journées serbes des DICTIONNAIRES

1

La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ?
Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles

JOURNÉES SERBES DES DICTIONNAIRES 1
СРПСКИ НАУЧНИ САСТАНАК ЛЕКСИКОГРАФА 1

Collection **Едиција**
Colonnes lexicographiques Лексикографски ступци

JOURNÉES SERBES DES DICTIONNAIRES 1 **СРПСКИ НАУЧНИ САСТАНАК ЛЕКСИКОГРАФА 1**

La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles

Је ли лексикографија данас у застоју? Развој актуелне лексикографске и корисничке праксе

Actes du colloque thématique international, tenu du 24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, Belgrade, Serbie

Зборник радова с међународнога тематског научног скупа, одржаног од 24. до 26. маја 2024. на Филолошком факултету Универзитета у Београду, Београд, Србија

Éditeur **Издавач**
Université de Belgrade – Faculté de philologie Универзитет у Београду – Филолошки факултет
Studentski trg 3, 11000 Belgrade, Serbie Студентски трг 3, 11000 Београд, Србија

Responsable éditorial **За издавача**
Iva Draškić Vićanović, doyenne проф. др Ива Драшкић Вићановић, декан

Correction des épreuves **Лектура и коректура**
Milka Pavković мр Милка Павковић
et Comité de rédaction и Уређивачки одбор

Mise en page **Графичка припрема**
Predrag Žižović Предраг Жижовић

Couverture **Корице**
Srđan Đurđević Срђан Ђурђевић

© https://gemini.google.com/share/5d7a5b3abb05

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1

ISBN 978-86-6153-793-6

Tirage **Тираж**
10 CD-ROM 10 CD-ROM

Publication **Штампа**
MAB, Belgrade МАБ, Београд

Belgrade, 2026 Београд, 2026

Les communications sont publiées sous les termes et conditions de la licence *Creative Commons Attribution – Partage dans les mêmes conditions 4.0 International*.

Радови су лиценцирани под условима и одредбама лиценце *Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License*.

UNIVERSITÉ DE BELGRADE – FACULTÉ DE PHILOLOGIE

JOURNÉES SERBES DES DICTIONNAIRES 1

La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles

Actes du colloque thématique international,
tenu du 24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie
de l'Université de Belgrade, Belgrade, Serbie

Comité de rédaction
Jelena Bakaluca, Ljubica Đurić, Saša Marjanović,
Jovana Milovanović, Dejana Mirković-Birtašić, Aleksandra Nedeljković,
Tatjana Samardžija, Veran Stanojević, Dušica Terzić

Sous la direction de
Saša Marjanović

Belgrade

2026

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ – ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

СРПСКИ НАУЧНИ САСТАНАК ЛЕКСИКОГРАФА 1

Је ли лексикографија данас у застоју? Развој актуелне лексикографске и корисничке праксе

Зборник радова с међународнога тематског научног скупа,
одржаног од 24. до 26. маја 2024. на Филолошком факултету
Универзитета у Београду, Београд, Србија

Уређивачки одбор
Јелена Бакалуца, Љубица Ђурић, Саша Марјановић,
Јована Миловановић, Дејана Мирковић-Бирташић, Александра Недељковић,
Татјана Самарџија, Веран Станојевић, Душица Терзић

Главни уредник
Саша Марјановић

Београд

2026

UNIVERSITY OF BELGRADE – FACULTY OF PHILOLOGY

SERBIAN LEXICOGRAPHIC SYMPOSIUM 1

Is Lexicography at a Standstill Today? The Evolution of Contemporary Lexicographic and User Practices

Proceedings of the Thematic International Scientific Conference,
held from May 24 to 26, 2024 at the Faculty of Philology,
University of Belgrade, Belgrade, Serbia

Editorial Board
Jelena Bakaluca, Ljubica Đurić, Saša Marjanović,
Jovana Milovanović, Dejana Mirković-Birtašić, Aleksandra Nedeljković,
Tatjana Samardžija, Veran Stanojević, Dušica Terzić

Editor-in-Chief
Saša Marjanović

Belgrade

2026

Actes publiés avec le rapport scientifique de :

Snežana GUDURIĆ
(Université de Novi Sad, Faculté de philosophie, Serbie)

Mojca **SCHLAMBERGER BREZAR**
(Université de Ljubljana, Faculté des sciences humaines et sociales, Slovénie)

Aleksandra **MILETIĆ**
(UMR 7114 MoDyCo, Centre National de Recherche Scientifique & Université Paris Nanterre, France)

Comité scientifique :

(Les membres du comité scientifique ont évalué les communications soumises pour publication dans ces actes)

- Vilmos **BÁRDOSI**
  (Université de Budapest, Hongrie)
- Henri **BÉJOINT**
  (Université Lumière Lyon 2, France)
- Xavier **BLANCO ESCODA**
  (Université Autonome de Barcelone, Espagne)
- Peter **BLUMENTHAL**
  (Université de Cologne, Allemagne)
- Hélène **CAJOLET-LAGANIÈRE**
  (Université de Sherbrooke, Canada)
- Anne **CONDAMINES**
  (CNRS & Université Toulouse - Jean Jaurès, France)
- Pierre **CORBIN**
  (Université de Lille, France)
- Rute **COSTA**
  (Université Nova de Lisbonne, Portugal)
- Cosimo **DE GIOVANNI**
  (Université de Cagliari, Italie)
- Gaétane **DOSTIE**
  (Université de Sherbrooke, Canada)
- Giovanni **DOTOLI**
  (Université de Bari, Italie)
- Mireille **ELCHACAR**
  (Université TÉLUQ, Montréal, Canada)
- Annick **FARINA**
  (Université Paris 13, France)
- Aline **FRANCŒUR**
  (Université Laval, Canada)
- Paolo **FRASSI**
  (Université de Vérone, Italie)
- François **GAUDIN**
  (LT2D, Université de Rouen, France)
- Zoe **GAVRIILIDOU**
  (Université Démocrite de Thrace, Komotini, Grèce)
- Pius ten **HACKEN**
  (Université d'Innsbruck, Autriche)
- John **HUMBLEY**
  (Université Paris Cité, France)
- Christine **JACQUET-PFAU**
  (LT2D, CY Cergy Paris Université, France)
- Ivan **JOVANOVIĆ**
  (Université de Niš, Serbie)
- Jeanna **KRISTEVA**
  (Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid », Bulgarie)
- Marie-Claude **L'HOMME**
  (Université de Montréal, Canada)
- Mariadomenica **LO NOSTRO**
  (Université de Salerne, Italie)
- Carla **MARELLO**
  (Université de Turin, Italie)
- Saša **MARJANOVIĆ**
  (Université de Belgrade, Serbie)

- Salah **MEJRI**
  (Université Paris 13, France)
- Danguolė **MELNIKIENĖ**
  (Université de Vilnius, Lituanie)
- Louis **MERCIER**
  (Université de Sherbrooke, Canada)
- Jasmina **MILIĆEVIĆ**
  (Université Dalhousie, Canada)
- Milica **MIRIĆ**
  (Université de Belgrade, Serbie)
- Chiara **MOLINARI**
  (Université Catholique du Sacré Cœur de Milan, Italie)
- Radka **MUDROCHOVÁ**
  (Université Charles de Prague, Tchéquie)
- Michela **MURANO**
  (Université Catholique du Sacré-Cœur, Italie)
- Antonio **PAMIES BERTRÁN**
  (Université de Grenade, Espagne)
- María del Carmen **PARRA SIMÓN**
  (Université d'Alicante, Espagne)
- Mojca **PECMAN**
  (Université Paris Cité, France)
- Alain **POLGUÈRE**
  (Université de Lorraine, France)
- Christophe **REY**
  (LT2D, CY Cergy Paris Université, France)
- Micaela **ROSSI**
  (Université de Gêne, Italie)
- Dejan **STOSIC**
  (Université Toulouse - Jean Jaurès, France)
- Monika **SUŁKOWSKA**
  (Université de Silésie, Katowice, Pologne)
- Thomas **SZENDE**
  (Inalco, Paris, France)
- Giovanni **TALLARICO**
  (Université de Vérone, Italie)
- Elena Isabelle **TAMBA**
  (Académie Roumaine, Filiale de Iaşi, Roumanie)
- André **THIBAULT**
  (Sorbonne Université, Paris, France)
- Witold **UCHEREK**
  (Université de Wrocław, Pologne)
- Nadine **VINCENT**
  (Université de Sherbrooke, Canada)
- Geoffrey **WILLIAMS**
  (Université Grenoble Alpes, France)

Comité de programme :

Jelena Bakaluca, Ljubica Đurić, Saša Marjanović,
Tatjana Samardžija, Veran Stanojević

Secrétariat technique :

Jovana Milovanović, Dejana Mirković-Birtašić, Aleksandra Nedeljković,
Milka Pavković, Jana Pavlović, Dušica Terzić, Anđela Vasiljević

Comité d'organisation :

Jelena Bakaluca, Ljubica Đurić, Saša Marjanović (président du comité d'organisation et initiateur du Colloque),
Jovana Milovanović, Dejana Mirković-Birtašić, Aleksandra Nedeljković, Milka Pavković, Jana Pavlović, Tatjana Samardžija, Veran Stanojević, Dušica Terzić, Anđela Vasiljević

L'organisation du colloque a été soutenue par la **Faculté de philologie de l'Université de Belgrade**, le **Ministère de la Recherche, du Développement technologique et de l'Innovation de la République de Serbie**, ainsi que par l'**Agence universitaire de la Francophonie**.

Република Србија
МИНИСТАРСТВО НАУКЕ,
ТЕХНОЛОШКОГ РАЗВОЈА И ИНОВАЦИЈА

AUF 30
EUROPE CENTRALE ET ORIENTALE

Table des matières

САДРЖАЈ
Table of Contents

1. État des lieux et perspectives lexicographiques de la description générale du français

Pierre CORBIN

La lexicographie générale du français en 2025 : un état de l'offre imprimée française —— 17
■ Општа француска лексикографија у 2025. години: преглед речника француског језика у штампаном формату
■ French General Printed Dictionaries at the End of 2025

Hélène CAJOLET-LAGANIÈRE — Wim REMYSEN

Des corpus ciblés, d'hier à aujourd'hui, pour poursuivre la description du français en usage au Québec amorcée dans le dictionnaire *Usito* —— 37
■ Специјализовани корпуси, стари и нови, у служби описа француског језика у употреби у Квебеку започетог у речнику *Usito*
■ Describing the French Language Used in Québec: Which Are the Corpora Used to Enrich the Dictionary *Usito*?

2. Approches lexicographiques des phénomènes sémantiques complexes

Jasmina MILIĆEVIĆ

Dictionnaires actifs et paraphrase : une synergie naturelle —— 49
■ Активни речници и парафраза: природна синергија
■ Active Dictionaries and Paraphrase: A Natural Synergy

Veran STANOJEVIĆ

***Pouvoir et devoir* : implication d'actualité et son traitement lexicographique —— 59**
■ *Pouvoir* и *devoir*: импликација актуелности и њен лексикографски опис
■ *Pouvoir* and *devoir*: Actuality Entailment and its Lexicographic Treatment

Ana María RUIZ MARTÍNEZ

Les mots composés phrastiques dans le dictionnaire de la Real Academia Española —— 73
■ Фразне сложенице у речнику Шпанске краљевске академије
■ Phrasal Compound Words in the Dictionary of the Real Academia Española

3. Entre culture et variation : enjeux pour la lexicographie

Witold UCHEREK

L'évolution des encadrés culturels dans la lexicographie bilingue français-polonais des années 2010 —— 91
■ Развој културолошких напомена у двојезичним француско-пољским речницима објављеним у периоду од 2010. до 2020. године
■ The Evolution of Cultural Boxes in French-Polish Bilingual Lexicography of the 2010s

Anđela VASILJEVIĆ

Le marquage diaphasique et diastratique dans la lexicographie monolingue serbe —— 101
■ Дијафазно и дијастратско маркирање у једнојезичној српској лексикографији
■ Diaphasic and Diastratic Labelling in Serbian Monolingual Lexicography

4. Retours d'expérience sur l'élaboration d'un dictionnaire spécialisé

Elena NIKISHINA

Expérience de rédaction du *Dictionnaire du langage familier russe* : comment décrire l'oral avec des instruments de lexicographie —— 115
■ Искуство у изради *Речника руског разговорног језика*: начин лексикографске обраде говорног језика
■ Experience of Writing the *Dictionary of Russian Colloquial Language*: How to Describe Spoken Language Using Lexicographical Tools

Irina BABAMOVA — Milena KASAPOSKA-CHADLOVSKA — Anita KUZMANOSKA

Constitution du *Dictionnaire visuel français-macédonien pour collégiens* : partage d'expérience —— 129
■ Искуство у изради *Сликовног француско-македонског речника за ученике виших разреда основне школе*
■ Developing a *French-Macedonian Visual Dictionary for Middle School Students*: Sharing Experience

Introduction

Les actes que le lecteur et la lectrice ont devant eux présentent les versions écrites des communications exposées lors de la première édition du colloque international francophone de métalexicographie, intitulé « Journées serbes des dictionnaires ». Ce colloque a été organisé autour du thème *La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles*. Plus de trente chercheurs, originaires de quatorze pays d'Europe, d'Asie, d'Amérique et d'Afrique, ont participé à ce colloque, notamment d'Algérie, de Belgique, du Canada, de Chypre, de Croatie, de France, d'Italie, du Maroc, du Qatar, de Pologne, de Russie, de Serbie, d'Espagne et de Macédoine du Nord. Deux conférences invitées ont été données par les éminents métalexicographes français, le Professeur émérite Jean Pruvost (LT2D, CY Cergy Paris Université, France) et le Professeur émérite Pierre Corbin (Université de Lille, France).

Le colloque a été organisé grâce à la participation active du corps enseignant et non-enseignant de la Section de langue, littérature et culture françaises au sein du Département d'études romanes de la Faculté de philologie, classés ici par ordre alphabétique : Jelena Bakaluca, Ljubica Đurić, Saša Marjanović (président du Comité d'organisation et initiateur du Colloque), Jovana Milovanović, Dejana Mirković-Birtašić, Aleksandra Nedeljković, Milka Pavković, Jana Pavlović, Tatjana Samardžija, Veran Stanojević, Anđela Vasiljević et Dušica Terzić. L'organisation et le bon déroulement de ce colloque ont bénéficié du soutien de la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, du Ministère de la Recherche, du Développement technologique et de l'Innovation de la République de Serbie, ainsi que de l'Agence universitaire de la Francophonie. L'ouverture solennelle a été marquée par la prestation du Chœur des étudiants en études serbes, dirigé par Mme Mina Đurić, et les participants ont été chaleureusement accueillis par la doyenne de la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, Mme Iva Draškić Vićanović, ainsi que par le Directeur de l'Institut français de Serbie, M. Stanislas Pierret, accompagné de l'attaché de coopération pour le français, M. Thibault Haïoun.

Les contributions soumises pour publication ont fait l'objet d'un processus d'évaluation anonyme en double aveugle. Chaque contribution a été évaluée par — au moins — trois membres du Comité scientifique international du colloque (voir la liste des membres dans l'impressum, pp. 6–7), lors d'au moins deux tours d'évaluation. Ne sont publiées dans ces actes que les communications ayant satisfait à des critères stricts, c'est-à-dire celles ayant reçu au moins deux avis favorables au cours du processus d'évaluation et dont le sujet de recherche pouvait s'intégrer dans la thématique spécifique des actes.

Les actes se composent de quatre sections, chacune regroupant deux ou trois contributions, liées par une thématique commune :

1. État des lieux et perspectives lexicographiques de la description générale du français
2. Approches lexicographiques des phénomènes sémantiques complexes
3. Entre culture et variation : enjeux pour la lexicographie
4. Retours d'expérience sur l'élaboration d'un dictionnaire spécialisé

*

La première section — *État des lieux et perspectives lexicographiques de la description générale du français* — présente deux contributions offrant un panorama complémentaire de la lexicographie générale francophone, des deux côtés de l'Atlantique. L'article de P. Corbin propose un état des lieux du marché français des dictionnaires généraux imprimés à la fin de l'année 2025, en analysant les stratégies éditoriales adoptées face à une récession persistante, telles que la diversification des catalogues et la réduction de l'offre de certains ouvrages. L'article de H. Cajolet-Laganière et W. Remysen se concentre sur l'exploitation des corpus pour le dictionnaire innovant *Usito* au Québec, en présentant la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS), l'apport de nouveaux corpus littéraires intégrés au Fonds de données linguistiques du Québec (FDLQ), ainsi que les liens informatiques mis en place pour décloisonner la description lexicographique et donner accès à des documents d'intérêt culturel et patrimonial.

La deuxième section — *Approches lexicographiques des phénomènes sémantiques complexes* — réunit trois contributions qui, chacune à partir d'objets et de cadres théoriques distincts, interrogent la capacité de la lexicographie à rendre compte de phénomènes sémantiques et interprétatifs complexes, situés à l'interface du lexique avec d'autres niveaux d'analyse linguistique (paraphrase, aspect et modalité, morphologie et phraséologie), et mettent en évidence la nécessité

d'outils descriptifs précis et de choix méthodologiques adaptés pour modéliser ces phénomènes dans une perspective à la fois théorique et appliquée. La contribution de J. Milićević met en avant la *Lexicologie explicative et combinatoire* comme cadre théorique fondé sur la reformulation paraphrastique, particulièrement adapté à l'élaboration de dictionnaires actifs, notamment pour l'enseignement du FLES, l'écriture académique et le traitement automatique des langues. La contribution de V. Stanojević porte sur l'analyse de l'implication d'actualité associée aux modaux *pouvoir* et *devoir* aux temps perfectifs du français ; en articulant modalité et aspect grammatical et en adoptant une approche contrastive avec le serbe, il distingue l'implication d'actualité des inférences pragmatiques et souligne l'intérêt de ces distinctions pour de futures applications lexicographiques. Enfin, la contribution de A. M. Ruiz Martínez examine le traitement lexicographique des mots composés phrastiques dans le dictionnaire de la Real Academia Española, mettant en lumière les difficultés liées à leur classification morphologique et à leur statut intermédiaire entre composition et phraséologie, tout en montrant que le dictionnaire académique offre des ressources pertinentes pour rendre compte de la complexité formelle, sémantique et pragmatique de ces unités, contribuant ainsi à la réflexion sur les rapports entre morphologie et lexicographie.

La troisième section — *Entre culture et variation : enjeux pour la lexicographie* — comprend deux contributions qui interrogent la manière dont les dictionnaires rendent compte de dimensions extralinguistiques, qu'il s'agisse d'informations culturelles ou de variations d'usage. Les deux études soulignent l'importance d'une approche méthodologique rigoureuse pour assurer la fiabilité et la pertinence des informations proposées aux usagers et mettent en lumière les défis liés à la standardisation et à la cohérence dans la conception lexicographique. La contribution de W. Ucherek analyse 236 notes culturelles dans deux dictionnaires français-polonais publiés par Larousse et LektorKlett dans les années 2010, en examinant leur emplacement, leur classification thématique, les différences destinées aux francophones et aux polonophones, ainsi que les évolutions par rapport aux dictionnaires antérieurs. Les résultats montrent que, si l'emplacement et le contenu des encadrés ne coïncident pas toujours avec la directionnalité prévue, la majorité des notes fournissent des informations fiables et actuelles, jouant un rôle essentiel dans la médiation culturelle. La contribution de A. Vasiljević propose une analyse des marques d'usage diastratiques et diaphasiques dans trois dictionnaires monolingues serbes, en étudiant leur attribution et leur mise en œuvre dans la microstructure. L'étude révèle l'absence d'une approche unifiée en lexicographie serbe et souligne la nécessité de réviser régulièrement ces critères pour assurer cohérence et pertinence.

La quatrième et la dernière section — *Retours d'expérience sur l'élaboration d'un dictionnaire spécialisé* — englobe deux contributions qui, à partir de contextes linguistiques et de publics distincts, mettent en évidence la diversité des approches lexicographiques possibles et l'adaptation des choix méthodologiques aux objectifs théoriques, communicatifs ou pédagogiques poursuivis. Ainsi, la communication de E. Nikishina présente l'expérience de rédaction du *Dictionnaire du langage familier russe*, en mettant en lumière les choix lexicographiques adoptés pour décrire l'oral spontané, notamment à travers l'organisation des articles et l'intégration d'informations syntaxiques et pragmatiques permettant de rendre compte du fonctionnement discursif des unités lexicales. La contribution de I. Babamova, M. Kasaposka-Chadlovska et A. Kuzmanoska rend compte de la constitution du *Dictionnaire visuel français-macédonien pour collégiens*, en exposant la démarche méthodologique, les enjeux pédagogiques et les solutions apportées aux défis rencontrés lors de l'élaboration d'un outil lexicographique destiné à l'apprentissage du FLE.

Les contributions de ces actes, de la première à la quatrième section, illustrent de manière pertinente les différentes approches et perspectives de la recherche (méta)lexicographique, offrant des éclairages précieux sur les aspects théoriques et pratiques de l'élaboration de dictionnaires imprimés et électroniques, et montrant que la lexicographie contemporaine est en plein essor, et non en panne.

Le comité de rédaction remercie chaleureusement les auteurs et autrices pour leurs contributions, les membres du comité scientifique pour leur rigueur dans l'évaluation des manuscrits, ainsi que les rapporteurs pour le temps consacré à l'examen des textes. Il adresse également ses remerciements à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, au Ministère de la Recherche, du Développement technologique et de l'Innovation de la République de Serbie et à l'Agence universitaire de la Francophonie pour leur soutien, indispensable à la tenue du colloque.

Ces actes sont désormais présentés à la communauté scientifique et professionnelle, qui pourra évaluer si le colloque « Journées serbes des dictionnaires » deviendra une tradition et si les actes métalexicographiques à venir formeront un ensemble cohérent et durable.

Le comité de rédaction

1

État des lieux et perspectives lexicographiques de la description générale du français

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch1
(038)=133.1"2025"(44)
811.133.1`374

Soumis : 27 / 03 / 2025
Modifié : 21 / 10 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

La lexicographie générale du français en 2025 : un état de l'offre imprimée française

Pierre Corbin

Université de Lille (France)

pierre.corbin@univ-lille.fr

Résumé

Dans le prolongement de différentes analyses périodiques de l'offre française de dictionnaires généraux imprimés du français publiées depuis un tiers de siècle, le présent article décrit l'état de ce marché à la fin de l'année 2025. Face à la récession qui s'y poursuit sans doute inexorablement, en contraste avec l'apparente vitalité d'une certaine lexicographie spécialisée, également imprimée, qui déploie diverses formes de séduction pour capter un public, les éditeurs concernés réagissent de différentes manières. La diversification des catalogues, ancienne chez Larousse, Hachette et Auzou, gagne Le Robert, historiquement monovalent, avec la création récente de collections didactiques consacrées à la langue et aux textes pour des publics de différents âges et niveaux de compétence. Une autre forme d'adaptation est la réduction de l'offre de dictionnaires généraux, qui se manifeste de différentes manières et est présentement plus accentuée chez Hachette Éducation et Auzou que chez Larousse et au Robert, qui dominent ce marché et en freinent l'érosion par diverses stratégies éditoriales et commerciales, que cet article analyse en détail.

Mots-clés : offre dictionnairique, marché dictionnairique, dictionnaire général, dictionnaire de français, Larousse, Le Robert, Hachette Éducation, Auzou.

Сажетак

Општа француска лексикографија у 2025. години: преглед речника француског језика у штампаном формату. Овај чланак — који се надовезује на различите периодичне анализе француске понуде општих речника францускога језика у штампаном формату објављених у претходној трећини века — нуди опис стања на тржишту крајем 2025. године. Суочени с рецесијом која се вероватно неумитно наставља, а насупрот очигледној виталности одређене специјализоване лексикографије, такође штампане, која употребљава разноврсне облике завођења како би привукла публику, издавачи о којима је реч реагују на различите начине. Већа разноврсност понуде, устаљена метода код издавача *Larousse*, *Hachette* и *Auzou*, јавља се и код издавачке куће *Le Robert*, претходно познате по моноваленtности, и то кроз скорашњу израду дидактичких збирких посвећених језику и текстовима за читаоце различитих старосних доби и језичких компетенција. Други облик прилагођавања састоји се у смањењу понуде општих речника, што се испољава на различите начине и тренутно је присутније код издавачких кућа *Hachette Éducation* и *Auzou,* него код *Larousse* и *Le Robert*, који доминирају тржиштем и спречавају његову ерозију разноврсним издавачким и комерцијалним стратегијама, што се у овоме чланку детаљно разматра.

Кључне речи : речничка понуда, речничко тржиште, општи речник, речник француског језика, Larousse, Le Robert, Hachette Éducation, Auzou.

Le présent texte s'inscrit dans un ensemble de publications consacrées à l'offre dictionnairique unilingue imprimée et électronique du domaine français échelonnées sur une quarantaine d'années[1]. Même si des corrélations de diverses natures existent entre dictionnaires imprimés et dictionnaires électroniques, il est préférable, dans la perspective d'une appréhension globale de l'offre, de les envisager séparément, pour rendre compte des modalités différentes de celle-ci dans chaque cas. Les dictionnaires imprimés sont régis par les lois du commerce : ils doivent nécessairement être vendus[2] (même le *Dictionnaire de l'Académie française*, sans finalité lucrative et par ailleurs consultable gratuitement en ligne, mais dont le quatrième et ultime tome de la 9e édition, paru le 13 novembre 2024, coûte néanmoins 100 €), et ils sont de ce fait des ouvrages finis produits, selon qu'ils

[1] Chronologiquement : Corbin (1985, 1991, 1998 (dont le titre a inspiré celui donné aux « Journées serbes des dictionnaires » de 2024), 2002, 2008), Corbin – Corbin (2008), Corbin (2020), Corbin – Gasiglia (2020, 2022, 2023).

[2] À la différence de ce qui s'observe pour certains journaux, il ne semble pas, au moins dans le domaine français, exister de dictionnaires imprimés financés par la publicité qui pourraient, de ce fait, être diffusés gratuitement.

sont généraux ou spécialisés, par un nombre variable d'éditeurs, qui, le plus souvent, les formatent en fonction de critères définis, les organisent en gammes, et les positionnent soit sur des segments de marché concurrentiels, soit comme produits de niches. Toute différente est l'offre numérique, qui, pour les dictionnaires généraux, est proposée en ligne ou en applications téléchargeables, est payante selon des modalités variables ou gratuite avec ou sans publicités, émane de sources inégalement identifiables, met en présence des éditeurs, des entreprises d'ingénierie linguistique et des particuliers isolés ou collaborant (sans oublier les pirates), est susceptible d'évolutions continues, n'est pas soumise à des contraintes de finitude, n'obéit pas nécessairement à des principes de structuration et compile souvent des ressources disparates. Certains dictionnaires spécialisés peuvent par ailleurs être proposés sous forme de livres électroniques, que leur mise en page fixe ("fixed layout"), nonobstant le changement de support, rattache fonctionnellement aux livres imprimés.

Il ne sera question ici que de la lexicographie générale imprimée du français produite en France, ce qui constitue déjà un objet substantiel. Comme dans mes analyses antérieures de ses dimensions éditoriale et commerciale, ce qui sera présenté ne reflète que le point de vue d'un observateur externe n'ayant pas connaissance de ce qui se décide et se prépare dans les conseils d'administration et les comités de rédaction des éditeurs. Il ne s'agira donc, dans ces limites, que de présenter des méthodes d'approche, de mettre à disposition diverses données d'observation, que chacun pourra confronter à ce qu'il sait ou perçoit de son propre environnement lexicographique dans d'autres aires linguistiques, et de proposer des hypothèses interprétatives que l'avenir validera ou pas. Sauf indications autres, les données en ligne exploitées dans la suite de cet article ont été actualisées jusqu'à l'automne 2025 pour présenter une vue de l'ensemble de la production au titre d'une année éditoriale, avec, pour les dictionnaires généraux, un pic commercial majeur autour de la rentrée des classes et un complément mineur pour les fêtes de fin d'année, lesquelles, en revanche, dynamisent le marché des dictionnaires spécialisés apparentables à de "beaux livres", ce que corroborent beaucoup de dates de parution.

1. Importance relative de la lexicographie générale du français dans l'offre imprimée globale des éditeurs français de dictionnaires généraux

De premières indications, indirectes, concernant les perspectives commerciales de la lexicographie générale imprimée française du français peuvent être fournies par l'observation de l'évolution de la place relative qu'elle occupe dans l'offre globale des éditeurs français de dictionnaires généraux, par rapport d'une part à leurs publications non lexicographiques, d'autre part à certaines formes de lexicographie spécialisée, une attention particulière étant portée à la diversification en cours au Robert, maison d'édition de petite taille dont le cœur d'activité est la lexicographie générale, ce qui n'est le cas ni de Larousse, ni de Hachette Éducation, ni, accessoirement, d'Auzou, comme en témoignent les architectures des sites en ligne de ces éditeurs[3].

1.1. Dictionnaires généraux et production non lexicographique

Historiquement, en effet, les orientations éditoriales de ces trois derniers éditeurs n'étaient pas exclusivement lexicographiques (Larousse) ou ne l'étaient pas du tout (Hachette et Auzou), et ces axages initiaux se reflètent dans la diversité de leur offre présente.

1.1.1. Larousse, Hachette Éducation et Auzou

Restructuré en juin 2024, le site éditorial de Larousse propose une nouvelle circulation dans ses contenus, mais la place relative des dictionnaires y est inchangée : depuis le haut de la page d'accueil, qui affiche quatre boutons (« Nos livres », « Nos sélections », « Les actualités » et « La maison »), on accède à l'offre dictionnairique en cliquant sur le premier, ce qui fait apparaître un menu articulé en deux rubriques (« LES THÉMATIQUES » et « FOCUS PRATIQUE ») comportant chacune six subdivisions, parmi lesquelles « Dictionnaires et langue française » (qui présente, dans l'ordre inverse de leurs dates de publication, des dictionnaires généraux, des dictionnaires spécialisés et des ouvrages non lexicographiques) et « Dictionnaires et langues vivantes »[4] sont les deux premières du premier ensemble. Cette part limitée des dictionnaires dans le catalogue de l'éditeur dont le nom en est pourtant un emblème dans les représentations collectives résulte de la diversification ancienne de son offre imprimée, avec une production importante de livres ressortissant à la pédagogie, à la culture générale, aux savoirs pratiques et au divertissement[5].

Hachette Éducation, subdivision récente de la bisécu-laire maison Hachette, dont l'offre lexicographique, comme on le verra aux §§ 2.4., 2.5.1., 2.5.2., 2.6.1. et

[3] Respectivement <https://www.lerobert.com>, <https://www.editions-larousse.fr>, <https://www.hachette-education.com> et <https://www.auzou.fr>.

[4] <https://www.editions-larousse.fr/livres-dictionnaires-de-francais/> et <https://www.editions-larousse.fr/livres-dictionnaires-et-langues-vivantes/>.

[5] Le texte de présentation de la maison d'édition (<https://www.editions-larousse.fr/qui-sommes-nous/>, qui était accessible en juin 2024 par le lien « Qui sommes-nous ? » en bas des pages supprimé depuis), s'il ne manque pas de vanter « le savoir-faire de Larousse » qui, « plus de 150 ans après [sa] création », se manifeste dans « la perpétuation d'une longue tradition dans le domaine des dictionnaires et des encyclopédies », fait par ailleurs état de « la publication de plus de 400 nouveautés par an », dans lesquelles la lexicographie n'a qu'une part limitée.

2.6.2., est en régression, propose pour sa part aux enseignants et aux enseignés des ouvrages pédagogiques pour l'ensemble des disciplines à tous les niveaux d'enseignement, offre dans laquelle les dictionnaires, de français mais aussi de cinq langues vivantes et deux langues mortes, ne constituent, dans l'« Espace parents et élèves » accessible depuis la page d'accueil du site de l'éditeur, qu'une des cinq rubriques du menu « POUR TOUS »[6].

Quant au fonds éditorial et commercial d'Auzou, maison fondée en 1973 et acteur marginal de la lexicographie générale, il repose sur les livres et activités créatives pour enfants et adolescents, avec comme produit phare les albums pour tout petits de la collection *Loup*, donnée comme vendue dans le monde depuis 2009 à « plus de 7 millions d'ouvrages » et source de divers produits dérivés[7], et les « Dictionnaires », qui, au printemps 2024, apparaissaient sur le site de l'entreprise comme une des six subdivisions du menu « Éducation » proposé avec cinq autres sur la page d'accueil, ne constituent plus à l'automne 2025 une catégorie identifiée comme telle, les répertoires encore commercialisés étant redistribués, sous le menu « Parascolaire » qui a remplacé « Éducation », dans la rubrique « Autres parascolaire »[8].

1.1.2. Le Robert

Différent est le cas du Robert, chez lequel d'autres propositions, en nombre encore limité et de nature circonscrite, se sont progressivement ajoutées ces dernières années à l'offre dictionnairique, qui reste la matrice éditoriale de cette petite entreprise créée en 1951, comme le montre, sur son site commercial, l'architecture des catalogues imprimé (« NOS LIVRES ») et numérique (« NOTRE OFFRE NUMÉRIQUE », cette subdivision étant en elle-même une singularité par rapport aux sites des autres éditeurs considérés), où les dictionnaires sont prédominants[9].

Si l'offre non dictionnairique du Robert reste modeste, on peut néanmoins y prendre des repères chronologiques et thématiques qui témoignent de son étoffement en cours et des orientations de cette diversification.

► Aide aux apprentissages

Un premier axe, le plus fourni, est l'aide aux apprentissages, qui cible un public diversifié selon les valeurs que prennent différents paramètres croisés : élèves ou actifs, scolaire ou parascolaire, imprimé ou électronique, langue française ou autres domaines, auteurs notoires ou moins connus, texte suivi (illustré ou non) ou BD ou roman-photo.

Une gamme limitée de manuels imprimés ou multimédias destinés à l'enseignement secondaire est proposée pour le français (depuis 2012), l'italien (2014, avec des compléments audio et vidéo), la philosophie (2020) et le grand oral (2020)[10]. Mais l'essentiel de l'offre est parascolaire, avec comme dominante la maîtrise de l'expression en français normé à différents niveaux de compétence, à quoi s'ajoutent quelques incursions dans d'autres domaines.

Éloquence

À l'éloquence est dédiée depuis 2018, pour des locuteurs plus ou moins avancés et des objectifs plus ou moins spécifiés, la collection *Porter sa voix*, dont le maître d'œuvre est l'entrepreneur social Stéphane DE FREITAS et qui exploite alternativement, pour la rédaction, le texte suivi et la bande dessinée et, comme support, le livre imprimé ou numérique[11]. S'y est ajoutée, en 2024, une initiation graphique pour lycéens conçue par d'autres auteurs, qui ouvrit la collection *Décryptage en BD*, enrichie en 2025 d'un second ouvrage, de même facture mais d'inspiration plus culturelle[12].

Savoirs fondamentaux

Les savoirs grammaticaux et orthographiques fondamentaux ont une place prépondérante, avec différents types d'offres.

Pour les enfants à partir de 7 ans, ils constituent le socle de la série à succès[13] de livrets *Hugo* (*et les rois*) conçus par la didacticienne Anne-Marie GAIGNARD[14], qui, depuis 2003, proposent des contes pédagogiques sur des ques-

[6] <https://www.parascolaire.hachette-education.com/livres-collections-dictionnaire/>.

[7] <https://www.auzou.fr/content/7-notre-histoire>.

[8] <https://www.auzou.fr/2-autres-parascolaire>.

[9] <https://www.lerobert.com> et <https://www.lerobert.com/offres-numeriques.html>.

[10] <https://www.lerobert.com/enseignants/lycee.html>. Les datations initiales proviennent du catalogue général de la BNF ; les éditions les plus récentes sur le site du Robert et à la BNF datent de 2019 et 2020. Les deux ouvrages concernant le grand oral sont aussi présentés dans la collection *Porter sa voix*, dédiée aux pratiques de l'éloquence, cf. *infra*.

[11] <https://www.lerobert.com/recherche/collections/porter-sa-voix-518> : *Porter sa voix*, en livre et en e-book (2018), puis en livre au format de poche (2021) ; *Le guide du grand oral* (2020) et son cahier d'entraînement (*Mon cahier de préparation au grand oral*, 2021) ; *Rhétorix. Ou comment prendre la parole sans s'évanouir* en album et en e-book (2022).

[12] *Les discours les plus éloquents* de Soledad BRAVI, Candice ZOLYNSKI et Romain BOULET (<https://www.lerobert.com/bande-dessinee/les-discours-les-plus-eloquents-decryptage-en-bd-par-soledad-bravi-9782321019701.html>), puis *Les discours les plus visionnaires* de Soledad BRAVI, Vincent HOGE et Candice ZOLYNSKI (<https://www.lerobert.com/bande-dessinee/francais/les-ecrits-les-plus-visionnaires-decryptage-en-bd-par-soledad-bravi-9782321020981.html>).

[13] « plus de 500 000 lecteurs » selon le descriptif sur site du fascicule le plus récent (25 août 2022) : <https://www.lerobert.com/parascolaire/francais/hugo-face-aux-ecrans-9782321017400.html>.

[14] <https://www.lerobert.com/les-methodes-d-anne-marie-gaignard-pour-combattre-les-difficultes-scolaires.html>.

tions d'orthographe dont le héros est un garçonnet, mais la série s'est élargie plus récemment à des paramètres plus généraux des apprentissages : mémoire (2016), concentration (2019), autonomie (2021), bon usage des écrans (2022)[15].

Ce type de proposition a été intensifié et diversifié récemment, avec d'autres séries et des ouvrages isolés, pour l'aide à la fixation de l'orthographe par la fiction à travers plusieurs genres : le récit, comme avec *Hugo* et pour le même public d'écoliers, dans les *Histoires farfelues d'orthographe* et les *Contes farfelus* publiés en 2023 et 2024 et constitués d'une quinzaine de textes compilés de diverses façons (packs, coffrets, logiciels projetables)[16] ; la bande dessinée dans les trois albums de *Zazie sans fautes*, alter ego féminin de *Hugo*, publiés de 2022 à 2024 pour la même classe d'âge[17] ; et le roman-photo, pour un public non spécifié, dans *Joyeuses fautes* (2023), qui met en scène la correctrice médiatique Muriel Gilbert (*Le Monde*, RTL[18])[19].

Avec un spectre plus large et destinée aux écoliers du cycle 3, la série intitulée *Le livre magique. Deviens un héros en …* propose depuis fin septembre 2024 quatre livres de récits d'aventures interactifs en français et en mathématiques[20].

Vadémécums

À ces productions parascolaires de conception originale s'ajoute, pour le français et sans restriction de destinataires, une partie des aide-mémoire plus classiques à faible coût publiés et réédités depuis 2011 dans la collection *Les mini-guides*[21], dont les autres ouvrages sont de nature dictionnairique[22] ou hybrides[23].

Aide électronique à la rédaction

D'une tout autre ampleur et pour d'autres usages est *Le Robert correcteur*, assistant électronique à l'expression écrite pour PC et Mac incluant divers dictionnaires, développé par la société Diagonal[24] et commercialisé par Le Robert depuis 2014[25] avec plusieurs formules d'abonnement[26].

Certification linguistique

Enfin, un autre partenariat, cette fois-ci avec l'entreprise de cyberformation Zeugmo[27], a permis au Robert de prendre place en 2016 sur le marché des certifications linguistiques avec la Certification Le Robert[28], labellisée Qualiopi[29] en 2021 et, comme telle, éligible au Compte personnel de formation (CPF)[30].

► Éclairage d'articulations entre langage et société

Depuis la fin des années 2010, une deuxième orientation éditoriale du Robert s'est fait jour dans une dizaine d'essais, dont les deux tiers ont été publiés dans la collection *Temps de parole*[31] et qui mettent des méthodes et des acquis de recherches universitaires en sciences du langage et en ingénierie linguistique au service de l'éclairage de questions de société impliquant la langue, ses usages et ses représentations : le sexisme langagier[32], l'écriture inclusive[33], les effets sociaux du hiatus entre les usages

[15] Quinze produits commerciaux listés sur le site du Robert (<https://www.lerobert.com/recherche/collections/hugo-et-les-rois-366>).

[16] Vingt-six produits commerciaux listés sur le site du Robert (<https://www.lerobert.com/recherche/collections/histoires-farfelues-d-orthographe-571> et <https://www.lerobert.com/recherche/collections/contes-farfelus-578>).

[17] <https://www.lerobert.com/recherche/collections/zazie-sans-fautes-570?solrlimit=24>. Comme pour *Hugo*, les textes sont d'Anne-Marie Gaignard.

[18] <https://www.rtl.fr/auteur/muriel-gilbert>.

[19]<https://www.lerobert.com/loisirs-et-culture-generale/francais/joyeuses-fautes-le-premier-roman-photo-de-l-orthographe-9782321019497.html>.

[20] <https://www.lerobert.com/recherche/collections/le-livre-magique-576> : pour le français, *Le loup des glaces* et *Le maléfice de la renarde* ; pour les mathématiques, *Le serpent de pierre* et *Le dragon de l'île de feu*.

[21] *1 000 questions de français* (2012 > 2021), *Écrivez sans fautes* (2015 > 2022). Sources : sites de la BNF et du Robert. Prix respectifs : 3,99 € et 5,90 €.

[22] *Vérifiez votre orthographe* (2008 > 2022), *Trouvez le bon mot* (2008 > 2022), *Petit dico indispensable* (2014 > 2024). Mêmes sources, complétées par des données issues de librairies en ligne. Prix unifié à 5,90 €.

[23] *Conjuguez sans fautes* (2009 > 2022), *Déjouez les pièges* (2011 > 2023). Mêmes sources, complétées par des données issues de librairies en ligne. Prix unifié à 4,95 €.

[24] <https://www.lerobert.com/correcteur/francais/> et <https://www.prolexis.com/le-robert-correcteur/>.

[25] <https://www.lerobert.com/notre-histoire.html>.

[26] Abonnement annuel à 49,90 € pour un poste, licence perpétuelle à 99,00 € pour un poste et 119,00 € pour trois postes (<https://www.lerobert.com/correcteur/francais/>).

[27] Elle a été intégrée en 2019 dans l'entreprise d'apprentissage numérique Educlever, elle-même absorbée depuis dans la filiale SEJER du groupe Editis, à laquelle appartient aussi Le Robert : cf. <https://www.educlever.com/qui-sommes-nous>, <https://www.editis.com/actualites/editis-annonce-lacquisition-deduclever-pour-renforcer-ses-ambitions-dans-le-numerique-educatif-2> et <https://www.editis.com/actualites/editis-deploie-une-nouvelle-organisation-de-ses-maisons-dedition-deducation-pour-accelerer-son-developpement-2>.

[28] <https://certification.lerobert.com> et <https://www.lerobert.com/notre-histoire.html>.

[29] « Marque de certification qualité des prestataires de formation » (<https://travail-emploi.gouv.fr/formation-professionnelle/acteurs-cadre-et-qualite-de-la-formation-professionnelle/article/qualiopi-marque-de-certification-qualite-des-prestataires-de-formation>).

[30] Cf. <https://travail-emploi.gouv.fr/referentiel-national-qualite-guide-de-lecture-qualiopi>.

[31] <https://www.lerobert.com/recherche/collections/temps-de-parole-437>.

[32] *Le roi des cons* de Florence Montreynaud (2018, aussi en e-book), *Le cerveau pense-t-il au masculin ?* de Pascal Gygax, Sandrine Zufferey et Ute Gabriel (2021).

[33] *L'écriture inclusive, et si on s'y mettait ?* sous la direction de Raphaël Haddad (2023).

et la norme prescrite[34], les idées reçues sur la langue[35], la propagande idéologique[36], les grands modèles de langage de l'intelligence artificielle[37].

► Exploration de la création littéraire et de la textualité

Par ailleurs, le catalogue du Robert s'ouvre aussi au champ littéraire. Après une incursion modeste en 2015 avec les sept recueils thématiques de lettres de personnalités historiques, artistiques et littéraires de la collection *Les mots intimes* publiés seulement en e-books au format ePub 2[38], l'éditeur y tente, depuis 2022, une percée plus ambitieuse avec la collection *Secrets d'écriture*, imprimée et en e-books, dans laquelle des écrivains en vue, dix jusqu'à présent[39], témoignent de leur pratique de création. Cette même année, hors collection mais rattachable en partie au domaine littéraire, Le Robert a aussi publié un volume d'initiation à l'analyse statistique de discours dite « stylométrie »[40].

► Culture générale

L'élargissement thématique s'accentue à l'automne 2025 avec la parution, le 16 octobre, des deux premiers volumes de la collection *Un peu, beaucoup, passionnément…*[41], qui n'a pas d'ancrage langagier.

Envisagé du point de vue des contenus proposés, l'étoffement diversifié du catalogue Robert qui vient d'être décrit est en cohérence avec la production dictionnairique de l'éditeur et l'image qui lui est associée, par son ancrage dans la transmission de connaissances et de savoirs pratiques dont le langage constitue le cœur et, pour les ouvrages réflexifs, par un positionnement de résistance éclairée aux dogmatismes conservateurs qui est en résonance avec ceux assumés par Alain Rey et Josette Rey-Debove au fil de leurs carrières.

Commercialement, en l'absence de données exploitables concernant sa part dans le chiffre d'affaires du Robert, cette diversification de son offre semble pouvoir raisonnablement être appréciée comme mesurée mais significative, en ce que, encore en arrière-plan de la façade lexicographique de l'entreprise, elle peut être corrélée à des inflexions récentes des orientations de celle-ci, en particulier en matière de dictionnaires spécialisés non terminologiques, et à des tendances parentes repérables chez différents éditeurs.

1.2. Dictionnaires généraux et dictionnaires spécialisés

On observe en effet, sur le marché français, une prolifération continue de dictionnaires spécialisés intégrables dans les catégories énoncées par Quemada (1990 : 881–885), qui sélectionnent des nomenclatures particulières (« dictionnaires sélectifs et thématiques »), ou ne traitent que de certaines propriétés lexicales (« dictionnaires linguistiques spéciaux »), ou encore associent ces deux critères, mais qui se distinguent des dictionnaires strictement informationnels titrés génériquement ("dictionnaire de synonymes", "dictionnaire étymologique", etc.), qui existent toujours, par un surplus expressif affectant minimalement les titres des ouvrages (par exemple, au Robert, *Trouvez le bon mot* (cf. n. 22) pour un dictionnaire de synonymes) et caractérisant également fréquemment, sous différentes formes, leur mode rédactionnel, imprégné d'énonciativité à des degrés divers.

Cette stratégie de marketing consistant à tenter de séduire de potentiels acheteurs en les alléchant, les intriguant ou leur suggérant une proximité énonciative avec les auteurs, qui se déploie dans de nombreux domaines de la librairie[42], est ou a été pratiquée par les différents éditeurs plus ou moins réguliers ou occasionnels des variétés de lexicographie spécialisée envisagées ici[43] et l'est actuellement, parmi ceux qui publient aussi des dictionnaires généraux, par les seuls Larousse et Le Robert, mais avec une ancienneté supérieure pour le pre-

[34] *Qui veut la peau du français ?* de Christophe Benzitoun (2021). On peut aussi, concernant cette référence et la seconde mentionnée dans la n. 32, visionner la table ronde avec leurs auteurs en bas de la page de présentation de leurs ouvrages respectifs (<https://www.lerobert.com/essais-et-litterature/le-cerveau-pense-t-il-au-masculin-9782321016892.html> et <https://www.lerobert.com/essais-et-litterature/qui-veut-la-peau-du-francais-9782321016885.html>).

[35] *Le français n'existe pas* d'Arnaud Hoedt et Jérôme Piron (2020), *Parler comme jamais. La langue : ce qu'on croit et ce qu'on en sait* de Laélia Véron et Maria Candea (2021).

[36] *Blablabla. En finir avec le bavardage climatique* d'Albin Wagener (2023), *Les mots, armes d'une nouvelle guerre ?* d'Amélie Férey (2024).

[37] *Donnerons-nous notre langue au ChatGPT ? L'impact de l'IA sur notre avenir* de Gilles Moyse (2023, aussi en e-book).

[38] *Lettres de Noël* / *à mon père* / *à ma mère* / *à mes frères et sœurs* / *d'amour* / *de rupture* / *érotiques* : <https://www.lerobert.com/recherche/collections/les-mots-intimes-377>.

[39] Chronologiquement, Jean-Philippe Toussaint, Michel Bussi, Susie Morgenstern, Franck Thilliez, Françoise Bourdin, Christelle Dabos, Alain Mabanckou, Emmanuel Ruben, Bernard Minier, Agnès Ledig : <https://www.lerobert.com/recherche/collections/secrets-d-ecriture-550>.

[40] *Affaires de style. Du cas Molière à l'affaire Grégory : la stylométrie mène l'enquête* de Florian Cafiero et Jean-Baptiste Camps : <https://www.lerobert.com/essais-et-litterature/affaires-de-style-du-cas-moliere-a-l-affaire-gregory-la-stylometrie-mene-l-enquete-9782321017349.html>.

[41] *La chanson française* de Didier Varrod et Martin Soudan, et *Le vin* de Laure Gasparotto : <https://www.lerobert.com/collection-un-peu-beaucoup-passionnement.html>.

[42] Y compris la métalexicographie, pour laquelle le récent *Va voir dans le dico si j'y suis !* (Gasquet-Cyrus – Rey 2024) sonne autrement que l'emblématique *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains* (Rey-Debove 1971).

[43] Sans exhaustivité et par ordre alphabétique : Balland, Belfond, Belin, Christine Bonneton, DeBoeck supérieur (éditeur belge diffusé en France), Éditions de l'Opportun, Éditions du Chêne, First Éditions, Hatier, Le Figaro (littéraire), Mercileslivres, Pocket, Points…

mier. Chez Larousse, en effet, on peut la faire remonter au moins à 1988, avec la création de la collection *Le souffle des mots*, dont certains ouvrages étaient rédigés sous forme de textes suivis[44] et dont plusieurs titres appelaient un sous-titre précisant leur objet[45], alors qu'au Robert elle n'a émergé qu'en 2008 avec les premiers mini-guides (*Vérifiez votre orthographe* et *Trouvez le bon mot*), pour ensuite s'amplifier en se diversifiant dans les collections *200 drôles de mots et d'expressions* (2016), *En expressions* (2018), *150 drôles d'expressions* (2020), *Comme on …* (2021), *Ça se dit comme ça !* (2024) et dans des compilations[46] et des ouvages hors collection[47].

Ce sous-domaine, pluriforme, de la lexicographie spécialisée mérite à lui seul une analyse détaillée, que les limites imposées au présent texte ne permettent pas même d'esquisser.

2. Érosion de l'offre de dictionnaires généraux imprimés du français

Concernant les dictionnaires généraux imprimés du français, le défaut de données publiques précises et régulières afférentes à l'évolution de leurs ventes ne bloque pas toute considération sur celle de leur marché, que l'on peut appréhender en croisant différents indices, à commencer par l'observation des flux de publication, qui confirment la progression de son rétrécissement année après année. Certes, l'offre de dictionnaires généraux, "de langue" et "encyclopédiques", reste assez diversifiée, avec toujours ses univolumes de référence emblématiques de leurs éditeurs, des gammes stratifiées de dictionnaires pratiques et des dictionnaires à usage scolaire échelonnés sur les enseignements primaire et secondaire, à quoi s'ajoutent quelques singularités. Perdure aussi, à la fin de chaque printemps, la parution des "nouveautés" pour l'année à venir, avec sa mise en place progressive dans les librairies jusqu'aux rentrées scolaires, même si celle-ci ne bénéficie plus partout de l'apparat d'antan, et avec ses marronniers journalistiques sur les millésimes renouvelés des dictionnaires phares, que des rédacteurs de service confondent parfois entre eux pour l'offre diversifiée du Robert. Mais, par-delà cette façade de stabilité, la conjugaison de l'évolution des catalogues et de l'épuisement des procédés de marketing témoigne de l'érosion du marché et d'un essoufflement des moyens mis en œuvre pour la ralentir.

2.1. Arrêt de la publication de très grands dictionnaires généraux "de langue" de référence imprimés en plusieurs volumes

Les très grands dictionnaires "de langue" plurivolumes conçus dans la deuxième moitié du XX^e^ siècle ne sont plus consultables qu'en ligne, dans des conditions très différentes.

Le *Trésor de la langue française* en 16 volumes, sans finalité lucrative, et le *Grand Larousse de la langue française en 7 volumes*, initialement commercial, le sont, gratuitement, dans des versions numériques définitivement arrêtées aux dates de leur publication imprimée complète, respectivement 1994 et 1978. Le premier est enrichi d'options d'affichage sur les sites du laboratoire ATILF[48] et du CNRTL[49], et de fonctions de recherche avancée sur le premier. Le second est consultable volume par volume en version numérisée et OCRisée sur Gallica, avec une possibilité de recherche de chaînes de caractères en plein texte[50].

Seul *Le Grand Robert de la langue française*, sur la base de sa deuxième édition de 1985 (9 volumes) révisée en 2001 (6 volumes) et consultable avec un abonnement annuel ou mensuel[51], est enrichi continûment en données et en fonctionnalités, dont les dernières en date consistent en nuages de mots à vocation proxémique accessibles par une icône à droite du composant d'adressage des articles[52] et en la possibilité de surligner de différentes couleurs certains constituants de ceux-ci via le menu « FILTRES » à leur droite (ce qui est le cas, de longue date, pour le *Trésor de la langue française informatisé* sur ses deux sites de consultation).

2.2. Arrêt de la publication de très grands dictionnaires généraux "encyclopédiques" de référence imprimés en plusieurs volumes

Le pendant "encyclopédique" de ces grands dictionnaires "de langue" commercialisé à la même époque, le *Grand dictionnaire encyclopédique Larousse* en 10 ou 15 volumes[53] de 1982–1985, n'a en revanche pas eu de postérité électronique directe. Seule la composante "de langue" de son dérivé, le *Grand Larousse en 5 volumes*

[44] Par exemple *Les grandes allusions. Dictionnaire des expressions d'origine littéraire* (BOLOGNE 1989).

[45] Par exemple *Aperto libro. Citations et pensées latines* (DE RUDDER 1988) ou *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire* (CARADEC 1988).

[46] Par exemple *Les expressions françaises, quelle histoire !* (REY *et al.* 2024).

[47] Par exemple *Miscellanées. L'élégance de la langue française* (DIJOUD 2024).

[48] <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.

[49] <https://www.cnrtl.fr/definition>.

[50] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1200532b?rk=128756;0> pour le tome 1, avec un lien vers les autres volumes (« Voir tous les documents du même ensemble »). L'édition numérisée est celle de la réimpression de 1989 dans une compilation intitulée *Grand dictionnaire des lettres* qui couplait le *Grand Larousse de la langue française* avec un *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures* en 2 volumes publié de façon autonome par Larousse en 1985–1986 (DEMOUGIN dir.).

[51] <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/dictionnaire-langue/dictionnaire-le-grand-robert-de-la-langue-francaise-edition-abonnes-3133099010289.html>.

[52] Cf. CORBIN – GASIGLIA (2023, § 5.2.2. alinéa 65 et nn. 48 et 49).

[53] 10 volumes en librairie, 15 en vente par courtage.

de 1987, via son édition désillustrée en 5 volumes de 1997 sous le titre de *Grand usuel Larousse*, a été exploitée, sans être identifiée comme telle pour le public, d'une part dans le *Dictionnaire de français* du portail de répertoires larousse.fr en ligne[54] (gratuitement si l'on accepte les cookies ou, à date assez récente, par abonnement payant si on les refuse[55]), d'autre part dans les applications payantes iOS et Android de même titre[56].

L'éventualité, peut-être jamais envisagée, d'une postérité électronique du *Dictionnaire encyclopédique Quillet*, concurrent historique des grands dictionnaires "encyclopédiques" Larousse depuis 1934 refondu une dernière fois en 1977 (avec des réimpressions et des suppléments postérieurs), fut annihilée par la liquidation des Éditions Quillet au tournant du XXI^e^ siècle par le Groupe Hachette, qu'elles avaient intégré en 1982[57].

2.3. Abandon des autres dictionnaires généraux imprimés en plusieurs volumes

Les derniers dictionnaires généraux originaux en plusieurs volumes de moindre ampleur mais encore relativement onéreux ont été commercialisés en 2005 pour le *Dictionnaire culturel en langue française* du Robert (dictionnaire "de langue" en 4 volumes) et *Le Grand Larousse illustré* (dictionnaire "encyclopédique" en 3 volumes), et en 2007 pour l'avatar de ce dernier en 2 volumes rebaptisé *Le Grand Larousse encyclopédique*[58], tous sans postérité éditoriale, qu'elle soit imprimée ou électronique[59].

Même s'il peut, à défaut d'autres ressources, être utilisé comme dictionnaire définitionnel, le *Dictionnaire historique de la langue française*, succès commercial qui, trente ans après sa parution initiale en 2 volumes (Rey dir. 1992), a connu une « édition ultime » posthume, d'abord également en 2 volumes en 2022 puis déclinée en 3 volumes plus petits sous trois habillages différents (« bleu », « blanc » et « rouge ») en 2024, ne constitue pas, de par sa vocation étymologico-historique spécifique, une exception réelle à l'arrêt de l'offre de dictionnaires généraux imprimés en plusieurs volumes.

2.4. Abandon des couplages d'encyclopédies alphabétiques avec des dictionnaires généraux "de langue" imprimés

À diverses reprises, depuis un demi-siècle, Larousse, Hachette et Le Robert ont couplé des dictionnaires généraux "de langue" et des encyclopédies alphabétiques de noms propres dans des volumes ou des ensembles de volumes distincts, proposés conjointement mais aussi achetables séparément, le plus souvent sans continuité éditoriale et, semble-t-il, sans succès commercial marquant. Mais le rétrécissement du marché des dictionnaires généraux imprimés paraît avoir condamné les tentatives d'autonomisation de ces types d'encyclopédies.

Le seul couplage d'ouvrages en plusieurs volumes semble avoir été celui du *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique* publié en 4 volumes par Le Robert en 1974 pour être le pendant du *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* en 6 volumes (achevé en 1964), et réédité une seule fois, enrichi et en 5 volumes, en 1984, avec pour titre *Le Grand Robert des noms propres, dictionnaire alphabétique et analogique*.

Il y eut en revanche plusieurs essais, la plupart de courte durée, pour des ouvrages en un volume :

► Larousse en fit trois entre la fin des années 1970 et celle des années 2000, toutes sans suite : en 1977, ce fut l'association de la nouvelle *Encyclopédie alphabétique Larousse Omnis* et du *Larousse de la langue française Lexis*, dont l'édition première, titrée *Lexis. Dictionnaire de la langue française*, datait de 1975 ; en 1996, celle du *Dictionnaire des noms propres* et du *Dictionnaire de la langue française* de 1995, ces deux répertoires de milieu de gamme au format « compact » procédant du fractionnement du *Dictionnaire général pour la maîtrise de la langue française, la culture classique et contemporaine* paru en 1993[60] ; et, en 2008, la publication simultanée du *Larousse des noms propres* et du *Larousse des noms communs*, qui résultaient d'un dédoublement du *Petit Larousse illustré* (par hypothèse, celui paru la même année) assorti d'enrichissements linguistiques et culturels.

► Chez Hachette, deux paires aux devenirs différents furent concentrées dans les années 1980–1990 : d'abord, en 1982, celle associant au *Dictionnaire Hachette juniors* de 1980 un *Dictionnaire encyclopédique d'éveil*, qui fut reconduite en 1986 avec le *Dictionnaire encyclopédique juniors* et, en 1990, avec les éditions titrées *Dictionnaire juniors 2* pour l'"encyclopédique" et *Dictionnaire juniors 1* pour le dictionnaire "de langue" ;

[54] Cf. Corbin – Gasiglia (2023, §§ 3.2.1. alinéa 16 et 4.2. alinéa 34).
[55] 0,99 € par mois ou 4,99 € pour six mois (<https://abonnement.larousse.fr/?returnUrl=https://www.larousse.fr>).
[56] https://apps.apple.com/fr/app/dictionnaire-larousse-fran%C3%A7ais/id1497165353> et <https://play.google.com/store/apps/details?id=fr.larousse.dico.francais&hl=fr>. Cf. Corbin – Gasiglia (2023, §§ 3.2.4., 3.2.5. et 4.2. alinéas 33–34).
[57] Cf. Ferrand (1988 : 178).
[58] Cf. Corbin (2008 : 1235).
[59] Pour être tout à fait précis, les seuls 1 200 textes constituant le supplément culturel identitaire du *Dictionnaire culturel en langue française*, dont le corps proprement dictionnairique dérive du *Grand Robert de la langue française*, ont donné lieu, en 2012, à une édition numérique sous la forme d'un e-book au format ePub et repris en format Kindle intitulé *Les mots-clés de la culture* (Rey dir.), qui figure toujours au catalogue de l'éditeur (<https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/dictionnaire-culturel/les-mots-cles-de-la-culture-9782321002284.html>).
[60] Cf. Corbin (1998, n. 45).

puis, en 1992, celle couplant *Le dictionnaire des noms propres* et *Le dictionnaire du français*, qui n'eut pas de postérité.

► Quant au Robert, les deux couples de répertoires qu'il constitua selon le même principe à trente ans d'intervalle dans les années 1970 et 2000 connurent des évolutions différentes, sans que l'on puisse pour autant, selon des sources internes à l'entreprise, considérer comme un succès commercial celui qui dura le plus longtemps. Il s'agit, pour celui-ci, du *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique illustré en couleurs*. *Le Petit Robert 2*, mis sur le marché en 1974 et commercialisé pendant plus de quarante ans parallèlement au *Petit Robert* (*1*), avec des rééditions quasi annuelles et souvent millésimées, dont la plus récente, titrée *Le Petit Robert des noms propres. Dictionnaire illustré* et datant de 2018, fut vraisemblablement la dernière. L'autre couple associa très éphémèrement en 2004 et 2005 *Le Robert junior des noms propres* au *Robert junior illustré* de 2003 et 2005, avant qu'un sous-ensemble des noms propres intègre les éditions ultérieures de ce dernier.

2.5. Variations dans la périodicité des rééditions variablement actualisées de divers types de dictionnaires généraux imprimés en un volume

Les dictionnaires imprimés rentables pour leurs éditeurs font communément l'objet de rééditions plus ou moins actualisées qui constituent de nouveaux objets commerciaux généralement identifiés par des EAN spécifiques. Sur le marché actuel des dictionnaires généraux en un volume, elles peuvent être effectuées à épuisement des tirages ou selon une périodicité prédéfinie, qui implique d'évaluer le nombre approximatif d'exemplaires qu'il est pertinent d'imprimer pour une édition donnée. Ordinairement annuelle, la périodicité régulière peut s'accompagner de l'indication de millésimes jouant le rôle d'indices de nouveauté destinés à stimuler l'acquisition de ces versions les plus récentes en suggérant l'actualisation de leurs contenus, qui, factuellement, peut être effective (avec une ampleur variable) ou inexistante.

Plus ou moins significatives selon les segments de marché et l'identité des produits, des évolutions récentes affectant des périodicités de réédition fournissent d'autres indices du fléchissement du marché de la lexicographie générale imprimée.

2.5.1. Dictionnaires généraux "encyclopédiques" univolumes de référence

Les dictionnaires généraux univolumes de référence, avec des nomenclatures abondantes et des informations diversifiées associant de différentes manières des données fonctionnelles et des données culturelles, qui sont les produits vedettes de leurs éditeurs depuis la disparition des dictionnaires généraux en plusieurs volumes, commencent à présenter des signes de réduction de l'offre.

Mis à part *Le Petit Robert*, apparu en 1967 et sans concurrence comme dictionnaire "de langue"[61], ils sont de type "encyclopédique". Le leader historique en est le *Petit Larousse* (*illustré*), avec son édition annuelle millésimée depuis 1905, argument promotionnel que se sont approprié ses concurrents plus récemment apparus : le *Dictionnaire Hachette* depuis sa parution initiale en 1988 sous le nom de *Le dictionnaire de notre temps*, *Le Robert illustré* depuis celle, en 2009, sous celui de *Dixel dictionnaire* et, accessoirement, depuis 2002, le *Dictionnaire encyclopédique Auzou*, d'ampleur un peu inférieure à celle des dictionnaires des autres éditeurs. Mais Auzou n'a millésimé ce dictionnaire qu'en 2003 et 2004 et ne l'a ensuite réédité qu'à intervalles irréguliers, la plus récente parution remontant à 2021. Et, fait plus remarquable, après 35 éditions millésimées consécutives sous plusieurs titres différents il n'est pas paru d'édition plus récente du *Dictionnaire Hachette* que son millésime 2023, publié en 2022. On peut donc envisager que Larousse et Le Robert restent les seuls à perpétuer le millésimage, et même à proposer un produit, sur ce segment du haut de gamme actuel, ce que corrobore la parution des seuls millésimes 2026 du *Petit Larousse illustré* et du *Robert illustré* respectivement les 21 et 15 mai 2025.

2.5.2. Dictionnaires généraux utilitaires

L'offre de dictionnaires généraux imprimés à vocation pratique[62], répertoires dont les nomenclatures, encore substantielles, sont néanmoins plus réduites que celles des dictionnaires de référence et dont les contenus microstructurels sont strictement fonctionnels, peut s'échelonner sur plusieurs niveaux caractérisés par une graduation de la richesse des informations, où trois éditeurs sont représentés à parts inégales, Auzou en étant quasiment absent[63]. L'observation de la périodicité de

[61] Toujours au catalogue dans sa dernière commercialisation, qui date de 2014, mais vieux d'un demi-siècle (1975) et jamais réellement actualisé, le *Lexis* ne peut plus, depuis longtemps, être considéré comme un concurrent effectif du *Petit Robert*, refondu à deux reprises dans l'intervalle (1977 et 1993) et continûment mis à jour.

[62] C'est ce qualifiant qui est retenu sur le site du Robert, où ils sont regroupés dans la collection *Le Robert pratique* (<https://www.lerobert.com/collection-le-robert-pratique.html> et <https://www.lerobert.com/recherche/collections/le-robert-pratique-441>).

[63] Cet éditeur semble n'y avoir fait qu'une incursion sans suite avec, en 2009, son *Dictionnaire de français Auzou*, d'un format trapu atypique (16,2 × 11,6 cm), dont le texte avait été généré par extraction d'une partie de la composante de langue du *Dictionnaire*

réédition des dictionnaires appartenant aux trois échelons supérieurs de cette classe fournit à son tour des indices d'effritement de l'offre.

Le créneau supérieur, celui des dictionnaires identifiés à date assez récente par le prédicat *maxi*, n'est occupé que par Larousse et Le Robert, et seul le premier éditeur, créateur du segment en 2007 avec le *Dictionnaire maxi-poche*, en propose chaque année une version millésimée. Venu y concurrencer Larousse seulement en 2015 avec *Le Robert maxi*, Le Robert n'a millésimé (2016) que cette version initiale, pour ne le republier annuellement qu'en 2017 et ne le reproposer ensuite qu'en 2021 et 2024, cette dernière édition, présentée comme nouvelle sur la première de couverture, conservant néanmoins un dépôt légal et un copyright 2021, les mêmes EAN qu'en 2021 et la même date de parution (3 juin 2021) sur les sites marchands, pour sa version de base comme pour sa version *plus* sous reliure intégra (cf. § 2.6.2.), mais avec un prix majoré de 8,2 (puis 24,3) et 21,2 % selon le façonnage[64].

Le créneau médian, celui des dictionnaires étiquetés *poche*, qui est le plus ancien, est plus concurrentiel, l'offre de Hachette Éducation s'ajoutant à celles de Larousse et du Robert. Pionnier sur ce segment avec un produit commercialisé à partir de 1954 et pour quatre décennies par Le Livre de poche, que relaya brièvement Presses Pocket en 1993 au gré des reconfigurations des trusts de l'industrie du livre, le *Larousse de poche* (aujourd'hui *Dictionnaire poche Larousse*) ne connaît une édition annuelle que depuis le début de sa publication sous la marque Larousse en 1997, avec un millésimage sans discontinuité depuis 1999. Il n'en va pas de même pour le *Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche*, apparu en 1993 sous le titre de *Petit dictionnaire universel* (et, simultanément, sous celui de *Dictionnaire universel de poche* au Livre de poche, dans le catalogue duquel il remplaça le *Larousse de poche*), édité annuellement de 2006 à 2023 mais millésimé seulement de 2014 à 2022 et plus réédité avant 2025, ni pour *Le Robert de poche*, dernier arrivé en 1995, qui n'a connu d'éditions annuelles que de 2006 à 2019, avec un millésimage seulement de 2007 à 2015, et dont la plus récente version, qualifiée de « Nouvelle édition » sur la couverture, remonte à 2021 (avec une réimpression en 2024 sous le même EAN mais avec un prix majoré de 24,5 et 21,8 % selon le façonnage[65]).

Plus petits, les dictionnaires dits *mini*, aussi concurrentiels que les *poche* dont ils dérivent, sont également de création plus récente (en 1997 pour le *Mini dictionnaire de français* de Larousse, en 1999 pour le *Dictionnaire Hachette de la langue française mini* et seulement en 2014 pour *Le Robert mini*). L'édition annuelle en a été continue chez Larousse de 2014 (déjà avec le titre actuel de *Dictionnaire mini*) à 2024, avec un millésimage de 2016 à 2022. Pas de millésimes, en revanche, chez Hachette Éducation pour les éditions annuelles, commencées en 2007 mais arrêtées pour l'instant en 2022 (seulement avec une couverture intégra, cf. § 2.6.2.), alors que celles-ci, également non millésimées, n'ont duré que de 2014 à 2018 au Robert, la plus récente parution datant de 2024 (réimpression de l'édition de 2021 sous le même EAN avec majoration du prix de 32,7 et 28 % selon le façonnage[66]).

Le segment d'entrée de gamme des dictionnaires généraux pratiques, qui n'existe que chez Larousse et au Robert et y est constitué de répertoires de facture non similaire sans dénomination catégorielle commune – respectivement le *Dictionnaire micro* et le *Petit dico indispensable*, dont les titres mettent l'accent sur des propriétés différentes des deux ouvrages, dimensionnelle pour l'un et de fonctionnalité pour l'autre –, ne permet en revanche pas de remarques du type de celles qui précèdent, leurs plus récentes éditions, respectivement en 2024 et 2021 (avec réimpression en 2024), s'inscrivant pour chacun dans une suite à périodicité irrégulière, inaugurée en 1946 pour le premier, alors appelé *Le plus petit Larousse* (dénomination conservée sur la page de titre), et en 2014 pour le second, initialement titré *40 000 définitions indispensables*.

2.5.3. Dictionnaires généraux scolaires

Le troisième et dernier ensemble concurrentiel de dictionnaires généraux imprimés, celui des dictionnaires conçus pour différents niveaux de la scolarité secondaire et primaire, qui n'ont jamais fait l'objet d'éditions millésimées, présente aussi certains indices de modifications dans la fréquence des rééditions, qui demandent cependant quelques années supplémentaires pour être confirmés ou infirmés, du fait de la périodicité le plus souvent irrégulière de celles-ci.

Dans l'offre pour le secondaire, le fait remarquable est le ralentissement du rythme des rééditions du *Robert collège*, paru en 1997 et devenu momentanément triennal en 2023 après onze éditions annuelles entre 2010 et 2020. En revanche, d'une part les éditions de 2022 du *Dictionnaire Hachette collège* et de 2024 du *Dictionnaire Auzou collège* s'inscrivent dans le droit fil de l'irrégularité de leurs rééditions depuis leurs parutions initiales respectivement en 2002 (sous le nom de *Dictionnaire scolaire*

encyclopédique Auzou, plausiblement dans son édition de 2008.

[64] 13,95 € puis 14,90 € au lieu de 11,99 € pour la version brochée augmentée en deux temps, 16,95 € au lieu de 13,99 € avec la reliure intégra (cf. § 2.6.2.).

[65] 9,95 € au lieu de 7,99 € pour la version brochée, 10,95 € au lieu de 8,99 € avec la reliure intégra (cf. § 2.6.2.).

[66] 7,95 € au lieu de 5,99 € pour la version brochée, 8,95 € au lieu de 6,99 € avec la reliure intégra (cf. § 2.6.2.).

Hachette) et en 2018, d'autre part le renouvellement annuel des éditions est maintenu depuis une décennie pour *Le dictionnaire Larousse du collège*, initialement publié en 2003 avec pour titre *Larousse du collège*.

Pour ce qui concerne les dictionnaires ciblant le cycle 3 de l'école primaire, *Le Robert junior illustré*, dont la première édition remonte à 1993, n'a été, après des rééditions annuelles entre 2010 et 2020, republié qu'en 2024, et le *Dictionnaire Auzou junior*, apparu en 2006, ne l'a été qu'en 2023, après sept rééditions entre 2011 et 2018. Irrégulière également, et ce depuis son lancement en 1980, la périodicité des rééditions du *Dictionnaire Hachette junior*(*s*) présente, à l'inverse, une intensification récente (2021, 2022 et 2024) succédant à seulement deux éditions dans la décennie précédente (en 2014 et 2018). Sur ce segment, Larousse se singularise doublement, par la conservation, depuis une décennie, des rééditions annuelles du *Dictionnaire Larousse junior*, dont la première édition, titrée *Larousse junior*, date de 2003, mais aussi par la pluralité de son offre, qui prend deux formes : d'une part le maintien, dans le catalogue, du *Dictionnaire maxi débutants*, dépourvu de noms propres, qui est destiné aux mêmes élèves des cours élémentaires et moyens et dont la réédition de 2018 constitue la dernière évolution du *Nouveau Larousse des débutants*, qui fut, en 1977, le pionnier des dictionnaires conçus pour ce public ; d'autre part, depuis 1994, la publication d'un dictionnaire dédié à la transition entre cours moyen et classe de sixième, le *Dictionnaire super major*, dont la dernière édition, sous le titre de *Le dictionnaire Larousse super major*, date de 2024. La réponse commerciale du Robert à cette offre spécifique de Larousse consista, à partir de son édition enrichie de 2013, à étendre le public cible du *Robert junior illustré* aux élèves de sixième.

Dans l'offre pour le cycle 2, pour laquelle tous les éditeurs optent pour une périodicité variable, la parution en 2018 de l'édition la plus récente du *Dictionnaire Hachette benjamin* (lancé en 1996) et du *Dictionnaire Auzou des débutants* (d'abord *Dictionnaire Auzou débutant* en 2008), après respectivement deux rééditions en 2011 et 2014 (avec des retirages jusqu'en 2016) et trois entre 2009 et 2015 (avec des variations du titre), contraste avec les moutures les plus récentes du *Robert benjamin* (commercialisé depuis 1997) et du *Dictionnaire Larousse des débutants* (pionnier du segment en 1985 et titré alors *Mini débutants*), parues en 2022 pour le premier et 2025 pour le second. Par ailleurs, comme précédemment avec le *Dictionnaire super major*, Larousse se distingue aussi avec *Le dictionnaire Larousse des maternelles*, qui, depuis 2002 (avec alors pour titre *Larousse des maternelles*), accompagne les rudiments de l'apprentissage de la lecture en proposant un pont entre la moyenne section de l'école maternelle et le cours préparatoire, et qui est régulièrement réédité (nouvelle réimpression en janvier 2025[67])[68].

2.6. Réduction de la diversité des déclinaisons de dictionnaires généraux imprimés

Un texte dictionnairique donné peut constituer le cœur de plusieurs produits commerciaux imprimés différenciés par leur format, leur façonnage ou leur association à un autre média et proposés à des prix dont les écarts sont corrélables aux spécificités de ces déclinaisons, qui sont susceptibles également de s'accompagner de variations affectant certains de leurs contenus. La mise en œuvre de ces variantes éditoriales aussi bien que leur cessation sont interprétables comme des indices d'une recherche d'amélioration des bénéfices commerciaux, par élargissement du public potentiel dans le premier cas et par réduction des coûts dans le second. Selon des modalités particulières à chacune des trois variables, la tendance d'ensemble est aux économies par la réduction de la diversification de l'offre sur les différents segments concernés.

2.6.1. Variations de format

Par rapport à l'édition de base d'un dictionnaire général imprimé donné, les variations de format susceptibles d'être proposées au public peuvent être des réductions ou des augmentations, le plus souvent signifiées par deux qualificatifs ajoutés au titre : *poche* dans le premier cas, qui vaut pour des dictionnaires didactiques, et *grand format* dans le second, qui concerne des dictionnaires de référence. Des différences affectant certains types de contenus s'observent entre des versions de base et leurs déclinaisons dans d'autres formats, sous forme de suppressions dans ceux qui sont réduits ou d'ajouts dans ceux qui sont agrandis.

Le doublement d'éditions de base par des versions en format *poche* est une pratique bien établie depuis cinq décennies pour les dictionnaires didactiques à l'exception de ceux spécifiquement destinés aux collégiens, qui demeure encore globalement stable. On n'observe pas, dans leurs éditions les plus récentes, de désynchronisation des *poche* par rapport aux versions de base concer-

[67] Ses dimensions, qui étaient initialement celles d'un album (26,2 × 19,5 cm), furent ramenées en 2020 à 23,3 × 15,2 cm, ce qui aligna son format sur celui du *Dictionnaire Larousse des débutants*, du *Dictionnaire Larousse junior*, du *Dictionnaire Larousse super major* et du *Dictionnaire Larousse du collège*, dont il partage le style de maquette de couverture, de façon à suggérer la continuité cohérente de l'offre dictionnairique de Larousse pour l'ensemble de la scolarité à l'école primaire et dans le premier cycle, voire au lycée, où le dictionnaire pour le collège peut encore rendre des services.

[68] D'autres dictionnaires sont périodiquement proposés aux prélecteurs par différents éditeurs, y compris Larousse, mais avec une continuité moindre et un positionnement préférentiellement parascolaire.

nant *Le Robert micro* pour le français langue étrangère (2018), les dictionnaires *junior* de Larousse et du Robert pour le cycle 3 (respectivement 2025 et 2024) et le *Dictionnaire Hachette benjamin* pour le cycle 2 (2018). En revanche, la réédition en 2024 du *Dictionnaire Hachette junior* pour le cycle 3 ne s'accompagne pas jusqu'à présent d'une version *poche*, la plus récente édition dans ce format inauguré en 1988 remontant à 2022, mais interpréter cette observation comme une évolution de l'offre de l'éditeur serait prématuré, dans la mesure où d'autres désynchronisations des deux versions de ce dictionnaire ont jalonné son histoire depuis une quarantaine d'années. Sans doute faut-il aussi rester encore circonspect concernant l'édition de poche du *Dictionnaire Auzou junior*, dont la dernière version, de sept ans postérieure à l'édition initiale de 2010, remonte à 2017 (avec réimpression ultérieure), en raison de la périodicité globalement erratique des publications dictionnairiques de l'éditeur (cf. §§ 2.5.1., 2.5.2. et 2.5.3.). Cette pérennisation globale des versions *poche* de différents dictionnaires didactiques peut être corrélée à l'intérêt, pour les acheteurs, de leur moindre coût et de leurs maniabilité et transportabilité spécifiques, en dépit de la contrepartie négative que constituent la suppression des illustrations dans le texte et celle des contrastes de couleurs des symboles servant à l'identification de rubriques des articles.

Il en va différemment des versions agrandies de dictionnaires de référence, dont l'avantage consistant en un meilleur confort de lecture est contrebalancé par leur prix plus élevé, leur encombrement plus important et leur lourdeur accrue (entre 3 et 4 kg), qui ont pu nuire à leur succès commercial. Si tous les éditeurs de dictionnaires généraux imprimés se sont essayés à proposer ce format, Larousse, qui en fut l'initiateur, est en effet le seul à l'avoir fait à peu près continûment depuis un demi-siècle. Le repère initial en fut, en 1968, le *Nouveau Petit Larousse en couleurs*, qui, comme l'indique son titre, avait pour caractéristique majeure de transposer en couleurs l'iconographie en noir et blanc du *Nouveau Petit Larousse* refondu cette même année, plus-value qui s'accompagnait de modifications affectant le nombre, la nature, le placement et le cadrage des illustrations et d'une recomposition globale de la mise en page. Reconduite annuellement, cette double édition changea de statut en deux temps, avec, à partir de 1988, l'agrandissement photographique du texte dictionnairique du *Petit Larousse illustré* pour générer la version en grand format sans modification de la mise en page et, depuis 1991, l'adoption généralisée de la couleur dans la version de base, les deux propositions ne différant plus, dès lors, que par l'ajout, dans le grand format, d'un ensemble d'annexes documentaires terminales occupant un nombre de pages additionnelles variant selon les années. Ce principe perdura jusqu'en 2022 inclus (millésime 2023). La parution, en 2023, du millésime 2024 dans la seule version de base après 55 ans de double édition marque une rupture, puisque *Le Grand Larousse illustré* (nouveau nom du grand format depuis 2013, cf. § 2.7.6.) n'a depuis été republié qu'en 2024, sans désormais porter de millésime sur sa couverture. Chez les autres éditeurs de dictionnaires généraux imprimés l'expérimentation des éditions en grand format parallèles à des versions de base fut de plus courte durée :

► Hachette s'y risqua quelques années en doublant en 1991 et 1992, avec des mises en pages différentes, *Le Dictionnaire de notre temps*, concurrent sans images du *Petit Larousse illustré*, par *Le dictionnaire couleurs*, puis, en 1993, 1994 et 1996, sous de nouveaux titres, le *Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré* par le *Grand dictionnaire Hachette encyclopédique illustré*, les deux étant alors en couleurs. Une dernière proposition, sans suite, fut faite en 2001, cette fois par agrandissement photographique, à l'occasion de la refonte du dictionnaire, les deux versions étant alors dénommées respectivement *Dictionnaire Hachette encyclopédique* et *Dictionnaire Hachette encyclopédique. Grand format*.

► Plus bref encore fut l'essai du grand format pour le *Dictionnaire encyclopédique Auzou*, autre concurrent potentiel du *Petit Larousse illustré*, qui se limita aux années 2003 et 2004, avec une mise en page indépendante de celle de la version de base.

► Il en alla de même au Robert pour le lancement du dernier en date des concurrents du *Petit Larousse illustré*, *Le Robert illustré*, alors dénommé *Dixel dictionnaire*, pour lequel la version en grand format par agrandissement photographique ne fut proposée que les deux premières années de sa publication (2009 et 2010). *Le Petit Robert*, en revanche, a connu diverses éditions agrandies photographiquement depuis 1996, avec un millésime à partir de 2005, mais la série s'est interrompue en 2018 (millésime 2019), probablement définitivement. *A contrario*, le grand format pourrait n'avoir été testé pour *Le Petit Robert des noms propres* qu'en 1997[69], plausiblement avec un résultat non convaincant.

2.6.2. Variations de façonnage

À l'instar des variations de format, et parfois combinées avec elles, les variations dans le façonnage des dictionnaires imprimés fournissent aussi des indications sur les évolutions des stratégies commerciales des éditeurs. Deux moments peuvent être repérés à ce titre dans l'histoire récente des dictionnaires généraux français, en liaison avec des innovations techniques : le brochage de gros volumes et la reliure intégra.

La possibilité d'assembler solidement en un seul volume

[69] Source : BNF.

un grand nombre de pages fines sous une couverture non cartonnée, qui permit la création de la notoire collection *Bouquins* par l'éditeur Robert Laffont en 1979 et de celles qui suivirent chez d'autres éditeurs[70], fut expérimentée en lexicographie à partir de la fin des années 1980. C'est d'abord Hachette qui, en deux temps, exploita ce procédé, une première fois en 1989 par une édition avec ce brochage et une couverture souple du *Dictionnaire du français* qui faisait suite à l'édition cartonnée de plus grand format publiée en 1987, puis en 1992 (cf. § 2.4.), pour une dernière commercialisation, par sa reparution simultanée au même format sous couverture souple et sous couverture cartonnée. Larousse s'y essaya à son tour en publiant, de 1992 à 2006, une édition ainsi brochée dite *compacte*, mais avec une couverture pas vraiment souple sans être cartonnée, pour *Le Petit Larousse*, qui se trouva donc alors, avec ses versions de base et en grand format (cf. § 2.6.1.), mis en vente sous trois formes en même temps. C'est également ce type de façonnage que le même éditeur adopta pour sa collection *In extenso*, dans laquelle fut publié, en 1997, le *Grand usuel Larousse* en 5 volumes. Et, l'année suivante, c'est Le Robert qui y recourut pour son édition en 3 volumes de petit format sous coffret du *Dictionnaire historique de la langue française*, option qui fut conservée pour l'ensemble de ses rééditions successives jusqu'à celle, « ultime », de 2024 (cf. § 2.3.).

Une autre nouveauté technique, la reliure intégra, qui associe la solidité des livres cartonnés et la souplesse des livres brochés grâce à la possibilité de plastification des couvertures[71], a été exploitée, depuis la fin du XX^e^ siècle, par les trois principaux éditeurs de dictionnaires généraux imprimés. Ici encore, Hachette fut pionnier, avec une réédition, en 1996, du *Dictionnaire universel de poche* (cf. § 2.5.2.), puis avec les deux dernières éditions en 2000 et 2001, retitrées *Dictionnaire Hachette langue française* sous ce seul façonnage, de son *Dictionnaire pratique du français* initialement publié en 1987 sous couverture cartonnée. Mais c'est quelques années plus tard que les éditions sous reliure intégra furent commercialisées par trois éditeurs parallèlement à des éditions brochées moyennant de un à trois euros de plus selon la taille des ouvrages, d'une part pour des dictionnaires utilitaires, d'autre part pour des scolaires, ces façonnages renforcés étant identifiés par l'ajout de *plus* aux titres chez Larousse et Le Robert et par celui de *top* chez Hachette Éducation. Cette offre alternative fut proposée par Larousse à partir de 2007 pour le dictionnaire *maxi* (*Dictionnaire maxipoche plus*), de 2008 pour le *poche* (*Dictionnaire Larousse poche plus*) et le *mini* (*Dictionnaire mini plus*), et de 2016 pour le *junior* (*Le dictionnaire Larousse junior poche plus*) ; par Hachette Éducation en 2007 pour le *mini* (*Dictionnaire Hachette de la langue française mini top*) et 2008 pour le *poche* (*Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche top*), mais jamais pour le *junior* ; et par Le Robert en 2010 pour le *poche* (*Le Robert de poche plus*), 2013 pour le *junior* (*Le Robert junior poche plus*), 2014 pour le *mini* (*Le Robert mini plus*) et 2015 pour le *maxi* (*Le Robert maxi plus*). Continuée par Larousse et Le Robert jusqu'aux plus récentes éditions de leurs dictionnaires concernés, elle connaît en revanche un coup d'arrêt depuis deux ans chez Hachette Éducation, qui n'a plus publié, en 2022, que le façonnage intégra de ses deux utilitaires, et, en 2023 et 2025, que la version brochée du *poche* (le *Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche*, qui perdit concomitamment son millésime, cf. § 2.5.2.), ce qui est, de la part de cet éditeur, un indice supplémentaire de désengagement du marché des dictionnaires généraux imprimés.

2.6.3. Versions "bimédia"

Un troisième type de variation dans l'offre de certains dictionnaires généraux, qui est aussi le plus récent puisqu'il date du milieu des années 2010, est constitué par leurs versions dites *bimédia*, qui, pour un surcoût plus ou moins modique par rapport aux versions de base (de un à cinq euros selon les ouvrages), permettent d'accéder à un dictionnaire en ligne, ce qui relaie les CD-ROM et téléchargements antérieurs. Le choix entre ces deux versions a été proposé en 2012 pour *Le Petit Robert*, 2014 pour *Le Robert junior illustré* et 2016 pour *Le Robert collège*, *Le dictionnaire Larousse du collège* et *Le dictionnaire Larousse junior*.

Si cette double proposition a été conservée jusqu'aux plus récentes éditions des trois dictionnaires Robert concernés, elle a cependant été interrompue en 2023 pour les deux dictionnaires scolaires de Larousse, désormais commercialisés dans leur seule version *bimédia*, spécifiée par la mention « 2 dictionnaires en 1 » inscrite en blanc sur une vague bleue ou violette traversant le milieu de leurs premières de couverture, ce qui les aligne sur *Le Robert illustré* et *Le Petit Larousse illustré*, qui, respectivement depuis 2009 et 2014, associent nécessairement l'accès à un dictionnaire en ligne à l'achat d'un dictionnaire imprimé.

Les variations affectant le format et le façonnage de dictionnaires imprimés ainsi que leur articulation à des dictionnaires en ligne mises en œuvre par les éditeurs de lexicographie générale ont en commun d'être caractérisées par la succession d'une période de flux, pendant laquelle l'offre s'est diversifiée plus ou moins durablement, et d'une période de reflux, en cours, qui voit se

[70] Notamment *Omnibus* dans le groupe des Presses de la Cité en 1988, *La pochothèque* au Livre de poche en 1991 et *Quarto* chez Gallimard en 1995.

[71] Cf. <https://www.legogroup.com/fr/notre-metier/reliure/integra/>.

réduire cette diversification, ce qu'il est plausible d'interpréter comme la manifestation d'un repli commercial face à une diminution de la demande.

2.7. Ressources du marketing

De longue date on a déployé divers procédés commerciaux, parfois contestables[72], pour vendre des dictionnaires généraux. Plusieurs sont devenus obsolètes, mais d'autres témoignent encore des efforts de divers ordres qui peuvent être déployés pour soutenir les ventes.

2.7.1. Conditionnements

La vente de dictionnaires par fascicules périodiques, plus onéreuse pour les acheteurs[73], a cessé depuis longtemps, et les coffrets et boîtes plus ou moins commodes regroupant *Le* (*Nouveau*) *Petit Robert* et *Le Petit Robert des noms propres*[74] n'ont pas suffi pour pérenniser ce dernier après 2018 (cf. § 2.4.).

2.7.2. Bonus

Les cadeaux qui ont pu accompagner telles éditions particulières de différents dictionnaires (atlas[75], très petit dictionnaire offert pour l'achat d'un plus gros[76], cahiers spécialisés[77], carnets d'écriture[78]…) semblent moins d'actualité sous une forme matérielle[79], mais l'application orthographique téléchargeable *Le Robert ortho* a été "offerte"[80] avec les éditions des dictionnaires Robert *maxi*, *poche*, *mini* et pour le collège commercialisées en 2024.

2.7.3. Moyens publicitaires

Pour faire la publicité d'un dictionnaire, on n'a plus eu recours à des artistes depuis une vingtaine d'années[81], ni organisé de concours à l'occasion de son lancement depuis 2011[82], mais une édition spéciale a encore pu être suscitée plus récemment par un événement artistique[83]. Par ailleurs, les éditions annuelles millésimées des *Petit Larousse illustré*, *Robert illustré* et *Petit Robert* (cf. introduction du § 2.) continuent à donner lieu à une promotion médiatique qui amène ponctuellement des responsables éditoriaux sur le devant de la scène.

2.7.4. Cautions

L'exploitation, entre 2016 et 2020, du nom et du portrait photographique ou dessiné du lexicographe Alain Rey sur les couvertures de l'ensemble des dictionnaires généraux du catalogue de l'éditeur à l'exception du *Petit dico indispensable*, en tant que directeur éditorial des dictionnaires Le Robert (ce qu'il n'était plus) ou de dictionnaires particuliers (à la rédaction desquels il n'avait pas nécessairement contribué), a cessé avec son décès en 2020. À défaut de telles cautions de prestige et d'autorité, les maisons d'édition peuvent encore se réclamer d'une corporation, comme sur les premières de couverture des dictionnaires Larousse et Robert pour le collège, le cycle 3 et le cycle 2, qui les proclament à l'unisson « recommandé[s] par les enseignants », ou s'affirmer « N° 1 des ventes », comme *Le Robert junior illustré* depuis 2016[84].

2.7.5. Éditions spéciales

On célèbre encore occasionnellement ce qu'on peut célébrer, comme en témoignent les 400 dessins humoristiques dus à 40 dessinateurs[85] et dessinatrices réputés agrémentant le millésime 2010 du *Petit Larousse illustré* à l'occasion du 120e anniversaire de la "semeuse" emblématique de l'éditeur, la couverture et les iconophores du même dictionnaire confiés en 2014 pour son cent-dixième anniversaire (millésime 2015) au couturier-styliste Jean-Charles de Castelbajac, dix ans après l'appel au couturier Christian Lacroix à l'occasion du

[72] Cf. Hausmann (1989) pour ce qu'il nomme « Dictionary criminality ».
[73] Cf. Corbin (1985, § 3.).
[74] En contraste avec les cartonnages usuels, mention spéciale à *La boîte à mots*, qui, en 2009, en proposa un conditionnement métallique peu maniable pesant environ 5,4 kg.
[75] Par exemple *L'atlas géopolitique & culturel du Petit Robert des noms propres* inséré dans le coffret réunissant en 2005 les millésimes 2006 de ce dictionnaire et du *Petit Robert*.
[76] Par exemple, en 2009, un tirage hors commerce du *Plus petit Larousse* intégré dans le conditionnement du *Petit Larousse illustré* millésimé 2010.
[77] Par exemple *Le cahier d'étymologie du Robert junior* adjoint à l'édition de 2003 de ce dictionnaire, qui narrait « 200 histoires de mots » en 32 pages. Il fut repris, avec un doublement du nombre des mots et des pages, dans les éditions qui se succédèrent de 2005 à 2010 inclus, cette dernière l'accompagnant d'un autre livret, de 32 pages à nouveau et à visée purement culturelle, intitulé *L'Europe en poche avec le Robert junior*. Le contenu du cahier d'étymologie fut intégré dans le corps du dictionnaire à partir de l'édition de 2013 (pp. 1239–1272) sous le titre de *Petit dictionnaire d'étymologie*.
[78] Comme ceux offerts avec les millésimes 2013 à 2015 du *Petit Robert*.
[79] Un livret de 32 pages intitulé *Mon cahier de jeux* a cependant encore accompagné *Le Robert benjamin* en 2018.
[80] Pour mémoire, les trois dictionnaires pratiques qu'il accompagnait "gratuitement" subissaient simultanément une augmentation considérable (cf. § 2.5.2. et nn. 64-66).
[81] L'actrice Emmanuelle Béart pour *Le Petit Larousse illustré* millésimé 2004, cf. Corbin – Corbin (2008, § 2.2. et n. 25).
[82] En l'occurrence pour l'édition refondue du *Petit Larousse illustré* sous le millésime 2012, cf. Martinez (2011).
[83] Le 3 juillet 2014, *Le Robert mini plus du Petit Nicolas*, nouvel habillage du *Robert mini plus* corrélé à la sortie du film *Les vacances du Petit Nicolas* le 9 juillet.
[84] La mention est devenue « N° 1 du marché » sur la quatrième de couverture de son édition de 2024, ce qui n'est pas nécessairement équivalent, mais, quelle que soit sa formulation, l'assertion y fait une référence explicite à des études de consommation effectuées par l'entreprise spécialisée allemande GFK (Gesellschaft für Konsumforschung).
[85] Quatre d'entre eux seraient tués lors de l'attentat contre le journal *Charlie Hebdo* du 7 janvier 2015.

centième (millésime 2005), et les créations picturales de Fabienne Verdier assorties de textes d'Alain Rey qui furent insérées dans les trois déclinaisons du *Petit Robert* en « Édition limitée à 50 000 exemplaires »[86] sous des jaquettes différentes pour fêter son cinquantième anniversaire en 2017. Mais, s'agissant des dictionnaires que leurs éditeurs conçoivent aussi comme de potentiels livres cadeaux, il n'a plus été fait appel à des créateurs pour les éditions de Noël du *Petit Larousse illustré* depuis 2005 dans les deux formats (Titouan Lamazou) et 2008 dans le seul grand format (Karl Lagerfeld, édition numérotée), et celles du *Robert illustré* ont toujours été minimalistes. Ces éditions circonstancielles se limitent désormais à l'insertion des deux dictionnaires dans des coffrets cartonnés dont l'apparence diffère de celle de la couverture des versions de base, celle-ci étant conservée pour l'édition spéciale du *Robert illustré*, mais pas pour celle du *Petit Larousse illustré*, dont la couverture calque le visuel du coffret. Il est encore à noter que, si l'édition spéciale du *Robert illustré* est vendue au même prix que son édition de base, celle du *Petit Larousse illustré* a été majorée de 7 € pour le millésime 2023 publié en 2022[87], ce qui est une autre manifestation des ajustements commerciaux en cours.

2.7.6. Manipulations de titres

Les titres trompeurs ne sont pas absents des pratiques commerciales. Si le fallacieux *Le Petit Robert micro* de 2011, que la typographie donnait à lire comme un *Petit Robert* micro alors qu'il s'agissait d'un petit *Robert micro* (cf. § 2.6.1.), fut opportunément remplacé par *Le Robert micro poche* en 2013, l'édition en grand format du *Petit Larousse illustré* reçut cette même année la dénomination de *Grand Larousse illustré* qu'elle a conservée depuis (cf. § 2.6.1.).[88]

2.7.7. Manipulations de données

L'habitude s'est prise, par ailleurs, de comptabiliser n'importe quoi sur les premières de couverture, pourvu que le nombre soit le plus élevé possible, comme on l'observe, par exemple, avec le chassé-croisé inflationniste des valeurs affichées pour les éditions des deux dictionnaires concurrents du Robert et de Larousse pour le collège publiés ces neuf dernières années (*Tableau 1*)[89] :

	Le Robert collège	*Le dictionnaire Larousse du collège*
2017	« 100 000 mots, sens et synonymes »	« 88 000 définitions et noms propres »
2018	« 115 000 mots, sens, synonymes et contraires »	« 105 000 mots, sens, expressions, synonymes, contraires et remarques »
2019		« 105 000 mots, sens, expressions, synonymes, contraires et remarques »
2020	« 115 000 mots, sens, synonymes et contraires »	« 105 000 mots, sens, expressions, synonymes, contraires et remarques »
2021		« 110 000 mots, sens, expressions, synonymes, contraires et remarques »
2022		« 130 000 définitions, synonymes et contraires »
2023	« 150 000 mots et définitions » « 40 000 synonymes et contraires »	« 130 000 définitions, synonymes et contraires »
2024		« 130 000 définitions, synonymes et contraires »
2025		« 172 000 définitions, mots et synonymes »

Tableau 1. Évolution des quantifications sur les premières de couverture du *Robert collège* et du *Dictionnaire Larousse du collège* entre 2017 et 2025.

2.7.8. Couplages dépareillés de médias

Enfin, si les dictionnaires en ligne que permettent de consulter les dictionnaires imprimés bimédias du Robert leur correspondent bien, avec, pour certains, des fonctionnalités propres à l'environnement électronique, les dictionnaires Larousse auxquels on accède par cette voie ne sont pas nécessairement ceux qu'on attend : *Le dictionnaire Larousse du collège* imprimé mène certes maintenant au même contenu en ligne après avoir antérieurement donné accès à une version du *Dictionnaire super major* non signalée comme telle[90], mais *Le Petit Larousse illustré* imprimé reste corrélé depuis l'origine à la composante "de langue" du texte du *Grand usuel Larousse* en 5 volumes de 1997 (cf. § 2.2.), enrichi d'actualisations mais pas davantage identifié pour le public invité à consulter en ligne le *Webdictionnaire* millésimé[91].

[86] Mention portée sur la face des jaquettes recouvrant la quatrième de couverture.

[87] 34,90 € pour les deux versions du *Robert illustré*, mais 39,95 € pour l'édition de Noël du *Petit Larousse illustré* contre 32,95 € pour son édition de base. Pour ce dernier, l'écart de prix entre les deux éditions a été réduit en 2025 (millésime 2026) par l'augmentation de celui de l'édition de base, passé à 34 €.

[88] Hachette avait déjà similairement, entre 1993 et 1996, titré *Grand dictionnaire Hachette encyclopédique illustré* l'édition en grand format du *Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré* (cf. § 2.6.1.). Différents abus de titrage observés dans les années 1990, dont un fut sanctionné à la suite d'une action en justice, ont été décrits dans Corbin (1998, § 1.1.1. et n. 11).

[89] Il en va de même pour les dictionnaires bilingues, avec un décompte cumulatif récurrent de « mots, expressions et traductions ».

[90] Cf. Corbin – Gasiglia (2023, §§ 4.2. alinéa 38 et 7. alinéa 147).

[91] Cf. Corbin – Gasiglia (2023, § 6. alinéa 129).

Épilogue temporaire

Une chronique analytique de l'histoire en train de se faire, qui s'appuie sur la connaissance du passé pour proposer des interprétations du présent, doit s'en remettre au verdict du futur pour leur validation ou leur invalidation. Aussi la conclusion des développements de cet article ne saurait-elle être que celle d'un rapport d'étape, dont le moment est en outre contingent.

Repliée depuis deux décennies sur les dictionnaires en un volume, la lexicographie générale imprimée du français, dont le modèle de consultation, au moins concernant les dépannages (ortho)graphiques et sémantiques, est battu en brèche par l'efficacité, en la matière, des moteurs de recherche et des dialogueurs sur Internet, et dont les perspectives commerciales sont desservies par l'évolution du pouvoir d'achat et de la démographie, laisse transparaître les divers autres indices de sa régression progressive sans perspectives de retour en arrière qui ont été détaillés au fil de ce texte, mais préserve cependant globalement ses positions, chez les deux éditeurs majeurs, en termes de modèles dictionnairiques correspondant à différents segments du marché, avec des degrés et des vitesses de maintenance qui varient selon les produits et en laissant à des éditeurs extérieurs au champ l'initiative et le risque de l'innovation[92]. Combien de temps cela durera-t-il ? Faute de données commerciales et sociologiques concernant la diffusion actuelle des divers types de dictionnaires généraux, répondre s'apparente en partie à jouer aux devinettes. Tentons quand même notre chance : peut-être plus longtemps que dans d'autres pays, où l'attachement au livre imprimé serait moindre. Peut-être aussi certains segments résisteront-ils mieux que d'autres, celui des dictionnaires scolaires par exemple, pour autant que les collectivités locales alimentent suffisamment les classes en dictionnaires imprimés que des enseignants continuent à exploiter pour divers apprentissages linguistiques[93]. L'articulation de l'imprimé et du numérique peut aussi être un paramètre des évolutions en cours et à venir. À la différence de Hachette Éducation et de Auzou, acteurs secondaires de la lexicographie générale imprimée dont l'offre marque le pas, Larousse et Le Robert, d'une part disposent d'un site dictionnairique en ligne d'accès libre qui génère des revenus publicitaires[94], celui du Robert comportant en outre un blog[95] qui utilise une animation sur des questions lexicales distribuées dans une quinzaine de rubriques pour promouvoir des produits de son catalogue, et d'autre part apparient un accès à des consultations numériques avec leurs dictionnaires imprimés de référence et ceux pour le collège et l'école élémentaire selon des modalités qui restent en partie optionnelles au Robert mais sont désormais systématiquement synergiques chez Larousse (cf. § 2.6.3.). Sans béquille électronique de ce type, les dictionnaires pratiques imprimés ne pourront pour leur part se maintenir qu'aussi longtemps que suffisamment d'utilisateurs potentiels trouveront, à recourir aux plus gros sur leurs lieux d'activité et aux plus petits en déplacement, un bénéfice équivalent ou supérieur à celui de la consultation d'un dictionnaire en ligne ou sur application ou d'une requête avec un outil de recherche sur ordinateur ou sur smartphone.

À suivre, donc, pour savoir de quel côté retombera la pièce.

Remerciements

Je remercie Saša Marjanović pour avoir suscité, dans le cadre des « Journées serbes des dictionnaires » de 2024, l'exposé dont le présent texte est l'aboutissement, Camille Martinez pour plusieurs informations utiles, Nathalie Gasiglia pour des remarques judicieuses, et les relecteurs anonymes de cet article qui m'ont fait des suggestions constructives. Sont bien sûr de ma responsabilité les erreurs et les lacunes, que j'espère peu nombreuses, mais qui me semblent inévitables au regard de l'ampleur des données couvertes, pour lesquelles la documentation n'a pas pu reposer intégralement sur la consultation directe des dictionnaires répertoriés.

Références bibliographiques

Les références non lexicographiques du Robert détaillées au § 1.1.2. ne sont pas reprises dans la présente bibliographie.

Corbin, François, Corbin, Pierre (2008). Les dictionnaires sont des voitures comme les autres. In : François Maniez et Pascaline Dury (dir.), *Lexicographie et terminologie : histoire de mots. Hommage à Henri Béjoint* (pp. 47–65). Gap : Louis Jean Imprimeur.

Corbin, Pierre (1985). Le monde étrange des dictionnaires (6). Le commerce des mots. *Lexique*, *3*, 65–124.

Corbin, Pierre (1991). Le maquis lexicographique. Aperçus sur l'activité lexicographique monolingue dans le domaine français à la fin du xx^e^ siècle. *Le français aujourd'hui*, *94*, 6–26.

Corbin, Pierre (1998). La lexicographie française est-elle en panne ? In : *Cicle de conferències 96–97. Lèxic, corpus i diccionaris* (pp. 83–112). Barcelona : Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Corbin, Pierre (2002). Lexicographie et linguistique : une articulation difficile. L'exemple du domaine français. In : Francine Melka et Maria Celeste Augusto (éds), *De la lexicologie à la lexicographie / From Lexicology to Lexicography* (pp. 8–37). Utrecht : Utrecht Institute of Linguistics OTS.

Corbin, Pierre (2008). Quel avenir pour la lexicographie française ? In : Jacques Durand, Benoît Habert et Bernard Laks (éds), *Congrès mondial de linguistique française – CMLF 08* (pp. 1227–1250).

[92] La plus récente pourrait être le *Diclé* publié chez Retz en 2016 à l'intention d'apprenants de tous âges, dont la première subdivision (« Dictionnaire pour lire »), de facture classique, est suivie par une deuxième (« Dictionnaire pour écrire ») qui propose un accès aux articles par des transcriptions de la prononciation des mots en adresses, renouant sur nouveaux frais avec l'expérimentation tentée sans succès commercial près de trois décennies plus tôt avec *Le Robert oral-écrit. L'orthographe par la phonétique* (Taulelle dir. 1989).

[93] Comme en témoigne le récent film documentaire de Claire Simon, *Apprendre* (2024), tourné dans une école d'Ivry-sur-Seine qui apparaît comme bien dotée en *Dictionnaire Larousse junior*.

[94] Respectivement <https://www.larousse.fr/> et <https://dictionnaire.lerobert.com/>.

[95] <https://dictionnaire.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert>.

Paris : Institut de Linguistique Française. <https://www.linguistiquefrancaise.org/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08352.pdf>. [13/01/2025].

Corbin, Pierre (2020). Les dictionnaires monolingues généraux du français actuel gratuits en ligne : évolutions récentes (2020). *Academic Journal of Modern Philology*, *9*, 65–77. <https://ajmp.uwr.edu.pl/wp-content/uploads/sites/39/2020/12/J_6_Corbin.pdf>. [13/01/2025].

Corbin, Pierre, Gasiglia, Nathalie (2020). Les dictionnaires monolingues généraux du français "actuel" gratuits en ligne (début 2019). In : Franck Neveu, Bernard Harmegnies, Linda Hriba, Sophie Prévost et Agnès Steuckardt (éds), *Congrès mondial de linguistique française – CMLF 2020* (20 p.). SHS Web of Conferences, 78. <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207805008>. [13/01/2025].

Corbin, Pierre, Gasiglia, Nathalie (2022). L'offre de dictionnaires monolingues généraux du français imprimés et électroniques au début de 2022 : comparaison de caractéristiques en fonction des supports. In : Franck Neveu, Sophie Prévost, Agnès Steuckardt, Gabriel Bergounioux et Badreddine Hamma (éds), *Congrès mondial de linguistique française – CMLF 2022* (19 p.). SHS Web of Conferences, 138. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202213804008>. [13/01/2025].

Corbin, Pierre, Gasiglia, Nathalie (2023). Les dictionnaires d'éditeurs dans l'offre globale de dictionnaires généraux électroniques du français (été 2022). *Linx*, *86*. <https://journals.openedition.org/linx/9774>. [13/01/2025].

Ferrand, Christine (1988). Dictionnaires et encyclopédies : les grands travaux de l'édition. In : François Tallandier (dir.), *L'année des lettres 1988* (pp. 172–183). Paris : Éditions La Découverte / Ministère de la culture et de la communication.

Gasquet-Cyrus, Médéric, Rey, Christophe (2024). *Va voir dans le dico si j'y suis ! Ce que les dictionnaires racontent de nos sociétés*. Ivry-sur-Seine : Éditions de l'Atelier.

Hausmann, Franz Josef (1989). Dictionary criminality. In : Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Herbert Ernst Wiegand et Ladislav Zgusta (Hrsg.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, t. 1, art. 11 (pp. 97–101). Berlin / New York : Walter de Gruyter.

Martinez, Camille (2011 [revu en 2023]). Mots nouveaux du Petit Larousse 2012. Grenoble : Club linguistique de Grenoble. <https://www.orthogrenoble.net/mots-nouveaux-dictionnaires/entrees-petit-larousse-2012/>. [13/01/2025].

Quemada, Bernard (1990). Französisch: Lexikographie / Lexicographie. In : Günter Holtus, Michael Metzeltin et Christian Schmitt (Hrsg.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. V.1 (pp. 869–894). Tübingen : Max Niemeyer Verlag.

Rey-Debove, Josette (1971). *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. The Hague / Paris : Mouton.

Dictionnaires et encyclopédies

La nomination des dictionnaires dans cet article a rencontré une difficulté récurrente quand on traite de lexicographie : on peut recourir, pour un "même" dictionnaire, à une pluralité de dénominations, selon qu'on le nomme par son nom d'usage générique ou par le titre précis qu'il reçoit dans une édition particulière, que l'on documente celui-ci sur sa couverture, sa page de titre ou tel de ses paratextes, et que l'on envisage, le cas échéant, telle de ses versions commerciales différentes synchroniquement ou diachroniquement. Le principe adopté pour cette bibliographie, qui liste toutes et rien que les références dictionnairiques figurant dans le texte, a été de regrouper chronologiquement les diverses évolutions d'un dictionnaire à la suite du titre de sa plus ancienne édition évoquée et de faire des renvois vers celle-ci à partir de ceux de ses autres noms qui y sont mentionnés. Dans ces enchaînements, séparés par des tirets, les données héritées à l'identique d'une édition antérieure mentionnée n'ont pas été répétées.

Bologne, Jean-Claude (1989). *Les grandes allusions. Dictionnaire des expressions d'origine littéraire*. Paris : Larousse.

Caradec, François (1988). *N'ayons pas peur des mots. Dictionnaire du français argotique et populaire*. Paris : Larousse.

Conjuguez sans fautes. Paris : Le Robert. 2009. – Éd. la plus récente. 2022.

Déjouez les pièges. Paris : Le Robert. 2011. – Éd. la plus récente. 2023.

Demougin, Jacques (dir.) (1985–1986). *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*. 2 vol. Paris : Larousse.

de Rudder, Orlando (1988). *Aperto libro. Citations et pensées latines*. Paris : Larousse.

Diclé. Dictionnaire pour lire et pour écrire. Paris : Retz. 2016.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 6 vol. Paris : Société du Nouveau Littré. 1953-1964. – *Le Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. 2e éd. entièrement revue et enrichie. 9 vol. Le Robert. 1985. – Nouv. éd. augmentée. 6 vol. 2001.

Dictionnaire Auzou collège. Paris : Éditions Auzou. 2018. – Éd. la plus récente. 2024.

Dictionnaire Auzou débutant. Paris : Éditions Philippe Auzou. 2008. – Nouv. éd. 2009. – *Dictionnaire des débutants*. 2012. – *Dictionnaire Auzou des débutants*. Éditions Auzou. 2015. – Nouv. éd. 2018.

Dictionnaire Auzou des débutants : voir *Dictionnaire Auzou débutant*.

Dictionnaire Auzou junior. Paris : Éditions Philippe Auzou. 2006. – Nouv. éd. Éditions Auzou. 2011. – Nouv. éd. 2018. – Éd. la plus récente. 2023.

Dictionnaire Auzou junior. Éd. de poche. Paris : Éditions Philippe Auzou. 2010. – Nouv. éd. Éditions Auzou. 2017. Réimpression en 2018.

Dictionnaire culturel en langue française. 4 vol. Paris : Dictionnaires Le Robert. 2005.

Dictionnaire de français. En ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. [12/10/2025]. – Application iOS, version 3.1. Dernière mise à jour : 31 janvier 2025. – Application Android. Dernière mise à jour : 27 janvier 2025.

Dictionnaire de français Auzou. Paris : Éditions Philippe Auzou. 2009.

Dictionnaire de l'Académie française. 9e éd., t. 4 (R–Zzz). Paris : Librairie Arthème Fayard / Imprimerie nationale Éditions. 2024. – En ligne : <https://www.dictionnaire-academie.fr/>. [12/10/2025].

Dictionnaire de la langue française. Paris : Larousse. 1995.

Dictionnaire des noms propres. Paris : Larousse. 1996.

Dictionnaire du français. Paris : Hachette. 1987. – *Le dictionnaire du français*. Éd. brochée. 1989. – Éds cartonnée et brochée. 1992.

Dictionnaire encyclopédique Auzou. Paris : Auzou. 2002. – Millésime 2004. 2003. – Millésime 2005. 2004. – Nouv. éd. 2008. – Éd. la plus récente : 2021.

Dictionnaire encyclopédique Auzou. Éd. en grand format. Paris : Éditions Auzou. 2002. – Millésime 2004. 2003. – Millésime 2005. 2004.

Dictionnaire encyclopédique d'éveil. Histoire / Géographie / Sciences. Paris : Hachette. 1982. – Nouv. éd. *Dictionnaire encyclopédique juniors. Histoire / Géographie / Sciences*. 1986. – Nouv. éd. en couleurs. *Dictionnaire juniors 2. Encyclopédie. Noms propres*. Hachette Éducation. 1990.

Dictionnaire encyclopédique juniors : voir *Dictionnaire encyclopédique d'éveil*.

Dictionnaire encyclopédique Quillet. 6 vol. Paris : Librairie Aristide Quillet. 1934. – Nouv. éd. 10 vol. A. Quillet. 1977. – *Supplément*. 2 vol. Éditions Quillet. 1989.

Dictionnaire général pour la maîtrise de la langue française, la culture classique et contemporaine. Paris : Larousse. 1993.

Dictionnaire Hachette : voir *Le dictionnaire de notre temps*.

Dictionnaire Hachette benjamin. Paris : Hachette Éducation. 1996. – Nouv. éd. 2011. – Nouv. éd. 2014. Réimpression en 2016. – Éd. la plus récente. 2018.

Dictionnaire Hachette benjamin de poche. Paris : Hachette Éducation. 2001. – Éd. la plus récente. 2018.
Dictionnaire Hachette collège : voir *Dictionnaire scolaire Hachette*.
Dictionnaire Hachette de la langue française mini. Paris : Hachette. 1999. – Première éd. annuelle. Hachette Éducation. 2007. – Éd. la plus récente. 2021.
Dictionnaire Hachette de la langue française mini top. Paris : Hachette Éducation. 2007. – Éd. la plus récente. 2022.
Dictionnaire Hachette encyclopédique : voir *Le dictionnaire de notre temps*.
Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche : voir *Petit dictionnaire universel*.
Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche top : voir *Dictionnaire universel de poche*.
Dictionnaire Hachette encyclopédique. Grand format : voir *Le dictionnaire couleurs*.
Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré : voir *Le dictionnaire de notre temps*.
Dictionnaire Hachette junior : voir *Dictionnaire Hachette juniors*.
Dictionnaire Hachette juniors. Paris : Hachette. 1980. – Nouv. éd. 1986. – Nouv. éd. en couleurs. *Dictionnaire juniors 1. Langue française*. Hachette Éducation. 1990. – Nouv. éd. *Dictionnaire Hachette junior*. 2014. – Nouv. éd. 2018. – Nouv. éd. 2021. – Nouv. éd. 2022. – Éd. la plus récente. 2024.
Dictionnaire Hachette juniors. Éd. de poche. Paris : Hachette Éducation. 1988. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire Hachette junior de poche*. 2022.
Dictionnaire Hachette langue française : voir *Dictionnaire pratique du français*.
Dictionnaire juniors 1 : voir *Dictionnaire Hachette juniors*.
Dictionnaire juniors 2 : voir *Dictionnaire encyclopédique d'éveil*.
Dictionnaire Larousse des débutants : voir *Mini débutants. Mon premier vrai dictionnaire*.
Dictionnaire Larousse du collège : voir *Larousse du collège*.
Dictionnaire Larousse junior : voir *Larousse junior*.
Dictionnaire Larousse poche plus. Millésime 2009. Paris : Larousse. 2008. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire poche plus Larousse*. Millésime 2026. 2025.
Dictionnaire maxi débutants : voir *Nouveau Larousse des débutants*.
Dictionnaire maxipoche. Millésime 2008. Paris : Larousse. 2007. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire maxipoche Larousse*. Millésime 2026. 2025.
Dictionnaire maxipoche plus. Millésime 2008. Paris : Larousse. 2007. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire maxipoche plus Larousse*. Millésime 2026. 2025.
Dictionnaire micro : voir *Le plus petit Larousse*.
Dictionnaire mini : voir *Mini dictionnaire de français*.
Dictionnaire mini plus. Millésime 2009. Paris : Larousse. 2008. – Éd. la plus récente. 2024.
Dictionnaire poche Larousse : voir *Larousse de poche*.
Dictionnaire poche plus Larousse : voir *Dictionnaire Larousse poche plus*.
Dictionnaire pratique du français. Paris : Hachette. 1987. – *Dictionnaire Hachette langue française*. Éd. brochée intégra. 2000. – Nouv. éd. 2001.
Dictionnaire scolaire Hachette. Paris : Hachette Éducation. 2002. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire Hachette collège*. 2022.
Dictionnaire super major. Paris : Larousse. 1994. – Éd. la plus récente. *Le dictionnaire Larousse super major*. 2024.
Dictionnaire universel de poche. Paris : Le Livre de poche. 1993.
Dictionnaire universel de poche. Éd. brochée intégra. Paris : Le Livre de poche. 1996. – *Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche top*. Hachette Éducation. 2008. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche*. 2022.
Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique. 4 vol. Paris : Société du Nouveau Littré. 1974. – Nouv. éd. mise à jour et augmentée. *Le Grand Robert des noms propres. Dictionnaire universel alphabétique et analogique des noms propres*. 5 vol. Le Robert. 1984.
Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique illustré en couleurs. Le Petit Robert 2. Paris : S.E.P.R.E.T. 1974. – *Le Petit Robert des noms propres alphabétique et analogique illustré en couleurs*. Millésime 2006. 2005. – Éd. la plus récente. *Le Petit Robert des noms propres. Dictionnaire illustré*. Nouv. éd. refondue et augmentée. Le Robert. 2018.
Dijoud, Karine (2024). *Miscellanées. L'élégance de la langue française*. Paris : Le Robert.
Dixel dictionnaire. Millésime 2010. Paris : Le Robert. 2009. – Millésime 2011. 2010. – Éd. la plus récente. *Le Robert illustré*. Millésime 2025. 2024.
Dixel dictionnaire. Éd. en grand format. Millésime 2010. Paris : Le Robert. 2009. – Millésime 2011. 2010.
Écrivez sans fautes. Paris : Le Robert. 2015. – Éd. la plus récente. 2022.
Encyclopédie alphabétique Larousse Omnis. Paris : Librairie Larousse. 1977.
Grand dictionnaire des lettres. 9 vol. Paris : Larousse. 1989.
Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. 10 ou 15 vol. Paris : Librairie Larousse. 1982–1985.
Grand dictionnaire Hachette encyclopédique illustré : voir *Le dictionnaire couleurs*.
Grand Larousse de la langue française en sept volumes. Paris : Librairie Larousse. 1971–1978. – Éd. numérisée. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1200532b?rk=128756;0>. [12/10/2025].
Grand Larousse en 5 volumes. Paris : Larousse. 1987.
Grand Larousse illustré : voir *Nouveau Petit Larousse en couleurs*.
Grand Robert de la langue française : voir *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.
Grand usuel Larousse. Dictionnaire encyclopédique. 5 vol. Paris : Larousse. 1997.
La boîte à mots. Paris : Le Robert. 2009.
Larousse de la langue française Lexis : voir *Lexis. Dictionnaire de la langue française*.
Larousse de poche. Paris : Le Livre de poche. 1954. – Presses Pocket. 1993. – *Le Larousse de poche. Dictionnaire noms communs – noms propres*. Larousse. 1997. – Millésime 2000. 1999. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire poche Larousse*. Millésime 2026. 2025.
Larousse des maternelles. Paris : Larousse. 2002. – Nouv. éd. *Le dictionnaire Larousse des maternelles*. 2020. – Éd. la plus récente. 2025.
Larousse des noms communs : voir *Le Larousse des noms communs*.
Larousse des noms propres : voir *Le Larousse des noms propres*.
Larousse du collège. Paris : Larousse. 2003. – Nouv. éds. *Le dictionnaire Larousse du collège*. 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022.
Larousse junior. Paris : Larousse. 2003. – Éd. la plus récente. *Le dictionnaire Larousse junior*. 2025.
L'atlas géopolitique & culturel du Petit Robert des noms propres. Paris : Dictionnaires Le Robert. 2005.
Le dictionnaire couleurs. Paris : Hachette. 1991. – Nouv. éd. 1992. – *Grand dictionnaire Hachette encyclopédique illustré*. 1993. – Nouv. éd. 1994. – Nouv. éd. 1996. – *Dictionnaire Hachette encyclopédique. Grand format*. 2001.
Le dictionnaire de notre temps. Millésime 1989. Paris : Hachette. 1988. – Millésime 1992. 1991. – Millésime 1993. 1992. – *Dictionnaire Hachette encyclopédique illustré*. Millésime 1994. 1993. – Nouv. éd. 1994. – Millésime 1997 (seulement sur un bandeau). 1996. – *Dictionnaire Hachette encyclopédique*. Millésime 2002. 2001. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire Hachette*. Hachette Éducation. 2022.
Le dictionnaire des noms propres. Paris : Hachette. 1992.
Le dictionnaire du français : voir *Dictionnaire du français*.
Le dictionnaire Larousse des maternelles : voir *Larousse des maternelles*.
Le dictionnaire Larousse du collège : voir *Larousse du collège*.

Le dictionnaire Larousse du collège. Éd. bimédia. Paris : Larousse. 2016. – Éd. la plus récente. 2025.
Le dictionnaire Larousse junior. Éd. bimédia. Paris : Larousse. 2016. – Éd. la plus récente. 2025.
Le dictionnaire Larousse junior poche. Paris : Larousse. 2025.
Le dictionnaire Larousse junior poche plus. Paris : Larousse. 2016. – Éd. la plus récente. 2025.
Le dictionnaire Larousse super major : voir *Dictionnaire super major*.
Le Grand Larousse encyclopédique. Dictionnaire encyclopédique en 2 volumes. Paris : Larousse. 2007.
Le Grand Larousse illustré. 3 vol. + 1 CD-ROM + 1 stylo multimédia. Paris : Larousse. 2005.
Le Grand Robert de la langue française : voir *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*.
Le Grand Robert des noms propres, dictionnaire alphabétique et analogique : voir *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique*.
Le Larousse de poche : voir *Larousse de poche*.
Le Larousse des noms communs. Paris : Larousse. 2008.
Le Larousse des noms propres. Paris : Larousse. 2008.
Le Petit Larousse compact. Éd. à couverture non cartonnée. Paris : Larousse. 1992. – Dernière éd. avec ce façonnage. *Le Petit Larousse illustré*. Millésime 2007. 2006.
Le Petit Larousse. Grand format : voir *Nouveau Petit Larousse en couleurs*.
Le Petit Larousse illustré : voir *Petit Larousse illustré* et *Le Petit Larousse compact*.
Le Petit Robert des noms propres. Dictionnaire illustré : voir *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique illustré en couleurs. Le Petit Robert 2*.
Le Petit Robert des noms propres. Grand format. Paris : Dictionnaires Le Robert. 1997.
Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris : Société du Nouveau Littré. 1967. – Nouv. éd. 1977. – *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Nouv. éd. remaniée et amplifiée. Dictionnaires Le Robert. 1993. – Millésime 2006. 2005. – *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Millésime 2013. Le Robert. 2012. – Millésime 2014. 2013. – Millésime 2015. 2014. – Millésime 2018. Éd. des 50 ans. Trois habillages. 2017. – Éd. la plus récente. Millésime 2026. 2025.
Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Éd. bimédia. Millésime 2013. Paris : Le Robert. 2012. – Éd. la plus récente. Millésime 2026. 2025.
Le Petit Robert. Grand format. Paris : Dictionnaires Le Robert. 1996. – *Le Petit Robert de la langue française. Grand format*. Millésime 2006. 2005. – Éd. la plus récente. Millésime 2019. Le Robert. 2018.
Le Petit Robert micro. Paris. Le Robert. 2011. – *Le Robert micro poche. Dictionnaire d'apprentissage du français*. Éd. enrichie. 2013. – Éd. la plus récente. 2018.
Le plus petit Larousse. Paris : Librairie Larousse. 1946. – Éd. hors commerce. 2009. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire micro*. Larousse. 2024.
Le Robert benjamin. Paris : Dictionnaires Le Robert. 1997. – Nouv. éd. *Le Robert benjamin illustré*. Le Robert. 2018. – Éd. la plus récente. *Le Robert benjamin*. 2022.
Le Robert collège. Paris : Dictionnaires Le Robert. 1997. – Nouv. éd. Le Robert. 2010. – Éd. mise à jour. 2018. – Éd. mise à jour. 2020. – Éd. la plus récente. 2023.
Le Robert collège. Éd. bimédia. Paris : Le Robert. 2016. – Éd. la plus récente. 2023.
Le Robert correcteur. Application PC / Mac. Éd. 2025. <https://www.lerobert.com/correcteur/francais> et <https://robert-correcteur.lerobert.com/mise-a-jour.php>. [12/10/2025].
Le Robert de poche. Paris : Dictionnaires Le Robert. 1995. – Nouv. éd. entièrement revue et enrichie. 2006. – Millésime 2008. 2007. – Millésime 2016. 2015. – Dernière éd. annuelle. Le Robert. 2019. – Éd. la plus récente. 2021. Réimpression en 2024.
Le Robert de poche plus. Millésime 2011. Paris : Dictionnaires Le Robert. 2010. – Éd. la plus récente. Le Robert. 2021. Réimpression en 2024.
Le Robert illustré : voir *Dixel dictionnaire*.
Le Robert junior des noms propres. Paris : Dictionnaires Le Robert. 2004. – Nouv. éd. 2005.
Le Robert junior illustré. Paris : Dictionnaires Le Robert. 1993. – Nouv. éd. 2003. – Nouv. éd. entièrement revue et enrichie. 2005. – Nouv. éd. Le Robert. 2010. – Nouv. éd. 2013. – Nouv. éd. 2020. – Éd. la plus récente. 2024.
Le Robert junior illustré. Éd. bimédia. Paris : Le Robert. 2014. – Éd. la plus récente. 2024.
Le Robert junior poche. Paris : Dictionnaires Le Robert. 2001. – Éd. la plus récente. Le Robert. 2024.
Le Robert junior poche plus. Paris. Le Robert : 2013. – Éd. la plus récente. 2024.
Le Robert maxi. Millésime 2016. Paris : Le Robert. 2015. – Nouv. éd. 2016. – Éd. la plus récente. 2021. Réimpression en 2024.
Le Robert maxi plus. Millésime 2016. Paris : Le Robert. 2015. – Éd. la plus récente. 2021. Réimpression en 2024.
Le Robert micro. Dictionnaire d'apprentissage du français. Nouv. éd. Paris : Le Robert. 2018.
Le Robert micro poche : voir *Le Petit Robert micro*.
Le Robert mini. Le mini dictionnaire le plus complet. Paris : Le Robert. 2014. – Dernière éd. annuelle. *Le Robert mini. Le plus complet des mini dictionnaires*. 2018. – Éd. la plus récente. 2021. Réimpression en 2024.
Le Robert mini plus du Petit Nicolas. Dictionnaire de langue française. Paris : Le Robert. 2014.
Le Robert mini plus. Le mini dictionnaire le plus complet. Paris : Le Robert. 2014. – Éd. la plus récente. *Le Robert mini plus. Le plus complet des mini dictionnaires*. 2021. Réimpression en 2024.
Le Robert ortho. Application iOS. Version 1.0.14 du 16 mai 2023. Paris : SEJER. – Application Android. Mise à jour du 12 mai 2023.
Lexis. Dictionnaire de la langue française. Paris : Librairie Larousse. 1975. – Nouv. éd. *Larousse de la langue française Lexis*. 1977. – Éd. la plus récente. *Lexis. Le dictionnaire érudit de la langue française*. Larousse. 2014.
1 000 questions de français. Paris : Le Robert. 2012. – Éd. la plus récente. 2021.
Mini débutants. Mon premier vrai dictionnaire. Paris : Larousse. 1985. – Éd. la plus récente. *Le dictionnaire Larousse des débutants*. 2025.
Mini dictionnaire de français. Paris : Larousse. 1997. – *Mini dictionnaire*. 2007. – *Dictionnaire mini*. 2008. – Millésime 2017. 2016. – Millésime 2023. 2022. – Éd. la plus récente. 2024.
Nouveau Larousse des débutants. Paris : Librairie Larousse. 1977. – Éd. la plus récente. *Dictionnaire maxi débutants*. Larousse. 2018.
Nouveau Petit Larousse : voir *Petit Larousse illustré*.
Nouveau Petit Larousse en couleurs. Dictionnaire encyclopédique pour tous. Paris : Librairie Larousse. 1968. – *Petit Larousse en couleurs*. Larousse. 1988. – Nouv. éd. 1991. – *Le Petit Larousse. Grand format*. 1992. – Coffret de Noël. Millésime 2006. 2005. – *Le Petit Larousse illustré*. Coffret de Noël. Éd. en grand format numérotée. Millésime 2009. 2008. – *Le Grand Larousse illustré*. Millésime 2023. 2022. – Éd. la plus récente. 2024.
Petit dico indispensable : voir *40 000 définitions indispensables*.
Petit dictionnaire universel. Paris : Hachette. 1993. – *Dictionnaire Hachette encyclopédique de poche*. Hachette Éducation. 2006. – Millésime 2015. 2014. – Millésime 2023. 2022. – Éd. la plus récente. 2025.
Petit Larousse en couleurs : voir *Nouveau Petit Larousse en couleurs*.
Petit Larousse illustré. Nouveau dictionnaire encyclopédique. Millésime 1906. Paris : Librairie Larousse. 1905. – *Nouveau Petit Larousse. Dictionnaire encyclopédique pour tous*. Millésime 1969.

1968. – *Petit Larousse illustré*. Millésime 1989. Larousse. 1988. – *Le Petit Larousse illustré*. Millésime 1992. 1991. – Millésime 2004. 2003. – Millésime 2005. 2004. – Millésime 2006. Coffret de Noël. 2005. – Millésime 2009. 2008. – Millésime 2010. 2009. – Millésime 2012. 2011. – Millésime 2015. 2014. – Millésime 2024. 2023. – Éd. la plus récente. Millésime 2026. 2025.

Petit Robert : voir *Le Petit Robert*.

Plus petit Larousse : voir *Le plus petit Larousse*.

40 000 définitions indispensables. Paris : Le Robert. 2014. – Éd. la plus récente. *Petit dico indispensable*. 2021. Réimpression en 2024.

Rey, Alain (dir.) (1992). *Dictionnaire historique de la langue française*. 2 vol. Paris : Dictionnaires Le Robert. – Nouv. éd. 3 vol. 1998. – Éd. « ultime ». 2 vol. Le Robert. 2022. – Éd. « ultime ». 3 vol. Trois habillages au choix (« bleu », « blanc » ou « rouge »). 2024.

Rey, Alain (dir.) (2012). *Les mots-clés de la culture*. E-book. Paris : Le Robert. <https://www.lerobert.com/dictionnaires/francais/culturel/les-mots-cles-de-la-culture-9782321002284.html>. [12/10/2025].

Rey, Alain *et al*. (2024). *Les expressions françaises, quelle histoire !*. Paris : Le Robert.

Robert benjamin : voir *Le Robert benjamin*.

Robert collège : voir *Le Robert collège*.

Robert illustré : voir *Dixel dictionnaire*.

Robert junior (*illustré*) : voir *Le Robert junior illustré*.

Taulelle, Dominique (dir.) (1989). *Le Robert oral-écrit. L'orthographe par la phonétique*. Paris : Dictionnaires Le Robert.

Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle (1789–1960). 16 vol. Paris : Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique (t. 1–10) / Gallimard (t. 11–16). 1971–1994.

Trésor de la langue française informatisé. <http://atilf.atilf.fr/> ou <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>. – Également consultable sur <https://www.cnrtl.fr/definition/>. [12/10/2025].

Trouvez le bon mot. Paris : Le Robert. 2008. – Éd. la plus récente. 2022.

Vérifiez votre orthographe. Paris : Le Robert. 2008. – Éd. la plus récente. 2022.

Pierre Corbin

French General Printed Dictionaries at the End of 2025

(Summary)

This article describes the state of the French market of French general printed dictionaries at the end of 2025, in line with various periodic analyses that I have published over the past forty years. The recession of this market contrasts with the apparent dynamics of a certain form of specialized lexicography, also printed, which deploys a variety of seducing means to catch an audience. Facing this most probably unstoppable recession, the concerned editors are reacting in different ways. The diversification of catalogues, initiated a long time ago by Larousse, Hachette and Auzou, is now gaining power at Le Robert. Historically monovalent, Le Robert recently created didactic collections dedicated to language and texts for readers of any age and level of competence. Another form of adaptation consists in reducing the range of the general dictionary supply. This kind of adaptation can take several forms. It is currently more used by Hachette Éducation and Auzou than by Larousse or Le Robert. The latter two are leaders on this market and slow down its decrease rate making use of diverse editorial and commercial strategies that this article analyses in detail.

Keywords: dictionary supply, dictionary market, general dictionary, French dictionary, Larousse, Le Robert, Hachette Éducation, Auzou.

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch2
811.133.1(714)`374
811.133.1(714):004.65BDTS
811.133.1(714):004.65FDLQ
81:004.65
3:004

Soumis : 04 / 02 / 2025
Modifié : 09 / 09 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Des corpus ciblés, d'hier à aujourd'hui, pour poursuivre la description du français en usage au Québec amorcée dans le dictionnaire *Usito*

Hélène Cajolet-Laganière
http://orcid.org/0000-0002-1490-9392
Helene.Cajolet@USherbrooke.ca

Wim Remysen
http://orcid.org/0000-0002-4558-5714
Wim.Remysen@USherbrooke.ca

Centre de recherche interuniversitaire sur le français en usage au Québec,
Université de Sherbrooke (Canada)

Résumé

Cet article est consacré aux corpus qui alimentent le dictionnaire *Usito*, un dictionnaire général du français au Québec. Nous présentons, dans un premier temps, la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS) qui a servi de base à l'élaboration du dictionnaire. Il est question, dans un deuxième temps, de l'apport de nouveaux corpus littéraires intégrés au Fonds de données linguistiques du Québec (FDLQ) qui permettent de poursuivre l'enrichissement de la description. Nous illustrons, dans un troisième temps, les liens informatiques établis entre *Usito* et les corpus versés au Fonds de données linguistiques du Québec de façon à décloisonner la description du dictionnaire et à donner accès à un éventail de documents ayant une valeur culturelle et patrimoniale importante.

Mots-clés : dictionnaire *Usito*, Fonds de données linguistiques du Québec, lexicographie, linguistique de corpus, français en usage au Québec, humanités numériques.

Сажетак

Специјализовани корпуси, стари и нови, у служби описа француског језика у употреби у Квебеку започетог у речнику *Usito*. Овај је чланак посвећен корпусима на основу којих се допуњује речник *Usito*, општи речник француског језика који се употребљава у Квебеку. Најпре се представља *Banque de données textuelles de Sherbrooke* (BDTS) ('Шербручка банка текстуалних података'), која је послужила као основа за израду поменутога речника. Затим се говори о доприносу нових књижевних корпуса похрањених у базу *Fonds de données linguistiques du Québec* (FDLQ) ('Фонд квебечких језичких података'), који омогућују да се обогаћивање речничког описа настави. На крају се приказују информатичке везе успостављене између речника *Usito* и корпусâ похрањених у бази *Fonds de données linguistiques du Québec*, путем које се може приступити широком спектру докумената од значајне културне и баштинске вредности.

Кључне речи: речник *Usito*, *Fonds de données linguistiques du Québec* ('Фонд квебечких језичких података'), лексикографија, корпусна лингвистика, квебечки француски језик, дигитална хуманистика.

1. Introduction

Le coffre à outils numérique des lexicographes s'est considérablement enrichi au cours des dernières décennies, grâce notamment à la multiplication d'applications permettant d'assister les linguistes dans la constitution de corpus, dans l'analyse et l'exploitation de faits linguistiques (Lebart *et al.* 2019) ainsi que dans la rédaction d'articles de dictionnaire. Sur le plan de l'accès aux données, il suffit de penser entre autres aux agrégateurs de presse (comme Eureka.cc ou RetroNews) ou encore aux librairies digitales développées par des organismes publics (BAnQ, BNF-Gallica, etc.) et par des entreprises privées (dont les outils de Google). Les lexicographes consultent abondamment ces sources, encore que les limites évidentes de certaines d'entre elles (contenus non lemmatisés, métadonnées succinctes, recherches plein texte limitées, etc.) peuvent parfois rendre ces grands ensembles de données difficilement navigables pour le lexicographe cherchant à observer l'usage, qui doit alors se tourner vers d'autres ressources.

C'est la question des corpus exploités aux fins de la description lexicographique qui sera centrale dans cet article. Celui-ci est consacré plus particulièrement aux divers corpus qui alimentent le dictionnaire *Usito*, un dictionnaire général du français au Québec. Il s'agira premièrement de montrer comment le projet ayant mené à la rédaction de ce dictionnaire a largement contribué, à partir de la fin des années 1990, à développer des corpus informatisés destinés à la description scientifique du français en usage au Québec. Deuxièmement, il sera question d'illustrer comment, à date plus récente, de nouvelles initiatives développées au CRIFUQ (le centre de recherche où le dictionnaire *Usito* a vu le jour) servent aujourd'hui à poursuivre l'enrichissement de la description qu'on trouve dans ce dictionnaire, grâce à l'élaboration de nouveaux corpus. Troisièmement, et enfin, nous illustrerons comment ces nouveaux corpus, regroupés dans une interface informatique baptisée Fonds de données linguistiques du Québec, permettent aux utilisatrices et utilisateurs de consulter eux-mêmes des attestations de l'usage québécois.

Bref, nous bouclerons la boucle : des corpus vers la description des articles du dictionnaire, puis des mots décrits dans le dictionnaire vers les corpus de manière à donner au large public un accès convivial au patrimoine linguistique du Québec, en contexte nord-américain. Il s'agit alors de décloisonner le dictionnaire de façon à ne plus le considérer comme un répertoire de mots, mais plutôt comme un genre intertextuel complexe.

2. Le dictionnaire *Usito* et la description globale du français au Québec : objectifs, origines et ligne éditoriale

Le dictionnaire *Usito* est né du désir de combler les lacunes des dictionnaires européens (*Petit Robert*, *Petit Larousse*, *Hachette*, etc.), notamment en ce qui a trait à la description de l'usage du français et à la mise en valeur de la culture et des référents culturels du Québec, en contexte nord-américain (Cajolet-Laganière – D'Amico 2015). Il s'inscrit dans la riche lignée des dictionnaires réalisés sur le continent américain qui ont été conçus pour donner une description plus « américaine » des langues[1]. Ce dictionnaire était réclamé au Québec depuis longtemps par de nombreux intervenants pour combler un vide ressenti par les enseignants, les élèves de tous les cycles d'enseignement, les rédacteurs, les journalistes, les communicateurs, les professionnels, etc. Ils déploraient que nos mots, sens et emplois; nos institutions, notre mode vie, nos caractéristiques sociales, notre vision du monde; nos textes littéraires, journalistiques et utilitaires, etc., soient absents des ouvrages existants. Cette situation avait pour effet le prolongement de l'insécurité linguistique des Québécois et Québécoises (Cajolet-Laganière – Martel 1998). Ces souhaits rejoignaient une déclaration, souvent citée, de l'Association québécoise des professeurs et professeures de français (AQPF) en 1977, qui avait exprimé le souhait suivant :

> *Que la norme du français dans les écoles du Québec soit le français standard d'ici. Le français standard d'ici est la variété de français socialement valorisée que la majorité des Québécois francophones tendent à utiliser dans les situations de communication formelle* (AQPF 1977 : 11).

Cet avis a par la suite été affirmé par plusieurs autres instances[2], signe du consensus grandissant entourant les besoins du public québécois en matière d'outils langagiers qui commence à émerger (rendu possible grâce à l'évolution de la conscience linguistique des Québécoises et Québécois, de plus en plus prompts à revendiquer leurs spécificités linguistiques depuis les années 1970; voir à ce sujet Remysen – Rheault 2023, Remysen 2024)[3]. Ces besoins étaient, et sont toujours, particulièrement criants pour le milieu de l'éducation : comment les élèves peuvent-ils trouver la signification des milliers de mots et d'expressions qui caractérisent la vie sociale, culturelle, littéraire, juridique et politique québécoise ? Comment les enseignants peuvent-ils enseigner la maîtrise du français dans un contexte fonctionnel, en lien avec les besoins de communication de la société québécoise et francophone en général ? Comment peuvent-ils juger de la qualité de la langue orale et écrite des jeunes ? Ils doivent pouvoir se référer à une norme appropriée et contextualisée, à un standard répertorié dans un outil de référence fiable. C'est également fondamental pour les nouveaux arrivants à qui il importe de fournir les mots et les référents culturels pour mieux s'intégrer à leur nouvelle société d'accueil. C'est de même très pertinent pour l'ensemble de la francophonie et tous les francophiles, qui ont accès à notre littérature, à nos journaux, à nos outils de communication, etc.

C'est dans ce contexte, et avec ces besoins en tête, qu'un nouveau projet de dictionnaire a vu le jour à l'Université de Sherbrooke à la fin des années 1990. La concep-

[1] Que l'on pense notamment aux dictionnaires de l'anglais nord-américain et canadien ou encore aux dictionnaires de l'espagnol (du Mexique) et du portugais (du Brésil).

[2] Voir entre autres l'avis en ce sens du Conseil de la langue française en 1990, la proposition de politique linguistique du gouvernement intitulé *Le français langue commune : promouvoir l'usage et la qualité du français, langue officielle et langue commune du Québec* (1996), l'avis du ministère de l'Éducation, en 1996, qui refuse d'approuver le dictionnaire *Maxi-Débutant* à cause du caractère trop hexagonal de son contenu, etc.

[3] D'autres initiatives avaient vu le jour avant, à la fin des années 1980 (*Dictionnaire du français Plus*, 1988) et au début des années 1990 (*Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, 1992 et réédité en 1993). Ces ouvrages, adaptés de dictionnaires français, n'ont pas réussi à s'établir comme ouvrages de référence, notamment en raison du traitement de la variation géolinguistique et de la norme linguistique en usage au Québec.

tion de ce dictionnaire s'inscrivait alors dans le cadre des travaux du Centre d'analyse et de traitement informatique du français en usage au Québec (CATIFQ)[4] et plus particulièrement du groupe de recherche FRANQUS (**fran**çais **q**uébécois **u**sage **s**tandard) qui a alors été mis sur pied. Il a donné lieu en 2013 à la publication du dictionnaire électronique *Usito*, résultat d'un travail d'équipe qui s'est étalé sur plus de 20 ans et qui se poursuit encore aujourd'hui[5].

Dès le départ, l'équipe FRANQUS a eu le souci de planifier le projet en fonction des attentes du public québécois. Pour atteindre cet objectif, elle a mené une vaste enquête sous forme de questionnaire écrit dans six régions du Québec auprès de quelque 800 personnes de différents âges et fonctions[6]. Il ressort de cette enquête que les Québécois et Québécoises souhaitent essentiellement un dictionnaire de type normatif, c'est-à-dire qui les informe sur leur bon usage, et qu'ils désirent connaître, d'une part, les emplois reçus ou acceptés selon un certain standard québécois, et d'autre part, les emplois critiqués de même que les emplois qui peuvent varier en fonction de certaines situations de communication. Ils souhaitent en outre un dictionnaire à l'intérieur duquel les mots et les emplois caractéristiques du Québec sont distingués des mots et des emplois caractéristiques de la France ou de la francophonie européenne à l'aide d'une marque quelconque. L'objectif a donc été de répondre aux besoins exprimés par la population québécoise grâce à un système de marques, d'indicateurs et de remarques normatives[7]. Ces demandes ont été et sont encore au cœur de la politique éditoriale, qui est de décrire le français québécois standard (ou le bon usage du français au Québec) tel qu'il est utilisé chez nos meilleurs écrivains, rédacteurs, journalistes, scientifiques, etc. En même temps, il est important de hiérarchiser les usages québécois autour de ce standard afin de refléter la situation linguistique du Québec et d'éviter la fracture sociale; ainsi, les usages de la langue usuelle utilisée en situation informelle, dans la vie de tous les jours, ont également fait l'objet d'une analyse et d'un traitement rigoureux conformément à la politique éditoriale adoptée.

Pour la première fois, un dictionnaire était élaboré au Québec à partir de zéro, à l'aide de banques de données textuelles représentatives du français (essentiellement écrit) utilisé au Québec et complètement géré informatiquement à partir d'outils originaux dans un univers sans papier[8]. Il ne s'agissait pas d'ajouter des éléments complémentaires à un dictionnaire existant, mais de procéder à une description nouvelle et originale tant pour ce qui est de son contenu, de sa présentation, de sa consultation et de sa diffusion. C'était aussi la première fois qu'un dictionnaire de langue française distingue clairement le tronc commun du français (partagé avec tous les francophones et présenté sans marque géographique) de même que les emplois caractéristiques du Québec (et plus largement du Canada), et de la France (et plus largement de l'Europe francophone), à l'aide de marques et d'indicateurs appropriés. Cette approche de la variation géographique (décrite plus en détail dans Mercier 2013) fournit aux lecteurs les passerelles dont ils ont besoin pour s'adapter à divers contextes de communication, à l'échelle nationale comme à l'échelle internationale. Le fait de dégager explicitement non pas un seul, mais deux sous-ensembles géographiquement marqués modifie en profondeur la représentation lexicographique de la variation géographique du français, qui n'apparaît plus comme un phénomène périphérique (et donc marginalisant). Le sous-ensemble non marqué ne correspond plus à un centre dominant, mais à une zone commune. Et au-delà de cette zone commune, les deux sous-ensembles *Q/C* (Québec/Canada) et *F/E* (France/Europe) se répondent comme deux manifestations attendues de la variation géographique qui affecte inévitablement toutes les langues que l'histoire a implantées sur divers continents.

3. L'élaboration du dictionnaire *Usito* à partir de la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS)

Les deux premières années du projet FRANQUS ont servi essentiellement à la mise en place des bases de l'environnement numérique, incluant la plateforme logicielle lexicographique[9] et la BDTS qui a servi de base à la constitution de la nomenclature et à la description des articles du dictionnaire. Il importait en effet d'élaborer dans un premier temps un corpus représentatif des usages de la variété de langue à décrire. Les premiers cinq millions de mots de la BDTS, issus des enquêtes sociolinguistiques menées dans l'Estrie, avaient pour

[4] Ce centre a été renommé Centre de recherche interuniversitaire sur le français en usage au Québec (CRIFUQ) en 2015. Voir la description du centre à l'adresse <https://www.usherbrooke.ca/crifuq>.

[5] Le dictionnaire *Usito* a été officiellement lancé en 2013, d'abord comme produit commercial. En octobre 2019, il a été rendu disponible gratuitement par l'Université de Sherbrooke. Voir le site Web d'*Usito* pour une présentation plus complète de son historique ainsi que de l'ensemble des personnes, établissements et organismes qui ont collaboré au projet depuis ses origines.

[6] Pour plus de détails à propos de la place centrale accordée à l'utilisateur dans la démarche lexicographique ayant menée à la publication du dictionnaire *Usito*, voir Cajolet-Laganière 2021b.

[7] Une attention particulière est portée aux emprunts critiqués à l'anglais (voir Cajolet-Laganière – D'Amico 2014) et aux avis de recommandation d'organismes officiels tant québécois qu'européens.

[8] Le caractère innovateur du dictionnaire *Usito* est donc double puisqu'il concerne non seulement les contenus élaborés, mais aussi le choix de diffuser exclusivement le dictionnaire dans un environnement numérique (Cajolet-Laganière – Mercier 2012). Lorsque ce choix a été fait, les dictionnaires papier étaient encore largement prédominants.

[9] Décrite plus en détail dans Masson *et al.* 2004.

but une meilleure connaissance du français parlé. Ce corpus a donné lieu à la publication d'un ouvrage inédit, soit Le *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé du Québec* (Beauchemin *et al.* 1992).

Par ailleurs, afin de procéder à la description lexicographique du français standard en usage au Québec, la BDTS devait refléter les différents usages du français au Québec. Elle devait réunir le plus grand nombre possible de thèmes, de discours et de niveaux de langue du français contemporain oral et écrit en usage au Québec. Pour mener à bien le projet, la taille de la BDTS, fixée théoriquement par l'équipe, est de 35 millions de mots-occurrences répartis dans cinq types de discours : 50 % de textes spécialisés; 20 % de textes littéraires 20 % de textes journalistiques; 5 % de textes didactiques et 5 % de transcriptions de l'oral.

Le sous-ensemble de textes spécialisés contient des textes qui fournissent des mots de langue générale et le vocabulaire de base de nombreux domaines spécialisés. Il renferme des textes très diversifiés : monographies et volumes collectifs, mémoires, thèses, rapports, documents administratifs, etc. Le sous-ensemble de textes littéraires comprend des romans, des essais, des poèmes, des nouvelles, des récits, des pièces de théâtre, etc. Le sous-ensemble de textes journalistiques contient des articles tirés de différentes publications québécoises, comme des quotidiens, des magazines ou périodiques spécialisés, etc. Le sous-ensemble de textes didactiques comprend des textes tirés de manuels scolaires (de niveau secondaire, collégial, universitaire), de logiciels informatiques, etc. Enfin, le sous-ensemble de langue orale contient, d'une part, des échantillons de langue parlée spontanée, c'est-à-dire des transcriptions d'enquêtes sociolinguistiques orales réalisées dans différentes régions du Québec, et d'autre part, des échantillons de langue moins spontanée (contes, monologues, téléromans, textes radiophoniques et télévisés, tribunes téléphoniques, témoignages, etc.).

De fait, au début du travail lexicographique, en 2002, la BDTS comptait 37 millions de mots-occurrences (textes spécialisés : 21 625 341 mots-occurrences; textes littéraires : 5 945 361 mots-occurrences; textes journalistiques : 5 292 813 mots-occurrences; textes didactiques : 2 245 341 mots-occurrences; textes oraux : 1 906 787 mots-occurrences). Le traitement informatique et l'indexation de la BDTS ont permis d'élaborer la nomenclature du dictionnaire en dégageant la fréquence d'usage des mots présents de même que leur dispersion dans les divers types de textes et sa relative permanence dans le temps (Cajolet-Laganière 2021a ; voir aussi Cajolet-Laganière *et al.* 2008, Martel – Cajolet-Laganière 2004).

Pour les 37 millions de mots-occurrences extraits de la BDTS, quelque 57 000 mots (noms communs) ont été retenus comme devant faire l'objet d'une entrée du dictionnaire. Cette sélection de mots a par la suite été validée par rapport aux nomenclatures des dictionnaires usuels existants de manière à assurer sa complétude (certains mots essentiels à la communication auraient pu être absents de la BDTS) (Cajolet-Laganière *et al.* 2005). Cette comparaison s'est faite sur la base de dictionnaires tant français que québécois, dont 7 dictionnaires scolaires (dont *Larousse des débutants*, *Mon premier dictionnaire français illustré*, *Dictionnaire CEC Jeunesse* et *Robert Junior illustré*, version nord-américaine), 4 dictionnaires usuels (*Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*, *Dictionnaire du français Plus*, *Petit Robert électronique* et *Petit Larousse illustré*) ainsi qu'un dictionnaire de difficultés (*Multidictionnaire*).

Il a fallu préalablement procéder à un travail d'uniformisation des nomenclatures de manière à pouvoir les comparer. Sur les quelque 57 000 mots tirés de la BDTS, 40 000 mots sont communs à la BDTS et à l'une ou l'autre nomenclature des dictionnaires (ces mots constituent en d'autres mots un premier noyau lexical commun à la francophonie qu'il a fallu examiner), alors que 17 000 mots sont spécifiques de la BDTS. De même, quelque 15 000 mots n'apparaissent que dans un seul dictionnaire, sans doute dus aux choix des lexicographes. Sur la base de ces résultats, il a été décidé de fixer la nomenclature du futur dictionnaire à quelque 55 000 mots. En parallèle, une autre nomenclature de quelque 2000 emplois pour les emprunts critiqués à l'anglais a été constituée à partir du *Dictionnaire électronique des anglicismes* qui avait été préalablement élaboré (Cajolet- Laganière *et al.* 2001).

Par ailleurs, tout au long du projet, la BDTS a fait l'objet d'enrichissements ponctuels commandés par les avancées du travail de rédaction lexicographique afin d'assurer la cohérence du traitement des divers sous-ensembles lexicaux (éducation, droit, faune, flore, alimentation, sport, environnement naturel, aspects sociaux, culturels et politiques, etc.) et de répondre aux exigences éditoriales de rédaction (comme la prise en compte des mots nécessaires au travail de définition). Certains sous-ensembles occupent une place particulièrement importante dans cet ensemble de documents et ont été constitués sur la base de critères de sélection ciblés, notamment le sous-ensemble littéraire. Compte tenu que les citations littéraires constituent un élément majeur du dictionnaire, les œuvres étudiées dans les différents programmes scolaires et les œuvres primées ont été privilégiées. L'inclusion de ces textes a toujours été faite en collaboration avec des écrivains et experts en littérature. De même, tout au long de son élaboration, la BDTS a régulièrement bénéficié d'ajouts de nouvelles

sélections représentatives d'articles journalistiques complémentaires. Ces textes ont été ajoutés au cours du projet de manière à actualiser le corpus journalistique, susceptible de fournir de nouveaux emplois en lien avec l'évolution sociale et politique du Québec.

Au moment de son parachèvement, en 2005, la BDTS comptait quelque 52 millions de mots-occurrences extraits de 15 155 documents différents[10] représentatifs des mêmes cinq types de discours : textes spécialisés (59 %), textes littéraires (16 %), textes journalistiques (14 %), textes didactiques (6 %) et textes oraux (5 %). L'originalité et l'intérêt de la BDTS consistent en sa représentativité : la BDTS comprend une variété de textes qui reflètent la langue générale (orale et écrite) de même que la langue littéraire ainsi que la langue plus spécialisée, utilisée au Québec dans différents domaines du savoir. Grâce à son contenu lexical varié, la BDTS permet d'étudier les mots en contexte (y compris le vocabulaire spécialisé), d'élaborer les définitions de manière précise et adaptée à la réalité nord-américaine, d'extraire des citations et des exemples authentiques en vue d'illustrer les emplois, de relever les cooccurrents ou les formes en concurrence et d'analyser l'usage lexical dans divers registres de langue, le tout permettant de hiérarchiser les usages. De fait, la BDTS a un caractère unique par rapport aux autres banques de la francophonie (comme Frantext, Beltext, Suistext ou Québétext), composées essentiellement de textes littéraires.

Aujourd'hui, *Usito* compte 75 564 entrées (et sous-entrées). La nomenclature comprend plus de 5000 particularismes québécois et canadiens et quelque 3000 particularismes français et européens. À cela s'ajoutent plus de 1500 emplois critiqués ou officialisés, quelque 1400 rectifications orthographiques, plus de 6000 tableaux de conjugaison, etc. (voir la liste détaillée de ces emplois dans la page d'accueil d'*Usito*). Pour demeurer pertinent et attirant, le dictionnaire doit constamment faire l'objet de mises à jour. En effet, l'actualité sociale et politique, le développement technologique, l'environnement, l'alimentation, etc. ne manquent pas d'avoir des répercussions sur le vocabulaire, sur les mots que l'on emploie et sur les sens qu'on leur donne. Ces évolutions reflètent les mutations de la société, de l'économie, de l'environnement ainsi que les avancées des sciences et de la technologie.

[10] Quand on constitue un corpus de ce genre, on se demande toujours combien de textes doivent être inclus. Quand peut-on considérer que le matériel est suffisamment représentatif pour réaliser le projet souhaité ? La thèse de doctorat de Labrecque (2005) présente l'apport de la BDTS quant à la description lexicographique d'une série de mots significatifs, dans le corpus de 37 millions de mots, comparativement à la BDTS enrichie, de 52 millions de mots. Peu de nouvelles informations ont été notées au regard de la langue usuelle. Aussi, le corpus initial de 37 millions de mots était suffisant et pertinent pour réaliser l'objectif de description lexicographique du français standard (langue générale, usuelle) en usage au Québec.

Sans ces mots et sens nouveaux, on ne peut décoder la société dans laquelle nous évoluons. Aussi, le lexicographe a tout intérêt à surveiller l'apparition de nouveaux mots, sens, expressions en consultant les médias (la presse, la télévision, la radio), le cinéma et la littérature, la publicité, les sites Web, les réseaux sociaux et blogues, les menus de restaurants, l'affichage commercial, les offres d'emploi, etc. Avant d'apparaître dans le dictionnaire, les nouveaux emplois détectés sont validés par l'examen de leur fréquence et de leur dispersion dans les différentes sources et contextes pour extraire les hapax, créations d'auteurs, effets de mode, ce qui permet de s'assurer de leur pérennité et de leur caractère standard. Lorsque l'usage d'un nouveau mot ou d'un nouveau sens est validé et que son inclusion respecte la politique éditoriale, il peut être intégré au dictionnaire. Le recours aux différents dictionnaires ou bases de données (TLFi, Vitrine linguistique de l'OQLF, banques de données terminologiques) et l'examen du discours métalinguistique servent de critères supplémentaires afin d'attester le caractère neutre, standard, d'un emploi ne figurant pas aux dictionnaires, ou de certains mots particuliers figurant dans un seul dictionnaire afin de décrire l'emploi de manière pertinente, avec marque et remarque, le cas échéant. À titre d'exemples, voici une série de mots ou de sens en lien avec de nouvelles réalités dans différents domaines maintenant ancrés dans le lexique qui ont été intégrés au cours des dernières années (*Tableau 1*).

En lien avec la pandémie	*coronavirus, covid, confinement, déconfinement, distanciation sociale, physique, maladie à corona virus 2019,* l'acronyme *COVID-19, transmission communautaire,* etc.
Réseau de la santé québécois	*aide-soignant, préposé aux bénéficiaires, résidence pour personnes âgées, résidence privée pour aînés (RPA), ressource intermédiaire, ressource de type familial, milieu de vie, âgisme, âgiste, capacitisme, capacitiste (QC), validisme, validiste (FE), bientraitance, téléconsultation, télémédecine, anaplasmose,* etc.
Alimentation	*véganisme, végane, végétalien, végétalisme, vortex de déchets, vin nature, vin naturel, vin de macération, vin orange*, etc.
Informatique	*infolettre, communauté virtuelle, réseau social* (avec adaptation de mots courants, comme *contact, ami, relation, abonné,* etc.), *polluposteur, arroseur, spammeur,* etc.
Environnement	*microplastique, continent de plastique* (ou rare) *septième continent, acceptabilité sociale, écopâturage, écofrais, écotaxe, écoanxiété,* etc.
Finances	*qubit, bit quantique, jeton non fongible, chaîne de blocs,* etc.

Météo	*bombe météorologique, bombe météo, capsule temporelle,* etc.
Musique et cinéma	*album, minialbum, microalbum, EP, single, monoplage, simple,* etc.
Éducation	*présentiel, distanciel,* etc.
Aspects sociaux	*féminicide, burkini, allosexuel, altersexuel, queer,* etc.

Tableau 1. Nouveaux articles récemment ajoutés ou modifiés (classés par domaine).

L'enrichissement du dictionnaire concerne aussi l'ajout de mots ou d'expressions relevant de la langue familière ou encore de nouvelles francisations proposées pour éviter des emprunts à l'anglais. Certains articles sont modifiés lorsque la norme évolue et que de nouveaux usages sont acceptés dans le registre standard (*Tableau 2*).

Expressions relevant de la langue familière	*être assis sur son steak, parler à qqn dans le casque,* etc.
Emprunts à traduire	*black Friday, fake news, fatbike,* etc.
Changements quant à la norme	*après que* (utilisation du subjonctif), *être familier avec qqn, condominum, panel, paneliste,* etc.

Tableau 2. Nouveaux articles récemment ajoutés ou modifiés (autres aspects).

Il arrive aussi que certains emplois soient ajoutés pour répondre à des demandes d'ajouts des usagers, reçues par courrier électronique. Également, l'examen des recherches infructueuses des usagers peut compléter le travail d'enrichissement. Par ailleurs, depuis quelques années, un effort a été fait pour donner encore plus de visibilité au patrimoine linguistique et culturel du Québec dans le dictionnaire. Ce travail est rendu possible par la constitution d'un nouveau Fonds de données linguistiques du Québec.

4. L'enrichissement du dictionnaire *Usito* et l'apport du Fonds de données linguistiques du Québec (FDLQ) sur le plan patrimonial

Le Fonds de données linguistiques du Québec est une plateforme numérique destinée à rendre accessibles des données de nature linguistique, tant à la communauté scientifique qu'au grand public. Elle réunit plus particulièrement un ensemble de corpus, contemporains et patrimoniaux, qui sont représentatifs des usages du français en contexte québécois, à l'écrit comme à l'oral (voir Remysen – St-Amant Lamy 2025 pour une présentation plus détaillée). Depuis sa mise en ligne en 2022, le Fonds poursuit trois objectifs : 1° pérenniser, soit préserver les corpus linguistiques constitués au Québec depuis les années 1960, plusieurs d'entre eux n'ayant jamais été transférés vers un format numérique permettant leur exploitation avec les outils technologiques actuels; 2° diffuser, soit rendre accessibles les données contenues dans les divers corpus et permettre d'interroger les contenus en question par l'intermédiaire d'une interface de recherche; 3° vulgariser, soit diffuser auprès du grand public diverses connaissances concernant sa langue, grâce aux nombreux usages linguistiques que le Fonds permet d'illustrer. La plateforme a ainsi le potentiel de contribuer à valoriser le français du Québec et de contrer certaines idées reçues qui circulent à son sujet.

Le Fonds est aujourd'hui constitué de 26 corpus, ce qui représente un peu plus de 34 750 documents (96,3 millions de mots)[11], mais il est constamment enrichi par l'ajout de nouveaux contenus. La plateforme numérique permet des fouilles dans l'ensemble des corpus en fonction de plusieurs critères et métadonnées (certaines données dont l'accès doit être limité pour des raisons de droits d'auteur ou de confidentialité peuvent faire l'objet de recherches dans une interface d'accès limité). Par sa composition, le Fonds a une valeur patrimoniale indéniable, d'une part parce qu'il garde les traces de nombreuses pratiques langagières qui ont forgé le français du Québec et qui lui ont donné son originalité et son caractère unique, d'autre part parce qu'il facilite la découverte et la consultation de documents qui occupent une place de choix dans l'histoire linguistique et culturelle du Québec. En même temps, depuis sa création, le Fonds joue un rôle de catalyseur en ce qu'il a favorisé la constitution de nouveaux corpus qui permettront de garder des traces du patrimoine linguistique de demain.

Même s'il s'agit de deux projets indépendants, les liens entre le Fonds de données linguistiques du Québec et le dictionnaire *Usito* sont multiples. Le Fonds permet notamment d'enrichir les contenus lexicographiques du dictionnaire. Il inclut actuellement cinq corpus textuels, dont une restructuration de la Banque de données textuelles de Sherbrooke ainsi que trois corpus littéraires, soit le Corpus de littérature québécoise (CLIQ; un corpus dont la constitution rappelle le corpus Frantext pour la littérature française), le Corpus de littérature jeunesse québécoise (CLIQ-Jeunesse) et le Corpus Ébullition (composé de bandes dessinées québécoises)[12]. Les corpus littéraires s'adressent à un public varié, mais sont d'un intérêt particulièrement marqué pour le milieu de l'éducation, où la littérature est souvent utilisée à des fins didactiques.

[11] Chiffres en date du 19 février 2026.

[12] Pour une présentation plus détaillée, voir les fiches de présentation des corpus disponibles sur le site Web du Fonds, à l'adresse <https://fdlq.recherche.usherbrooke.ca> (onglet « Présentation des corpus »). Pour plus de détails méthodologiques concernant la constitution des corpus, voir aussi Giaufret *et al.* 2022, Paquet-Gauthier – Remysen 2024.

Les divers corpus textuels réunis au Fonds sont tout à fait complémentaires. Si la BDTS se concentre essentiellement sur des textes parus entre les années 1960 et les années 2000, le corpus CLIQ complète la composante littéraire de la BDTS par l'ajout d'œuvres patrimoniales (parues avant les années 1960) et contemporaines (publiées à date plus récente, depuis 2000). Les corpus CLIQ-Jeunesse et Ébullition permettent pour leur part de diversifier les genres textuels représentés dans la BDTS, qui n'inclut pas de littérature jeunesse ou de bandes dessinées. Or ces deux formes littéraires ont connu dans les dernières années un engouement particulièrement important au Québec, comme en fait foi la multiplication de publications, et il était donc important de pouvoir tenir compte de ces manifestations culturelles dans la description de la langue. À l'heure actuelle, plus de 1000 œuvres littéraires appartenant à ces trois corpus ont déjà été publiées sur la plateforme et le développement des corpus se poursuivra dans les prochaines années. Ces corpus donnent accès à des milliers de citations littéraires de tous genres. C'est ainsi que dès 2021, l'équipe d'*Usito* a procédé à l'enrichissement de l'exemplification, par l'ajout de citations littéraires, dans le dictionnaire de façon à assurer une plus grande représentativité de la littérature patrimoniale et contemporaine.

Pour mieux encadrer ce travail, l'équipe a d'abord constitué une liste de québécismes (linguistiques et référentiels) décrits dans *Usito*, mais sans citation littéraire pour illustrer leur emploi. Ces emplois, en grande partie des québécismes portant la marque *littéraire*, *familier*, *vieilli* ou *anciennement*, et plus largement des emplois ayant une valeur culturelle et encyclopédique importante, ont été priorisés. Cela dit, d'autres articles qui ne contiennent pas de québécismes ont également bénéficié de l'ajout de citations. En tout, près de 850 citations ont déjà été ajoutées et publiées dans le dictionnaire. Ces citations ont permis d'enrichir des articles portant sur des mots appartenant à des domaines très variés, notamment la faune et la flore, les sports, l'histoire et le territoire, la cuisine, l'éducation, les arts et métiers ainsi que la vie quotidienne. Voici une série d'exemples de citations anciennes (*Tableau 3*) et contemporaines (*Tableau 4*) tirées du corpus CLIQ qui viennent bonifier les articles du dictionnaire *Usito*.

LOUP-MARIN	*La fenêtre d'une sorte d'appentis, […] s'ouvrit doucement, et une tête brune, coiffée d'une casquette de **loup-marin**, surgit.* (W.-E. Dick, **1897**)
CABANE À SUCRE	*Quand les goudrelles sont préparées, on chausse les raquettes pour aller visiter et mettre en ordre la **cabane à sucre** dans laquelle ont été emmagasinés, à la fin de la saison précédente, les baquets, les cassots, les chaudières, les moules et autres ustensiles du sucrier.* (N. Legendre, **1898**)
SENELLIER	*Au fond se trouvait une belle rangée de hauts arbres fruitiers, et au sud, d'autres arbres à tiges moins élevées, tels que **senelliers**, gadeliers, groseilliers, framboisiers, etc.* (A. Gérin-Lajoie, **1876**)
PASSER AU FEU	*J'ai appris dernièrement que leur maison avait **passé au feu** et était entièrement détruite.* (A. Buies, **1890**)
ÉCORNIFLEUR	*Du cadre de la porte, les petits **écornifleurs** disparurent à toutes jambes, allant porter à tout le bas du rang la nouvelle de l'arrivée d'un petit monsieur de la ville.* (Frère Marie-Victorin, **1919**)
SOULIERS DE BŒUF	*Ils allaient bon train depuis quelques instants, leurs petits **souliers de bœuf** faisant craquer les mottes de terre sèche.* (J. A. Loranger, **1925**)
TARTE À LA FERLOUCHE	*Les **tartes à la ferlouche** étaient et sont encore un dessert bien populaire dans les campagnes. Dans ces tartes les confitures étaient remplacées par un mélange de mélasse et de farine.* (H. Berthelot, **1924**)
PRÔNE	*Le dimanche précédent, le curé avait rappelé au **prône** l'obligation pour tous les fidèles de s'approcher du tribunal de la pénitence et de recevoir la sainte communion.* (A. Laberge, **1942**)

Tableau 3. Exemples de citations anciennes tirées du corpus CLIQ.

COMME DU MONDE	*Ma mère m'avait appris comment plier des t-shirts **comme du monde** en ramenant les manches dans le milieu avant de replier le haut sur le bas.* (G. Pettersen, **2014**)
ONCE	*Elle est d'une telle finesse, pas une **once** de vulgarité dans ses remarques.* (M.-C. Agnant, **2015**)
DEC	*Elles sont en dernière session de **DEC**, l'une va étudier en littérature l'automne prochain, l'autre s'est inscrite en droit.* (A. Morin, **2018**)
CENTRE COMMUNAUTAIRE	*Les répétitions de la chorale avaient lieu les lundis soir au **centre communautaire**.* (F. Britt, **2020**)
AVOIR LA MÈCHE COURTE	*Il était ponctuel, n'avait pas d'antécédents criminels; qu'est-ce que ça pouvait faire qu'il **ait la mèche courte** ?* (C. Dawson, 2020)
POUCEUX	*Le **pouceux**, lui, raconte son voyage dans l'Ouest canadien, persuadé que ça le rend spécial.* (M. Andraos, **2021**)
POMME DE TERRE GRELOT	*Carottes nantaises, **pommes de terre grelots,** topinambours, petits oignons, haricots jaunes, garnis de persil haché; un filet d'omble de l'Arctique.* (A. Farah, **2021**)
CALLER	*Quand il **callait** l'orignal, c'est tout un troupeau de mâles en rut qui débarquait telle une harde de caribous.* (L.-K. Picard-Sioui, **2022**)

Tableau 4. Exemples de citations contemporaines tirées du corpus CLIQ.

5. Des corpus aux dictionnaires, des dictionnaires aux corpus : tirer profit de toutes les ressources disponibles

La pratique lexicographique menant à la rédaction des articles du dictionnaire *Usito* relève de la linguistique de corpus. En effet, toute prise de décision concernant l'ajout d'un mot (ou d'un sens) à la nomenclature et le traitement du mot (ou du sens) en question est ancrée dans la consultation de corpus contenant des données authentiques et contextualisées. Cette approche assure une certaine objectivité à la démarche et permet de rendre compte des usages de la langue en tenant compte de leur représentation collective. Habituellement, l'utilisateur n'a pas accès à ces données et il doit se contenter des attestations citées dans les articles de dictionnaire qu'il consulte pour avoir des illustrations concrètes d'un mot, d'une expression ou d'un sens. Selon la tradition lexicographique, ces attestations relèvent généralement de corpus littéraires, les écrivaines et écrivains étant généralement considérés comme des modèles en matière de bon usage (encore que les œuvres littéraires puissent donner accès à la langue familière et populaire). Malgré leur intérêt, ces données demeurent présélectionnées par le lexicographe, qui peut décider de retenir telle ou telle citation littéraire pour illustrer le sens d'un mot ou pour fournir une information encyclopédique complémentaire à la définition.

Or, la mise à disposition des corpus par l'intermédiaire du Fonds de données linguistiques du Québec permet de changer la donne et de décloisonner la description lexicographique, en l'ancrant dans un univers linguistico-textuel et culturel dont il fait lui-même partie. Une telle intertextualité numérique est au cœur des humanités numériques dites « 2.0 » (Citton 2015). Ainsi, le FDLQ permet aux personnes intéressées de trouver des attestations authentiques, tant dans la langue parlée que dans la langue écrite, des emplois répertoriés dans le dictionnaire, tout en contrôlant la qualité des données qui peuvent être interrogées[13]. Il permet, entre autres recherches, d'interroger des œuvres littéraires parues au Québec depuis la fin du 19e siècle jusqu'à nos jours et d'y puiser des citations de nos auteurs et autrices. Tous les corpus diffusés sur la plateforme FDLQ sont dotés de données de référence (métadonnées) riches, structurées et pérennes qui facilitent le repérage des contenus en fonction de divers critères. La disponibilité de ces informations sur la plateforme du Fonds est extrêmement importante : puisque les données versées au Fonds sont moissonnées par les moteurs de recherche, elles ont le potentiel d'augmenter la découvrabilité des documents qu'il contient et, partant, de rendre plus visible le patrimoine linguistique et culturel du Québec. Il s'agit d'un enjeu particulièrement important à l'heure actuelle, où les gouvernements sont de plus en plus nombreux à s'interroger sur les meilleures façons de rendre leur culture visible et disponible. Lorsque les droits d'auteur le permettent, le Fonds permet en outre de consulter les documents dans leur intégralité[14].

Des hyperliens ajoutés sur la plateforme FDLQ et dans le dictionnaire *Usito* permettent à l'utilisateur de découvrir les possibilités d'exploitation dont il dispose et de naviguer entre les deux ressources. D'une part, la plateforme FDLQ permet à l'utilisateur qui consulte des attestations dans les corpus de chercher la définition d'un mot (ou encore d'une expression qui contient un mot donné) dans le dictionnaire *Usito*, et ce, directement à partir des résultats d'une recherche en cliquant sur l'hyperlien prévu à cet effet. D'autre part, un hyperlien ajouté dans le dictionnaire *Usito* invite l'utilisateur à faire des recherches associées dans le Fonds (au complet) ou dans certains corpus littéraires pour découvrir des exemples des mots consultés. Les liens réciproques ainsi établis entre le dictionnaire et les corpus permettent de décloisonner les deux. Dans cette vision des choses en effet, le dictionnaire n'est pas considéré comme un simple répertoire de mots, mais plutôt comme un genre intertextuel complexe qui entretient des liens avec d'autres productions écrites. Le dictionnaire est plutôt conçu comme une représentation de la langue (une description suivant une tradition bien établie), soit une synthèse d'une somme de connaissances, qui peut à son tour donner accès à un ensemble de ressources linguistico-culturelles (contextualisation des données). Le dictionnaire n'est plus seulement un outil de recherche (servant à vérifier une information de nature linguistique : orthographe, sens, appartenance à un registre, statut normatif), mais aussi un outil d'exploration et un véritable levier en vue d'optimiser la découvrabilité et le référencement. Cette réciprocité accrue entre les corpus (données premières) et les outils lexicographiques disponibles en ligne permet aux uns de découvrir les autres (Tasovac 2010).

[13] Un tel contrôle apparaît essentiel. Certains outils lexicographiques, par le recours à des algorithmes, permettent de moissonner des données disponibles sur le Web, et de trouver des attestations d'emplois, mais sans aucune vérification concernant les sources utilisées. Par ailleurs, pour que les données authentiques mises à la disposition des utilisateurs puissent être correctement utilisées, un minimum de traitement est nécessaire en termes de lemmatisation et d'étiquetage morphosyntaxique. De telles précautions ne sont généralement pas prises par les outils qui fournissent des exemples *in situ*.

[14] À titre d'exemple, le roman *L'influence d'un livre* de Philippe Aubert de Gaspé (fils), souvent considéré comme une des œuvres fondatrices de la littérature québécoise, peut être consulté sur la plateforme du Web, où on peut lire la transcription intégrale du document ou encore consulter une version numérique (au format PDF) de l'original publié en 1837. Voir l'URL <https://fdlq.crifuq.usherbrooke.ca/corpus/cf09e093-ad65-4978-8095-e708c410fd8d/documents/6f6110cb-b57d-4932-a50b-a11c76d5f282#texteIntegral>.

6. Conclusion

Depuis son lancement, *Usito* constitue l'ouvrage de référence le plus complet du français standard utilisé au Québec et son succès ne se dément pas, comme en témoigne le nombre de consultations par année. En 2023, à peine quatre ans après l'annonce de la gratuité du dictionnaire par l'Université de Sherbrooke, *Usito* a franchi le cap de 10 millions d'utilisateurs et d'utilisatrices. En 2025 seulement, le dictionnaire a attiré 8,6 millions d'usagères et d'usagers individuels (en tout, 69 millions de pages vues).

Quant au Fonds de données linguistiques, depuis son lancement en 2022, la plateforme a attiré près de 100 000 utilisatrices et utilisateurs différents et ce nombre ne cesse d'augmenter. De même qu'*Usito*, le Fonds est principalement consulté au Québec et au Canada, mais rejoint aussi un public intéressé dans les autres pays de la francophonie (avant tout la France, la Belgique, la Suisse et les pays du Maghreb) ainsi qu'aux États-Unis. Grâce à l'existence des deux ressources, la description du français tel qu'il est utilisé au Québec s'en trouve enrichie.

En plus, grâce à la complémentarité entre les outils par l'ajout d'hyperliens permettant de naviguer de l'un à l'autre, les ressources développées au CRIFUQ fournissent des clés d'interprétation fiables pour les utilisatrices et utilisateurs désireux d'en savoir plus sur le français du Québec, sur sa culture ainsi que sur l'environnement dans lequel il évolue.

Références bibliographiques

Association québécoise des professeurs de français (AQPF) (1977). Les résolutions de l'Assemblée générale, *Québec français*, *28*, 11.

Beauchemin, Normand, Martel, Pierre, Théoret, Michel (1992). *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé au Québec : fréquence, dispersion, usage et écart réduit*, New York : Peter Lang.

Cajolet-Laganière, Hélène (2021a). L'essor d'une norme endogène au Québec : l'exemple du dictionnaire *Usito*, *Gragoatá*, *26*(54), 105–138.

Cajolet-Laganière, Hélène (2021b). L'utilisateur au cœur de la démarche lexicographique d'*Usito*, *Éla : études de linguistique appliquée*, *201*(1), 105–119.

Cajolet-Laganière, Hélène, D'Amico, Serge (2014). Le traitement des emprunts critiqués à l'anglais dans le *Dictionnaire de la langue française : le français vu du Québec (FVQ)*. In : Wim Remysen (dir.), *Les français d'ici : du discours d'autorité à la description des normes et des usages* (pp. 141–162). Québec : Presses de l'Université Laval.

Cajolet-Laganière, Hélène, D'Amico, Serge (2015). Pour une approche plus ouverte du français et de sa variation géographique, pour une meilleure prise en compte des contextes québécois, canadien et nord-américain. In : Katja Sarkowsky, Rainer-Olaf Schultze et Sabine Schwarze (dir.), *Migration, Regionalization, Citizenship Comparing Canada and Europe* (pp. 209–229). Wiesbaden : Springer.

Cajolet-Laganière, Hélène, Labrecque, Geneviève, Martel, Pierre, Masson, Chantal-Édith, Mercier, Louis, Théoret, Michel (2008). Dictionnaires usuels du français et Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS) : convergence et divergence des nomenclatures. In : Brigitte Horiot et Chiari Bignamini-Verhoeven (dir.), *Français du Canada – français de France VII. Actes du septième Colloque international de Lyon, du 16 au 18 juin 2003* (pp. 9–28). Tübingen : Max Niemeyer.

Cajolet-Laganière, Hélène, Martel, Pierre (1998). La reconnaissance d'un usage standard propre au Québec ou le moyen de vaincre notre insécurité linguistique. In : Annette Boudreau et Lise Dubois (dir.), *Le français, langue maternelle, dans les collèges et universités en milieu minoritaire* (pp. 125–140). Moncton : Éditions de l'Acadie.

Cajolet-Laganière, Hélène, Martel, Pierre, Langlois, Marie-France (2001). Les textes journalistiques sont-ils « envahis » par les emprunts critiqués à l'anglais ? *Terminogramme, 97-98*, 47–72.

Cajolet-Laganière, Hélène, Martel, Pierre, Masson, Chantal-Édith (2005). Accroissement et particularités des nomenclatures propres à une série de dictionnaires usuels du français. In : Brigitte Horiot, Elmat Schafroth et Marie-Rose Simoni-Aurembou (dir.), *Mélanges offerts au professeur Lothar Wolf : « Je parle, donc je suis… de quelque part »* (pp. 477–497). Lyon : Université Lyon III Jean Moulin, Centre d'études linguistiques J. Goudet.

Cajolet-Laganière, Hélène, Martel, Pierre, Masson, Chantal-Édith, Mercier, Louis (dir.), *Usito*, Université de Sherbrooke. <https://usito.usherbrooke.ca/>. [19/02/2026].

Cajolet-Laganière, Hélène, Mercier, Louis (2012). En quoi l'environnement numérique contribue-t-il au renouvellement de la pratique et du discours lexicographiques ? Conférence présentée au colloque international, *4e Journée québécoise des dictionnaires. Du papier au numérique : la mutation des dictionnaires, 4 octobre 2012,* Montréal.

Citton, Yves (2015). Humanités numériques : une médiapolitique des savoirs encore à inventer. *Multitudes*, *59*, 169–180.

Fonds de données linguistiques du Québec. Centre de recherche interuniversitaire sur le français en usage au Québec, Université de Sherbrooke. <https://fdlq.recherche.usherbrooke.ca/>. 19/02/2026].

Giaufret, Anna, Remysen, Wim, Rioux, Philippe (2022). Le corpus Ébullition : un outil pour l'analyse de la représentation de l'espace et du paysage linguistique dans la BD québécoise, *Publifarum*, *38*(2), 63–91.

Labrecque, Geneviève (2005). *Les apports et les limites de la Banque de données textuelles de Sherbrooke au regard de la description lexicographique du français en usage au Québec*, [thèse de doctorat, Université de Sherbrooke]. USavoirs. <http://savoirs.usherbrooke.ca/handle/11143/2748>. [19/02/2026].

Lebart, Ludovic, Pincemin, Bénédicte, Poudat, Céline (2019). *Analyse des données textuelles*, Québec : Presses de l'Université du Québec.

Martel, Pierre, Cajolet-Laganière, Hélène (2004). L'apport de la Banque de données textuelles de Sherbrooke (BDTS) : des nomenclatures enrichies. In : Louis Mercier et Hélène Cajolet-Laganière (dir.), *Français du Canada – français de France. Actes du sixième Colloque international d'Orford, Québec, du 26 au 29 septembre 2000* (pp. 263–278), Tübingen : Max Niemeyer Verlag.

Masson, Chantal-Édith, Cajolet-Laganière, Hélène, Martel, Pierre (2004). La BDTS-concordances : un outil d'enrichissement de la pratique lexicographique. In : Gérald Purnelle, Cédrick Fairon et Anne Dister (dir.), *Le poids des mots. Actes des 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles* (volume II) (pp. 764). Louvain-la-Neuve : Presses universitaires de Louvain.

Mercier, Louis (2013). Un nouveau dictionnaire général de la langue française qui vient du Québec, mais pourquoi donc ? *Repères-Dorif autour du français : langues, cultures et plurilinguisme*, *2*(2). <https://www.dorif.it/reperes/louis-mercier-un-nouveau-dictionnaire-general-de-la-langue-francaise-qui-vient-du-quebec-mais-pourquoi-donc/>. [19/02/2026].

Paquet-Gauthier, Myriam, Remysen, Wim (2024). Les usages graphiques dans les œuvres littéraires québécoises d'avant 1940. *Le français moderne*, *92*(2), 195–211.

Remysen, Wim (2024). Comment les Québécois perçoivent-ils le français ? Bilan de 60 ans de recherches menées sur les représentations linguistiques au Québec. In : Aurore Dumont et Dan Van Raemdonck (dir.), *La langue française en représentation(s). Actes du colloque de Mons, 2022* (pp. 98–113). Bruxelles : Fédération Wallonie-Bruxelles/Direction de la Langue française.

Remysen, Wim, Rheault, Amélie-Hélène (2023). La linguistique populaire dans la Romania : le français au Québec. In : Lidia Becker, Sandra Herling et Holger Wochele (dir.), *Manuel de linguistique populaire* (pp. 423–447), Berlin/Boston : De Gruyter.

Remysen, Wim, Saint-Amant Lamy, Hugo (2025). Les corpus oraux montréalais à l'ère numérique : des bobines magnétiques à la diffusion sur la plateforme du Fonds de données linguistiques du Québec. In : Wim Remysen et Hélène Blondeau (dir.), avec la collaboration de Marty Laforest, *(Re)donner la parole aux corpus montréalais : regards rétrospectif et prospectif* (pp. 209–234). Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

Tasovac, Toma (2010). Reimagining the dictionary, of why lexicography needs digital humanities. Conférence présentée à *Digital Humanities 2010*, du 7 au 10 juillet, Londres : King's College.

Hélène Cajolet-Laganière — Wim Remysen

Describing the French Language Used in Québec: Which Are the Corpora Used to Enrich the Dictionary *Usito*?

(Summary)

This paper provides an overview of the corpora at the base of *Usito*, a general dictionary of French used in Québec. We will first present the *Banque de données textuelles de Sherbrooke* (BDTS), which served as the foundation for the dictionary. In the second part, we will discuss the use of new literary corpora integrated into the *Fonds de données linguistiques du Québec* (FDLQ), which allow for the continued enrichment of the description. Finally, in the third part, we will illustrate the hyperlinks established between *Usito* and the corpora deposited in the *Fonds de données linguistiques du Québec*, thus providing access to a range of documents that hold significant cultural and heritage value.

Keywords : *Usito* dictionary, *Fonds de données linguistiques du Québec*, lexicography, corpus linguistics, French in Québec, digital humanities.

2

Approches lexicographiques des phénomènes sémantiques complexes

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch3
811.133.1`374
811.133.1`373
811.133.1`243

Soumis : 30 / 01 / 2025
Modifié : 07 / 09 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Dictionnaires actifs et paraphrase : une synergie naturelle

Jasmina Milićević
http://orcid.org/0000-0002-5649-8915

Dalhousie University, Halifax (Canada)

jmilicev@dal.ca

Résumé

Il existe un lien privilégié entre le lexique et la paraphrase : d'une part, les connaissances lexicales sont impliquées de façon essentielle dans la production de paraphrases, et, d'autre part, la paraphrase est un outil méthodologique incontournable pour la description du lexique. Ce lien s'avère particulièrement important dans le cas des dictionnaires actifs, qui modélisent le lexique dans la perspective de la production langagière. Nous présentons une approche lexicologique particulière, la *Lexicologie explicative et combinatoire*, qui se prête bien à l'élaboration de dictionnaires de reformulation paraphrastique utilisables en enseignement et apprentissage de la langue, écriture académique et technique, traitement automatique de la langue, etc. Nous nous focalisons sur les dictionnaires d'apprentissage du FLES.

Mots-clés : dictionnaire actif, *Lexicologie explicative et combinatoire*, FLES, lexique, paraphrase.

Сажетак

Активни речници и парафраза: природна синергија. Лексика и парафраза тесно су повезане: с једне стране, познавање лексике неопходно је за производњу парафраза; с друге стране, парафраза је незаобилазно методолошко средство за опис лексике. Ова је веза нарочито значајна кад је реч о активним речницима, који моделизују лексику из перспективе језичке продукције. У раду се представља *Експликативно-комбинаторна лексикологија*, лексиколошки приступ погодан за израду реформулативних речника који се могу користити у настави и учењу језика, академском и техничком писању, рачунарској обради језика итд. Акценат се ставља на речнике намењене корисницима који уче француски као страни или други језик.

Кључне речи : активни речник, *Експликативно-комбинаторна лексикологија*, француски као страни или други језик, лексика, парафраза.

1. Introduction : Lexique, dictionnaire et paraphrase

Pour pouvoir parler des liens entre le lexique et la paraphrase, il nous faut d'abord offrir une brève caractérisation de ces concepts clés, même s'ils sont bien connus. Notre cadre de référence est la *Lexicologie explicative et combinatoire*, dorénavant LEC (Mel'čuk *et al.* 1995, Polguère 2025, Mel'čuk 2023), branche lexicologique de la théorie linguistique Sens-Texte (par exemple, Mel'čuk 1997).

Le lexique d'une langue *L* est l'ensemble des entités lexicales de *L* — la réunion des entités lexicales connues par tous les locuteurs de *L*. Les entités lexicales, quant à elles, sont de deux types majeurs : lexèmes (entités monolexémiques) et phrasèmes (entités polylexémiques), ces derniers se subdivisant en locutions, collocations et clichés (Polguère 2005, Mel'čuk 2023 : 40 ssq) ; *cf.* Tableau 1.

Lexèmes	ADMIRER**I**, ADMIRER**II**, CEINTURE**I.1**, CONSEIL**I.1**, ÊTRE[1]**I.1**, JOLI, HEUREUSEMENT, S'ATTENDRE, VIE**1**, etc.
Phrasèmes	
Locutions	ˊFRUIT DE MERˋ, ˊPOMME DE TERREˋ, ˊCASSER SA PIPEˋ, ˊMENER EN BATEAUˋ, ˊBEC ET ONGLEˋ, ˊEN COUP DE VENTˋ, etc.
Collocations	DORMIR *comme une souche*, *foncièrement* HONNÊTE ; CIRCULATION *fluide*, ACCUSATION *fondée* ; *faire un* VOYAGE, *effectuer un* TRAVAIL, *subir une* OPÉRATION ; *se mettre en* COLÈRE, *le* JOUR *se lève*, *prendre* FIN ; etc.
Clichés	*À chaque jour suffit sa peine. Garder une poire pour la soif.* *Défense de stationner. Ne quittez pas. Chien méchant.* *Autrement dit,* [PROP]. *En guise de conclusion,* [PROP]. Etc.

Tableau 1. Typologie des entités lexicales

Le dictionnaire de *L* est un modèle du lexique de *L* (à côté d'autres modèles, tels que trésors, lexiques analogiques, bases de données lexicales, etc.).

Au sein d'un dictionnaire, les entités lexicales n'ont pas toutes le même statut. Dans le cadre de la LEC, les lexèmes et les locutions sont considérés comme étant des unités lexicales (ou lexies) et sont dotés de leur propre article de dictionnaire, alors que les collocations et les clichés, n'étant pas des unités lexicales, sont décrits dans l'article de dictionnaire de leur base/leur ancre lexicale[1].

Note : Une unité lexicale est strictement monosémique (= associée à un seul sens). Les unités lexicales formellement identiques et sémantiquement apparentées sont dotées de numéros lexicographiques distinctifs et réunies dans des vocables (mots polysémiques). Ainsi, les lexèmes ADMIRER**I** (~ *cet écrivain*) et ADMIRER**II** (~ *ce paysage*) sont réunis dans le vocable ADMIRER ; les lexèmes CEINTURE**I.1** (*une ~ en cuir*), CEINTURE**I.2** (*la ~ de sécurité*) et CEINTURE**II** (*la ~ d'arbres*) constituent le vocable CEINTURE ; et ainsi de suite.

Le terme *paraphrase* a trois acceptions :

- *paraphrases***1**
  phrases quasi-synonymes, cf. (1) et (2) ci-dessous ;
- *paraphrase***2** (*sg. tantum*)
  relation (d'équivalence) entre paraphrases**1** ;
- *paraphrase***3** (*sg. tantum*) = *paraphrasage*
  production de paraphrases**1**[2].

(1) a. *Tout le monde respecte bien cette équipe*.

b. *On a un grand respect pour cette équipe*.

c. *Cette équipe jouit de beaucoup d'estime*.

(2) a. *Je m'attends à cela.*

b. *Je crois que cela peut arriver*.

c. *A mon avis, cela est possible*.

d. *Cela ne m'étonnerait pas.*

La relation de paraphrase, en tant que (quasi-)synonymie de phrases complètes, est un cas particulier de synonymie (à côté de la synonymie lexicale et la synonymie syntaxique), qui est considérée comme une notion primitive (= intuitivement accessible aux locuteurs). En effet, la notion de synonymie, ou de même sens, est plus simple que celle de sens, car cette dernière ne peut pas être caractérisée, dans les limites de la langue, que comme l'invariant de paraphrases, ou phrases ayant le même sens (Mel'čuk 1974 : 11).

On reconnaît, avec Mel'čuk (1974 : 11 et 58, 1992), Fuchs (1980 : 345), Milićević (2007 : 1) et de nombreux autres chercheurs, que la capacité paraphrastique fait partie intégrale de la compétence linguistique. Une production textuelle correcte, idiomatique et fluide dépend de façon essentielle de la capacité du locuteur de paraphraser — dire (plus ou moins) la même chose de manières différentes — pour éviter une répétition fastidieuse, pour clarifier ses propos, pour mieux les adapter au contexte.

D'où l'importance de la paraphrase pour l'acquisition et l'apprentissage de la langue (Martinot 2009, 2015), ainsi que pour la traduction, que l'on pourrait considérer comme le paraphrasage interlinguistique (Jakobson 1959 ; Russo – Pippa 2004).

Les liens inextricables entre le lexique et la paraphrase (entre autres, Mel'čuk 1974 ; Mel'čuk 1992; Bès – Fuchs 1988 ; Bresson 1998) peuvent être démontrés comme suit.

D'une part, ce sont surtout nos connaissances lexicales — connaissances sur le sens de lexies et sur leur cooccurrence syntaxique et lexicale — qui sont mises en jeu lors du paraphrasage.

(3) *respecter <estimer>* Y ; *avoir du respect <de l'estime*, *des égards>* pour Y ; *être <se montrer> respectueux envers* Y ; *avoir une attitude respectueuse envers* Y ; *trouver* Y *respectable <digne de respect>* ; etc.

— Dérivation lexicale : 'X respecter Y' ⇔ RESPECTER <ESTIMER> | 'fait de respecter' ⇔ RESPECT <ESTIME, ÉGARD> | '[X] tel qu'il respecte [Y]' ⇔ RESPECTUEUX | '[Y] tel qu'il peut être respecté [par X]' ⇔ RESPECTABLE.

— Cooccurrence syntaxique (régime) : RESPECT pour <envers, vis-à-vis de> N_Y | HYPOTHÈSE (voulant) que N_Y| S'ATTENDRE à N_Y <à ce que $PROP_Y$> | SE SOUVENIR de N_Y | SE RAPPELER N_Y.

— Cooccurrence lexicale (collocations) : 'respect intense' ⇔ *profond <grand>* RESPECT | 'estime intense' ⇔ *haute <grande>* ESTIME | '[X] ressentir du respect [pour Y] ' ⇔ *ressentir <éprouver*, *avoir>* le/du RESPECT [pour Y] | '[Y] causer que X ressente du respect envers Y ⇔ mériter le RESPECT [de X].

D'autre part, la paraphrase est utilisée comme moyen descriptif et méthodologique privilégié en lexicologie/lexicographie.

— La définition d'une lexie est une paraphrase de son sens en termes de sens plus simples[3] ; voici, à titre d'exemple, la définition du lexème S'ATTENDRE (*DECFC IV* : 109) :

[1] Comme indiqué par un évaluateur anonyme, les clichés linguistiques, même s'ils ne sont pas des unités lexicales, pourraient très bien être assignés leur propre article de dictionnaire et bénéficier ainsi d'une description plus complète qui s'avérerait particulièrement intéressante dans une perspective d'enseignement/apprentissage de la langue.

[2] *Vs* la reconnaissance de paraphrases**1**.

[3] Le sens 's1' est plus simple que le sens 's2' s'il peut figurer dans la definition/décomposition de 's2' et que l'inverse n'est pas le cas. Ainsi, 'regarder' est plus simple que 'dévisager' parce que 'dévisager' = 'regarder d'une certaine façon' et que 'regarder' ≠ 'dévisager d'une certaine façon'.

'X s'attend à Y (de Z)' =
'X croit fermement que la situation Y (que la personne Z causera) se produira,
(ce qui cause que X se prépare mentalement ou matériellement à l'occurrence de Y).'

Note: Les composantes de la définition mises entre parenthèses sont optionnelles : elles ne sont pas actualisées chaque fois que le lexèmes en cause est utilisé.

— La validité des définitions lexicographiques est vérifiée au moyen du test de substitution (= de paraphrase) ; *cf.* pour la définition ci-dessous : *Je m'attends à cela = Je crois bien que cela se produira (, ce qui fait que je me prépare…)*.

Les dictionnaires actifs, dont le but est d'aider l'utilisateur dans la production de textes, sont naturellement axés sur la paraphrase. C'est le cas, notamment, des dictionnaires élaborés dans notre cadre théorique, appelés *Dictionnaires explicatifs et combinatoires* (DEC), que nous présenterons dans la suite de cet article en montrant comment l'information lexicographique qu'ils contiennent peut être exploitée pour la reformulation paraphrastique.

Plus spécifiquement, nous nous intéresserons aux DEC visant les apprenants de langue étrangère ou seconde, un public pour lequel l'accessibilité de l'information lexicographique et la convivialité de sa présentation jouent un rôle crucial. Comme il sera démontré ci-dessous, pour satisfaire ces exigences additionnelles, on prévoit, au sein d'un article de DEC pédagogique, une zone spéciale consacrée aux paraphrases mettant en jeu la vedette de l'article, tout en recourant à des formalismes lexicographiques allégés.

2. Les dictionnaires explicatifs et combinatoires et la paraphrase

2.1. Les dictionnaires explicatifs et combinatoires : vue d'ensemble

À l'origine, le DEC est un lexique théorique, outil de recherche en lexicologie, qui se base sur des formalismes universellement valables (voir ci-dessous), offant ainsi un cadre pour l'élaboration des DEC des langues particulières, tels que le DEC du russe contemporain (Mel'čuk – Žolkovskij 2016 [1984]) et le DEC du français contemporain, *DECFC* (Mel'čuk *et al.* 1984 ; 1988 ; 1992 ; 1999).

Un dictionnaire de type DEC est intégré dans le modèle de la langue en question (en tant qu'une composante du module sémantique) et utilisé en synthèse linguistique en conjonction avec un système de règles de paraphrasage (Mel'čuk 1974 : 141–176 et 1992 ; Milićević 2007). Ces dernières sont formulées au moyen de mêmes formalismes universels utilisés pour l'encodage de l'information lexicographique dans un DEC. Un exemple de règle de paraphrasage sera fourni à la section 3.

À côté de ces DEC « classiques », il existe des DEC de seconde génération, élaborés selon les mêmes principes, mais adaptés à des utilisateurs divers grâce à l'allègement de l'information lexicographique et/ou l'assouplissement des formalismes. Ces nouveaux DEC incluent les dictionnaires d'apprentissage et les bases des données lexicales suivants :

— DiCo, *Dictionnaire de collocations du français* (Polguère 2000) ;
— DiCE, *Diccionario de colocaciones del español* 'Dictionnaire de collocations de l'espagnol' (Alonso Ramos 2004) ;
— LAF, *Lexique actif du français* (Mel'čuk – Polguère 2007) ;
— DA, *Dire Autrement*, prototype d'un dictionnaire de reformulation destiné aux apprenants intermédiaires-avancés du FLES (Milićević – Hamel 2007, Hamel 2010).[4]

Parmi les dictionnaires actifs élaborés dans d'autres cadres théoriques, on peut mentionner *Aktivnyj slovar' russkogo jazyka* 'Active Dictionary of Russian' (Apresjan *et al.* 2014 ; 2017 ; 2023), dont l'orientation théorique est très proche de celle du DEC classique, *Dictionary of English Speech Verbs* (Wierzbicka 1987), qui décrit le sémantisme de principaux verbes de parole anglais, et le *BBI collocational dictionary* (Benson *et al.* 1997). On ne saurait oublier non plus les dictionnaires actifs d'apprentissage, tels que *Longman Language Activator* (Longman 1993), *Dictionnaire du français usuel* (Picoche – Rolland 2002), DAFLES, *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde* (Selva *et al.* 2002) et *Kompjuternyj učebnik leksiki* 'Computerized Learner's Manual of Russian Lexis' (Apresjan *et al.* 2007). La caractérisation de ces ressources lexicographiques dépasse le cadre du présent article.

2.2. L'organisation d'un article de DEC

Un article de DEC décrit une lexie de la langue, c'est-à-dire un lexème ou une locution ; il a une structure standard (identique dans les DEC classiques et pédagogiques), qui comprend trois zones principales. Nous les illustrerons par des exemples tirés du *DECFC* « clas-

[4] Les dictionnaires et bases des données terminologiques suivants, élaborés au sein de l'Observatoire linguistique Sens-Texte (Université de Montréal) s'insipirent également de la LEC : *DiCoEnviro* (*Dictionnaire fondamental de l'environnement*), *DiCoInfo* (*Dictionnaire fondamental de l'informatique et de l'Internet*) et *JuriDiCo* (*Dictionnaire des termes juridiques*). Pour ces ressources, voir <https://olst.ling.umontreal.ca/?page_id=50>.

sique » ainsi que des DEC de nouvelle génération, pour permettre au lecteur de comparer les formalismes mis en place dans les deux cas.

— La ZONE SÉMANTIQUE décrit le sens de la lexie *L*, au moyen de la *définition paraphrastique* (voir Mel'čuk *et al.* 1995 : 72-107, Dostie *et al.* 1999 et Mel'čuk – Polguère 2018 pour la définition classique ; Milićević 2016 pour la définition pédagogique) et, s'il y a lieu, les connotations lexicographiques de *L*.

(4) a. CONSEILLER**I.1**, définition classique—*DECFC III*: 175)

'X ~ Y à Z' = '⟦ En croyantII que Z veut savoirI ce que X pense à propos du comportement que Z doit adopter dans la situation en question, ⟧ X communique à Z que X croitI qu'il serait dans l'intérêt de Z que Z ou quelqu'un lié à Z fasse l'action (liée à) Y ou qu'il soit dans l'état Y – dans le but d'inciter Z à Y'.

b. CONSEILLER**I.1**, définition allégée—*Dire Autrement*

'La personne X ~ le fait Y À la personne Z' = 'X dit à Z que faire action Y ou être dans l'état Y serait dans l'intérêt de Z; X dit cela dans le but d'inciter Z à Y'.

Notes : 1. Les crochets '⟦ … ⟧' entourent le presupposé, la partie du sens de L inaccessible à la négation et à l'interrogation, qui s'oppose à l'assertion. Le presupposé ainsi que les composantes soulignées en (4a) ont été évacués de la definition pédagogique.

2. Parmi les DEC pédagogiques, seul *Dire Autrement* offre des véritables definitions paraphrastiques (allégées). DiCo, DiCE et LAF, quant à eux, se servent de pseudo-définitions. Une telle définition utilise les étiquettes sémantiques (Polguère 2004), caractériseurs taxinomiques tels que `acte`, `artefact`, `fait`, `sentiment`, `personne`, etc., pour décrire d'une façon approximative le sens de la lexie vedette et celui de ses actants. Ainsi, pour CONSEILLER**I.1**, on aura la pseudo-définition suivante : `communiquer verbalement` : La `personne` X ~ le `fait` Y à la `personne` Z.

— La ZONE SYNTAXIQUE spécifie la co-occurence de L avec ses actants (= ses compléments essentiels) au moyen du *tableau de régime* (voir, par exemple, Milićević 2009 ; Arbour-Barbaud 2012) ; le Tableau 2 en illustre la version classique et le Tableau 3, la version pédagogique[5].

X ⇔ I	Y ⇔ II [OBLIG.]	Z ⇔ III	
1. N	1. N	1. *à* N	DIATHÈSE
	2. *de* V_{INF}		
	3. *que* $PROP_{SUBJ}$		Réalisation des actants
	4. « PROP »		

Tableau 2. Tableau de régime de CONSEILLER**I.1** en version classique (*DECFC*)

X ('qui ?')	= N	
Y ('quoi ?')	= N ; *de* V_{INF}	OBLIGATOIRE
Z ('à qui ?')	= *à N*	

Tableau 3. Tableau de régime de CONSEILLER**I.1** en version pédagogique (*DA*)

— La ZONE DE RELATIONS LEXICALES liste les dérivés de *L* (au sens large, incluant des synonymes, antonymes et conversifs) et ses collocations, modélisés par les *fonctions lexicales* (par exemple, Wanner 1998 pour les FL classiques ; Popovic 2004 et Polguère 2004 pour les FL « vulgarisées »).

Les FL du verbe CONSEILLER**I.1** et de sa nominalisation, CONSEIL**I.1** '~ de X à Z de faire Y/concernant W' (*mon*$_X$ *~ à l'étudiant*$_Z$ *de s'inscrire*$_Y$ *au cours de syntaxe* ; *leurs*$_X$ ~s-*santé*$_W$ *aux lecteurs*$_Z$), en versions classique (*DECFC*) et pédagogique (*DiCE*, *LAF*, *DA*) sont indiquées, respectivement, aux Tableaux 4 et 5 :

FL classiques	FL pédagogiques	Éléments de la valeur de la FL
$Syn_{\cap}$	{synonyme}	*proposer*, *recommander*, *suggérer*
Anti	{antonyme}	*ne pas conseiller* < *déconseiller*
S_1^{usuel}	{celui qui conseille habituellement}	*conseiller*$_{(N)}$
S_2	{nom pour ce qui à été conseillé}	*conseil*I.1
$Magn_{['inciter']}$	{beaucoup}	*fortement*, *vivement*

Tableau 4. Fonctions lexicales de CONSEILLER**I.1** en versions classique et pédagogique

FL classiques	FL pédagogiques	Éléments de la valeur de la FL
$Oper_1$	{donner un C.}	*donner* [(ART) ~ *à* N] ; *fournir*, *offrir* [ART ~ *à* N]
beaucoup de C. + $Oper_1$	{donner beaucoup de C.}	*prodiguer* [ART ~s *à* N]
trop de C. + $Oper_1$	{donner trop de C.}	*inonder* < *accabler* [N *de* ~s]
$Oper_3$	{obtenir un C.}	*recevoir* [(ART) ~ *de* N]
essayer de + $Oper_3$	{essayer d'obtenir un C.}	*demander* [(ART) ~ *à* N], *solliciter* [ART ~ *à* N] ; //*consulter* [N]
$Real_3$	{réagir au C. de façon attendue}	*écouter* [ART ~], *obéir* [*à* ART ~] ; *accepter* < *suivre* [ART ~]
$AntiReal_3$	{réagir au C. contrairement à la façon attendue}	*rejeter* [ART ~]

Tableau 5. Fonctions lexicales de CONSEIL**I.1** (fragment) en versions classique et pédagogique

[5] La version pédagogique du tableau de régime du lexème CONSEILLER**I.1** omet les éléments du régime classique imprimés en gras, jugés trop complexes pour être inclus dans un dictionnaire d'apprentissage.

Voici, enfin, Tableau 6, les FL du verbe S'ATTENDRE.

FL classiques	FL pédagogiques	Éléments de la valeur de la FL
$Syn_{\subset}$	{synonyme}	*croire*, *se préparer*, *prévoir*
$Syn_{\cap}$		*attendre***I.1**, *soupçonner*
$Conv_{21}$	{conversif}	*être attendu***I.1**
$Anti_{\subset}$	{antonyme}	*désespérer* [*de* V_{INF}]
$S_{0\cap}$	{nominalisation}	*attente***I.1**
$ResultAntiReal_{2}$	{X est dans un état résultant de la non-réalisation de Y}	*être étonné***1**, *être surpris*
$Adv_{1}AntiReal_{2}$	{Y ayant lieu sans que X s'y attende}	*// contre toute attente* | **A**. est au sg et n'a pas d'autre dépendant
N'importe qui pouvant s'être attendu à cela		*Comme il fallait <Comme on pouvait> s'y attendre,* [PROP]

Tableau 6. Fonctions lexicales de S'ATTENDRE en versions classique et pédagogique

2.3 Sources de paraphrases dans un article de DEC

Chacune des trois zones d'un article du DEC peut être exploitée pour le paraphrasage impliquant la vedette de l'article.

2.3.1. Paraphrases exploitant la définition lexicographique

La définition lexicographique d'une lexie L donne accès au contenu sémantique de L (son sens en termes de sens plus simples), contenu qui se prête à des verbalisations alternatives. Ainsi, en exploitant la définition de CONSEILLER**I.1** ci-dessus, on peut obtenir les paraphrases en (5) :

(5) a. *Le personnel de l'hôpital lui* ***avait conseillé*** *de ne plus boire d'alcool.*

b. *Le personnel de l'hôpital lui* ***avait fait savoir qu'il serait bien pour lui*** *<****qu'il ferait bien****>* *de ne plus boire d'alcool.*

De même, les paraphrases en (2) ci-dessus peuvent être obtenues via la définition du lexème S'ATTENDRE, (*cf.* § 1). D'autres exemples :

(6) a. ABSENT '[X est] absent de Y' = '⟦ X étant censé se trouver à Y, ⟧ X ne se trouve pas à Y.'

b. *Luc* ***est absent*** *de Montréal. ~ Luc* ***ne se trouve pas*** *<****n'est pas****> à Montréal. ~ On croyait que Luc est à Montréal, mais il n'en est rien.*

(7) a. BEAU-FILS '[X est] le beau-fils de Y' = 'X est le mari d'une fille de Y.'

b. *Mon* ***beau-fils*** *enseigne à McGill. ~ Le* ***mari de*** *ma* ***fille*** *enseigne à McGill.*

(8) a. EMPÊCHER 'X empêche Y de Z-er' = 'X cause que Z-er soit difficile ou impossible pour Y.'

b. *Ce bruit m'****empêche*** *de dormir. ~ Ce* ***bruit fait en sorte*** *que je* ***ne puisse pas*** *dormir. ~* ***Avec*** *ce bruit, il m'****est impossible*** *de dormir. ~ Je* ***ne peux pas*** *dormir* ***à cause de*** *ce bruit.*

(9) a. 'PASSER SOUS SILENCE' 'X passe Y sous silence' = '⟦ X ne voulant pas mentionner un fait Y qui aurait pu être mentionné, ⟧ X ne mentionne pas Y.'

b. *Ce fait, Luc l'****a passé sous silence****. ~ Ce fait, Luc* ***a fait exprès de ne pas*** *le* ***mentionner****. ~* ***Luc ne voulait pas mentionner*** *ce fait.*

2.3.2. Paraphrases exploitant le régime

Les données sur le régime de CONSEILLER**I.1** permettent de produire les paraphrases suivantes (celles en (11) ne sont accessibles qu'à partir de la version classique du régime) :

(10) a. *Nous*$_X$ *vous*$_Z$ *conseillons* ***l'achat***$_Y$ *d'un kit de premiers soins.*

b. *Nous*$_X$ *vous*$_Z$ *conseillons* ***d'acheter***$_Y$ *un kit de premiers soins.*

(11) a. *Le policier*$_X$ *a conseillé aux grevistes*$_Z$ ***de quitter***$_Y$ ***les lieux****.*

b. **« *Quittez*$_Y$ *les lieux* »**, *leur*$_Z$ *conseilla le policier*$_X$.

Le Tableau 8 présente deux autres exemples du régime, en version pédagogique, tirés du *LAF*:

HAINE (*des ~s raciales*)
— H. de la personne ou de l'animal X [= ***de*** **N**, $\mathbf{A_{poss}}$] envers Y [= ***de*** **N**, **Prép**$_{\text{'envers'}}$, **N** | Prép$_{\text{'envers'}}$ = *contre*, *envers*, *pour*, *vis-à-vis de*]
— H. est réciproque et Y est une personne ou un animal **H**. entre X et Y [= ***entre*** **N** ***et*** **N**, $\mathbf{A_{poss}}$]

Tableau 7. Régime de HAINE (*LAF* : 266)

SOUPIR**I** (*pousser un gros ~*)
— S. de l'individu X [= ***de*** **N**, $\mathbf{A_{poss}}$] exprimant son sentiment Y [= **de+N**] (ex., *soupir de satisfaction*), **Adj** (ex., *soupir satisfait*)

Tableau 8. Régime de SOUPIR**1** (*LAF* : 416)

Les reformulations paraphrastiques possibles à partir du régime de HAINE sont données en (12) ; celles possibles dans le cas de SOUPIR**I** sont indiquées explicitement dans son régime (sans doute par souci de clarté).

(12) a. *Après quatre mois de protestations, la haine* ***du peuple***$_X$ *<la haine* ***populaire***$_X$*> a atteint son paroxisme.*

b. *La haine* ***des politiciens***$_Y$ *<la haine* ***contre***, ***pour***, ***envers les politiciens***$_Y$*> est fortement ancrée dans les masses.*

2.3.3. Paraphrases exploitant les relations lexicales

Les paraphrases en (13) exploitent les FL de CONSEILLER**I.1 ;** celles en (14) se basent sur les FL de CONSEIL**I.1** (Tableaux 4 et 5 ci-dessus). Les éléments soulignés en (14b-d) illustrent l'utilisation verbatim des FL conviviales, mettant en jeu l'expression littérale du sens du collocatif, dans le paraphrasage.

(13) a. *Mon médecin me* ***conseille*** *<****propose***, ***recommande****> de me reposer.*

b. *Il* ***n'est pas conseillé*** *<Il* ***est déconseillé****> aux élèves d'apporter à l'école de grosses sommes d'argent.*

c. *On vous conseille* ***vivement*** *<****fortement****> cette émission.*

(14) a. *Luc m'****a donné*** *<****a fourni***, ***a offert****> un conseil fort utile.*

b. *Tu leur* ***donnes trop*** *de conseils. ~ Tu* ***les inondes*** *<****accables****> de conseils.*

c. *Il faut* ***essayer d'obtenir*** *son conseil. ~ Il faut lui* ***demander*** *conseil.*

d. *Luc* ***réagit*** *à mes conseils* ***comme il se doit****. ~ Luc* ***accepte*** *<****écoute***, ***obéit à***, ***suit****> mes conseils.*

Pour ce qui est du verbe S'ATTENDRE, ses FL (Tableau 6 ci-dessus) permettent de produire, entre autres, les paraphrases en (15).

(15) a. *Tu* ***t'attends*** *au départ de Luc ? ~ Tu* ***prévois*** *le départ de Luc ? ~ Tu* ***crois*** *que Luc va partir ?*

b. *Tous ses collègues* ***s'attendaient*** *à ce qu'il soit présent à la réunion. ~ Sa présence à la réunion* ***était attendue*** *par tous ses collègues.*

c. *Le malade* ***ne s'attend plus*** *à guérir. ~ Le malade* ***désespère*** *de guérir.*

d. *A Dallas, on* ***s'attend*** *à gagner la Coupe Stanley. ~ A Dallas,* ***il y a des attentes*** *pour gagner la Coupe Stanley.*

e. *On* ***ne s'attendait pas*** *à ce que Luc parte. ~* ***Contre toute attente****, Luc est parti.*

Cf. aussi les paraphrases en (1), p. 2, qui se basent sur les FL du verbe RESPECTER et celles de sa nominalisation, RESPECT.

3. Intégration des paraphrases dans les articles de DEC pédagogiques

3.1 Règles de paraphrasage et le DEC

L'article d'un DEC classique n'indique pas explicitement les paraphrases exploitant l'information lexicographique qu'il contient. Il est laissé à l'usager qui cherche une reformulation de déduire et appliquer les liens paraphrastiques correspondants.

L'information contenue dans l'article est censée être utilisée en conjonction avec un système de règles de paraphrasage (= d'équivalence) faisant elles aussi partie du module sémantique d'un modèle Sens-Texte. Voici, Figure 1, une règle de paraphrasage lexico-syntaxique (opérant au niveau syntaxique profond de représentation, c'est-à-dire sur un arbre syntaxique de dépendance) :

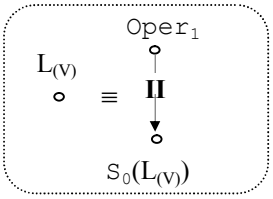


Figure 1 : Une règle de paraphrasage—fission à verbe support

Selon cette règle, un verbe $L_{(V)}$ peut être remplacé par une collocation constituée du nom déverbatif correspondant $S_0(L_{(V)})$ subordonné au verbe support $Oper_1$. Ce qui donne les équivalences suivantes pour les vedettes ANALYSER, ACCUSER, etc. :

(16) *analyser ≡ effectuer une analyse ; accuser ≡ porter une accusation* [contre qqn] ; *décider ≡ prendre une décision* ; *renseigner ≡ fournir un renseignement* ; *risquer ≡ prendre un risque ; tomber ≡ faire une chute ; voyager ≡ faire un voyage ;* etc.

Comme on le voit, la règle de la Figure 1 est formulée en termes de FL — tout comme l'est la cooccurrence lexicale restreinte des lexies recensées dans un DEC. Le système de paraphrasage contient une soixantaine de règles de ce type (à côté des règles d'autres types que nous ne pouvons pas présenter ici par manque d'espace), qui permettent la production d'une large variété de paraphrases.

Dans le cas d'un DEC pédagogique, il serait entièrement possible de didactiser les règles de paraphrasage et d'y faire des renvois dans les articles correspondants (à ce propos, voir MILIĆEVIĆ – TSEDRYK 2011 et TSEDRYK 2016 : 217–227). Ainsi, pour la règle de la Figure 1 on peut envisager deux types de formulations didactisées, illustrés, respectivement, en (17a) et (17b).

(17) a. $V_{[X\sim Y]} \equiv N_X + V_{SUPPORT} + N_{(Nominalisation\ de\ V)}$

b. $V_{[X\sim Y]action} \equiv N_X + faire\ \langle effectuer\rangle + N_{action}$ (de N_Y) OU

$V_{[X\sim Y]sentiment} \equiv N_X + avoir\ \langle ressentir, éprouver\rangle + N_{sentiment}$ (PRÉP 'pour' N_Y) OU

$V_{[X\sim Y\ à\ Z]information} \equiv N_X + donner\ \langle fournir\rangle + N_{information}$ (à N_Z PRÉP 'sur' N_Y) Etc.

La première formulation est plus générale, mais moins conviviale que la seconde, qui se base sur la caractéristique taxinomique du verbe et de son nom déverbatif (dans notre cas, `action`, `sentiment` et `information`) et restreint ainsi les verbes supports compatibles avec le nom, ceux-ci figurant explicitement dans les sous-règles correspondantes.

Cependant, une telle solution ne conviendrait qu'aux apprenants bien avancés. Alors, on préfère lister des paraphrases impliquant la lexie vedette directement dans son article lexicographique, au sein d'une zone spéciale additionnelle [**Paraphrases**], avec, éventuellement, des indications sur les types d'opérations paraphrastiques impliquées.

3.2 Paraphrases intégrées dans les articles d'un DEC pédagogique : illustrations

Voici, à titre d'illustration, la zone [**Paraphrases**] telle qu'elle se présente dans trois articles du dictionnaire *Dire Autrement* :

S'ATTENDRE, V. INTRANSITIF [*Je$_X$ m'attends à cela$_Y$ (de la part de Luc$_Z$)*.]
l'`individu` X ~ au `fait` Y (de l'`individu` Z)' =
'X croit fermement que la situation Y (que l'individu Z causera) se produira,
(ce qui cause que X se prépare pour Y).'
[…]

Paraphrases

— Paraphrases exploitant la définition
X s'attend à Y ≡ Y est convaincu <persuadé, croit fermement> que Y aura lieu. ≈ À ce que X croit, Y aural lieu. ≈ X est prêt pour Y.

— Paraphrases exploitant le régime
X s'attend à ce que PROP ≡ X s'attend à N ≡ X s'y attend ; X s'attend à Y de Z ≡ X s'attend à Y de la part de Z.
[*On s'atttend à ce que Luc parte*. ~ *On s'attend au départ de Luc*. ~ *On s'y attend*.]

— Paraphrases exploitant les relations lexicales
X s'attend à Y ≡ X prévoit Y <X croit que Y>
X s'attend à Y ≡ Y est attendu par X
X ne s'attend pas à Y ≡ X désespère de Y
X s'attend à Y ≡ X a des attentes concernant Y
Personne ne s'attendait à Y ≡ Contre toute attente, Y.

CONSEIL**I.1**, N. MASC [*mon$_X$ ~ à l'étudiant$_Z$ de s'inscrire$_Y$ au cours de syntaxe* ; *leurs$_X$* ~s-*santé$_W$ aux lecteurs$_Z$*]
~ de l'`individu` X à l'`individu` Z de faire Y au sujet du `fait` W =
'communication de X à Z au sujet de W au moyen duquel X conseille**I.1** à Z de faire Y'
[…]

Paraphrases

— Paraphrases exploitant la définition
X donne C. à Z de faire Y ≡ X conseille à Z de faire Y ≡ X dit à Z que Z ferait bien <qu'il serait bon pour Z> de faire Y.

— Paraphrases exploitant le régime
C. de N_X ≡ C. Adj(N_X) [*conseil du père ~ conseil paternel*]
C. au sujet de <sur, concernant> N_W ≡ C.-N_W ≡ C. + Adj(N_W) ≡ C. pour N_W/$V_{INF\text{-}W}$
[*conseil au sujet de la santé ~ conseil-santé* ; *conseils sur l'économie ~ conseils économiques* ; *conseil concernant la perte du poids ~ conseils pour maigrir*]

— Paraphrases exploitant les relations lexicales
C. de X à Z de faire Y ≡ suggestion <recommandation> de X à Z de faire Y
X donne <fournit, offre> un C. à Z. ≡ X conseille Z
C. pour faire Y ≡ comment faire Y
X donne trop de C. à Z ≡ X accable <inonde> Z de C.
Z essaie d'obtenir C. de X ≡ Z demande C. à X.
Z réagit comme prévu aux C. de X ≡ Z accepte <écoute, obéit à, suit> les C. de X

POUVOIR**1**, v. transitif [*Qui*$_X$ *peut résoudre*$_Y$ *ce problème ?*]
`capacité : être` X ~ Y-er primitif sémantique

[…]
Paraphrases exploitant les relations lexicales
X peut Y-er ≡ X sait**II.1** Y-er ≡ X a la capacité de <est capable de> Y-er ≡ Y-er est possible pour X

Note: Comme POUVOIR**1** est un primitif sémantique (n'ayant donc pas de definition véritable) et n'admet pas de variations de régime (on n'a que X = N et Y = V_{INF}), seul le paraphrasage via ses relations lexicales est possible.

4. Conclusion

Étant donné le rôle primordial de la paraphrase dans la production langagière, désormais bien reconnu, un dictionnaire actif (axé sur la production) devrait être un dictionnaire de reformulation paraphrastique. Les dictionnaires actifs de type explicatif et combinatoire (DEC) en sont un bon exemple. En nous focalisant sur les DEC destinés aux apprenants du FLES, nous avons montré comment les données lexicographiques qu'ils contiennent, portant sur le sens des lexies recensées et sur leur cooccurrence syntaxique et lexicale, peuvent être exploitées pour la production de paraphrases.

La modélisation proposée pour les DEC pédagogiques du FLES (distincte de celle utilisées au sein des DEC « classiques », conçus essentiellement comme des outils de recherche en lexicologie), incluant l'allégement de l'information lexicographique et une formalisation conviviale de celle-ci, ainsi que l'intégration explicite des paraphrases impliquant la lexie vedette dans son article, pourrait être utilisée pour l'élaboration des DEC pédagogiques destinés aux apprenants des langues autres que le français.

Remerciements

Un grand merci à Igor Mel'čuk pour ses remarques sur la version pré-finale de cet article. Nous remercions également les évaluateurs anonymes pour leurs suggestions et corrections.

Références bibliographiques

Alonso Ramos, Margarita (2004). Elaboración del Diccionario de colocaciones en español y sus aplicaciones. In : Paz Bataner & Janet de Cesaris (éds), *De Lexicographia. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografia* (pp. 149–162). Barcelona : IULA-Edicions Petició.

Apresjan, Jurij, Djačenko Pavel, Lazurski Aleksandr, Tsinman Leonid (2007). Komp'juternyj učebnik russkoj leksiki. *Russkij jazyk v naučnom osveščenii*, *2*(14), 48–112.

Apresjan, Jurij *et al.* (2014 ; 2017 ; 2013). *Aktivnyj slovar' russkogo jazyka, I—IV*. Moskva : Jazyki slavjanskoj kul'tury.

Arbour-Barbaud, Évelyne (2012). *Identification et modélisation des dépendances syntaxiques régies du français : le cas des dépendances nominales*. Mémoire de maîtrise, Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.

Bès, Gabriel, Fuchs Catherine (éds) (1988). *Lexique et paraphrase* (*Lexiques 6*). Lille : Presses Universitaires de Lille.

Benson, Emily, Benson, Morton, Ilson, Robert (1997). *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Bresson, Daniel (1998). Combinatoire syntagmatique, paraphrase et synonymie dans les dictionnaires. *Cahiers d'Études Germaniques*, *35*(2), 11–28.

Dostie, Gaétane, Mel'čuk, Igor, Polguère, Alain (1999). Méthodologie d'élaboration des articles du « Dictionnaire Explicatif et combinatoire du français contemporain ». In : Igor Mel'čuk *et al. (éds). Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques V* (pp. 11–27). Montréal : Les presses de l'Université de Montréal.

Fuchs, Catherine (1980). *Paraphrase et théorie du langage. Contributions à une histoire des théories linguistiques contemporaines et à la construction d'une théorie énonciative de la paraphrase.* Thèse de doctorat. Paris : Université Paris VII.

Hamel, Marie-Josée (2010). Prototype d'un dictionnaire électronique de reformulation pour apprenants avancés de français langue seconde. *Les cahiers de l'APLIUT*, *XXIX*(1), 73–82.

Jakobson, Roman (1959). On Linguistic Aspects of Translation. In : Reuben Brower (éd), *On Translation* (pp. 232–239). Cambridge (MA) : Cambridge University Press.

Longman Language Activator (1993). London : Longman.

Martinot, Claire (2009). Reformulations paraphrastiques et stades d'acquisition en français langue maternelle. *Cahiers de praxématique*, *52*, 29–58.

Martinot, Claire (2015). La reformulation : de la construction du sens à la construction des apprentissages en langue et sur la langue. *CORELA*, *HS-18*. <https://doi.org/10.4000/corela.4034>.

Mel'čuk, Igor (1974). *Opyt teorii lingvističeskix modelej Smysl – Tekst*. Moskva : Nauka.

Mel'čuk, Igor (1992). Paraphrase et lexique : la théorie Sens-Texte et le « Dictionnaire explicatif et combinatoire ». In : Igor Mel'čuk *et al. (éds), Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (pp. 9–59). Montréal : Les presses de l'Université de Montréal.

Mel'čuk, Igor (1997). *Vers une linguistique Sens-Texte*. Leçon inaugurale (faite le vendredi 10 janvier 1997). Collège de France, Chaire internationale, p. 43.

Mel'čuk, Igor (2023). *General Phraseology. Theory and Practice*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Mel'čuk, Igor, Clas, André, Polguère, Alain (1995). *Introduction à la Lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve : Duculot.

Mel'čuk, Igor, Polguère, Alain (2007). *Lexique actif du français*. Bruxelles : De Boeck.

Mel'čuk, Igor, Polguère, Alain (2018). Theory and Practice of Lexicographic Definition. *Journal of Cognitive Science*, *19*(4), 417–470.

Mel'čuk, Igor, Žolkovskij, Aleksandr (2016 [1984]). *Tolkovo-kombnatornyj slovar' russkogo jazyka ;* 2-oe izdanie, ispravlennoe. Moskva : Jazyki slavjanskix kul'tur.

Mel'čuk, Igor *et al*. (1984 ; 1988 ; 1992 ; 1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*. Montréal : Les presses de l'Université de Montréal.

Milićević, Jasmina (2007). *La paraphrase. Modélisation de la paraphrase langagière*. Berne : Peter Lang.

Milićević, Jasmina (2009). Schéma de régime : le pont entre le lexique et la grammaire. In : Xavier Blanco & Pierre-André Buvet (dir.), *La représentation des structures prédicat-argument. Langages*, *176*(4), 94-116.

Milićević, Jasmina (2016). La definition lexicographique pédagogique : enjeux et difficultés. In : Alain Polguère & Dorota Sikora (éds), *Cahiers de lexicologie, 109*, 95–117.

Milićević, Jasmina, Hamel, Marie-Josée (2007). Un dictionnaire de reformulation pour les apprenants du français langue seconde. *Revue de l'Université de Moncton* (hors-série), 145–167.

Milićević, Jasmina, Tsedryk, Alexandra (2011). Assessing and Improving the Paraphrasing Competence of FSL Learners. In : Igor Boguslavsky & Leo Wanner (éds), *Proceedings of the 5th International Conference on the Meaning-Text Theory* (pp. 176–185). Barcelona : MTT.

Picoche, Jacqueline, Rolland, Jean-Claude (2002). *Dictionnaire du français usuel*. Bruxelles : De Boeck.

Polguère, Alain (2000). Une base de données lexicales du français et ses applications possible en didactique. *Revue de Linguistique et de Didactique des Langues*, *21*, 75–97.

Polguère, Alain (2004). La paraphrase comme outil pédagogique de modélisation des liens lexicaux. In : Elizabeth Calaque & Jacques David (éds), *Didactique du lexique : contextes, démarches, supports* (pp. 115–125). Bruxelles : De Boeck.

Polguère, Alain (2005). Typologie des entités lexicales d'une base explicative et combinatoire. Présentation donnée à la Journée de l'ATALA : *Interface lexique-grammaire et lexiques syntaxiques et sémantiques*, École nationale supérieure des télécommunications (ENST), Paris.

Polguère, Alain (2025). *Lexicologie et sémantique lexicale. Notions fondamentales*, 4e édition. Montréal : Les Presses de l'Université de Montréal.

Popovic, Stéfan (2004). *Paraphrasage des liens de fonctions lexicales*, mémoire de maîtrise. Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal.

Russo, Mariachiara, Pippa, Salvador (2004). Aptitude to Interpreting : Preliminary Results of a Testing Methodology Based on Paraphrase. *Meta*, *49*(2), 409–432.

Selva, Thierry, Verilinde, Serge, Binon, Jean (2002). Le DAFLES, un nouveau dictionnaire électronique pour apprenants du français. In : Anna Braasch & Claus Povlsen (éds), *Proceedings of the 10th EURALEX International Congres* (pp. 199–208). Copenhagen : Center for Sprogteknologi.

Tsedryk, Aleksandra (2016). *La compétence paraphrastique en français langue seconde*. Berne : Peter Lang.

Wanner, Leo (ed.) (1998). *Lexical Functions in Lexicography and Natural Language Processing*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.

Wierzbicka, Anna (1987). *English Speech Verbs : A Semantic Dictionary*. Sidney : Academic Press.

Jasmina Milićević

Active Dictionaries and Paraphrase: A Natural Synergy

(Summary)

Lexis and paraphrase are closely connected: on the one hand, lexical knowledge is involved in an essential way in the production of paraphrases; on the other hand, paraphrase is an indispensable methodological tool for the description of lexis. This connection is particularly important in the case of active dictionaries, which model the lexicon from the perspective of language production. We present *Explanatory-Combinatorial Lexicology*, a lexicological approach well suited for the development of paraphrastic reformulation dictionaries that can be used in language learning and teaching, academic and technical writing, natural language processing, etc. We focus on learner's dictionaries for French as a foreign/second language.

Keywords: active dictionary, Explanatory-Combinatorial Lexicology, French as a foreign/second language, lexis and paraphrase.

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch4
811.133.1`367.625`366.582.5
811.163.41`367.625`366.582.5
81`367.625:161.26
811.133.1`374

Soumis : 23 / 03 / 2025
Modifié : 24 / 09 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Pouvoir et *devoir* : implication d'actualité et son traitement lexicographique

Veran Stanojević
https://orcid.org/0000-0002-6570-4071

Université de Belgrade – Faculté de Philologie (Serbie)

veran.stanojevic@fil.bg.ac.rs

Résumé

Dans ce travail, nous nous intéressons à l'implication d'actualité (IA) lors de l'usage des modaux *pouvoir* et *devoir* à un des temps perfectifs du français. Les exemples authentiques tirés du corpus ParCoLab (Miletic *et al*. 2017) confirment les résultats des recherches précédentes sur les conditions nécessaires à l'émergence de l'IA avec ces modaux en français, une langue qui encode l'aspect par des moyens grammaticaux. L'émergence de l'IA repose sur deux facteurs : l'emploi racine des modaux *pouvoir* et *devoir* et l'aspect perfectif. Le trait sémantique [+borné] inhérent à l'aspect perfectif doit être systématiquement présent lorsque ces modaux sont employés en lecture racine pour que l'IA soit effective. Or, cette information n'est pas disponible lors de l'usage du parfait des verbes correspondants en serbe, *moći* et *morati*, car le parfait est un temps du passé aspectuellement neutre et ces verbes sont imperfectifs. Cela explique pourquoi en serbe ainsi que dans d'autres langues qui n'encodent pas l'aspect par des moyens grammaticaux, l'IA n'est pas effective. Nous nous sommes interrogés sur la présence d'une information relative à l'IA dans les dictionnaires monolingues de français. N'en ayant trouvé aucune en dépit de nombreux exemples illustrant les lectures racines des deux verbes, nous avons proposé une formulation de l'IA qui pourrait, d'une manière ou d'une autre, être intégrée dans de futurs traitements lexicographiques des modaux *pouvoir* et *devoir* en lecture racine. Une telle intégration faciliterait la compréhension des énoncés contenant les modaux *pouvoir* et *devoir* à un des temps perfectifs, en particulier pour les locuteurs non francophones.

Mots-clés: implication d'actualité, modalité, *pouvoir*, *devoir*, lexicographie, français, serbe.

Сажетак

***Pouvoir* и *devoir*: импликација актуелности и њен лексикографски опис.** У раду испитујемо импликацију актуелности (ИА) при употребама модалних глагола *pouvoir* и *devoir* у неком од тзв. перфективних времена у француском језику, а пре свега у перфекту (*passé composé*). Примери из корпуса ParCoLab (Miletic *et al*. 2017) портврђују резултате претходних истраживања у погледу услова под којима је ИА уопште могућа при употреби поменутих француских модала: семантичко својство [+ограниченост радње] инхерентно перфективном аспекту мора бити систематски присутно при употреби ових глагола у тзв. коренским, тј. нееписетемичким интерпретацијама. У француском језику то је увек случај с перфективним временима, али не и у српском, где је перфект аспектуално неутралан и где се аспект лексички кодира. Наиме, уз (лексички имперфективне) глаголе стања *моћи* и *морати* у перфекту, немамо нужно ограничену радњу, а евентуално ограничење може се јавити искључиво као последица контекстуалних фактора. Српски, као и неки други језици који (им)перфективност не кодирају граматичким морфемама, немају ИА, што овај семантички феномен који испитујемо у француском чини лингвистички посебно интересантним. У истраживању смо се фокусирали на неке француске једнојезичке речнике као евентуални извор лексикографских информација о постојању ИА при употреби глагола *pouvoir* и *devoir* у перфективним временима. Упркос чињеници да речници које смо консултовали обилно илуструју коренске интерпретације ових глагола, констатовали смо да ниједан од њих не даје информације у погледу ИА. Стога смо предложили формулацију ИА која би се могла интегрисати у неке будуће лексикографске описе поменутих глагола у коренским употребама. Тиме би се првенствено неизворним говорницима француског језика омогућило да разумеју и оне исказе са модалима *pouvoir* и *devoir* у којима је ИА обавезно присутна.

Кључне речи: импликација актуелности, модалност, *pouvoir*, *devoir*, лексикографија, француски, српски.

1. Introduction

Il est bien connu que les verbes modaux, dans les langues naturelles, ne sont pas implicatifs (Mari 2016 : 191), qu'il s'agisse des modaux dits existentiels (comme *pouvoir*) ou universels (comme *devoir*)[1]. Autrement dit, ils n'admettent généralement pas l'inférence selon

[1] Depuis les travaux fondateurs d'Angelika Kratzer sur la modalité en langue naturelle (Kratzer 1981 ; Kratzer 1991), dans le cadre de la sémantique des mondes possibles (*v*. Lewis 1986), on distingue la quantification existentielle sur des mondes possibles, propre aux modaux de possibilité (p. ex. *pouvoir* en français, *moći* en serbe, etc.), et la quantification universelle sur des mondes possibles, caractéristique des modaux de nécessité (p. ex. *devoir* en français, *morati* en serbe, etc.). Selon Kratzer, le domaine de quantification modale,

laquelle l'événement décrit par leur complément s'est effectivement produit. Ainsi, un énoncé comme *Alors, elle pouvait avoir 20 ans* n'implique pas *Alors, elle avait 20 ans* tout comme *Il devait travailler* n'implique pas *Il a travaillé*. Cependant, en français, sous certaines conditions, *pouvoir p* et *devoir p* impliquent *p* : *Il a dû partir* ou *Il a pu partir* impliquent *Il est parti* (*v*. Hacquard 2006 ; Mari 2016 ; Homer 2021, etc.). Or, les dictionnaires français ne permettent pas de distinguer clairement les cas où cette implication est effective de ceux où elle ne l'est pas. Par exemple, les mêmes énoncés (*Il a dû partir.* / *Il a pu partir.*) en lecture épistémique n'impliquent pas *Il est parti*. Cela peut poser problème aux locuteurs non francophones, qui pourraient croire que l'on ne peut jamais inférer *p* de *pouvoir p* ou *devoir p* lorsque le verbe modal est à un temps perfectif, comme le passé composé. Pour un locuteur serbophone le problème est d'autant plus grand qu'en serbe cette implication, dite implication d'actualité (« actuality entailment », voir Bhatt 1999), n'est pas disponible avec les verbes modaux. De manière analogue, un locuteur francophone apprenant le serbe peut également rencontrer des difficultés, les dictionnaires de serbe n'encodant pas l'absence d'implication d'actualité dans les cas où cette inférence est effective avec les verbes modaux correspondants en français.

En nous appuyant sur des recherches récentes et en nous focalisant sur le français, nous analyserons les différentes acceptions des verbes *pouvoir* et *devoir*, telles qu'elles sont présentées dans des dictionnaires de français. Notre objectif est d'identifier les acceptions pour lesquelles l'intégration de l'information relative à l'implication d'actualité s'avère nécessaire, ainsi que les conditions de son émergence en français et, corrélativement, les raisons de son absence en serbe. Les descriptions lexicographiques du sens des verbes modaux pourraient bénéficier de cette approche, d'autant plus que nous proposons une manière d'intégrer l'information sur l'IA dans les articles dictionnairiques consacrés aux verbes *pouvoir* et *devoir*.

Nous présenterons d'abord, dans la section 2, la notion d'inférence d'actualité ainsi que les conditions nécessaires à son émergence, en nous focalisant sur les modaux *pouvoir* et *devoir* et en l'illustrant par des exemples tirés du corpus ParCoLab (Miletic *et al*. 2017). Nous montrerons, ensuite, dans la section 3, qu'en serbe, l'absence d'IA est due au fait que, dans cette langue qui encode l'aspect de manière dérivationnelle, il n'existe pas de marqueur aspectuel spécifique pour la perfectivité. En outre, les verbes *moći* et *morati* étant imperfectifs et le parfait étant aspectuellement neutre, ce n'est que sous une pression contextuelle que l'on peut éventuellement parler d'une inférence d'actualité pragmatiquement induite, et non d'implication d'actualité à proprement parler. La section 4 met en évidence que le parfait serbe, à la différence du passé composé français, peut également exprimer la contrefactualité, à l'instar du prétérit espagnol. À la section 5, nous analysons le traitement lexicographique des modaux *pouvoir* et *devoir* dans les dictionnaires français et constatons que même si on peut y trouver des exemples où l'IA est effective, celle-ci n'est ni représentée de manière systématique ni explicitement mentionnée. C'est pourquoi, au terme de cette section, nous proposons une formulation des conditions d'émergence de l'implication d'actualité, qui pourrait être integrée dans de futurs traitements lexicographiques des deux verbes modaux du français.

2. Qu'est-ce que l'inférence d'actualité ?

Le français est une des langues qui encodent grammaticalement l'aspect perfectif et l'aspect imperfectif. Cela signifie que, dans cette langue, les marques aspectuelles font partie de la morphologie flexionnelle du verbe. Le passé composé (voir exemple 1a) exprime à la fois le temps passé et l'aspect perfectif, tandis que l'imparfait (exemple 1b) exprime l'aspect imperfectif en plus du temps passé (*cf*. Hacquard 2009 : 281)[2] :

1a) Il a couru.

1b) Il courait.

Il est connu que l'aspect perfectif sert à présenter le procès comme borné, tandis que l'imperfectif le présente comme non borné (*cf*. Bhatt 1999 : 9). Ainsi, dans l'exemple 2a), le procès 'pleuvoir', qui est borné en raison de l'usage du passé composé, apparaît comme achevé dans l'intervalle temporel désigné par l'adverbial *hier*. En revanche, dans l'exemple 2b), le même procès, exprimé à l'imparfait, est envisagé comme étant en cours à *5 heures*. En réalité, rien n'exclut que ce procès englobe l'ensemble de l'intervalle désigné par *hier*, voire qu'il en dépasse les limites. Par exemple, si j'énonce 2b) aujourd'hui, rien n'empêche qu'il ait commencé à pleuvoir avant-hier et que la pluie se poursuive demain.

2a) Hier, il a plu.

2b) Hier, nous sommes rentrés à 5 heures. Il pleuvait.

Formellement, l'aspect perfectif indique que le temps de l'événement est inclus dans le temps référentiel alors

c'est-à-dire l'ensemble des mondes possibles pertinents, est contextuellement déterminé par deux « backgrounds conversationnels », à savoir « la base modale » (modal base) et « la source d'ordre » (ordering source). Pour plus de détails sur l'approche kratzerienne des modaux en langue naturelle, voir (Kratzer 1981 ; Kratzer 1991 ; Hacquard 2010 : 84–85 ; Mari 2015 : 28–35).

[2] D'après Vincent Homer, la morphologie du passé composé de l'indicatif est « en correlation avec l'aspect perfectif » (*cf*. Homer 2011 : 106).

qu'avec l'aspect imperfectif c'est l'inverse : le temps référentiel est inclus dans le temps de l'événement. Nous empruntons à Kratzer (1998) la définition formelle de ces deux aspects (voir 3a et 3b), où *e* représente un événement, τ*(e)* le temps (ou la durée) de *e*, *t* le temps référentiel et P le prédicat, conçu comme l'ensemble des événements correspondant à la description P[3] :

3a) [[ASPECT PERFECTIF]] = λP.λt.∃e[τ(e)⊆t & P(e)]

3b) [[ASPECT IMPERFECTIF]] = λP.λt.∃e[t⊆τ(e) & P(e)]

Soit les exemples 4–5) avec les verbes modaux *devoir* et *pouvoir* en lecture non épistémique.

4a) Il a dû partir.

4b) Il a pu partir.

5a) Il devait partir.

5b) Il pouvait partir.

Seuls les énoncés au passé composé, 4a) et 4b), impliquent que l'action de partir a effectivement eu lieu à un moment du passé, lequel sert de temps référentiel. Cela suggère que l'aspect perfectif, résultant de l'usage du passé composé, influence directement l'interprétation du complément. En effet, celui-ci contribue à présenter l'événement qu'il décrit comme réalisé dans le monde actuel[4]. Il est en effet possible d'inférer 6) à partir de 4a) ou de 4b), et non à partir de 5a) ou de 5b), ce qui signifie que l'aspect perfectif des formes fléchies dans 4a) et 4b) implique la verité de leur complément propositionnel et, de ce fait, l'actualisation de l'évenement désigné par l'infinitif:

6) Il est parti.

Comme il s'agit d'événements actualisés (c'est-à-dire réalisés dans le monde actuel) que dénote le complément infinitival des modaux *devoir* et *pouvoir*, on parle d'« implication d'actualité » (*actuality entailment*, *v*. Bhatt 1999 ; Hacquard 2006 ; Hacquard 2009 ; Hacquard 2020 ; Homer 2011a ; Homer 2021)[5]. Qu'il s'agisse d'une implication sémantique et non pas d'une inférence pragmatique montrent les énoncés agrammaticaux 7a) et 7b) dont l'inacceptabilité provient du conflit entre le contenu inféré ('il est parti') de la première proposition coordonnée et le contenu asserté par la deuxième ('il n'est pas parti').

7a) *Il a dû partir, mais il n'est pas parti.

7b) *Il a pu partir, mais il n'est pas parti.

Les énoncés 8a) et 8b) montrent que l'événement désigné par le verbe à l'infinitif a effectivement eu lieu :

8a) Il a dû partir, tout comme sa femme est partie.

8b) Il a pu partir, tout comme sa femme est partie.

En effet, les verbes *devoir* et *pouvoir* au passé composé se comportent, dans certains cas, comme des verbes dits implicatifs (p. ex. *réussir à*), ceux-ci impliquant la vérité de leur complément (voir Kartunen 1971 : 341 ; Mari – Martin 2009 et, pour l'implication d'actualité de modaux habilitatifs, voir Bhatt 1999). En effet, du fait que quelqu'un ait réussi à résoudre un problème, il s'ensuit qu'il a résoulu ce problème.

Cependant, la disponibilité de l'implication d'actualité (désormais IA) qui, rappelons-le, est déclenchée par l'usage de l'aspect perfecif et des modaux racines au passé, dépend également de l'interprétation du verbe modal. On sait, depuis au moins les travaux de Kratzer (Kratzer 1981 ; Kratzer 1991), que les modaux exprimant la possibilité et la nécessité en langue naturelle, tels que *pouvoir* et *devoir* en français, ou *moći* et *morati* en serbe, peuvent, en fonction du contexte, avoir une lecture épistemique (p. ex. *Il n'est toujours pas là. Il a dû/pu se tromper de train.*) ainsi que des lectures non épistémiques, appelées *lectures racines*[6] (voir aussi Butler 2003 : 969 ; Borgonovo – Cummins 2007 : 2–5 ; Hacquard 2009 : 288 ; Hacquard 2010 : 84 ; Mari 2015 : 2). Il s'avère que l'IA est attestée dans toutes les lectures racines des verbes *devoir* et *pouvoir* en emploi perfectif (*v*. Borgonovo – Cummins 2007 : 5 ; Hacquard 2009 : 281 ; Hacquard 2020 : 5 ; Homer 2021 : 3). Voici quelques exemples de lectures racines de ces verbes, tirés du corpus parallèle ParCoLab (Miletic *et al*. 2017), avec, pour chaque énoncé, l'indication du type de lecture racine et de l'implication d'actualité (IA):

9) On *a pu* formuler les lois fondamentales de la mécanique céleste et en prévoir le cours. (lecture habilitative de *pouvoir* : 'on a été à même de/ capable de …', l'IA : On a formulé les lois fondamentales …)

10) Depuis 2008, trois cents d'entre elles *ont pu* retrouver un poste solide. Mais nous ne pouvons pas répondre à toutes les demandes. (Lecture circonstancielle pure : 'Les circonstances leur ont permis de retrouver …', l'IA : Elles ont retrouvé un poste solide.)

11) Les comptes ont été gelés et, lorsqu'ils *ont pu* retirer leur argent, il perdait de sa valeur d'heure en heure. (Lecture déontique, l'IA : Ils ont retiré leur argent.)

[3] La variable P représente la description du syntagme verbal (vP) dans la structure syntaxique de la phrase.

[4] Vincent Homer fait remarquer que d'autres formes perfectives aussi, telles que le passé simple et le plus-que-parfait, se comportent de la même manière que le passé composé quant à l'IA (*v*. Homer 2021 : 6).

[5] Selon Bhatt, qui ne considère que les modaux habilitatifs (p. ex. *be able to*), l'IA en tant que phénomene sémantique caractérise les langues qui, comme le français, encodent la distinction perfectif/ imperfectif par le biais de morphèmes grammaticaux. Parmi ces langues figurent, entre autres, le français, le grec, l'hindi, le catalan et le bulgare (*v*. Bhatt 1999 : 4).

[6] Il s'agit en realité de différentes nuances de l'interprétation non épistémique, à savoir les lectures déontique, téléologique, circonstancielle pure, habilitative, boulétique (*v*. Nauze 2008 : 140 ; Hacquard 2010 : 84). Voir les exemples 9) à 15) qui illustrent les différentes lectures racines des verbes *pouvoir* et *devoir*.

12) Son mari *a dû* abandonner son travail en raison de sa maladie. (Lecture circonstancielle pure, l'IA : Son mari a abandonné son travail.)

13) Ensuite, la situation s'est encore aggravée. Les pays *ont dû* déclarer l'état d'urgence. (Lecture circonstancielle pure, l'IA : Les pays ont declaré l'état d'urgence.)

14) Nous avons eu, avant d'arriver au pôle, deux semaines quasi non-stop de vent qui nous ralentissait. Du coup, nous *avons dû* nous limiter à des demi-rations. (Lecture téléologique[7], l'IA : Nous nous sommes limités à...)

15) Là, nous avons été confiées à des prisonniers infirmiers. Nous *avons dû* nous dévêtir et on nous a donné des chemises de nuit d'hôpital, propres. (Lecture déontique[8], l'IA : Nous nous sommes dévêties...)

Si, dans certains cas, on peut hésiter sur la lecture racine à attribuer au verbe modal, l'inférence d'actualité demeure néanmoins effective:

16) Au bout de quelque temps il s'est sauvé et *a pu* gagner Genève. (Lecture circonstancielle pure ou habilitative, l'IA : Il a gagné Genève.)

En plus de leurs interprétations racines, les verbes *devoir* et *pouvoir* peuvent également avoir une interprétation épistémique, qui consiste en l'énonciation d'une conjecture sur la réalisation du procès désigné par le complément. Les exemples 4a) et 4b) sont en effet ambigus entre une lecture racine et une lecture épistemique. La lecture épistemique, que l'on pourrait gloser à l'aide de l'adverbe épistémique *probablement*, n'admet pas l'IA, d'autant plus que cette lecture implique que le locuteur ou un autre agent épistemique (p. ex. *Jean* dans *Jean pense que Marie a dû rater le train.*) ignore si l'action dénotée par le complément du verbe modal a eu lieu. Tout ce que l'on peut déduire des énoncés 4a) et 4b), interprétés épistémiquement, c'est que le temps de la conjecture et celui de la disponibilité des preuves amenant le locuteur à formuler une hypothèse quant à la réalisation du procès *partir* coïncident (*cf*. Fintel – Gilles 2007 : 43 ; Mari 2015 : 41). Dans le cas de la lecture épistémique, il s'agit, par défaut, du moment de l'énonciation[9]. Voici quelques exemples de la lecture épistemique des verbes *devoir* et *pouvoir*, tirés de notre corpus (Miletic *et al*. 2017) :

17) On disait en la voyant : – Elle *a dû* être bien belle !

18) – C'est possible. – S'il en est ainsi, bien des choses *ont pu* survenir depuis.

19) Ainsi, en Asie et en Afrique, nombre de pays d'immigration s'en tiennent au droit du sang. Ce choix *a pu* être, à l'origine, un héritage de la colonisation.

En référence à Borgonovo et Cummins, on peut dire qu'avec le passé composé des modaux *pouvoir* et *devoir* le temps d'évaluation modale est le moment d'énonciation (désormais t*) ; autrement dit, à t*, le locuteur croit qu'il est possible (ou probable) que l'action de partir se soit produite à un moment du passé (*v*. Borgonovo – Cummins 2007 : 2–3). Selon Boogaart, cité par Zagona (Zagona 2007 : 228) le temps d'évaluation épistémique n'est pas le temps d'une situation quelconque, mais le temps auquel,

[« there has to be someone evaluating the probability of the state of affairs holding or not. In the absence of an explicit intensional predicate, ... one cannot but infer some event of thinking/believing to provide the reference time for the epistemic modal. »] (Boogaart 2004 : 15).

En tout cas, la modalité épistémique, qu'elle soit exprimée par *pouvoir* ou par *devoir* est, de par sa nature, incompatible avec l'IA, cette dernière imposant la réalisation effective du procès désigné par le complément du modal.

3. L'IA et les modaux de possibilité et de nécessité en serbe

Comme on l'a vu dans la section précédente, l'émergence de l'IA lors de l'usage des modaux *pouvoir* et *devoir* en français repose sur deux conditions essentielles : l'interprétation non épistémique (racine) des modaux *pouvoir* ou *devoir* et l'encodage grammatical de l'opposition aspectuelle perfectif/imperfectif. En français, la morphologie flexionnelle exprime à la fois le temps et l'aspect grammatical. En revanche, en serbe, l'aspect est encodée de manière dérivationnelle, c'est-à-dire par l'ajout de préfixes ou de suffixes qui « associent à un verbe donné son corrélat d'aspect opposé » (Stanojević – Ašić 2010 : 113). Cette dérivation morphologique donne lieu à des couples aspectuels de verbes tels que *čitati* (lire) et *pročitati* (pro-čita-ti)[10] ('lire jusqu'au bout') ou *kupiti* (acheter) et *kupovati* (kup-ova-ti)[11] ('être en train d'acheter')[12]. Les verbes modaux *moći*

[7] C'est le but à atteindre qui compte lors de l'usage dit téléologique de *devoir*. En l'occurrence, l'interprétation la plus naturelle de la deuxième phrase sous-entend un enrichissement sémantique comme dans l'exemple *Pour survivre ces deux semaines, nous avons dû nous limiter à des demi-rations*.

[8] Il s'agit d'une obligation imposée au sujet, résultant d'une loi, d'un règlement ou d'une exigence dictée par une autorité quelconque. Ainsi, *Nous avons dû nous dévêtir* signifie que nous avons été contraints de le faire, conformément à une règle ou une exigence.

[9] D'après Alda Mari, le temps d'évaluation modale, c'est-à-dire le moment où la conjecture est formulée, peut, sous certaines conditions, se situer également dans le passé : *Le kiwi pouvait être bon*. (=Au vue des preuves que j'avais dans le passé, il devait être le cas que le kiwi était bon.) (Mari 2015 : 42). La même auteure fait remarquer qu'avec le passé composé le temps d'évaluation modale et le moment où les preuves sont disponibles sont nécessairement situés au moment de l'énonciation.

[10] *Pro* est le préfixe servant à dériver le verbe perfectif (*pročitati*) du verbe imperfectif correspondant (*čitati*).

[11] *Ova* est le suffixe servant à dériver le verbe imperfectif (*kupovati*) du verbe perfectif correspondant (*kupiti*).

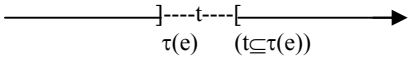
[12] Des verbes comme $čitati_{IPF}$ et $kupiti_{PF}$ – où IPF désigne l'aspect imperfectif et PF l'aspect perfectif – ne résultent d'aucune dérivation morphologique, mais servent à dériver les verbes correspondants

(pouvoir) et *morati* (devoir), sont des verbes imperfectifs d'état. Comme nous l'avons déjà montré dans nos recherches récentes (*v*. Stanojević 2023) la contribution sémantique des verbes imperfectifs en serbe n'est pas nécessairement l'inclusion du temps référentiel (t) dans le temps du procès (τ(e)) contairement à ce que prédit la définition kratzerienne de l'aspect imperfectif, présentée en 3b) et reproduite en 20) :

20) [ASPECT IMPERFECTIF]] = λP.λt.∃e[t⊆τ(e) & P(e)]

Le chronogramme sous 21), repris à Stanojević (Stanojević 2023 : 148) avec une légère modification, ilustre l'effet de l'aspect imperfectif, défini en 20) :

21) Représentation de l'aspect imperfectif sur la ligne du temps :



Les crochets ouverts sous 21),]----[, représentent le temps du procès, τ(e), qui inclut le temps référentiel t : t⊆τ(e). Cette représentation, tout comme la définition correspondante de l'aspect imperfectif en 19), ne dit rien sur la durée du temps référentiel t, qui peut être un intervalle plus ou moins long. Tout ce qu'elle dit, c'est que cet intervalle doit être inclus dans le temps du procès, ce qui est bien le cas de l'exemple 22a) et de son équivalent français 22b)[13] :

22a) Kad sam se probudio, padala$_{IPF}$ je kiša. (t=kad sam se probudio ; e=padati kiša ; t⊆τ(e))

22b) Quand je me suis réveillé, il pleuvait. (t=quand je me suis reveillé ; e=pleuvoir ; t⊆τ(e))

Cependant, dans certains cas, illustrés par les exemples 23a) et 24a), le temps référentiel doit inclure le temps du procès lors de l'usage de l'aspect imperfectif serbe. Dans ce type d'usage, le français a systématiquement recours à l'aspect perfectif représenté par le passé composé (*v*. 23b et 24b).

23a) Marija je dolazila$_{IPF}$ jutros (Stanojević – Ašić 2010 : 121).

23b) Marie est passée ce matin.

24a) Neko je otvarao$_{IPF}$ kofer. Vidim da je loše zatvoren (Stanojević Ašić 2010 : 121).

24b) Quelqu'un a dû ouvrir la valise. Je vois qu'elle est mal fermée.

Toujours est-il que l'aspect imperfectif en serbe, n'étant pas marqué de manière flexionnelle, ne peut se réduire à la définition sous 20). Il semble que, dans certains cas, l'aspect imperfectif adopte une valeur sémantique perfective (pour plus de détails, voir Stanojević 2023).

Supposons qu'en fonction du contexte l'aspect imperfectif en serbe peut avoir soit le trait [–borné] soit le trait [+borné], alors que le perfectif se comporte conformément à la définition 3a), c'est-à-dire qu'il n'a que le trait [+borné]. Le parfait serbe, qui correspond au passé composé français *modulo* l'aspect perfectif, est un temps aspectuellement neutre quant à l'opposition perfectif/imperfectif. Par ailleurs, comme mentionné cidessus, les modaux serbes *morati* (devoir) et *moći* (povoir), étant des verbes d'état, sont imperfectifs et ils le restent si on les met au parfait. La flexibilité de l'aspect imperfectif serbe due à sa compatibilité aussi bien avec le trait [–borné] qu'avec [+borné] explique que l'usage des verbes *morati* et *moći* en lecture racine avec un complément infinitif ou propositionnel[14], ne produise pas nécessairement l'inférence d'actualité[15]. Toutefois, celle-ci n'est pas exclue étant donné que l'aspect imperfectif en serbe permet de présenter le procès aussi bien comme [–borné] que comme [+borné].

Voici quelques exemples d'emplois racines des verbes *morati* et *moći* au parfait, dans lesquels il n'y a pas d'IA. Il est à noter que leurs équivalents français, placés entre parenthèses, ne sont ni au passé composé, ni au passé simple, ni au plus-que-parfait, autrement dit, à aucun des temps perfectifs du français:

25) Ovde ide prema oltaru, ali sada jedva hoda, znači postoji slabost. I dalje je mogao da drži svoju ženu za ruku (...). Evo ga ovde, potpuno oduzet, nesposoban da diše i da se kreće. (… Et il pouvait toujours tenir la main de sa femme (...) Et ici, il est paralysé complètement, incapable de respirer et de bouger.), lecture habilitative, pas d'IA.

26) Vratili su mu pasoš. Mogao je da otputuje. On se onda raspitivao i za Alžir. (Il peut voyager. Il se renseigne alors au sujet d'Alger.), lecture circonstancielle pure, pas d'IA.

27) Jer, Vasilije, starešina Prerova, kad se oštre noževi i polazi, žene nije puštao u avliju. Mogle su samo preko plota da gledaju. (Car, pendant qu'il aiguisait les couteaux, Vasilije, le maître de Prerovo, ne laissait pas les femmes pénétrer dans la cour. Elles pouvaient seulement regarder par-dessus la palissade.), lecture déontique[16], pas d'IA.

d'aspect opposé (*pročitati*$_{PF}$ et *kupovati*$_{IPF}$).

[13] Nous désignons par IPF l'aspect imperfectif.

[14] Dans les langues balkaniques, qui forment ce que l'on appelle *Balkan Sprachbund* – à savoir le roumain, le bulgare, le macédonien, l'albanais, le grec et, en partie, le serbe – le complément propositionnel des verbes modaux ainsi que d'autres verbes (appelés « S-verbs » par Ljiljana Progovac) est introduit par une particule modale dont la fonction est d'indiquer que le verbe fléchi faisant partie du complément est au mode subjonctif (voir Progovac 1993 ; Sočanac 2017 : 105–110 ; Stanojević 2025 : 143). Dans ces langues, la combinaison 'verbe modal+complément propositionnel' forme un prédicat complexe à l'instar des constructions 'verbe modal+infinitif' dans les langues germaniques et romanes à l'exception du roumain. Ainsi, en serbe, les énoncés i) et ii) sont sémantiquement équivalents et signifient 'Marie doit travailler'.

i) Marija mora raditi.
Marie doit travailler.

ii) Marija mora da radi.
Marie doit que-particule.modale travaille-3sg-prés.

[15] Je parle ici d'inférence et non d'implication d'actualité, cette inférence étant optionnelle en serbe en raison de l'encodage dérivationnel et non flexionnel de l'aspect dans cette langue.

[16] Le verbe *moći* (*pouvoir*) en lecture déontique signifie 'avoir le

28) Gđi Marnef bio je odvratan svaki napor; ona je bila lena kao mačka koja potrči ili skoči samo po nuždi. Za nju je život morao da bude samo „uživanje, a uživanje je moralo da bude bez teškoća. Volela je cveće, samo ako joj ga neko drugi donese u stan. (Madame Marneffe abhorrait la peine, elle avait la nonchalance des chattes qui ne courent et ne s'élancent que forcées par la nécessité. Pour elle, la vie devait être tout plaisir, et le plaisir devait être sans difficultés.), lecture boulétique, pas d'IA.

29) Sa telekrana izbi četrnaest. Morao je da ode u roku od deset minuta. (Le télécran sonna quatorze heures.Winston devait partir dans dix minutes.), lecture déontique, pas d'IA.

Cependant, il semble que, sous la pression du contexte, les combinaisons '*moći*/*morati* au parfait + complément' impliquent l'actualisation de l'événement dénoté par le complément. C'est le cas des exemples (30–35).

30) Bila je neposredna, vedra i direktna. Morala je sporije da priča, zamolio sam je to. Lepo smo se razumeli. (Elle était spontanée, enthousiaste, directe. Elle a été obligée de parler plus lentement, à ma demande. Nous nous comprenions très bien.), lecture téléologique ou boulétique, IA[17]: elle a parlé plus lentement.

31) „Umreću ako mi je ne dadu." Morali su pristati. Rešili su da ih venčaju posle žetve. (– Je mourrai si on ne me la donne pas. Il fallut en passer par là. On décida de les marier après la moisson.), lecture téléologique, IA : Ils en sont passés par là.)

32) Jednom kada su uspeli da urade to sa ćelijama, mogli su to da urade i sa živim organizmima.Tako da su to uradili sa bebama miševa, mačićima. (Une fois qu'ils ont pu faire ça avec des cellules, ils ont pu le faire avec des organismes. Alors ils ont fait avec des souriceaux, des chatons.), lecture habilitative, IA : Ils l'ont fait avec des organismes.

33) „Rat je!" odvratio je tvrdo kočijaš. Morali su se iskrcati. (« C'est la guerre! » répondit sèchement le cocher. Ils durent obtempérer.), lecture circonstancielle, IA : Ils ont obtempéré.

34) Morali su da odustanu. (Ils durent reculer.), lecture circonstancelle pure ou téléologique, IA : Ils ont reculé.

35) Čovek iz jedne kuće ubio je četvoricu ljudi iz susedne. Morao je da pobegne. (Un homme habitant l'une de ces deux maisons avait assassiné quatre hommes appartenant à la famille vivant dans l'autre maison. Il dut s'enfuir.), lecture circonstancelle pure, IA : Il s'est enfui.

Hors contexte, les combinaisons 'verbe modal au parfait+complément' ne déclenchent pas nécessairement l'inférence d'actualité (voir les exemples 30a–35a), car si cela était le cas, on parlerait d'implication d'actualité (IA), comme en français :

30a) *Morala je* sporije da priča →/→ Pričala je sporije.

31a) *Morali su* pristati. →/→ Pristali su.

32a) *Mogli su* to da urade i sa živim organizmima. →/→ Uradili su to i sa živim organizmima.

33a) *Morali su* se iskrcati. →/→ Iskrcali su se.

34a) *Morali su* da odustanu. →/→ Odustali su.

35a) *Morao je* da pobegne. →/→ Pobegao je.

droit/la permission de faire quelque chose'.

[17] Rappelons qu'en serbe on devrait parler plutôt d'inférence d'actualité.

En effet, on peut explicitement nier l'actualisation du procès dénoté par le complément dans ces exemples décontextualisés (voir 30b–35b), ce qui n'est pas possible dans la version française de ces mêmes exemples, mise entre parenthèses. Cela indique que l'IA en français est effective, d'autant plus qu'elle persiste dans des énoncés décontextualisés.

30b) *Morala je* sporije da priča, ali nije. (*Elle a dû parler plus lentement, mais elle ne l'a pas fait.)

31b) *Morali su* pristati, ali nisu. (*Ils ont dû en passer par là, mais ils ne l'ont pas fait.)

32b) *Mogli su* to da urade i sa živim organizmima, ali nisu. (*Ils *ont pu* le faire avec des organismes, mais ils ne l'ont pas fait.)

33b) *Morali su* se iskrcati, ali nisu. (*Ils *durent* obtempérer, mais ils ne le firent pas.)

34b) *Morali su* da odustanu, ali nisu. (*Ils *durent* reculer, mais ils ne le firent pas.)

35b) *Morao je* da pobegne, ali nije. (*Il *dut* s'enfuir, mais il ne le fit pas.)

L'IA en français est due à l'usage de l'aspect perfectif, c'est-à-dire à la présence du trait [+borné] exprimé par la morphologie du passé composé, du passé simple ou du plus-que-parfait. En serbe, l'IA n'est possible que sous une pression contextuelle susceptible de contraindre l'aspect imperfectif des modaux *moći* ou *morati* à intégrer le trait [+borné]. On peut supposer que, hors contexte, le trait par défaut [–borné] de l'aspect imperfectif, encodé lexicalement[18], bloque l'IA en serbe comme l'imparfait en français qui possède ce trait par définition. Cela vaut non seulement pour les modaux imperfectifs *moći* et *morati* mais aussi pour certains verbes d'état non modaux qui, eux aussi, peuvent produire l'IA dans les langues où l'opposition perfectif/imperfectif est grammaticalement marquée. En effet, Vincent Homer a montré que l'IA est en vigueur avec certains verbes d'état (non modaux) comme *coûter* au passé composé (Homer 2011b : 11 ; Homer 2021 : 25):

36a) La maison a coûté 100 000 euros. → La maison a été vendue. (IA)

36b) La maison coûtait 100 000 euros. →/→ La maison a été vendue. (pas d'IA à cause de l'imparfait)

À la différence des emplois racines des modaux *pouvoir* et *devoir*, l'événement impliqué en 36a) — en l'occurrence le fait que la maison ait été vendue — est pragmatiquement déterminé selon Vincent Homer (Homer 2021 : 24). Avec l'imparfait (*v*. 36b), il n'y a pas d'IA. Dans les exemples équivalents en serbe, l'IA n'est pas non plus déclenchée, ce qui signifie qu'en l'absence d'informations contextuelles supplémentaires le verbe *koštati*$_{IPF}$ (coûter) au parfait ne sélectionne pas auto-

[18] En effet, les verbes *moći* et *morati* sont des verbes d'état alors que le parfait en serbe est aspectuellement neutre.

matiquement le trait [+borné]. On retrouve ainsi un cas analogue à 36b):

37) Kuća je koštala 100 000 evra. →/ → Kuća je prodata. (pas d'IA)

La maison est-aux-prés. coûté-IMP 100 000 euros.

'La maison a coûté 100 000 euros.'

4. Le parfait des modaux *morati* et *moći* et l'inférence pragmatique de non-actualité

À la différence du passé composé français, le parfait serbe n'exclut pas la possibilité que des modales racines aient une interprétation contrefactuelle. Sur ce point, il se rapproche davantage du prétérit espagnol (pretérito). Nous présenterons d'abord ce que le passé composé des modaux français a en commun avec le pretérit des modaux espagnols correspondants. En effet, il est connu que les modaux *poder* et *deber* au prétérit, en plus de leur lecture épistémique (38a et 39a) peuvent, comme leurs équivalents français *pouvoir* et *devoir* au passé composé (Pierre *a pu* gagner la course. / Pierre *a dû* payer la facture), avoir des lectures racines avec l'implication d'actualité (voir 38b et 39b), en raison de la perfectivité du prétérit (*v*. Borgonovo – Cummins 2007 : 4):

38) Pedro pudo ganar la carrera.

(a) 'Pierre peut avoir gagné la course.' (Lecture épistémique)

(b) 'Pierre a réussi à gagner la course.' → Pierre a gagné la course. (IA)

39) Pedro debió pagar la cuenta.

(a) 'Pierre a dû payer la facture.' (Lecture épistémique)

(b) 'Pierre a été dans l'obligation de payer la facture (et il l'a payée).' → Pierre a payé la facture. (IA)

Le parallélisme entre le passé composé français et le prétérit espagnol s'arrête là. En effet, comme l'ont déjà montré Borgonovo et Cummins, au prétérit, les modaux *poder* et *deber* peuvent, en plus de leurs lectures épistémique et racine, recevoir une interprétation contrefactuelle, ce qui n'est pas le cas du passé composé des modaux *pouvoir* et *devoir* en français (Borgonovo – Cummins 2007 : 5–6). Ainsi, l'énoncé en 38) peut signifier que l'événement « gagner la course », désigné par le complément du modal, n'a pas eu lieu dans le monde actuel, bien qu'il ait existé une possibilité qu'il se produise à un moment du passé. Il en va de même pour l'énoncé 39) avec le verbe *deber*. La lecture contrefactuelle des exemples 38) et 39) peut être rendue en français par l'usage du conditionnel passé, comme en 38c) et 39c) :

38c) Pierre aurait pu gagner la course.

39c) Pierre aurait dû payer la facture.

Curieusement, le parfait serbe peut exprimer la contrefactualité tout comme le prétérit espagnol (voir les exemples 40–44). Dans les équivalents français, figurant entre parenthèses, le traducteur a utilisé l'imparfait ou le conditionnel passé et non pas le passé composé, celui-ci n'étant pas apte à exprimer la contrefactualité.

40) „*Mogao si* ti trknuti." „Bilo je mušterija." (– Tu *pouvais* faire un saut, toi. Il y avait des clients.)

41) – Ali, *mogli su*, *mogli su* da pobjegnu! (– Mais ils *auraient pu* fuir !)

42) S vama *su mogli* raditi šta su hteli. *Mogli su* vas otpremiti u Kanadu kao stoku. (Ils *pouvaient* faire de vous ce qu'ils voulaient. Ils *pouvaient* vous embarquer pour le Canada comme des bestiaux.)

43) *Mogli su* njenom jedrilicom da odu do Francuske. (Ils *auraient pu* aller jusqu'en France avec son voilier.)

44) *Morala je* to da mi učini. Nije imala pravo da se ubije. (Elle *aurait fait* cela pour moi ! Elle n'avait point le droit de se tuer...)

En serbe, on pourrait parler d'inférence de non-actualité, pragmatiquement induite, ce dont témoigne la possibilité de nier explicitement l'existence de l'événement dénoté par le complément dans les exemples correspondant aux énoncés 40–44). À titre d'illustration, nous en donnons deux exemples qui rendent explicite la lecture contrefactuelle en serbe:

40a) Mogao si trknuti, a nisi. (Tu pouvais faire un saut et tu ne l'as pas fait.)

41a) Mogli su da pobjegnu, a nisu. (Ils pouvaient fuir et ils ne l'ont pas fait.)

Que l'émergence de la lecture contrefactuelle dépende du contexte est évident si on modifie légèrement l'exemple 41a) en rajoutant un adverbial comme *u više navrata* (*à plusieurs reprises*) :

41b) U više navrata *mogli su* da pobegnu. (À plusieurs reprises, ils *ont pu* fuir.)

Il est à noter que, dans la traduction française de l'exemple 41b), le verbe *pouvoir* est utilisé au passé composé, sans que l'IA soit nécessairement déclenchée. En effet, l'énoncé sous 41b) peut signifier que le sujet, à plusieurs reprises, n'a pas saisi l'occasion de s'enfuir[19].

L'exemple 45), tiré de notre corpus, illustre aussi l'absence d'IA en dépit de l'usage du passé composé :

45) Les particuliers *ont pu* envoyer leurs propositions jusqu'au 24 janvier dernier délai. (Javnost je *bila u prilici* da podnese predloge do krajnjeg roka, 24. januara.) ; lecture circonstancielle pure ou déontique, pas d'IA.

Plusieurs auteurs affirment que, bien que nécessaire, l'aspect perfectif ne constitue pas une condition suffisante pour déclencher l'IA (*v*. Mari – Martin 2007 : 153 ; Mari – Martin 2009 : 4–5 ; Homer 2011a : 110–111 ; Homer 2021 : 4–5 ; Nadathur 2025 : 285–286). Faute

[19] Voir aussi un autre exemple illustrant l'absence d'IA, proposé par Vincent Homer : Chaque fois que le prisonnier *a pu* s'evader, il ne l'a pas fait : il a préféré rester dans sa cellule (Homer 2011b : 10).

de place, nous ne développerons pas ici le débat sur les conditions d'absence de l'IA lors de l'usage de l'aspect perfectif. Toujours est-il qu'en serbe, l'exemple 41b) est ambigu entre une lecture contrefactuelle et une lecture circonstancielle du verbe *moći* (pouvoir), que l'on pourrait qualifier de 'lecture d'opportunité', en lien avec des occasions ou circonstances favorables dont on peut profiter ou non (*v*. Mari – Martin 2009 : 4).

5. L'IA et le traitement lexicographique des modaux *pouvoir* et *devoir*

Bien que la condition essentielle au déclenchement de l'IA soit de nature grammaticale — à savoir l'usage de l'aspect perfectif, qui en français n'est possible qu'avec des temps du passé —, force est de constater que la sémantique lexicale joue également un rôle important. En effet, Hacquard (Hacquard 2006 ; Hacquard 2009 ; Hacquard 2020) fait remarquer que l'IA ne s'applique pas au verbe modal *vouloir* en français (voir exemple 47), alors qu'elle est en vigueur avec *volere* en italien, comme dans l'exemple 46), (Hacquard 2006 : 164 ; Hacquard 2009 : 300 ; Hacquard 2020 : 18) :

46) Gianni *ha voluto* parlare a Maria, #ma non lo ha fatto. (IA)
Gianni a voulu-PF parler à Marie, mais pas le a fait
'Jean a voulu parler à Marie, mais il ne l'a pas fait.'

47) Jean *a voulu* parler à Marie, mais il ne lui a pas parlé. (pas d'IA)

Le fait que l'IA en français ne s'applique qu'à certains verbes modaux (p. ex. *pouvoir* et *devoir* mais non *vouloir*) soulève la question de savoir si les traitements lexicographiques de ces verbes incluent une information sur leur capacité à déclencher l'IA. Cette question est d'autant plus pertinente que les dictionnaires monolingues de français ne s'adressent pas uniquement aux locuteurs natifs, mais aussi aux apprenants non francophones. De plus, étant une inférence non annulable[20], l'IA constitue un ingrédient sémantique des deux modaux en emploi racine, ce qui justifierait son intégration dans les dictionnaires.

Afin de vérifier si les descriptions lexicographiques prennent en compte la capacité des verbes *pouvoir* et *devoir* à déclencher l'IA dans les contextes appropriés (aspect perfectif et une des lectures racines de ces verbes), nous avons consulté les dictionnaires du français suivants : PLC, DPF, NPR, DFC, Lexis, GR et TLFi. Nous avons particulièrement recherché des exemples d'emploi des verbes *pouvoir* et *devoir* à un des temps perfectifs (passé composé, passé simple et plus-que-parfait) et, bien que nous en ayons trouvé, ils ne sont accompagnés d'aucune indication explicite sur l'IA.

5.1. Le Petit Larousse compact, en couleurs (PLC) et Dictionnaire pratique du français (DPF)

Les dictionnaires PLC et DPF ne proposent aucun exemple illustrant à la fois les lectures racines et l'IA. En effet, tous les exemples d'emplois racines des verbes *pouvoir* et *devoir* y sont donnés au présent. Qui plus est, certaines descriptions lexicographiques des lectures non épistemiques de ces verbes sont si vagues qu'il est difficile, voire impossible d'en distinguer les différentes interprétations racines, à savoir les lectures déontique, téléologique, circonstancielle pure, boulétique et habilitative (voir section 2). Ainsi, le DPF illustre le sens d'« obligation », avec l'exemple « Je dois faire cela avant demain » (DPF : 331), un énoncé si décontextualisé que l'obligation en question peut relever : a) d'une obligation déontique (« obligation morale ou sociale » selon le PLC), b) d'une obligation téléologique (nécessité de faire qq'ch pour atteindre un objectif) ou c) d'une obligation circonstancielle (nécessité d'agir en fonction des circonstances). Quel que soit l'interprétation visée par le terme « obligation », un énoncé similaire, au passé composé, déclencherait l'IA (voir 48) :

48) J'*ai dû* faire cela hier. (IA : J'ai fait cela hier.)

Comme nous l'avons déjà montré dans les sections 3 et 4, les locuteurs serbophones apprenant le français risquent de ne pas percevoir cette nuance sémantique supplémentaire et, par conséquent, d'interpréter de manière erronée des énoncés tels que (48).

Bien que le PLC définisse correctement la lecture déontique du verbe *pouvoir* ('avoir le droit, l'autorisation de'), l'exemple proposé — *Les élèves peuvent sortir pendant l'interclasse* (PLC : 815) — étant formulé au présent, ne permet pas au locuteur non francophone d'en déduire le supplément de sens que l'on observerait si le verbe était au passé composé, comme dans 49). De surcroît, il lui serait impossible d'appréhender le caractère facultatif de l'IA dans la lecture dite 'occasionnelle'[21] ou 'complexive' selon la terminologie de Homer (Homer 2021 : 23), une interprétation que ne mentionne aucun des dictionnaires consultés (voir 49) :

49) Les élèves *ont pu* sortir pendant l'interclasse. (IA : Les élèves sont sortis pendant l'interclasse.)

50) À plusieurs reprises, les élèves *ont pu* sortir pendant l'interclasse. (IA facultative : Les élèves ont eu la possibilité de sortir, ce qui ne signifie pas qu'ils l'ont fait.)

[20] 'Non annulable' signifie qu'il est impossible de dire, par exemple : **Il a dû prendre le train pour aller à Belgrade, mais il ne l'a pas pris*. Autrement dit, en lecture racine de *devoir*, on ne peut pas nier la proposition *Il a pris le train pour aller à Belgrade*, impliquée par *Il a dû prendre le train pour aller à Belgrade*.

[21] Les circonstances n'empêchent pas l'IA, même si elles ne l'imposent pas.

Par ailleurs, le DPF propose l'exemple 51) pour illustrer le sens 'avoir la faculté, la possibilité de' du verbe *pouvoir*.

51) La voiture est en panne, ils ne *peuvent* pas partir. (DPF : 872)

En réalité, il s'agit ici d'une lecture purement circonstancielle, le premier énoncé présentant la circonstance pertinente (en l'occurrence, la cause) induisant l'impossibilité pour le sujet de partir.

5.2. Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (NPR)

En admettant que le NPR définisse correctement la lecture déontique du verbe *devoir* — 'être dans l'obligation de (faire qq'ch)'—, force est de constater que : a) l'exemple *Il doit terminer ce travail ce soir* (NPR : 725), censé illustrer cette lecture, est en réalité trop décontextualisé pour mettre en évidence sans ambiguïté cette interpretation[22] ; b) la possibilité d'IA n'y est pas représentée, faute d'exemples à l'aspect perfectif et c) la négation du verbe *devoir* utilisée dans ce dictionnaire pour signaler l'interdiction — à savoir « *Il ne doit pas sortir pendant une semaine*, il n'y est pas autorisé » (NPR : 725) — peut également avoir une lecture que l'on pourrait gloser comme une absence d'obligation. En effet, *Il ne doit pas sortir* pourrait aussi signifier que le sujet n'est pas obligé de sortir. Qui plus est, la négation du verbe *devoir* en emploi déontique au passé composé favoriserait bien cette dernière interprétation : *Il n'a pas dû sortir* signifie 'il n'a pas été obligé de sortir' avec l'implication (de non-actualité) 'il n'est pas sorti'.

Voici quelques exemples d'emplois racines du verbe *devoir* nié au passé composé :

52) C'est une représentation artistique de la collision de deux trous noirs faisant croire que cela mérite d'être regardé. Heureusement, je *n'ai pas dû* faire l'évaluation des risques de ce qu'il se passe là.

53) J'ajoute que la nature *n'a pas dû* se donner le luxe de répéter en langage de conscience ce que l'écorce cérébrale a déjà exprimé en termes de mouvement atomique ou moléculaire.

54) À cet effet, il faut d'abord considérer que les différentes branches de nos connaissances *n'ont pas dû* parcourir d'une vitesse égale les trois grandes phases de leur développement indiquées ci-dessus, ni, par conséquent, arriver simultanément à l'état positif.

55) En revanche, lorsque le gouvernement conservateur de M. David Cameron a exigé que ses « partenaires européens » protègent les intérêts de la City des effets de la monnaie unique et que Londres soit autorisé à réduire les aides sociales dues aux travailleurs migrants membres de l'Union, la « copie » britannique *n'a pas dû* être revue.

Aucun de ces exemples n'exprime l'interdiction, mais tout juste une absence d'obligation que l'on pourrait gloser approximativement par 'il n'était pas nécessaire que').

Le verbe *devoir* au passé composé exprime l'IA dans l'exemple 56), proposé par le NPR pour illustrer le sens glosé 'être conduit nécessairement à'. En réalité, cet exemple met en évidence une lecture circonstancielle ('au vu des circonstances, de l'état de sa santé …') :

56) Il *a dû* s'arrêter de fumer. (NPR : 725)

Il en va de même pour le verbe *pouvoir* dans l'exemple 57), qui, selon le NPR, illustre le sens de 'capacité'. Ce dictionnaire signale indirectement l'IA en l'associant au verbe (implicatif) *oser,* celui-ci impliquant la vérité de son complément:

57) Dire qu'il *a pu* faire une chose pareille ! ►oser (NPR : 1990)

En résumé, le NPR donne des exemples d'IA sans toutefois le faire de manière systématique et explicite.

5.3. Dictionnaire du français contemporain (DFC) et Lexis

Les dictionnaires DFC et Lexis présentent les mêmes définitions pour les lectures racines des deux verbes. Nous n'y avons trouvé qu'un seul exemple illustrant l'IA:

58) J'ai fait tout ce que j'*ai pu* pour le convaincre. (DFC : 902 ; Lexis : 1476)

Malgré l'ellipse de l'infinitif, il est évident que *j'ai pu* sous-entend *faire* en tant que complément, ce verbe ayant déjà été introduit dans le contexte précédent au passé composé (*j'ai fait …*). Ici encore, aucune indication explicite n'est fournie sur la possibilité d'engendrer l'IA dans les lectures racines des verbes *devoir* et *pouvoir* au passé composé ou à un autre temps perfectif du français.

5.4. Grand Robert de la langue francaise (GR)

La lecture glosée par « avoir la possibilité de, être capable de, à même de, en mesure de (en raison des qualités de la personne ou de la chose ou en raison des moyens offerts par les circonstances) » (GR : 1068) regroupe en réalité deux interprétations possibles du verbe *pouvoir* : une interprétation habilitative (voir les exemples 59 et 60) et une interprétation purement circonstancielle (voir 61). Il aurait été préférable de les distinguer plus clairement, car elles correspondent à deux lectures racines distinctes.

59) Il est cardiaque, il ne *peut* plus jouer au tennis. (GR : 1068)

60) Cet enfant ne *peut* pas encore marcher, parler. (GR : 1068)

61) Chacun se logeait où il *pouvait*. (GR : 1069)

Le *GR* donne le même exemple que le *NPR* (voir 62), sans fournir la moindre indication, même indirecte, sur

[22] En effet, on peut envisager également une lecture téléologique : *Il doit terminer ce travail ce soir pour que tout soit prêt à temps.*

l'IA pourtant présente dans cet emploi du verbe *pouvoir* au passé composé.

62) Dire qu'il *a pu* faire une chose pareille ! (GR : 1069)

Parmi les exemples illustrant le sens déontique du verbe *devoir*, le *GR* propose l'énoncé 63), qui convient parfaitement pour illustrer l'IA, cet énoncé impliquant « Je l'ai mis à la porte ». Cependant, contrairement à l'exemple précédent, le *GR* fournit ici une indication indirecte sur l'IA en glosant le sens du verbe *devoir* par « en être réduit à » :

63) Il m'a tellement importuné que j'*ai dû* le mettre à la porte. (GR : 1448)

Qu'il s'agisse du verbe *pouvoir* ou *devoir*, le *GR* fait partie des dictionnaires analysés qui ne fournissent ni indication explicite ni présentation systématique de la possibilité de l'IA, ou plutôt des conditions nécessaires à son émergence.

5.5. TLFi

Le dictionnaire TLFi ne diffère pas fondamentalement des dictionnaires précédemment mentionnés en ce qui concerne l'absence d'indications systématiques et explicites sur les conditions d'émergence de l'IA lors de l'usage des verbes *pouvoir* et *devoir* à un des temps perfectifs (passé composé, passé simple, plus-que-parfait). Mettons de côté le fait que la lecture habilitative que le TLFi définit comme « avoir la faculté de faire quelque chose ou de produire un effet » est présentée comme englobant la lecture circonstancielle (« avoir la possibilité matérielle de »), alors même qu'il s'agit de deux lectures racines distinctes du verbe *pouvoir*. Dans ces deux lectures, le TLFi fournit des exemples qui illustrent clairement l'IA, sans toutefois en faire mention explicitement (voir 64–66). L'aspect perfectif du verbe *pouvoir* en emploi racine indique que l'action désignée par l'infinitif s'est réalisée dans le passé, un point sur lequel tout locuteur natif du français s'accordera :

64) À la sortie du lycée, Georges et Phiphi *avaient* enfin *pu* se rejoindre.

65) Ninon monta le plus vite qu'elle *put*.

66) Ah, si tu savais ce qu'il *a pu* me faire souffrir !

Dans l'exemple 65), le complément à l'infinitif est sous-entendu et reste facilement identifiable dans le contexte intraphrastique : Ninon monta le plus vite qu'elle *put* monter. Même si le TLFi cite l'exemple 66) pour illustrer la lecture habilitative, il est évident que le verbe *pouvoir* y est employé de manière idiomatique, servant davantage à renforcer l'intensité de la souffrance du locuteur qu'à véritablement exemplifier le sens « avoir l'audace de », que le TLFi lui attribue dans cet exemple. Dans certains cas, le TLFi donne des indications indirectes, fournies par le contexte, du fait que l'IA est effective :

67) Comment *ai*-je *pu* me fâcher d'un mot qui n'était sûrement pas dit pour me faire de la peine ?

Dans le TLFi, il n'y a pas d'indication explicite de l'IA lors de l'emploi du verbe *devoir* en lecture circonstancielle, que l'agent soit explicite (voir 68) ou non (69) :

68) Le cœur lui battait si fort qu'il *dut* s'arrêter pour reprendre haleine.

69) Un chemin *dut* être frayé.

La réalisation du procès désigné par l'infinitif n'est explicitement mentionnée qu'une seule fois dans le TLFi, à travers l'exemple suivant, où le verbe *devoir* est au subjonctif imparfait[23] :

70) C'était l'homme le plus grand par l'intelligence que j'eusse connu et que je *dusse* connaître durant ma longue vie.

Bien qu'il s'agisse, dans ce dictionnaire, de la seule mention explicite de la réalisation effective d'un procès dénoté par le complément infinitival d'un verbe modal, les conditions nécessaires à l'interprétation d'un tel procès comme réalisé n'y sont pas précisées. Le subjonctif n'en constitue certainement pas une. Quoi qu'il en soit, le TLFi souligne que le passé composé peut être ambigu entre une lecture épistémique et une lecture racine et indique comment lever cette ambiguïté :

71) « Rem. *Il a dû partir* ayant d'autre part le sens de « il est vraisemblable qu'il est parti » (cf. infra I A 2), on recommande, pour prévenir une ambiguïté éventuelle, d'utiliser *être obligé de* (il fut obligé de partir) quand une nécessité est en cause; la restriction ne porte que sur l'emploi du passé composé. » (TLFi)

La remarque citée sous 71) est sans doute utile, car elle signale que le passé composé du verbe *devoir* est effectivement ambigu entre les deux lectures mentionnées (épistémique et racine). Cependant, elle n'indique pas que l'implication d'actualité (IA) est nécessaire dans les lectures racines de *il a dû partir*, si ce n'est de manière indirecte, par le biais de la paraphrase « il fut obligé de partir ». Cette paraphrase est d'autant plus mal choisie qu'elle contient le passé simple. Il aurait sans doute été préférable d'opter pour une formulation plus transparente, rendant compte à la fois de la lecture non épistémique et de l'IA, telle que 'il a été dans l'obligation de partir et il est effectivement parti'[24].

[23] « La réalisation du procès est envisagée sous l'aspect d'une éventualité qui s'est trouvée effectivement réalisée » (TLFi).

[24] En effet, Hacquard (2020) fait remarquer que dans le cas des descriptions définies comme *la permission* ou *la possibilité* où le nom exprime une « notion absolue », non gradable (**assez de permission*, **assez de possibilité*) l'IA n'est pas nécessairement déclenchée. Par exemple, *Jean a eu la permission de soulever un frigo*, mais il ne l'a pas fait (Hacquard 2020 : 20). De la même manière, puisque le nom *obligation* n'est pas gradable, son emploi pour paraphraser *il a dû partir* (en lecture racine) devrait être accompagné d'une indication explicite précisant que l'action de partir a effectivement eu lieu.

5.6. Comment incorporer l'IA dans les dictionnaires du français

Comme nous l'avons observé dans les sections 5.1 à 5.5, les dictionnaires français que nous avons consultés ne fournissent pas d'indication explicite sur les conditions d'émergence de l'IA lors de l'usage des modaux *pouvoir* et *devoir*. Étant donné que ces conditions sont de nature lexico-grammaticale — à savoir, l'interprétation racine des modaux et l'aspect perfectif — il serait souhaitable qu'elles soient mentionnées dans les traitements lexicographiques des verbes *pouvoir* et *devoir*. Cette précision serait d'autant plus utile que les utilisateurs des dictionnaires français ne sont pas uniquement des locuteurs natifs, pour qui ce type d'information peut sembler superflu, mais aussi des apprenants non francophones du français. En effet, pour un locuteur serbophone apprenant le français, les exemples suivants, tirés des dictionnaires analysés, pourraient prêter à confusion, bien qu'ils ne soient pas réellement ambigus :

72) Il *a dû* s'arrêter de fumer. (NPR : 725) (*Morao je* da prestane da puši.)

73) Un chemin *dut* être frayé. (TLFi) (Put *je morao* biti prokrčen.)

74) À la sortie du lycée, Georges et Phiphi *avaient* enfin *pu* se rejoindre. (TLFi) (Na izlasku iz gimnazije, Žorž i Fifi su se konačno *mogli* sastati.)

75) Il a *dû* partir. (TLFi) (*Morao je* otići.)

L'absence d'aspect perfectif dans l'usage du parfait des deux verbes modaux dans les traductions serbes de ces exemples, ainsi que la compatibilité du parfait serbe avec la lecture contrefactuelle (voir chapitre 4), font que, pour un locuteur serbophone apprenant le français, les exemples (72) à (75) peuvent sembler ambigus entre une lecture racine et une lecture contrefactuelle. En effet, les équivalents serbes de ces exemples peuvent être interprétés soit comme impliquant la réalisation du procès dénoté par le complément du modal, soit comme suggérant que ce procès n'a pas eu lieu dans le monde actuel. Or, en français, ces exemples ne sont pas ambigus entre une lecture racine et une lecture contrefactuelle, car ils impliquent tous[25] la réalisation du procès exprimé par l'infinitif.

À supposer que l'IA doive être intégrée dans les traitements lexicographiques des verbes *pouvoir* et *devoir*, il est clair que l'attention doit se porter exclusivement sur leurs emplois dits racines, leur lecture épistémique ne pouvant, par nature, déclencher l'IA (voir chapitre 2). Comme le TLFi offre une description particulièrement détaillée des différentes acceptions de *pouvoir* et *devoir*, nous allons montrer comment l'information relative à l'IA pourrait être intégrée dans la section de l'article dictionnairique consacrée au verbe *pouvoir*, qui ne regroupe que ses lectures racines. La même information pourrait également être intégrée dans la description lexicographique des lectures racines du verbe *devoir*.Tout en conservant les définitions telles qu'elles sont formulées dans le TLFi, nous simplifierons la présentation des lectures racines du verbe *pouvoir* dans le tableau ci-dessous (*Tableau 1*) en omettant certains exemples et les références des sources citées. La première colonne du *Tableau 1* regroupe les définitions lexicographiques du TLFi, chacune accompagnée d'un exemple. La deuxième colonne précise le type de lecture racine, tandis que la troisième est consacrée à notre formulation de l'IA, accompagnée d'exemples principalement tirés du corpus ParCoLab (Miletic *et al*. 2017), que nous présentons à titre d'illustration de l'inférence d'actualité[26].

6. Conclusion

L'émergence de l'implication d'actualité (IA) lors de l'usage des modaux *pouvoir* et *devoir* en français repose sur deux conditions essentielles, bien établies dans la littérature : l'interprétation racine des modaux et l'encodage grammatical de l'opposition aspectuelle perfectif/imperfectif. En français, l'aspect perfectif est associé, entre autres, au passé composé, tandis qu'en serbe, le parfait est un temps aspectuellement neutre. De plus, en serbe, les verbes modaux *moći* (pouvoir) et *morati* (devoir), étant imperfectifs, la condition nécessaire à l'IA – l'encodage grammatical de l'aspect perfectif – n'est pas remplie. L'inférence d'actualité ne peut apparaître en serbe que sous une pression contextuelle, tandis qu'en français, elle est effective même dans des énoncés décontextualisés. Par ailleurs, la contribution sémantique des verbes imperfectifs en serbe ne se réduit pas à l'inclusion du temps référentiel dans le temps du procès, contrairement à ce que prédit la définition de l'aspect imperfectif dans les langues où l'aspect est grammaticalement encodé. C'est précisément cette flexibilité de l'aspect imperfectif en serbe, résultant de sa compatibilité avec les traits [–borné] et [+borné], qui pourrait expliquer pourquoi l'usage de *morati* et *moći* au parfait, en lecture racine, ne produit pas l'IA. Pour que l'IA émerge, le trait [+borné] doit être systématiquement présent, ce qui est bien le cas avec les temps perfectifs du français. On peut supposer que, hors contexte, le trait par défaut [–borné] de l'aspect imperfectif, associé aux modaux *moći* et *morati*, empêche l'IA en serbe, tout comme l'imparfait en français, qui possède ce trait par définition.

[25] Nous ne prenons pas en compte la lecture épistémique de l'exemple (75), qui n'apparaît pas dans la traduction serbe proposée.

[26] Les exemples figurant dans le *Tableau 1* sont tous mis en italique.

[27] Si je qualifie cette lecture de *circonstancielle*, c'est parce que les synonymes proposés par le TLFi - *oser, daigner, avoir le front de* - peuvent être interprétés comme renvoyant aux circonstances personnelles du sujet, c'est-à-dire aux qualités qui lui sont attribuées à un moment donné.

POUVOIR (lectures racines)		
Définitions lexicographiques et exemples (TLFi)	Lecture	Inférence d'actualité (IA)
(1a) Avoir la capacité de (selon des qualités inhérentes à la personne et dans certaines conditions matérielles). Synon. être capable de, être en état de, être en mesure de, être susceptible de, être à même de, être de force à. *Et quelques-uns d'entre eux [les prisonniers de la peste], comme Rambert, arrivaient même à imaginer, on le voit, qu'ils agissaient encore en hommes libres, qu'ils pouvaient encore choisir.*	habilitative (1a)	IA : Lorsque *pouvoir* est au passé composé, au passé simple ou au plus-que-parfait, le procès dénoté par l'infinitif est présenté comme étant réalisé. (1a) *Il ouvrit les yeux ; il put prononcer les mots :– Ah ! chère amie !* →$_{IA}$ Il a prononcé les mots … *Une seule a pu fuir par une fenêtre élevée, ...* →$_{IA}$ Une seule a fui …
(1a') Avoir la possibilité matérielle de. *À la sortie du lycée, Georges et Phiphi avaient enfin pu se rejoindre*. (1b) [Le suj. désigne une pers., souvent en cont. exclam. ou interr.] Avoir l'audace de. Synon. oser, daigner, avoir le front de (littér.). *Comment ai-je pu me fâcher d'un mot qui n'était sûrement pas dit pour me faire de la peine ?*	circonstancielle (1a'), (1b)[28]	(1a') *On a pu identifier cinquante-deux corps*. →$_{IA}$ On a identifié cinquante-deux corps. (1b) *Quel est le monstre qui a pu abuser d'une si complète et si sainte innocence ?* →$_{IA}$Un monstre a abusé de …
(2a) Avoir la permission, l'autorisation de. *Puis-je parler ?* (2b) Avoir le droit, la capacité légale de. *Le mandant peut révoquer sa procuration quand bon lui semble*.	déontique (2a, 2b, 2d, 2e)	(2a, 2b, 2d, 2e) *Fascinés par cette découverte, nous avons supplié les autorités de nous faire visiter ce lieu, nous avons pu le visiter.*→$_{IA}$ … nous l'avons visité.
(2c) Être en droit de, selon la raison, la logique ou conformément à des normes particulières. *La reine : Puis-je me fier à vous ?* (2d) Avoir le droit de, selon des normes châtiées de langage. *J'aimerais bien : vaquerait. Cela ne peut-il se dire en sous-entendant: « à des soins » ou quelque chose comme ça ?* (2e) Être en droit de, conformément à la morale. *Ma soeur Zoé, que vous voyez là, avait besoin pour sa santé de voyager dans le Midi. Je ne pouvais la laisser aller seule, et nous arrangeâmes un voyage en Italie afin de concilier tous les intérêts*.	téléologique (2c)	(2c) *Il a pu se fier à nous* →$_{IA}$ Il s'est fié à nous *On l'a rendu aussi beau qu'on a pu pour tenter de créer un peu d'animation dans le coin.*→$_{IA}$ On l'a rendu aussi beau que possible, pour…

Tableau 1. Les lectures racines du verbe *pouvoir* selon TLFi

Le fait que l'IA en français ne s'applique qu'à certains verbes modaux (p. ex. *pouvoir* et *devoir* mais non *vouloir*) suggère que la capacité à produire l'IA relève de propriétés lexico-grammaticales, soulevant ainsi la question de savoir si les traitements lexicographiques de ces verbes en rendent compte. Cette question est d'autant plus pertinente que les dictionnaires monolingues du français ne s'adressent pas uniquement aux locuteurs natifs, mais aussi aux apprenants non francophones. Ainsi, bien qu'un énoncé comme *Il a dû partir* implique *Il est parti*, cela n'a rien d'évident pour un locuteur serbophone apprenant le français, d'autant plus que sa traduction en serbe (*Morao je otići.*) peut également avoir un sens contrefactuel ('Il aurait dû partir.'). En outre, étant une inférence non annulable, l'IA devrait constituer un ingrédient sémantique inhérent aux modaux *pouvoir* et *devoir* en emploi racine, ce qui justifierait son intégration dans les dictionnaires. Cependant, les dictionnaires français consultés, y compris le TLFi, ne présentent pas l'IA des modaux *pouvoir* et *devoir* en emploi racine de manière systématique et explicite. En supposant que l'intégration de l'IA dans les dictionnaires français soit souhaitable, nous avons proposé une formulation de l'IA qui pourrait être intégrée dans la description lexicographique de ces verbes.

À titre d'exemple, nous avons presenté sous forme de tableau les lectures racines du verbe *pouvoir*, telles que définies par le TLFi, en y ajoutant la formulation suivante des conditions d'émergence de l'IA : Lorsque *pouvoir* est au passé composé, au passé simple ou au plus-que-parfait, le procès dénoté par l'infinitif est présenté comme étant réalisé. La même formulation, accompagnée d'exemples, pourrait également être intégrée dans la description des

lectures racines du verbe *devoir*. Nous estimons que ce type d'information sur l'IA pourrait être particulièrement précieux pour les utilisateurs non francophones des dictionnaires de la langue française.

Références bibliographiques

Bhatt, Rajesh (1999). *Ability Modals and their Actuality Entailments*. Ms., Philadelphia: University of Pennsylvania/MIT.

Boogaart, Ronny (2004). Temporal relations in modal constructions. *Communication présentée au colloque Chronos* VI, Geneva, 22–24 Sept., 2004.

Borgonovo, Claudia, Cummins, Sarah (2007). Tensed modals. In : Luis Eguren, Olga Fernández Soriano (éds), *Coreference, Modality and Focus* (pp. 1–18). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Butler, Jonny (2003). A minimalist treatment of modality. *Lingua*, 113, 967–996.

von Fintel, Kai, Gillies, Anthony, S. (2007). An opinionated guide to epistemic modality. In : Tamar Szabo Gendler, John Hawthorne (éds), *Oxford Studies in Epistemology*, Volume 2 (pp. 36–62). Oxford: Oxford University Press.

Hacquard, Valentine (2006). *Aspects of Modality*. Ph.D. thesis, MIT.

Hacquard, Valentine. (2009). On the Interaction of Aspect and Modal Auxiliaries. *Linguistics and Philosophy*, 32, 279–315.

Hacquard, Valentine (2010). On the event relativity of modal auxiliaries. *Natural Language Semantics*, *18*(1), 79–114.

Hacquard, Valentine (2020). Actuality Entailments. In : Daniel Gutzmann *et al*. (éds), *The Wiley Blackwell Companion to Semantics* (pp. 1–24). Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell. <https://valentinehacquard.org/papers/Hacquard_Actuality%20Entailments_July%202016.pdf >. [26/02/2025].

Homer, Vincent (2011a). French Modals and Perfective: A Case of Aspectual Coercion. In : Mary Byram Washburn *et al.* (éds), *Proceedings of the 28th West Coast Conference on Formal Linguistics* (pp. 106–114). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Homer, Vincent (2011b). *Polarity and Modality*, Ph.D. thesis. Los Angeles: University of California.

Homer, Vincent (2021). Actualistic interpretations in French. *Semantics and Pragmatics*, 14, 1–56.

Kartunen, Lauri (1971). Implicative verbs. *Language*, *47*(2), 340–358.

Kratzer, Angelika (1981). The notional category of modality. In : Hans-Jürgen Eikmeyer, Hannes Rieser (éds), *Words, worlds, and contexts. New approaches in word semantics* (pp. 38–74). Berlin: de Gruyter.

Kratzer, Angelika (1991). Modality. In: Arnim von Stechow, Dieter Wunderlich (éds), *Semantik : Ein internationales Handbuch zeitgenoessischer Forschung* (pp. 639–650). Berlin: De Gruyter.

Kratzer, Angelika (1998). More structural analogies between pronouns and tenses. In : Devon Strolovitch, Aaron Lawson (éds), *Proceedings of SALT 8* (pp. 92–110). Ithaca, NY: CLC Publications.

Lewis, David K. (1986). *On the Plurality of Worlds*. Oxford: Blackwell.

Mari, Alda, Martin, Fabienne (2007) : Tense, abilities and actuality entailment. In : Maria Aloni *et al*. (éds), *Proceedings of the XVI Amsterdam Colloquium* (pp. 151–156). Amsterdam: ITLI, University of Amsterdam.

Mari, Alda, Martin, Fabienne (2009). Interaction between Aspect and Verbal Polysemy. (Im-)perfectivity and (Non)Implicativity. *Communication présentée au Séminaire Temporalité : Typologie et Acquisition*, Paris, CNRS, 16 mars 2009. <https://www.academia.edu/928446/On_the_interaction_between_aspect_and_verbal_polysemy_im_perfectivity_and_non_implicativity> 24/02/2025].

Mari, Alda (2015). *Modalités et temps. Des modèles aux données*. Bern: Peter Lang. https://www.academia.edu/45226538/Modalit%C3%A9s_et_Temps [24/02/2025].

Mari, Alda (2016). Actuality entailments: when the modality is in the presupposition. In : Maxime Amblard *et al*. (éds), *Logical Aspects of Computational Linguistics.* Lecture Note in Computer Science, vol. 10054 (pp. 191–210). Berlin, Heidelberg: Springer.

Miletic, Aleksandra, Stosic, Dejan, Marjanović, Saša (2017). Par CoLab: A Parallel Corpus for Serbian, French and English. In: Kamil Ekštein, Václav Matoušek (éds), *Text, Speech, and Dialogue. 20th International Conference, TSD* 2017, *Prague, Czech Republic, August 27–31, 2017 Proceedings. Lecture Notes in Artificial Intelligence 10415* (pp. 156–164). Cham: Springer.

Nadathur, Prerna (2025). Actuality Entailments. *Annual Review of Linguistics*, *11*, 275–297.

Nauze, Fabrice Dominique (2008). *Modality in Typological Perspective*. Ph.D. thesis. Amsterdam: Institute for Logic, Language and Computation.

Progovac, Ljiljana (1993). Locality and Subjunctive-like Complements in Serbo-Croatian. *Journal of Slavic Linguistics*, *1*(1), 116–144.

Sočanac, Tomislav (2017). *Subjunctive Complements in Slavic Languages. A Syntax-Semantics Interface Approach*. Ph.D. thesis. Geneva: University of Geneva.

Stanojević, Veran, Ašić, Tijana (2010). L'aspect imperfectif en français et en serbe. In : Nelly Flaux *et al.* (éds), *Interpréter les temps verbaux* (pp. 107–129). Frankfurt: Peter Lang.

Stanojević, Veran (2023). О ефекту перфективности имперфективног вида. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, *52*(1), 143–153.

Stanojević, Veran (2024). Formalna semantika u službi leksikografije: slučaj modalnog glagola *morati*. In : Саша Марјановић (éd.), *ЛЕКСИКОГРАФСКИ СУСРЕТИ 1: Модерни речници у функцији просечнога корисника: стари проблеми, савремени правци и нови изазови* (pp. 129–138). Београд: Филолошки факултет.

Stanojević, Veran (2025). О конструкцији ‘мора да+допуна’ с нултим субјектом. *Научни састанак слависта у Вукове дане*, *54*(1), 137–149.

Zagona, Karen (2007). On the syntactic features of epistemic and root modals. In : Luis Eguren, Olga Fernández Soriano (éds), *Coreference, Modality and Focus* (221–236). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Sources

DFC : Dubois, Jean *et al.* (dirs.) (1971). *Dictionnaire du français contemporain*. Paris : Larousse.

DPF : Guerard Françoise *et al.* (dirs.) (1987). *Dictionnaire pratique du français*. Paris : Hachette.

GR : Rey, Alain (dir.) (2001). *Le Grand Robert de la langue française.* Vol. 2. Paris : Le Robert.

Lexis : Dubois, Jean (dir.) (1979). *Larousse de la langue française : Lexis.* Paris : Larousse.

NPR : Rey-Debove, Josette, Rey, Alain (dirs.) (2007). *Le Nouveau Petit Robert, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, texte remanié et amplifié*. Paris : Le Robert.

PLC : Eveno, Bertrand *et al.* (dirs.) (2000). *Le Petit Larousse compact, en couleurs.* Paris : Larousse.

TLFi : *Trésor de la Langue Française informatisé*. https://www.atilf.fr/ [01/01/2025].

Veran Stanojević

Pouvoir and *devoir:* Actuality Entailment and its Lexicographic Treatment

(Summary)

In this paper, we examine the actuality entailment (AE) when using the modals *pouvoir* and *devoir* in the perfective tenses of French: *passé composé*, *passé simple* and *plus-que-parfait*. Authentic examples taken from the ParCoLab corpus (Miletić *et al*. 2017) confirm the results of previous research on the necessary conditions for the emergence of AE with these modals in French, a language which distinguishes perfective and imperfective aspects through grammatical morphemes. The emergence of AE relies on two factors: the root interpretation of the modals *pouvoir* and *devoir* and the perfective aspect. The semantic feature [+bounded] characterizing the perfective aspect has to be systematically present when these modals are used as the root modals for AE to be triggered. However, this information (boundedness) is not available with the perfect of the corresponding verbs in Serbian, *moći* and *morati*, because the perfect is an aspectually neutral past tense, and these verbs are imperfective. This explains why in Serbian, as well as in other languages that do not encode aspect through grammatical means, AE is not available. We make a clear distinction between actuality entailment (AE), which is semantic in nature and non-cancellable, and actuality inference, which is pragmatic and can be found in Serbian in certain contexts. Furthermore, we explored monolingual French dictionaries so as to find any information related to AE. Finding none, despite numerous examples illustrating the root readings of the two verbs, we proposed a formulation of AE that could, in one way or another, be integrated into future lexicographic treatments of the root modals *pouvoir* and *devoir*. Such integration could facilitate the understanding of sentences containing the verbs *pouvoir* and *devoir* in one of the perfective tenses, especially for non-French speakers.

Keywords: actuality entailment, modality, pouvoir, devoir, lexicography, French, Serbian.

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch5
811.134.2`373.611
811.134.2`373.72
811.134.2`374

Soumis : 26 / 02 / 2025
Modifié : 12 / 11 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Les mots composés phrastiques dans le dictionnaire de la Real Academia Española

Ana María Ruiz Martínez
https://orcid.org/0000-0003-1840-9341

Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Universidad de Alcalá (Espagne)

ana.ruiz@uah.es

Résumé

Considérant que des mots composés comme *hazmerreír* 'Personne qui, par son apparence ridicule et son comportement extravagant, amuse les autres' ou *nomeolvides* 'Personne qui parle beaucoup pour ne rien dire' ont très peu éveillé l'intérêt des chercheurs en linguistique hispanique, nous examinerons dans cet article le traitement lexicographique qui leur est réservé dans le dictionnaire de la Real Academia Española, l'objectif étant de déterminer comment, d'un point de vue lexicographique, la complexité de ces mots composés est résolue. Notre recherche se compose de deux parties. La première partie est consacrée aux fondements : nous y passerons en revue, d'une part, les arguments utilisés par la théorie linguistique pour expliquer la nature de ces unités lexicales et leur classification au sein de la composition, et d'autre part, leurs caractéristiques formelles et sémantiques. La connaissance de ces particularités nous permettra, dans une deuxième partie, d'examiner les informations que propose le dictionnaire sur ces mots composés, et de déterminer leur utilité. Les résultats obtenus montrent que le dictionnaire fournit des informations sur l'origine phrastique, la catégorie grammaticale, le genre, le style de langue, le comportement pragmatique et la répartition géographique.

Mots-clés : composition, mot composé phrastique, dictionnaire, lexicalisation formelle, lexicalisation sémantique, idiomaticité, traitement lexicographique.

Сажетак

Фразне сложенице у речнику Шпанске краљевске академије. Полазећи од чињенице да сложенице као што су *hazmerreír* 'особа која својим смешним изгледом и необичним понашањем забавља друге' или *nomeolvides* 'особа која много говори, а не каже ништа' нису у значајнијој мери привукле пажњу истраживача у оквиру хиспанске лингвистике, у овоме се раду разматра њихова лексикографска обрада у речнику Шпанске краљевске академије, с циљем да се утврди на који се начин, из лексикографске перспективе, разрешава комплексност ових сложеница. Истраживање се састоји од два дела. Први део посвећен је теоријским основама: у њему се, с једне стране, разматрају аргументи које лингвистичка теорија користи за објашњење природе ових лексичких јединица и њихове класификације унутар принципа састављања сложеница, а с друге стране, њихове формалне и семантичке одлике. Познавање ових одлика омогућава, у другом делу рада, анализу података које поменути речник нуди о овим сложеницама, као и процену њихове употребне вредности. Добијени резултати показују да речник пружа информације о фразном пореклу, граматичкој категорији, роду, језичком регистру, прагматичком понашању и географској распрострањености ових сложеница.

Кључне речи: слагање, фразна сложеница, речник, формална лексикализација, семантичка лексикализација, идиоматичност, лексикографска обрада.

1. Introduction

L'unité lexicale *nomeolvides*[1] est un exemple de mot composé issu de la recatégorisation d'une structure de phrase. Dans *nomeolvides*, il y a un processus de lexicalisation formelle et de lexicalisation sémantique, étant donné que le nom provient de la fossilisation de l'énoncé *No me olvides* et qu'il présente une spécialisation sémantique qui ne correspond pas à la réalité extralinguistique à laquelle se réfère la phrase : *nomeolvides*, « fleur de la raspilla »[2]. Le figement sémantique et le fi-

[1] L'annexe énumère tous les mots composés phrastiques cités dans cette recherche avec la signification fournie par la dernière édition du *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014). Sa traduction en français est également présentée.

[2] D'après Elvira (2006 : 24), la lexicalisation est « el proceso por el cual una expresión, que previamente se obtenía o recibía acceso por medios gramaticales o analíticos, se archiva como un bloque en la memoria o diccionario mental y se utiliza de manera global, sin necesidad de análisis previo ». En ce qui concerne l'incidence de la lexicalisation dans le domaine de la composition, Brinton – Traugott (2005 : 44) indiquent que « historically, compounds and derivations are most obviously cases of lexicalization because they involve processes of fusion which serve to erase or efface boundaries

gement syntaxique dans la langue française ont été bien étudiés par Gross dans plusieurs travaux (1988, 1989, 1990, 1991, 1996). Ses recherches sur les mots composés sont nombreuses, et démontrent que « le figement n'est pas une valeur absolue mais relève d'une gradation correspondant à des propriétés transformationnelles potentielles réalisées à des degrés différents » (Gross 1988 : 63). Ces analyses indiquent que

> la notion de composition nominale comme phénomène compact et uniforme doit être remplacée par la notion de degré de figement d'une structure, calculée à partir du nombre de traits positifs ou négatifs de chacun de ces groupes au regard de critères considérés (Gross 1990 : 84).

À propos de la perte de signification de chacun des composants du composé, cette idée pose des problèmes similaires, parce que « à côté d'exemples évidents *un col bleu* (ouvrier), *un col blanc* (employé), *un col vert* (canard), on observe qu'un très grand pourcentage de groupes nominaux présentent des degrés divers de perte de sens » (Gross 1990 : 84). Dans la même approche et à propos des unités phraséologiques, Mejri (2012 : 141) décrit aussi le figement comme un procédé qui « met le syntagmatique au service du lexical ».

Selon Cano Aguilar (1999 [1988] : 189–191), nous sommes en présence d'un processus de création lexicale connu tout au long de l'histoire de la langue espagnole[3], bien que son nombre réduit ait conduit certains chercheurs à affirmer que ces unités « no son más que ejemplos aislados de lexicalización fortuita de un conglomerado sintagmático » (Piera – Varela 1999 : 4388). Ce processus qui intervient dans la production de nouvelles unités, peut se relier au facteur de *l'agglutination* de Saussure (1972 [1916] : 242), « en ce que deux ou plusieurs termes […] qui se rencontraient fréquemment en syntagme […] se soudent en une unité absolue ou difficilement analysable ». Ce processus mécanique « opère uniquement dans la sphère syntagmatique ; son action porte sur un groupe donné ; elle ne considère pas autre chose » (Saussure 1972 [1916] : 244). En lien avec l'idée de *l'agglutination* de Saussure (1972 [1916] : 242), Sechehaye (1921 : 658–659) emploie le terme *synthèse* pour désigner le processus expliquant la formation des mots composés (« […] ils ont été autant de procédés dont la langue a pu user pour former des termes nouveaux pour les besoins de l'expression »). Pour Sechehaye, tant les locutions *(le printemps de la vie*) que les mots composés (*porte-plumes*) sont des unités lexicographiques trouvant leur origine dans le phénomène de la *synthèse*. À partir de l'analyse de groupes de mots représentant une unité de pensée (*tout de suite, panier percé*), Bally (1951 [1909] : 66) a déjà souligné le figement comme sa caractéristique constitutive : « Ces groupements peuvent être passagers, mais, à force d'être répétés, ils arrivent à recevoir un caractère usuel et à former même des unités indissolubles ». Les expressions figées occupent une place prépondérante dans les travaux de Bally, principalement dans ses études stylistiques : *Précis de stylistique* (1905) et *Traité de stylistique* (1951 [1909]). Pour cet auteur, le figement est une conséquence de l'usage répété et s'explique par la cohésion qui se crée entre les composantes du groupe. Bally (1951 [1909] : 74) a appelé « unités phraséologiques » les combinaisons de mots fixes qui forment une unité indissoluble. Il a également utilisé le terme *groupe aggluti*né « qui n'admet pas d'échanges » (Bally 1964 [1932] : 105)[4]. Le figement formel résultant de la répétition sera pour Bally une caractéristique constitutive des unités phraséologiques. Cette caractéristique formelle des unités phraséologiques a également été désignée par différents termes (Zuluaga 1980 : 95) : « estabilidad, petrificación, congelación, automatización », et s'explique toujours de la manière suivante : « caracteriza expresiones complejas ya hechas, que el hablante aprende y repite sin descomponerlas en los elementos constituyentes » (Zuluaga 1980 : 95). Ces unités phraséologiques font partie du *discours répété* de Coseriu (1966 : 195), qui « comprend tout ce qui est traditionnellement figé comme "expression", "phrase" ou "locution" et dont les éléments constitutifs ne sont pas remplaçables ou recombinables selon les règles actuelles de la langue ».

Comme nous le démontrerons plus loin, l'origine phrastique de ces mots composés[5] détermine qu'ils possèdent certaines caractéristiques qui les rendent particuliers par rapport à d'autres mots composés. À propos de noms composés dans la langue française, Gross (1996 : 34)

between independent morphemes and give rise to unified lexemes over time ».

[3] En plus de l'espagnol, ces unités sont également documentées dans d'autres langues romanes : le français, l'italien et le roumain (Darmesteter 1874 : 154 ; Benveniste 1966 : 90 ; Giurescu 1975 : 80 ; Gross 1988 : 61 ; 1996 : 49), dans les langues slaves (Darmesteter 1874 : 154) et dans les langues germaniques (Darmesteter 1874 : 154 ; Moyna 2011 : 36). Cette dernière chercheuse souligne que, par rapport à l'espagnol, « similar constructions are reported for the Germanic languages, where they are adjectival, rather than nominal » (Moyna 2011 : 36).

[4] Pour approfondir cette conception du figement comme restriction formelle sur les axes syntagmatique et paradigmatique, on peut consulter les travaux de Fraser 1970 et Mejri 1997.

[5] Cette origine explique les dénominations utilisées par certains chercheurs : *compuestos sintácticos* (Real Academia Española, RAE 1973), *compuestos oracionales* (Alvar Ezquerra 2002 [1994] : 40), *compuestos frásticos* (Val Álvaro 1999 : 4760), *compuestos gráficos de aparente estructura oracional* (García-Page Sánchez 2008 : 110) ou *compuestos frasales* (Pérez Vigaray – Batista Rodríguez 2020 : 239). Bien que l'apparition de ces termes soit relativement récente, au début du xx^{e} siècle, Alemany y Bolufer (1920 : 153, 172) faisaient déjà allusion à ces noms qui proviennent d'une phrase, tels que *sanalotodo, bienteveo*, etc. Cette information est nouvelle pour les recherches au début du xx^{e} siècle, dans la mesure où les allusions à l'origine de la phrase de certains mots composés ne sont pas courantes.

distingue deux types de structure interne des groupes nominaux : « il existe des suites qui ont une structure interne atypique ou aberrante par rapport à ceux considérés comme standards, qui comprennent un substantif accompagné de ses diverses formes de détermination […] *le qu'en dira-t-on* […] *un va-nu-pieds* […] ». Selon Mathieu-Colas (1996), le nombre de ces structures de groupes nominaux atypiques ou déviantes est élevé dans la langue française.

D'autre part, cette origine phrastique explique que les spécialistes ne s'accordent pas à les classer dans l'un des deux types de composition couramment utilisés : 1) la composition lexicale ou « el procedimiento de composición que opera sobre palabras » (Val Álvaro 1999 : 4760) ; 2) la composition syntagmatique ou « el proceso de reinterpretación que opera sobre construcciones sintácticas » (Val Álvaro 1999 : 4760). Ceci explique pourquoi certains chercheurs incluent dans la composition syntagmatique, des unités comme *nomeolvides*, et justifient cette décision par leur origine dans une structure syntaxique (Val Álvaro 1999) ; tandis que d'autres utilisent l'unité morphologique, graphique, accentuelle et sémantique qui caractérise ces mots pour les analyser dans la composition lexicale (Buenafuentes de la Mata 2007 : 463). Dans la dernière révision de la *Nueva gramática de la lengua española*, la Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE – ASALE 2025) distingue deux types de composés :

> Los compuestos propios, léxicos o univerbales se caracterizan por que sus dos componentes se integran en una única palabra ortográfica […] Los compuestos impropios, sintagmáticos o pluriverbales se forman yuxtaponiendo palabras que mantienen su propia dependencia gráfica y acentual (RAE – ASALE 2025 : 912).

Bien qu'il s'agisse d'un seul mot orthographique, la RAE – ASALE (2025 : 912) précise explicitement ce qui suit : « no se suelen considerar compuestos propios, léxicos o univerbales propiamente dichos voces como *sabelotodo o nomeolvides*, que proceden de la reinterpretación de ciertas estructuras sintácticas ». Cette précision est importante, car dans la première édition de la *Nueva gramática*, la RAE – ASALE (2009 : 736) incluait bien le mot *sabelotodo* dans la liste d'exemples accompagnant la définition des composés propres ou univerbaux. Dans l'édition révisée de la *Nueva gramática*, la RAE – ASALE (2025 : 913) précise, en ce qui concerne les schémas des composés propres, que « los compuestos formados por la reinterpretación de sintagmas verbales, como *bienmesabe o correveidile*, no se ajustan a patrones productivos, por lo que no corresponden a ninguno de los esquemas anteriores ». Cette particularité des mots composés phrastiques conduit la RAE – ASALE (2025) à les inclure dans la section *1.9. Autres types de composés* (pp. 962–966), où sont décrites une série d'unités lexicales qui ne peuvent être incluses dans les deux groupes de composés précédemment définis. Il est frappant de constater la difficulté liée à la classification de ces unités lexicales dans la grammaire académique, car il existe plusieurs parties de la *Nueva gramática* dans lesquelles la RAE – ASALE (2025 : 913) fait référence à ces unités comme des « composés » (pp. 245, 913, 954, 956, 966, 1528) ; tandis que dans d'autres cas, il est indiqué que « no se consideran propiamente compuestos » (pp. 245, 966). García-Page Sánchez (2025) a très justement examiné le changement d'opinion affiché par la *Nueva gramática* concernant les unités *sabelotodo, nomeolvides, miramelindo*, etc., étant donné que « se segregan del grupo de los compuestos gráficos o léxicos y se asimilan, supuestamente, a las unidades de la fraseología, al ser mencionadas como sintagmas verbales lexicalizados de estructura compleja ». Ce chercheur retrace de manière exhaustive les changements et les contradictions auxquels sont parvenus les travaux académiques dans l'identification et la classification de ces unités (García-Page Sánchez 2025 : 8–10). Voici quelques-unes de ses conclusions : 1) Dans la RAE (1973), les mots composés phrastiques sont regroupés dans les *compuestos sintácticos* « formations lexicales qui présentent une structure syntaxique ou qui proviennent d'une structure syntaxique » ; cependant, dans la RAE – ASALE (2009), le terme *compuesto sintáctico* est utilisé comme synonyme de *locución nominal*. C'est pourquoi il est surprenant que cet ouvrage qualifie ces unités comme des *compuestos sintácticos*. Dans la RAE – ASALE (2025), l'adjectif *sintáctico* n'est pas utilisé pour désigner ces composés ; 2) La RAE – ASALE (2009, 2010b) parle de *formas lexicalizadas*, ainsi que de *compuestos* ; or, cette distinction n'est pas bien comprise, car selon García-Page Sánchez (2025), tous les composés sont lexicalisés. Par ailleurs, la forme *sabelotodo* apparaît dans ces ouvrages à la fois comme un *compuesto léxico* et *compuesto sintáctico*, ce qui peut constituer une incohérence. Les données présentées par García-Page Sánchez (2025) illustrent le manque d'uniformité de la caractérisation du composé syntaxique dans les ouvrages académiques, ce qui engendre certaines divergences dans les informations fournies par les grammaires[6].

Les difficultés que pose le manque de consensus parmi les chercheurs pour classer ces unités sont accrues par

[6] Après avoir examiné de manière critique la typologie des composés proposée par la *Nueva gramática*, García-Page Sánchez (2025 : 5–6) distingue : 1) « *Composición nominal o propia*. La constituyen todas aquellas formaciones en las que la relación entre los dos lexemas que las constituyen operan reglas propias y exclusivas de la composición nominal, distintas de las que se muestran en la sintaxis libre » ; et 2) « *Composición sintáctica o impropia*. En estas palabras compuestas funcionan las reglas de la sintaxis libre en la combinación de sus lexemas componentes ».

l'opinion de ceux qui défendent l'idée que ces mots composés ne devraient pas être traités dans le cadre de la composition. Ainsi, dans les travaux de Moyna (2011), ces mots composés seraient exclus de la composition : « Although superficially these constructions look like compounds in that they are syntactic atoms created through the combination of free forms, here it is argued that they are not actual compounds » (Moyna 2011 : 36)[7]. Et elle soutient que toutes les propriétés qui définissent les mots composés, ne sont pas données dans ces unités :

> Compounds exhibit formal features typical of lexemes, such as fixity, syntactic atomicity, and semantic idiomaticity. They also exhibit evidence of the syntactic nature of the process in the productivity of some patterns and their possibility of recursion (Moyna 2011 : 30).

Benveniste avait distingué en 1966 les *conglomérés* des *composés*, parce qu'il soutient que « Il y a composition quand deux termes identifiables pour le locuteur se conjoignent en une unité nouvelle à signifié unique et constant […] *portefeuille*, *orfèvre*, *betterave*, *marchepied* » (Benveniste 1966 : 90). Pour Benveniste, les conglomérés sont

> des unités nouvelles formées de syntagmes complexes comportant plus de deux éléments […] *monte-en-l'air, décrochez- moiça* […] Le trait général de ces conglomérés est qu'une construction complexe se soude en un bloc, sans que les éléments soient mutilés ou altérés (Benveniste 1966 : 90).

Par contre, dans d'autres travaux sur la langue française, ce phénomène que nous étudions fait partie de la typologie de la composition nominale (Mathieu-Colas 1996 ; Gross 1996 : 49, qui utilise le terme *composés sur phrases : on-dit, sot-l'y-laisse, qu'en-dira-t-on*).

Bien que la formation des mots composés soit un sujet très étudié en linguistique espagnole, il est frappant de constater que les mots composés phrastiques n'ont que timidement attiré l'attention des chercheurs. On en trouve un exemple dans la *Morfología histórica del español* d'Alvar – Pottier (1983 : 412–417), où, dans l'espace réservé aux types morphologiques de composés, ces chercheurs ne font qu'une brève allusion à un groupe particulier de mots qui sont le fruit de la lexicalisation d'énoncés (*hazmerreír, correveidile*[8]). Cette situation est peut-être liée au fait que nous avons affaire à des composés qui sont des « condensaciones fijas de oraciones que no reflejan un proceso activo de formación de palabras […] no constituyen formaciones generales y productivas » (Varela Ortega 2009 : 75–76) et qui, par conséquent, développent des caractéristiques qui les rendent particulièrement singuliers dans le domaine de la création de formes complexes. Dans ce cadre, les mots composés phrastiques feraient partie de ces « fenómenos idiosincrásicos » auxquels Varela Ortega (1990 : 12) fait référence dans le domaine de la formation des mots et qui « escapan a toda sistematización por medio de reglas de alcance general ».

Le fait que les mots composés phrastiques aient été étudiés de façon occasionnelle dans bon nombre de publications s'intéressant à la grammaire espagnole, à la morphologie ou à la composition espagnole en général, nous a amené à nous interroger, dans cet article, sur la manière dont les mots composés phrastiques sont traités dans la lexicographie de la *Real Academia Española*, étant entendu que les deux disciplines (La Morphologie et La Lexicographie) partagent le même objet d'étude sous des angles différentes : le mot.

Par ailleurs, l'attention s'est également portée, du point de vue de la phraséologie sur les mots composés, car il ne faut pas oublier que la phraséologie est étroitement liée au processus de composition ; de sorte que lorsque l'on examine les critères définissant le concept d'unité phraséologique[9], certains chercheurs ont démontré les faiblesses qu'ils engendrent et qui peuvent donc affecter la classification générale des unités phraséologiques. En ce sens, pour Pamies Bertrán (2007 : 173) « la discutible exclusión de la palabra compuesta del ámbito de la fraseología, pone de manifiesto algunas de estas contradicciones »[10]. Pamies Bertrán (2007 : 173–174) examine plusieurs exemples de mots composés pour démontrer que ces unités lexicales présentent également les caractéristiques propres aux unités phraséologiques : les différents aspects du figement (restriction formelle sur l'axe syntagmatique et paradigmatique, fréquence statistique plus élevée de cooccurrence et d'altération de la valence), l'idiomaticité (entendue comme non-compositionnalité sémantique) et la multilexicalité (avec séparation graphique). Pour ce chercheur, le concept de *synthème* proposé par Martinet (1980 [1967]) et les exemples qu'il cite dans son exposé

[7] Cette chercheuse fait référence à ces formations par le terme *syntactic freezes*, qu'elle justifie ainsi : « Structures of the *correveidile* king have been called *syntactic freezes* to capture their full-fledged but inert syntactic structure » (Moyna 2011 : 36).

[8] Cette référence, à l'origine phrastique et l'inclusion d'une liste réduite d'exemples persistent dans de nombreuses publications.

[9] Outre la multilexicalité, le figement et l'idiomaticité sont des « rasgos fundamentales de la estructura interna de las unidades fraseológicas –la primera como su rasgo formal definitorio y la segunda como peculiaridad semántica característica de buena parte de ellas– » (Zuluaga 1980 : 135). Ces critères définissant le concept d'unité phraséologique sont utilisés par les phraséologues espagnols (Casares 1992 [1950] : 168 ; Zuluaga 1980 : 121–139 ; Wotjak 1983, 1984, 1986 ; Ruiz Gurillo 1997 : 74–81, 1998, 2001 ; Corpas Pastor 1996 : 26–27 ; Mellado Blanco 2004 : 21–22 ; Montoro del Arco 2006 : 45 ; García-Page Sánchez 2008 : 23 ; Penadés Martínez 2012 : 35–60), indépendamment du fait que le figement et l'idiomaticité puissent se présenter de manière relative ou progressive, et qu'ils entraînent certaines divergences et imprécisions dans la délimitation du concept d'unité phraséologique.

[10] À propos de l'appartenance des mots composés à la phraséologie, se référer à Gross (1988, 1996), Pamies Bertrán (2007).

> […] incluyen lo que los fraseólogos llamamos locuciones verbales (*avoir l'air*), locuciones adjetivas (*bon marché*), compuestos léxicos (*bonhomme, chaise-longue*), compuestos sintagmáticos (*machine-à-laver*) y fraseotérminos (*ministre du commerce*), y su definición del sintema es efectivamente aplicable a todas ellas. La palabra no es un concepto operativo porque lo mismo se refiere a un monema (*bien*) que a un sintagma (*comemos*), que a un sintema (*abrelatas*) […] La categoría sintema […] nos evita tener que desperdigar en categorías opuestas ejemplos como *farolillo rojo* (locución nominal), *pelirrojo* (compuesto léxico), *Mar Rojo* (construcción onímica) y *glóbulo rojo* (fraseotérmino), todas ellas compuestas por un nombre y el adjetivo *rojo* y con un significado alejado -en mayor o menor grado- del composicional (Pamies Bertrán 2007 : 184).

Au vu de cette réalité, nous pouvons affirmer que les concepts de *synthème* et de *monème* exposés par Martinet permettraient de dépasser les contradictions inhérentes à la distinction habituelle entre composés et locutions fondées sur l'examen des propriétés phraséologiques. Les propos de Pamies Bertrán (2007, 2018) reflètent la cohérence de cette proposition, selon laquelle les mots composés seraient inclus dans la catégorie des *synthèmes*[11]:

> Si las locuciones y los compuestos forman parte de la misma categoría, el que ambos muestren fijación e idiomaticidad deja de ser un problema, al contrario. Si en vez de multilexicalidad recurrimos a la multilexematicidad (fijación de lexemas no de palabras) tenemos un rasgo que es igual de aplicable a compuestos que a locuciones, pero que es objetivo y estable. Los sintemas son siempre multilexemáticos y se distinguen del sintagma por funcionar como un lexema único. En este sentido, los sintemas son pseudosintagmas (Pamies Bertrán 2007 : 184).

Pamies Bertrán (2018) relie le concept *métaphore grammaticale* avec le *pseudo-syntagme*, puisque sa structure subit un processus de dégrammaticalisation, qui l'assimile à des lexèmes. Outre la métaphore grammaticale présente dans le pseudo-syntagme, Pamies Bertrán explique également l'existence de deux autres types :

> […] D'autres phrasèmes ne fonctionnent pas comme un lexème unique, mais il dérivent d'un autre type de métaphore grammaticale où deux lexèmes fonctionnent comme si l'un d'eux était un morphème de l'autre, uniquement comme porteur d'une *fonction lexicale* […] d'autres catégories contiennent réellement plusieurs lexèmes, mais elles constituent un troisième type de métaphore grammaticale, où un élément mémorisé (fonction correspondant aux unités) équivaut à un acte de parole complet (fonction correspondant aux constructions) (Pamies Bertrán 2018 : 67–68).

En ce sens,

> la métaphore grammaticale serait pour la phraséologie une caractéristique essentielle et définitoire […] c'est un trait partagé par tous les phrasèmes, répartis en plusieurs sous-classes en fonction de trois grands types de métaphore grammaticale (Pamies Bertrán 2018 : 67).

En ce qui concerne les mots composés phrastiques, il convient de garder à l'esprit ce qui suit : même si, dans les classifications des unités phraséologiques qui composent le domaine de la phraséologie, ces composés n'apparaissent pas comme faisant partie d'une catégorie de phraséologismes[12], certaines recherches phraséologiques font référence à ce type d'unités lexicales[13]. À titre d'exemple, lorsque Casares (1992 [1950] : 167–169) précise la signification du concept de locución caractérisé par l'inaltérabilité de l'ensemble des mots, l'unité de sens et la possibilité que les mots équivalent à une phrase, il s'attarde sur ces mots isolés (*nomeolvides*, *siguemepollo*, *bienmesabe*, *sabelotodo*) qui renferment de véritables phrases. Il utilise le mot *correveidile*, qui équivaut à une phrase composée, pour affirmer qu'il provient du lien durable qui existait entre les impératifs *ve*, *corre* y *dile*, et du sens unitaire de l'ensemble. Cette locution est pour locuteurs « una fórmula estereotipada de sentido unitario » (Casares 1992 [1950] : 169) qui devient plus tard un nom « para dar nombre, primeramente, a cualquier recadero habitual y después, por desviación peyorativa, al que lleva y trae chismes y cuentos » (Casares 1992 [1950] : 169).

C'est en ce sens que pour Casares, le mot composé phrastique *correveidile* trouve son origine dans les trois verbes réunis qui forment une locution. La forme *correveidile* n'est pas à proprement parler une locution, mais un mot composé. Pamies Bertrán (2007 : 176) a également fait référence à certains exemples concrets de mots composés phrastiques (*metomentodo, tentempié*) qui dérivent formellement de locutions antérieures (*meterse en todo, tenerse en pie*), « compartiendo exactamente las mismas propiedades connotativas y estilísticas ».

Comme nous l'avons déjà mentionné, la relation entre les locutions et les mots composés est un sujet qui a retenu l'attention d'un grand nombre de chercheurs. Zuluaga (1980), s'appuyant sur les mots composés du type *hispanoamericano, hispano-americano*, affirme que

> tanto las locuciones como los compuestos son signos complejos formados mediante fusión de otros signos, pueden presentar la misma estructura en cuanto a su forma material, presentan cohesión entre sus componentes, de tal modo que sólo pueden ser

[11] Au sein des unités multilexémiques fixes, ce chercheur distingue trois catégories : le syntème, le syntagme et l'énoncé. À leur tour, ces catégories comprennent plusieurs sous-catégories.

[12] « […] ya se tome la fraseología en sentido amplio como ciencia que estudia paremias, fórmulas oracionales, locuciones y colocaciones, ya se considere en sentido restringido como estudio de las locuciones » (Penadés Martínez 2015 : 62).

[13] Les exemples de composés phrastiques sont explicitement mentionnés, principalement lorsqu'il s'agit de délimiter et de définir les propriétés qui identifient les unités phraséologiques et d'analyser les similitudes et les différences entre ces unités et d'autres phénomènes linguistiques. Ce n'est pas un hasard si de nombreux travaux se sont intéressés à la relation étroite qui existe entre le phénomène de la composition et les processus phraséologiques (Bally 1951 [1909] ; Casares 1992 [1950] ; Benveniste 1966 ; Martinet 1975 [1966] ; Zuluaga 1980).

> modificados globalmente, ambos constituyen unidades de sentido y pueden cumplir en la frase la misma función sintáctica que las palabras simples (Zuluaga 1980 : 142).

Bien qu'ils puissent présenter la même structure formelle et avoir le même statut fonctionnel dans une phrase, Zuluaga (suivant certains des critères exposés par Sechehaye [1921] et Martinet [1975 [1966]) indique que la différence entre les locutions et les mots composés s'établit en ces termes : « el compuesto es un signo regular formado con procedimientos morfosintácticos y semánticos ; la locución, en cambio, es un signo irregular, aislado de todo paradigma de creación léxica » (Zuluaga 1980 : 145). Ce n'est que dans les cas où le sens du composé ne peut être expliqué à partir du sens de ses composants (composés idiomatiques pour lesquels il n'existe pas d'interprétation sémantique régulière), que Zuluaga affirme que nous avons affaire à des composés ayant le statut de locutions. Pérez Vigaray – Batista Rodríguez (2005 : 87) considèrent que certains exemples de composés nominaux devraient être classés comme « locuciones nominales amalgamadas ou compositivas » (*telaraña* > *tela* + *de* + *araña*). Pour ces auteurs, bien qu'il s'agisse d'unités orthographiques et accentuelles, elles ne constituent pas de véritables composés si leur formation obéit aux règles de la syntaxe libre et non aux règles propres à la composition. Dans un travail de recherche ultérieur, Pérez Vigaray – Batista Rodríguez (2020) distinguent deux types de composés lexicaux (« *compuestos propios* ou *morfológicos* » et « *compuestos impropios, sintagmáticos* ou *sintácticos* ») qu'ils décrivent comme suit :

> los compuestos propios se construyen a partir de procedimientos exclusivos de formación de palabras, mientras que los compuestos impropios se forman mediante la aplicación de las mismas reglas que operan en la sintaxis (Pérez Vigaray – Batista Rodríguez 2020 : 238).

À la lumière de cette distinction, ces chercheurs suggèrent de placer les composés du deuxième groupe dans un domaine périphérique plus proche de la phraséologie, considérant que ce groupe regroupe des unités lexicales très hétérogènes « que, en ningún caso, responden a los mencionados procedimientos sincrónicos de formación de palabras, internos a la gramática de la lengua española y exclusivos para tal fin » (Pérez Vigaray – Batista Rodríguez 2020 : 238). Dans cette deuxième catégorie de composés, Pérez Vigaray – Batista Rodríguez (2020 : 239) incluent également les unités *correveidile, hazmerreír* ou *nomeolvides* (appelées « frases lexicalizadas »), qui font l'objet de notre étude.

Notre recherche vise à déterminer comment, d'un point de vue lexicographique, la complexité qui caractérise les mots composés phrastiques est illustrée dans un dictionnaire de référence de la langue espagnole. Cette étude vise, d'une part, à organiser l'information proposée par la *Real Academia Española* sur les particularités de ces mots composés phrastiques et, d'autre part, à déterminer l'utilité du dictionnaire lorsqu'il s'agit de donner une information sur leur nature.

Dans notre recherche analytique et descriptive, nous avons procédé comme suit : dans une première partie, nous répondrons à la question suivante : à quoi ressemblent les mots composés phrastiques ? Les résultats obtenus nous permettront d'affirmer qu'il existe trois caractéristiques qui distinguent les mots composés phrastiques, des autres groupes de composés : 1) leur constitution à partir d'une séquence de phrases ; 2) l'absence de schémas productifs ; et 3) un sens idiomatique dans tous les cas.

La connaissance préalable des caractéristiques de ces mots composés nous permettra d'examiner plus facilement, dans la deuxième partie, la pratique lexicographique du dictionnaire de la *Real Academia Española* et de répondre à la question suivante : quel est le traitement lexicographique des mots composés phrastiques dans la *Real Academia Española* ? Après la présentation des résultats obtenus, le travail s'achèvera par les conclusions et les références bibliographiques qui ont été consultées.

2. Caractéristiques des mots composés phrastiques

2.1. Aspects formels

En suivant les critères de la RAE – ASALE (2025 : 917–927) pour distinguer les types de composés, nous présenterons ce que sont ces mots composés, d'un point de vue formel.

2.1.1 Unité orthographique et accentuelle

L'unité orthographique s'explique par la cohésion prosodique et l'unité morphologique de l'ensemble des constituants. Cet aspect permet à l'unité lexicale de se comporter plus facilement comme un seul mot, de sorte qu'il convient d'écrire ensemble et « sin guion los elementos que integran compuestos univerbales de origen oracional, que forman ya piezas léxicas de sentido unitario: *bienmesabe* […] *hazmerreír* […] *nomeolvides* […] *sabelotodo* […] *tentetieso* […] » (RAE – ASALE 2010a : 419).

D'un point de vue prosodique, les mots composés phrastiques forment un seul groupe accentuel, c'est-à-dire que leur configuration mono-accentuelle positionne l'accent sur la syllabe tonique du dernier composant (*curalo[tó]do*) et que « todos los elementos tónicos, salvo el último, pierdan su acento, algo lógico si se tiene en cuenta que este rasgo prosódico está restringido en español a las tres últimas sílabas » (RAE – ASALE 2010a : 273).

Comme il n'y a qu'un seul accent, il n'y a aucune restriction sur le nombre de syllabes initiales non accentuées (*metomen[to]do*, *bienme[sa]be*).

2.1.2 Inflexion en genre et en nombre

Sur le plan morphologique, seule la dernière composante du mot (*bienmesabe*/*bienmesabe[s]*) est variable ; cependant, certaines formations présentent un comportement particulier en ce qui concerne l'expression du nombre et du genre (Almela 1999 : 147). Pour le nombre, certains mots expriment le pluriel de manière régulière au moyen du morphème de nombre *-s/-es* : *correveidile > correveidiles* ; cependant, d'autres composés sont invariables en nombre : *el/los nomeolvides*. Pour le genre, comme il s'agit de lexicalisations de phrases, il n'est pas possible que cet aspect grammatical soit établi par l'un des mots qui constitue le mot composé. Par exemple, *diostedé* provient de *Dios te dé* et son genre est masculin, tandis que *saltaembarca* vient de *Salta en barca*, et son genre est féminin.

2.1.3 Constituants structuraux

Étant donné que le statut nominal de ces composés ne s'explique pas à partir d'un constituant interne jouant le rôle de noyau, certains chercheurs les considèrent comme des composés exocentriques (Lang 1990 : 70–71 ; Piera – Varela 1999 : 4377). Les composés exocentriques se distinguent des composés endocentriques par le fait que dans ces derniers, on peut identifier un noyau (*pez* dans *pez espada*), qui sera « aquel constituyente que imponga su categoría a la palabra completa y que sea el elemento determinado » (Piera – Varela 1999 : 5376)[14]. Bien qu'il n'y ait pas d'accord parmi les chercheurs sur l'acceptation de l'exocentricité dans l'analyse morphologique, certains morphologues l'admettent « cuando la palabra no ha sido formada morfológicamente, sino que se almacena, como una unidad indescomponible, en el léxico » (Fábregas 2015 : 467). Cette interprétation correspond aux composés du type *corre-ve-i-di-le, pésa-me* ou *meto-m(e)-en-todo*.

Quant au processus de lexicalisation de ces unités lexicales, Pena (1991, 1999) a souligné que celles-ci naissent de la syntaxe, par juxtaposition, et sont réanalysées en tant que composés par les locuteurs dans la diachronie de la langue. Cette origine phrastique a été mise en relation avec le manque de productivité et donc avec son nombre réduit dans la langue. Si l'on considère l'affirmation suivante de Piera – Varela (1999) :

> Cuando se dice que un esquema morfológico es productivo, en realidad se está dando nombre a la intuición que tiene el hablante de que es un esquema disponible para formar sobre él nuevas palabras, el cual, en caso de tener excepciones, está sometido a restricciones bien definidas (Piera – Varela 1999 : 4378).

Il est logique de se retrouver dans l'impossibilité de disposer de schémas syntaxiques antérieurs disponibles pour les locuteurs et sur lesquels de nouveaux mots peuvent être générés. En conclusion, nous avons affaire à des mots dont la structure interne ne correspond pas aux processus productifs de la langue.

Et cette caractéristique différencie les mots composés phrastiques de certains composés propres et composés syntagmatiques, dans lesquels la productivité de certaines règles de composition est si importante qu'il est impossible pour les répertoires lexicographiques d'inclure tous les composés créés[15]. L'impossibilité de délimiter des schémas syntaxiques réguliers dans la formalisation des mots composés phrastiques nous amène à penser qu'il s'agit de constructions conçues fortuitement dans la diachronie de la langue.

2.2 Aspects sémantiques

En prenant l'unité *bienmesabe* comme exemple, Moyna (2011 : 36) considère qu'il s'agit de créations « used as quotes », si nous gardons à l'esprit que

> eating the sweet called *bienmesabe* presumably leads the taster to utter that sentence, an so on. Because these constructions are quotations out of their context of utterance, they are not referential, so that although they have sentential structure, they are syntactically inert (Moyna 2011 : 36).

Grâce à la substantivité d'une propriété qui comprend conjointement ce qui est exprimé par une phrase, les locuteurs peuvent désigner des entités concrètes, dans lesquelles ladite propriété est conçue comme une caractéristique déterminante. Bien qu'il soit impossible de définir dans tous les cas les conditions du contexte original qui donne naissance à un composé, le recours fréquent à une construction syntaxique libre avec un sens spécifique favorise la fixation du nouveau sens et la fusion formelle de ses constituants, jusqu'à ce que les locuteurs finissent par les considérer comme un bloc (Buenafuentes de la Mata 2010 : 33).

[14] Même si la tradition linguistique a appelé les composés à substantif-tête des *composés endocentriques* et tous les autres des *composés exocentriques*, Gross (1996 : 35–38) expose les problèmes complexes d'analyse interne qui posent les composés endocentriques.

[15] L'étude de Buenafuentes de la Mata (2007 : 502, 509) révèle que les structures Nom – Adjectif (*guerra fría*) et Nom – *de* – Nom (*ojo de buey*) sont les plus productives parmi les composés syntagmatiques, tandis que le principal motif morphologique dans la composition propre est Verbe – Nom (*sacapuntas*). Les composés que nous examinons dans cette étude n'appartiennent pas à la classe Verbe – Nom (RAE – ASALE 2025 : 954), étant donné que les « compuestos […] proceden de la lexicalización de sintagmas complejos y contienen palabras gramaticales (pronombres, determinantes o preposiciones, entre otros componentes) » (RAE – ASALE 2025 : 245).

2.2.1 Absence de compositionnalité

Si par compositionnalité, on entend « la interpretación de las unidades complejas a partir de la información aportada por las simples, a la que se agregan ciertos principios combinatorios de naturaleza sintáctica o morfológica » (Rae – Asale 2025 : 921), il est évident que les mots composés phrastiques ne sont pas compositionnels, puisque leur sens ne peut pas être établi à partir du sens de leurs formants : *tentetieso* est une poupée avec certaines particularités et *hazmerreír* est un type de personne. Certains chercheurs dans la langue espagnole font référence à la particularité sémantique de ces mots composés par les concepts de *lexicalisation sémantique* (Buenafuentes de la Mata 2010 : 105) ou d'*idiomaticité* (Varela Ortega 2005 : 1133–1134)[16]. L'emploi des termes *lexicalisation* et *idiomaticité* pour expliquer cette particularité des mots composés phrastiques n'est pas contradictoire si l'on considère que la lexicalisation est un moyen de constituer de nouveaux mots qui entraîne généralement des changements de sens. La citation suivante illustre très clairement la différence et la relation entre ces deux phénomènes :

> […] la lexicalización implica fusión de varias unidades en una sola. Ello significa que el conglomerado resultante se concibe como una unidad léxica que se reproduce como algo terminado, como algo fijado. La referencia a este problema desde el punto de vista de la idiomaticidad viene justificado por la especialización significativa que a menudo sufren tanto las lexicalizaciones como las combinaciones idiomáticas (Ruiz Gurillo 1997 : 96).

L'étude de Gross (1996 : 9) aborde avec une grande clarté la description linguistique du *figement* sémantique (sens opaque ou figé) à propos de noms composés et autres locutions dans la langue française, sans oublier que : « le figement est un phénomène qui transcende ce qu'on appelle généralement les différents niveaux de l'analyse linguistique et qu'une description qui ne serait que syntaxique ou sémantique ne retiendrait qu'une partie de faits » (Gross 1996 : 13). En ce sens, pour ce chercheur, le figement sémantique et le figement syntaxique « sont deux aspects d'un même phénomène qu'il convient de ne pas séparer de façon artificielle » (Gross 1996 : 8) et il met l'accent sur le degré de figement des unités polylexicales[17]. On ne peut pas oublier que pour l'école *Lexique-grammaire*, « le figement fait l'objet d'un calcul où doivent intervenir l'ensemble des règles de la grammaire » (G. Gross 2005 : 6. *Apud*. Pamies Bertrán 2018 : 59–60).

Cette interprétation de l'idiomaticité (comme non-compositionnalité sémantique) permet également de caractériser les mots composés phrastiques que nous examinons dans cette recherche, car, comme le souligne Zuluaga (1980 : 125), la lexicalisation présente dans certains exemples de composés peut être interprétée comme une combinaison idiomatique ; c'est-à-dire que nous serions face à une forme lexicale dont le sens n'est pas déduit à partir de ses composants.

2.2.2 Caractère exocentrique

Du point de vue sémantique, dans les mots composés que nous avons examinés, il n'y a pas de noyau à partir duquel un hyponyme est construit, comme c'est le cas dans le composé endocentrique *coche bomba*, qui désigne un type de voiture (Felíu Arquiola 2009 : 72). Contrairement aux composés endocentriques, Val Álvaro (1999 : 4837) affirme que les mots composés phrastiques sont des constructions exocentriques à contenu idiomatique et indique que le sens ne peut être déconstruit qu'en connaissant ou en émettant l'hypothèse du contexte qui les génère.

2.2.3 Mécanisme d'expressivité

Les mots composés phrastiques constituent clairement un mécanisme d'expressivité pour les locuteurs, si l'on tient compte de la motivation qui les génère et de l'appréciation que le locuteur porte sur l'entité désignée. En ce qui concerne la motivation à l'origine du mot composé, « la especialización no entraña necesariamente […] la demotivación del signo compuesto […], sino que es la situación, el contexto o el propio léxico seleccionado quienes pueden resolver el uso figurado de la expresión » (Bustos Gisbert 1986 : 327). Bien que le sens soit clairement idiomatique, l'existence d'un certain type de lien entre la valeur évocatrice du processus dénoté par la phrase originale et le référent du nouveau mot composé phrastique n'est pas exclue. En ce sens, les propos de Bustos Gisbert (1986 : 263) sont très révélateurs :

[16] García-Page (2008 : 28) a évoqué le degré plus ou moins élevé de motivation que peut présenter le sens idiomatique de ces composés, citant les exemples suivants : *miramelindo, nomeolvides, bienmesabe, hazmerreír, tentempié, siguemepollo, sabelotodo, bienteveo, metomentodo* et *zampalopresto*. Pour établir la motivation des mots composés phrastiques, il faudrait comparer, dans tous les cas, le sens originel de l'énoncé avec le sens idiomatique du mot composé. Partant de ce constat, on peut affirmer que plus leur caractère idiomatique est élevé, moins leur motivation est importante.

[17] Pour la langue française, des remarques sur le figement dans la composition nominale est déjà présent dans l'ouvrage de Darmesteter (1874), où il est déjà fait allusion à la signification non compositionnelle de ces unités. Le concept d'*agglutination* de Saussure (1972 [1916] : 242–244), les idées répandues par Bally (1951 [1909] : 66) concernant le figement des unités phraséologiques, ou la théorie de Sechehaye (1921 : 658–659) sur le processus de synthèse, s'imposent rapidement dans la tradition linguistique ultérieure où les études intéressées par le figement du sens dans la composition sont fréquentes. À propos de cette tradition grammaticale ultérieure, Gross (1996 : 26) affirme que : « On notera que ces études sont essentiellement sémantiques : les éléments constitutifs perdent leur sens d'origine et forment avec d'autres éléments lexicaux une nouvelle unité dont la signification est autonome ».

> Todos estos compuestos reflejan un contexto verbal o situacional, en que las relaciones de los términos presentes en el compuesto y el referente se sitúan en un nivel en que los compuestos evocan una actividad o una entidad en mayor o menor grado con ellas relacionadas, pero sin que esa relación –por su propia lejanía– sea de alguna manera formalizable, sin que llegue a formar un paradigma de regularidades.

Si l'on considère la catégorie grammaticale, ces mots composés sont des noms. Dans les cas où le référent est +humain, nous sommes face à des désignations de personnes caractérisées de manière négative en raison de leurs coutumes ou de leurs habitudes. Dans ces cas, le comportement de la personne est présenté comme une caractéristique qui la définit, tout en exprimant « la ponderación de algún defecto de la persona, lo que es origen de su valor despectivo » (Val Álvaro 1999 : 4795). À titre d'exemple, ces composés peuvent désigner des personnes à travers leurs défauts : l'ingérence (*correveidile*, *metomentodo*), le ridicule (*hazmerreír*), l'avarice ou l'antipathie (*cenaoscuras*). Le fait qu'il s'agisse d'appellatifs très expressifs utilisés comme qualificatifs désobligeants ou moqueurs explique que, dans certains contextes, la désignation de la personne puisse devenir une insulte ou un fait diffamatoire.

3. Traitement lexicographique

Avant de présenter les données fournies par le dictionnaire académique dans ses vingt-trois éditions (de 1780 à 2014)[18], il convient de rappeler qu'aucune information sur ce type de composés n'apparaît dans ses prologues. Cela est prévisible étant donné que le dictionnaire académique ne fait pas état des critères adoptés pour apporter des informations sur les mots composés dans leur microstructure.

Pour mener à bien l'analyse, nous avons utilisé 29 exemples de mots composés phrastiques (*cf*. Annexe), fournis par différentes grammaires et recherches qui ont traité du processus de composition dans la langue espagnole (Alemany y Bolufer 1920 ; Menéndez Pidal 1989 [1940] ; García de Diego 1981 [1951] ; Alcina – Blecua 1998 [1975] ; Bustos Gisbert 1986 ; Alcoba 1988 ; Almela Pérez 1999 ; Alvar Ezquerra 2002 [1994] ; Gómez Torrego 2007 ; Camus 2022 ; RAE – ASALE 2009, 2025 ; Val Álvaro 1999 ; Varela Ortega 2005, 2009).

[18] La consultation de toutes les éditions a été possible grâce au moteur de recherche lexicographique NTLLE (*Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*). À l'exception de la dernière édition de 2014 (DLE), le reste des éditions a été révisé grâce au moteur de recherche susmentionné.

3.1 Résultats obtenus : aspects formels

3.1.1 Unité phonologique et orthographique

L'unité phonologique et orthographique qui caractérise ces mots composés se reflète dans le lemme référencé dans le dictionnaire. En ce qui concerne la fixation qui se produit dans une phrase, le dictionnaire réunit quelques exemples de variation dans la forme du mot composé. Ainsi, dans *correveidile ~ correvedile*, le mot peut conserver ou perdre la conjonction *y* ; tandis que dans *cenaaoscuras ~ cenaoscuras* ou *saltaembarca ~ saltambarca*, la réduction des prépositions *a* et *en* est renseignée. Le nombre de variantes étant insignifiant, nous pouvons affirmer que le dictionnaire apporte des informations sur la stabilité formelle qui est caractéristique de ces mots composés.

3.1.2 Expression du nombre et du genre

En ce qui concerne la flexion du nombre, les informations fournies par le dictionnaire permettent de distinguer deux groupes de mots composés :

1) Les mots composés qui ajoutent le morphème *-s/-es* pour former le pluriel : *correveidile* > *correveidiles* ; *tentempié* > *tentempiés* ; *bienmesabe* > *bienmesabes*.

2) Les mots composés qui ont la même forme au singulier et au pluriel : (*el/los*) *metomentodo*, *curalotodo*, *nomeolvides*, *miramelindos*, *correverás*.

Dans le cas du groupe 1), la formation du pluriel est régulière et ne pose aucun problème à l'utilisateur du dictionnaire, puisque l'expression du pluriel se fait par l'ajout d'un morphème de nombre. En revanche, le groupe 2) se caractérise par une forme unique pour le singulier et pour le pluriel. Dans ce groupe, on distingue les mots se terminant par *-todo* (*metomentodo, curalotodo*) et les mots se terminant par *-s* (*nomeolvides, miramelindos, correverás*). Nous avons remarqué que le dictionnaire ne signale pas la particularité de ce groupe, alors que ces mots composés sont plus nombreux dans la langue espagnole. A cet égard, le dictionnaire de la *Real Academia Española* contraste sur ce point avec d'autres dictionnaires (par exemple, Lema, DEA ou DALE) qui affirment que les mots composés du groupe 2) sont des formes invariables en nombre.

En ce qui concerne la flexion de genre, la nature exocentrique de ces mots composés explique que le genre ne peut être donné par aucun des membres du mot composé (Val Álvaro 1999 : 4772). C'est pourquoi l'information fournie par le dictionnaire est essentielle pour comprendre la nature de ces composés, si l'on tient compte des faits suivants :

1) Le dictionnaire indique que les mots composés qui peuvent être utilisés avec les deux sexes sont considérés comme masculin : *el hazmerreír* ou *el saltaembanco*. En espagnol, il y a très peu de mots composés créés pour des désignations personnelles qui systématisent le masculin comme genre par défaut.

2) Dans d'autres cas de désignations personnelles, le dictionnaire indique qu'il n'existe qu'une seule forme pouvant être utilisée aussi bien au masculin qu'au féminin : (*el/la*) *metomentodo*, *sabelotodo*, *parlaembalde, curalotodo*, *correveidile* ou *cenaoscuras*. Bustos Gisbert (1986 : 240) relie cet aspect au fait que le mot a un usage très répandu dans la langue.

3) En plus des désignations personnelles, de nombreux mots composés sont utilisés pour nommer différentes réalités. Selon le genre que le dictionnaire inclut pour ces composés, on pourrait penser que le genre du mot s'explique par des arguments de nature associative, étant donné que le mot composé désigne une réalité qui est de ce genre. En ce sens, les mots masculins sont ceux qui désignent en espagnol un dessert sucré (*el bienmesabe*), une danse (*el pesamedello*), un jouet (*el tentetieso*, *el correverás*), un remède pour guérir (*el sanalotodo* 1), un oiseau (*el tentenelaire*, *el cristofué*, *el diostedé*), un serment (*el pésete*) ou les condoléances (*el pésame*) ; tandis que les mots composés féminins sont ceux qui désignent en espagnol une fleur (*la nomeolvides*) ou un vêtement (*la saltaembarca*). Mais cette association ne se produit pas dans tous les cas, si l'on tient compte du fait qu'en espagnol la réalité est féminine, tandis que la forme du mot composé est masculine : une sauce (*le zampalopresto*), un ruban (*el siguemepollo*), une chanson (*el trágala*), un faire-part (*el besalamano*), un médicament (*el curalotodo*) ou une plante (*el miramelindos*).

4) Les différentes éditions du dictionnaire sont incontournables pour connaître les changements que certains mots composés ont subi dans la diachronie de la langue espagnole en termes de genre. Ainsi, le mot *nomeolvides* a été utilisé avec un genre féminin depuis l'édition de 1899 jusqu'à l'édition de 2001. Dans l'édition de 2014, il est indiqué qu'il peut être utilisé avec le genre féminin et masculin, bien qu'il soit moins employé avec le genre féminin.

3.1.3. Catégorie grammaticale

Concernant la catégorie grammaticale, nous avons déjà indiqué que ces mots composés sont des noms. Dans les cas où le nom qui désigne un type de personne peut également être utilisé comme adjectif, le dictionnaire collecte cette information au moyen de la mention *adj*. (adjectif). C'est le cas de *curalotodo*, *metomentodo*, *sabelotodo*.

3.1.4. Modèles syntaxiques

Quant aux constituants structurels, le dictionnaire offre des informations très utiles sur deux aspects : l'ordre du processus de lexicalisation et l'origine phrastique du mot composé.

En ce qui concerne l'ordre du processus de lexicalisation, Buenafuentes de la Mata (2009 : 235) considère que, au préalable, il se produit une lexicalisation du sens et, dans un second temps, l'union de tous les composants jusqu'à la lexicalisation formelle complète. Cette évolution se retrouve dans le mot *tentempié*, puisque le sens de l'action dans la phrase *Tente en pie* (« restez debout ») produit une concrétisation du sens faisant allusion à « l'apéritif ». C'est à ce moment-là que se produit dans le mot « un reanálisis por resegmentación que conlleva su lexicalización semántica » (Buenafuentes de la Mata 2009 : 235). Le premier pas vers la lexicalisation sémantique est référencé dans le dictionnaire de 1884 avec le lemme *tente en pie* ; la forme analytique d'origine y est maintenue, mais avec la concrétisation du nouveau sens « apéritif ». La répétition fréquente de cet usage linguistique facilitera l'union des différents composants pour générer un seul mot : *tenteempie* (lexicalisation formelle), dont le dictionnaire rend compte déjà dans l'édition de 1889. Les données fournies par le dictionnaire nous permettent d'affirmer que le processus de fusion graphique est graduel, puisqu'il existe une étape, que l'on pourrait appeler *transitionnelle*, dans laquelle les deux solutions graphiques coexistent (*tente en pie ~ tenteempie*). À partir de l'édition de 1925, la forme définitive *tentempié* est déjà incluse, et sera documentée dans les éditions ultérieures. Dans tous les cas, le mécanisme est le même : il y a un acte originel lié à la fonction appellative du mot composé ; c'est-à-dire que le mot composé fait référence à un acte externe qui le motive et auquel il s'identifie.

En ce qui concerne l'origine phrastique, vu qu'il s'agit de mots composés dont le processus de création n'est pas régulier, la méthodologie que suit le dictionnaire pour indiquer la phrase qui donne naissance au composé, peut aider l'utilisateur du dictionnaire dans la compréhension et l'automatisation du mot : *bienmesabe* : de *bien* et *me sabe* (éditions de 1914–2014) ; *tentenelaire* : de *tente en el aire* (éditions de 1899–2014). Cependant, cette procédure n'est pas régulière, car dans de nombreux exemples, l'origine de ce mot composé n'est pas incluse (*miramelindos, sabelotodo* ou *zampalopresto*).

3.2. Résultats obtenus : aspects sémantiques

Du point de vue sémantique, l'idiomaticité des mots composés n'a pas été communiquée par l'inclusion d'exemples dans le dictionnaire, si l'on tient compte du fait qu'un seul exemple semble clarifier le sens n°2 de

trágala (*No paso por ese trágala*). À cet égard, le dictionnaire académique contraste avec d'autres dictionnaires de la langue espagnole (par exemple, Lema, DUE, Clave ou DiPELE), dans lesquels des exemples sont très fréquemment utilisés pour expliquer le sens de ces mots.

En revanche, il est tout à fait courant de se référer à un mot synonyme pour éclairer le sens de certains mots composés, tant dans les désignations de personnes (*correvedile* : *alcahuete ; metomentodo : entremetido ; sabelotodo : sabidillo*) que d'autres réalités (*bienteveo* : *candelecho ; miramelindos* : *balsamina ; nomeolvides* : *raspilla ; tentempie* : *refrigerio, piscolabis ; tentenelaire* : *colibrí ; tentetieso* : *dominguillo*).

3.3. Résultats obtenus : autres informations

Nous avons déjà dit qu'au sein de ces mots composés, il existe un groupe significatif qui sert à désigner des personnes en fonction des attributs qui les caractérisent, avec la particularité que cette caractérisation est assez négative. Cette singularité explique que son usage soit lié à un style de langage plutôt informel ou à un usage burlesque pragmatique, à travers les marques d'usage suivantes : familier (*correveidile*, *hazmerreír*, *curalotodo, sabelotodo, trágala* 2) ou péjoratif (*acabose*).

En plus des étiquettes stylistiques et pragmatiques, le dictionnaire utilise également des marques géographiques pour offrir des informations dialectales sur certaines significations : *bienmesabe* […] 3. Andalucía, Canarias y Venezuela ; *bienteveo* […] 2. Argentina y México, 3. Honduras ; *diostedé* […] Colombia, Ecuador y Venezuela ; *tentenelaire* […] 2. América ; *zampalopresto* […] Andalucía.

Le dictionnaire rassemble également des informations sur la vitalité d'un mot en termes d'utilisation actuelle. En ce sens, le dictionnaire utilise la marque *desus*. (« non utilisé ») pour indiquer que le mot n'est plus employé dans la langue espagnole, comme c'est le cas de *pésete* ou *saltabanco ~ saltabancos ~ saltaembanco ~ saltaembancos*.

4. Conclusion

Les principales conclusions tirées de notre recherche sont les suivantes :

1. Le fait que les mots composés phrastiques fonctionnent comme une simple unité lexicale explique pourquoi le dictionnaire n'utilise aucun terme spécifique pour les nommer et les différencier par rapport à d'autres formations également idiomatiques, telles que les locutions.

2. Le dictionnaire s'est avéré être un outil très utile pour comprendre la nature complexe de ces mots, si l'on tient compte des informations qu'il offre sur l'origine phrastique, la stabilité phonologique et orthographique, la catégorie grammaticale et les particularités liées au genre, au style de langue, aux informations pragmatiques, à la répartition géographique et à la vitalité de leur utilisation.

3. En ce qui concerne le sens idiomatique de ces composés, le dictionnaire utilise très souvent des synonymes lorsqu'il présente certaines significations.

4. Le seul aspect que le dictionnaire ne traite pas concerne la particularité de certains mots lorsque l'expression du nombre ne se réalise pas de manière régulière par l'addition de *-s*/*-es*.

5. Ces mots composés phrastiques ne posent pas de problèmes de nature lexicographique et le dictionnaire applique de solides critères lors de leur traitement lexicographique.

6. Pour finir, il est nécessaire de souligner les répercussions de l'information lexicographique dans le travail entrepris à partir de la morphologie sur cette classe de mots complexes, si l'on tient compte du fait que le dictionnaire de la *Real Academia Española* témoigne de la consolidation qui s'est produite dans la langue espagnole d'exemples spécifiques de mots composés phrastiques.

Annexe

Acabose

Denota que ha llegado a su último extremo.

'Cela signifie qu'il a atteint ses limites'.

Besalamano

Esquela redactada en tercera persona y sin firma.

'Nécrologie rédigée à la troisième personne et sans signature'.

Bienmesabe

1. *Dulce de claras de huevo y azúcar clarificado, con el cual se forman los merengues.*

   'Friandise à base de blancs d'œufs et de sucre clarifié, utilisée pour confectionner des meringues'.

2. *Dulce de diversa composición.*

   'Friandise de composition variée'.

3. *Dulce que se hace con yemas de huevo, almendra molida, azúcar, etc.*

   'Friandise à base de jaunes d'œufs, d'amandes moulues, de sucre, etc.'.

Bienteveo ~ benteveo

1. *Choza levantada sobre estacas, desde donde el viñador otea y guarda toda la viña.*

   'Cabane sur pilotis, d'où le vigneron surveille et garde tout le vignoble'.

2. *Pájaro de unos 25 cm de longitud y 50 de envergadura, plumaje amarillo intenso en el pecho y el abdomen, cabeza negra con faja blanca a la altura de los ojos y el dorso pardo. Se alimenta de frutas y pequeños vertebrados y habita tanto en centros urbanos como en lugares abiertos*.

   'Oiseau mesurant environ 25 cm de long et 50 cm d'envergure, au plumage jaune vif sur la poitrine et l'abdomen, tête noire avec une bande blanche au niveau des yeux et dos brun. Il se nourrit de fruits et de petits vertébrés et vit aussi bien en milieu urbain qu'en plein air'.

3. *Especie de herpes que produce unas manchas moradas en todo el cuerpo.*

   'Type d'herpès qui provoque des taches violettes sur tout le corps'.

Cargareme

Documento con que se hace constar el ingreso de alguna cantidad en caja o tesorería.

'Document attestant le versement d'une certaine somme en espèces ou en trésorerie'.

Cenaoscuras ~ cenaaoscuras

1. *Persona huraña*.

   'Personne insociable'.

2. *Persona que por tacañería se priva de las comodidades regulares.*

   'Personne qui, par avarice, se prive du confort habituel'.

Correveidile ~ correvedile

1. *Persona que lleva y trae cuentos y chismes***.**

   'Personne qui raconte et rapporte des histoires et des commérages'.

2. *Persona que concierta una relación amorosa.*

   'Personne qui entame une relation amoureuse'.

Correverás

Juguete para niños que se mueve por un resorte oculto.

'Jouet pour enfants qui bouge grâce à un ressort caché'.

Cristofué

Pájaro algo mayor que la alondra, de color entre amarillo y verde, que abunda mucho en los valles de Venezuela.

'Oiseau légèrement plus grand que l'alouette, de couleur jaune à verte, très répandu dans les vallées du Venezuela'.

Curalotodo

1. *Medicina o remedio para cualquier mal.*

   'Médicament ou remède contre tous les maux'.

2. *Persona que cura cualquier enfermedad.*

   'Personne qui guérit n'importe quelle maladie'.

Diostedé

Ave americana trepadora, de unos 30 cm de longitud, sin contar el pico, que es arqueado, muy grueso y casi tan largo como el cuerpo, con cabeza pequeña, alas cortas, cola larga, y plumaje negro en general y de colores vivos en el cuello y el pecho.

'Oiseau grimpeur américain, d'environ 30 cm de long, sans compter le bec, qui est courbé, très épais et presque aussi long que le corps, avec une petite tête, des ailes courtes, une longue queue et un plumage généralement noir avec des couleurs vives sur le cou et la poitrine'.

Hazmerreír

Persona que por su figura ridícula y porte extravagante sirve de diversión a los demás.

'Personne qui, par son apparence ridicule et son comportement extravagant, amuse les autres'.

Metomentodo

Que se inmiscuye en asuntos o conversaciones ajenos que no son de su incumbencia.

'Qui s'immisce dans les affaires ou les conversations étrangères qui ne le concernent pas'.

Miramelindos

1. *Planta anual de la familia de las cucurbitáceas, con tallos de cerca de un metro de altura, sarmentosos y llenos de zarcillos trepadores, hojas pequeñas, recortadas, semejantes a las de la vid, pedunculadas y de color verde brillante, flores axilares, dioicas, amarillas, encarnadas o blanquecinas, y fruto capsular, alargado, de color rojo amarillento, con semillas grandes en forma de almendra. Es planta americana, naturalizada en España.*

   'Plante annuelle de la famille des cucurbitacées, aux tiges d'environ un mètre de hauteur, sarmenteuses et couvertes de vrilles grimpantes, de petites feuilles découpées, semblables à celles de la vigne, pétiolées et de couleur vert vif, des fleurs axillaires, dioïques, jaunes, rouges ou blanchâtres, et un fruit capsulaire, allongé, de couleur rouge jaunâtre, avec de grosses graines en forme d'amande. C'est une plante d'origine américaine, qui s'est adaptée au climat de l'Espagne'.

2. *Planta perenne originaria del Perú, de la familia de las balsamináceas, con tallo ramoso como de medio metro de altura, hojas gruesas, alternas y lanceoladas, flores amarillas y fruto redondo que, estando maduro, arroja con fuerza la semilla en cuanto se lo toca. Se emplea en medicina como vulneraria.*

   'Plante vivace originaire du Pérou, de la famille des balsaminacées, à tige ramifiée d'environ un demi-mètre de hauteur, des feuilles épaisses, alternées et lancéolées, des fleurs jaunes et un fruit rond qui, à maturité, projette violemment la graine dès qu'on le touche. Elle est utilisée en médecine comme vulnéraire'.

Nomeolvides

Flor de la raspilla.

'Myosotis'.

Parlaembalde

Persona que habla mucho y sin sustancia.

'Personne qui parle beaucoup pour ne rien dire'.

Pésame

Expresión con que se hace saber a alguien el sentimiento que se tiene de su pena o aflicción.

'Expression utilisée pour faire part à quelqu'un de la compassion que l'on éprouve pour sa peine ou son chagrin'.

Pesamedello

Baile y cantar español de los siglos XVI y XVII.

'Danse et chant espagnols des XVI^e^ et XVII^e^ siècles'.

Pésete

Especie de juramento, maldición o execración.

'Sorte de serment, de malédiction ou d'exécration'.

Siguemepollo

Cinta que como adorno llevaban las mujeres, dejándola pendiente a la espalda.

'Ruban que les femmes portaient comme ornement, en le laissant pendre dans le dos'.

Sabelotodo

Persona que presume de sabia sin serlo.

'Personne qui se vante d'être sage sans l'être'.

Saltabanco ~ saltabancos ~ saltaembanco ~ saltaembancos

Vendedor o artista ambulante.

'Vendeur ou artiste ambulant'.

Saltaembarca ~ saltambarca

Especie de ropilla que se ponía por la cabeza.

'Sorte de pourpoint que l'on enfilait par la tête'.

Sanalotodo

1. *Emplasto de color negro.*

   'Emplâtre noir'.

2. *Medio que se intenta aplicar a todo lo que ocurre o con que se juzga que se puede contrarrestar cualquier especie de daño.*

   'Moyen que l'on tente d'appliquer à tout ce qui se produit ou par lequel on juge qu'il peut contrecarrer toute sorte de dommage'.

Tentempie

1. *Muñeco de materia ligera, o hueco, que lleva un contrapeso en la base, y que, movido en cualquier dirección, vuelve siempre a quedar derecho.*

   'Poupée en matériau léger ou creux, munie d'un contrepoids à sa base, qui, lorsqu'on la déplace dans n'importe quelle direction, revient toujours en position verticale'.

2. *Cantidad pequeña de alimento que se toma para reparar las fuerzas.*

   'Petite quantité de nourriture ingérée pour reprendre des forces'.

Tentenelaire

1. *Ave americana de la familia de los troquílidos, algunas de cuyas espèces son extrêmement pequeñas, capaz de mantenerse suspendida en el aire mientras vuela para libar el néctar de las flores, y de plumaje colorido y brillante.*

   'Oiseau américain de la famille des trochilidés, dont certaines espèces sont extrêmement petites, capable de rester en suspension dans les airs tout en volant pour butiner le nectar des fleurs, au plumage coloré et brillant'.

2. *En la América colonial, hijo de cuarterón y mulata, o de mulato y cuarterona.*

   'Dans l'Amérique coloniale, fils d'un quarteron et d'une mulâtresse, ou d'un mulâtre et d'une quarteronne'.

Tentetieso

Muñeco de materia ligera, o hueco, que lleva un contrapeso en la base, y que, movido en cualquier dirección, vuelve siempre a quedar derecho.

'Poupée légère ou creuse, munie d'un contrepoids à sa base, qui, lorsqu'on la déplace dans n'importe quelle direction, revient toujours en position verticale'.

Trágala

1. *Canción con que los liberales españoles zaherían a los partidarios del gobierno absoluto durante el primer tercio del siglo XIX.*

   'Chanson avec laquelle les libéraux espagnols se moquaient des partisans du gouvernement absolu pendant le premier tiers du XIXe siècle'.

2. *Hecho por el que se obliga a alguien a aceptar o soportar algo a la fuerza.*

   'Acte par lequel quelqu'un est obligé d'accepter ou de supporter quelque chose par la force'.

Zampalopresto

Salsa que se aplica para recalentar sobras de carne o pescado. Se hace friendo en aceite cebolla, perejil y harina, a los que se agrega luego agua y especias.

'Sauce utilisée pour réchauffer les restes de viande ou de poisson. Elle est préparée en faisant revenir des oignons, du persil et de la farine dans de l'huile, puis en ajoutant de l'eau et des épices'.

Références bibliographiques

Alcina, Juan, Blecua, José Manuel (1998 [1975]). *Gramática española*. Barcelona : Ariel.

Alcoba, Santiago (1988). Categoría léxica de las palabras compuestas. *Verba*, *15*, 109–146.

Alemany y Bolufer, José (1920). *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana*. Madrid : Librería General de Victoriano Suárez.

Almela Pérez, Ramón (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona : Ariel.

Alvar Ezquerra, Manuel (2002 [1994]). *La formación de palabras en español*. Madrid : Arco/Libros.

Alvar, Manuel, Pottier, Bernard (1983). *Morfología histórica del español*. Madrid : Gredos.

Bally, Charles (1905). *Précis de stylistique*. Genève : Eggimann.

Bally, Charles (1951 [1909]). *Traité de stylistique française*. Vol. I. Paris: Librairie Klincksieck.

Bally, Charles (1964 [1932]). *Linguistique générale et linguistique française*: Berne : Francke. 4e éd.

Benveniste, Émile (1966). Formes nouvelles de la composition nominale. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, LXI (1)*, 82–95.

Brinton, Laurel J., Traugott, Elizabeth Closs. (2005). *Lexicalization and Language Change*. Cambridge : Cambridge University Press.

Buenafuentes de la Mata, Cristina (2007). *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.

Buenafuentes de la Mata, Cristina (2009). La formación de palabras compuestas : del latín al español. In : Joan Rafel Cufí (éd.), *Diachronic Linguistics* (pp. 213–238). Girona : Documenta Universitaria.

Buenafuentes de la Mata, Cristina (2010). *La composición sintagmática en español*. San Millán de la Cogolla : Cilengua.

Bustos Gisbert, Eugenio (1986). *La composición nominal en español*. Salamanca : Universidad de Salamanca.

Camus, Bruno (2022). *La formación de palabras*. Madrid : Arco/Libros.

Cano Aguilar, Pedro (1999 [1988]). *El español a través de los tiempos*. Madrid : Arco/Libros.

Casares, Julio (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid : Gredos.

Coseriu, Eugène (1966). Structure lexicale et enseignement du vocabulaire. In : *Actes du premier Colloque international de linguistique appliquée (Université de Nancy, 26-31 octobre 1964)* (pp. 175–217). Nancy : Université de Nancy.

Darmesteter, Arsène (1874). *Traité de la formation des mots composés dans la langue française*. Paris : Librairie A. Franck.
<https://www.rae.es/archivo-digital/traite-de-la-formation-des-mots-composes-dans-la-langue-francaise-comparee-aux#page/17/mode/2up>. [22/02/2025].

Elvira, Javier (2006). Aproximación al concepto de lexicalización. In : J. Rodríguez et D. Sáez (coords.), *Diacronía, lengua española y lingüística. Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Madrid, 1-3 de abril de 2004* (pp. 21–42). Madrid : Síntesis.

Fábregas, Antonio (2015). Composición. In : Javier Gutiérrez Rexarch (coord.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (pp. 461–472). Vol. I. London : Routledge.

Felíu Arquiola, Elena (2009). Palabras con estructura interna. In : Elena de Miguel (éd.), *Panorama de la lexicología* (pp. 51–82). Ariel : Barcelona.

Fraser, Bruce (1970). Idioms within a Transformational Grammar. *Foundations of Language*, *6*, 22–42.

García de Diego, Vicente (1981 [1951]). *Gramática histórica española*. Madrid : Gredos.

García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Madrid: Anthropos.

García-Page Sánchez, Mario (2025). El compuesto sintáctico. *Moenia*, *31*. <https://doi.org/10.15304/moenia.id10557>.

Giurescu, Anca (1975). *Les mots composés dans les langues romanes*. The Hague – Paris : Mouton.

Gómez Torrego, Leonardo (2007). Tratamiento de algunos compuestos sintácticos en el Diccionario panhispánico de dudas. *Español Actual*, *88*, 173–177.

Gross, Gaston (1988). Degré de figement des noms composés. *Langage*, *90*, 57–72.

Gross, Gaston (1989). *Les constructions converses du français*. Genève : Droz.

Gross, Gaston (1990). Définition des noms composés dans un lexique-grammaire. *Langue Française, 87*, 84–90.

Gross, Gaston (1991). Typologie des adjectivaux. In : Harro Stammerjohann (éd.), *Analyse et synthèse dans les langues romanes et slaves* (163–178). Tübingen : G. Narr Verlag.

Gross, Gaston (1996). Les expressions figées en français. Paris : Ophrys.

Lang, Mervyn F. (1990). *Spanish Word Formation*. London – New York : Routledge.

Martinet, André (1975 [1966]). Composición, derivación y monemas. *Estudios de sintaxis funcional* (65–118). Madrid : Gredos.

Martinet, André (1980 [1967]). *Éléments de linguistique générale*. Paris : Armand Colin.

Mathieu-Colas, Michel (1996). Typologie de la composition nominale. *Cahiers de lexicologie*, *69*, 65–118.

Mejri, Salah (1997). *Le figement lexical : descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Tunisie : Université des lettres, des arts et des sciences humaines de la Manouba.

Mejri, Salah (2012). Délimitation des unités phraséologiques. In : M. Luisa Ortiz Álvarez (éd.), *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiología* (pp. 139–156). Vol. I. Campinas de São Paulo: Pontes Editores.

Mellado Blanco, Carmen (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico del alemán.* Berlin : Peter Lang.

Menéndez Pidal, Ramón (1989 [1940]). *Manual de gramática histórica española*. Madrid : Espasa-Calpe.

Montoro del Arco, Esteban Tomás (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt am Main : Peter Lang.

Moyna, María Irene (2011). *Compound Words in Spanish. Theory and history*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

Pamies Bertrán, Antonio (2007). De la idiomaticidad y sus paradojas. In : G. Conde Tarrío (dir.), *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées* (pp. 173–204). Cortil–Wodon : E. M. E. & InterCommunication.

Pamies Bertrán, Antonio (2018). Les concepts d'*unité* et de *construction* dans la description du figement. In : Olivier Soutet, Salah Mejri et Inés Sfar (éds), *La phraséologie : théories et applications* (pp. 59–79). Paris : Honoré Champion.

Pena, Jesús (1991). La palabra : estructura y procesos morfológicos, *Verba*, *18*, 69–128.

Pena, Jesús (1999). Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico. In : I. Bosque et V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4305–4366). Vol. 3, cap. 66. Madrid : Espasa Calpe.

Penadés Martínez, Inmaculada (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Penadés Martínez, Inmaculada (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Pérez Vigaray, Juan Manuel, Batista Rodríguez, José Juan (2005). Composición nominal y fraseología. In : R. Almela, E. Ramón

Trives y G. Wotjak (eds.), *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano* (pp. 81–89). Murcia : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

Pérez Vigaray, Juan Manuel, Batista Rodríguez, José Juan (2020). La composición nominal en español : propuesta de clasificación. *Revista de Filología*, *40*, 205–245.

Piera, Carlos, Varela, Soledad (1999). Relaciones entre morfología y sintaxis. In : R. Almela, E. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4367–4422). Vol. 3, cap. 76. Madrid : Espasa Calpe.

Real Academia Española (1973). *Esbozo de una gramática de la lengua española*. Madrid : Espasa Calpe.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid : Espasa Libros.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010a). *Ortografía de la lengua española*. Madrid : Espasa Libros.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010b). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid : Espasa Libros.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española (2025). *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis I*. Madrid : Espasa Libros.

Ruiz Gurillo, Leonor (1997). *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*. Valencia : Universitat de València.

Ruiz Gurillo, Leonor (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona : Ariel.

Ruiz Gurillo, Leonor (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid : Arco/Libros.

Saussure, Ferdinand (1972 [1916]). *Cours de linguistique générale*. Paris : Payot.

Sechehaye, Albert (1921). Locutions et composés. *Journal de psychologie normale et pathologique, 18,* 654–675.

Val Álvaro, José Francisco (1999). La composición. In : I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4757–4838). Vol. 3, cap. 73. Madrid : Espasa Calpe.

Varela Ortega, Soledad (1990). *Fundamentos de morfología*. Madrid : Síntesis.

Varela Ortega, Soledad (2005). Lexicalización y cambio categorial. In : Luis Santos Ríos *et. al.* (éds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter* (pp. 1133–1145). Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca.

Varela Ortega, Soledad (2009). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid : Arco/Libros.

Wotjak, Gerd (1983): En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán), *LAB*, *40*, 56–80.

Wotjak, Gerd (1984): No hay que estarse con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual, *LAB, 45,* 77–85.

Wotjak, Gerd (1986). Acerca de la adecuación de la traducción al receptor. *Revista de Filología Románica*, *4*, 369–376.

Zuluaga, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones*. Frankfurt – Bern – Cirencester : Verlag Peter D. Lang.

Sources

DALE. Alvar Ezquerra, Manuel, dir. (1992). *Diccionario actual de la lengua española*. Barcelona : Biblograf.

DEA. Seco, Manuel, Andrés, Olimpia, Ramos, Gabino. (2011 [1999]). *Diccionario del español actual*. Madrid : Aguilar.

DLE. Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.8 en línea]. <https://dle.rae.es>. [22/02/2025].

DiPELE. Moreno Fernández, Francisco (coord.) (1995). *Diccionario para la enseñanza de la lengua española*. Alcalá de Henares/Barcelona : Universidad de Alcalá/Biblograf.

DUE. Moliner, María (1998 [1966–1967]). *Diccionario de uso del español*. Madrid : Gredos.

Clave. Maldonado González, Concepción (dir.) (2002 [1997]). *Diccionario de uso del español actual.* Madrid : SM.

Lema. Battaner Arias, Paz (dir.) (2001). *Diccionario de la lengua española.* Barcelona : SPES EDITORIAL.

NTLLE. Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. RAE. <http://buscon.rae.es/ntlle/>. [15/01/2025].

Ana María Ruiz Martínez

Phrasal Compound Words in the Dictionary of the Real Academia Española

(Summary)

Given that linguistic units such as *hazmerreír* or *nomeolvides* have been the focus of a modest amount of attention from Hispanic linguistics researchers (despite the proliferation of papers on word formation over the past 30 years), in this article we examine the lexicographical treatment received by these units in the dictionary of the *Real Academia Española.* Our research starts from the idea that these words illustrate a type of compounding by means of which a new lexical unit is produced through the recategorization of the initial phrasal structure. The aim is to know the nature of these units and how their intrinsic complexity is resolved from a lexicographical standpoint. Both the analytical and the descriptive research are structured in two parts. The first part is dedicated to the fundamentals in which we start by revising some of the arguments used in linguistic theory in order to explain the nature of these units and their classification within the mechanisms of compounding (either as part of a lexical compound, or in a syntagmatic one). Second, we organise the features that characterise these compound words, both formally and semantically. The knowledge of these particularities (reinterpretation from a phrasal sequence, lack of productive patterns and idiomatic meaning) will allow us, in the second part of our study, to examine the information on these words offered by the academic dictionary, and to determine their usefulness for its users. The results obtained show that the dictionary includes in its microstructure abundant information regarding phrasal origin, orthographic stability, gender, language style, pragmatic behaviour, geographical distribution and its present validity. From these results, we can draw the following conclusions : 1) these compounds do not raise lexicographical problems, since the dictionary uses solid criteria for the information provided in its microstructure ; and 2) lexicographical information can be helpful in studies of these compounds from a morphological standpoint, by corroborating the consolidation of some specific examples of these words in the Spanish language.

Keywords: compounding, phrasal compounds, dictionary, formal lexicalisation, semantic lexicalisation, idiomaticity, lexical treatment.

3

Entre culture et variation : enjeux pour la lexicographie

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch6
811.133.1`374=162.1(038)"2010/2020"
39

Soumis : 14 / 02 / 2025
Modifié : 08 / 10 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

L'évolution des encadrés culturels dans la lexicographie bilingue français-polonais des années 2010

Witold Ucherek
http://orcid.org/0000-0002-7954-7206

Université de Wrocław, Faculté des langues, littératures et cultures (Pologne)

witold.ucherek@uwr.edu.pl

Résumé

Cet article porte sur 236 notes culturelles présentes dans deux dictionnaires français-polonais de taille réduite, publiés dans les années 2010 par Larousse et LektorKlett. Nous y abordons la question de leur emplacement dans la structure de ces ouvrages en lien avec leur directionnalité, nous y présentons leur classification thématique, comparons les informations destinées aux francophones et aux polonophones, examinons les principaux changements par rapport aux notes figurant dans les bilingues antérieurs des deux maisons d'édition, et évaluons la fiabilité des informations fournies ainsi que leur pertinence. L'analyse montre que la présence des encadrés dans les deux parties du dictionnaire et le contenu des notes ne coïncident pas toujours avec la directionnalité prévue. Dans la grande majorité des cas, les notes contiennent des informations actuelles et conformes à la réalité, présentées de manière aussi précise que le permet le format des encadrés. Cependant, le choix des thèmes de certaines notes semble parfois assez aléatoire. Les réserves concernant quelques notes spécifiques ne devraient toutefois pas occulter le fait qu'elles jouent un rôle essentiel dans la médiation entre les cultures.

Mots-clés : lexicographie, culture, français, polonais, dictionnaire bilingue, encadré culturel.

Сажетак

Развој културолошких напомена у двојезичним француско-пољским речницима објављеним у периоду од 2010. до 2020. године. У овоме се чланку анализира 236 културолошких напомена које се налазе у двама малим француско-пољским речницима, објављеним у издавачким кућама *Larousse* и *LektorKlett* од 2010. до 2020. године. Овде се бавимо питањем положаја ових напомена у речничкој структури наспрам усмерености речникâ, представљамо њихову тематску класификацију, поредимо податке намењене говорницима француског и пољског језика, испитујемо главне промене у односу на напомене које се налазе у претходним двојезичним издањима ових двају издавачких кућа, те испитујемо како поузданост, тако и значај наведених података. Анализа показује да се, не само постојање напомена у обама деловима једнога речника, већ ни њихов садржај, не подударају увек с предвиђеном усмереношћу. У највећем броју случајева, напомене садрже податке који су савремени и у складу са стварношћу, а представљени су онолико детаљно колико формат то дозвољава. Ипак, одабир тема одређених напомена чини се понекад прилично насумичним. Ограничења везана за неколицину конкретних напомена не би требало да ставе у други план чињеницу да оне играју основну улогу у културној медијацији.

Кључне речи: лексикографија, култура, француски, пољски, двојезични речник, културолошке напомене.

1. Introduction

La présence d'informations culturelles dans les dictionnaires généraux monolingues et bilingues est une question discutée depuis au moins les années 1980. En ce qui concerne les premiers, Czelakowska (2017 : 20) remarque à juste titre que « réduire la définition exclusivement aux propriétés linguistiques des unités interprétées et en exclure diverses références relevant de la connaissance du monde […] limiterait […] la compréhension des phénomènes dont l'enregistrement dans un dictionnaire général monolingue est, pour diverses raisons, justifié »[1]. La même autrice souligne que « l'inclusion d'informations culturelles dans le dictionnaire est […] l'un des postulats des dictionnaires pédagogiques » (Czelakowska 2017 : 22), c'est-à-dire des dictionnaires monolingues destinés notamment à des personnes qui ne sont pas des locuteurs natifs de la langue[2]. Elle donne en exemple le *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (1re éd., 1993), qui, en plus des définitions, introduit dans des encadrés spécifiques des infor-

[1] Toutes les traductions du polonais sont de nous.
[2] Pour la notion de dictionnaire pédagogique, consulter Bielińska – Podhajecka (2020).

mations culturelles concernant, entre autres, la politique, l'histoire, les fêtes et traditions, la réalité allemande et la vie quotidienne. Il en va de même pour les dictionnaires généraux bilingues, dont la fonction ne se limite pas uniquement à fournir des équivalents des mots-entrées : ces ouvrages devraient également constituer un outil de médiation interculturelle. L'étendue de ces informations et leur place dans la structure du dictionnaire font toutefois l'objet de discussions. En effet, le lexicographe peut introduire dans la microstructure de l'article lexicographique une section distincte dédiée aux informations culturelles (dans la lexicographie générale polono-française, nous n'avons pas relevé ce procédé), utiliser des exemples à fonction culturelle, recourir à des encadrés situés en dehors des articles lexicographiques, ou placer des informations culturelles dans le paratexte du dictionnaire[3].

Quant aux dictionnaires généraux polonais-français et français-polonais, les notes culturelles placées dans des encadrés y font leur apparition au début du XXI[e] siècle, soit à l'époque où se laisse observer en Pologne une activité croissante des maisons d'édition étrangères dans le domaine de la lexicographie bilingue. Dans une étude antérieure (*cf.* Ucherek 2017), nous avons présenté les résultats d'une analyse de près de 200 de ces notes, tirées des dictionnaires publiés par Rea (réalisation de la version polonaise) sous licence de Larousse (*Dictionnaire Compact plus français-polonais*, 40 notes culturelles ; *Dictionnaire Compact plus polonais-français*, 30 notes), Langenscheidt (*Duży słownik polsko-francuski, francusko-polski*, 20 notes) et LektorKlett (*Współczesny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons*, 108 notes[4]). Dans cet article, nous avons l'intention de nous concentrer sur les bilingues publiés dans les années 2010. Après avoir identifié ceux qui contiennent des notes culturelles et déterminé leur public cible, nous classerons ces notes par groupes thématiques, verrons s'il existe une homogénéité entre les informations proposées au public polonophone et celles destinées au public francophone, retracerons les grandes lignes des changements observés dans le contenu des encadrés, et commenterons la qualité et la pertinence des informations retenues. Ainsi, nous espérons aller au-devant du postulat de Lo Nostro (2022 : 219), selon qui « les encadrés dans les versions papiers et dans les versions en ligne, devraient acquérir une plus grande attention aussi bien de la part de la lexicographie, pour en étudier le contenu, que de la part de la dictionnairique, pour en étudier leur mise en forme ».

2. Dictionnaires examinés

L'examen des ouvrages proposés par les éditeurs permet de constater que Langenscheidt s'est limité à des rééditions, en 2012, 2014 et 2017, du dictionnaire mentionné ci-dessus sans y apporter de modifications. Pour ce qui est des deux dictionnaires de Larousse & Rea (2001, 2003), à notre grand regret, ils n'ont pas été réédités, mais en 2012 (2[e] éd. 2016), est paru à Paris le *Mini dictionnaire français-polonais polonais-français*, qui contient une centaine d'encadrés, tous à contenu culturel – soit presque 30 de plus que les deux dictionnaires précédents, nettement plus volumineux, pris ensemble. En 2018, des éditions révisées des dictionnaires de la maison d'édition LektorKlett ont également été publiées, à savoir le *Nowy słownik szkolny francusko-polski, polsko-francuski Pons* et le *Nowy słownik współczesny francusko-polski, polsko-francuski Pons*, qui contiennent des encadrés en tous points identiques ; en ce qui concerne les notes culturelles, quelques-unes, portant sur la culture polonaise, ont été supprimées, alors qu'environ 40 nouvelles notes consacrées à la culture française ont été ajoutées. Étant donné qu'aucune autre maison d'édition n'a publié de dictionnaire polonais-français contenant des notes culturelles[5], l'analyse ultérieure portera sur les notes du *Nowy słownik szkolny francusko-polski, polsko-francuski Pons* (2018), faciles à distinguer des encadrés métalinguistiques, ces derniers étant marqués, à gauche, par une barre verticale en gras absente des encadrés culturels, et sur celles du *Mini dictionnaire français-polonais polonais-français* de Larousse (2012).

Le Larousse donne peu de précisions sur son public. L'éditeur se limite en effet à signaler que « [l]a gamme MINI Larousse a été conçue pour répondre aux besoins du débutant et du voyageur » (p. v). Toutefois, plusieurs indices permettraient de le considérer comme un dictionnaire bidirectionnel : la présence des éléments paratextuels donnés dans les deux langues — pages de titre (il n'y a en revanche aucun mot polonais sur la couverture du dictionnaire), sommaires, mots de l'éditeur —, la présence des tableaux de prononciation polonaise et française, la présence, enfin, des encadrés culturels en polonais dans la partie français-polonais et en français dans la partie polonais-français.

[3] Cette solution n'a pas encore été appliquée dans les dictionnaires polonais-français, mais elle est présente, par exemple, dans les dictionnaires polonais-anglais tels que le *Praktyczny słownik polsko-angielski, angielsko-polski* publié par Larousse ou le *Słownik współczesny angielsko-polski, polsko-angielski* paru chez Pearson Longman. Dans ces deux bilingues, on trouve de courtes sections (respectivement de 6 et 8 pages) consacrées à la culture anglaise.

[4] Deux autres dictionnaires du même éditeur, le *Szkolny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons* et le *Praktyczny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons*, parus en 2006, contiennent exactement les mêmes encadrés.

[5] En 2010 paraît chez Lingea le *Sprytny słownik francusko-polski, polsko-francuski* qui contient environ 150 notes encadrées, mais elles sont toutes consacrées à des problèmes grammaticaux et lexicaux.

En revanche, le Pons se veut un monodirectionnel adressé à un public polonophone. Son éditeur le présente comme « indispensable à l'apprentissage du français dans tous les types d'écoles »[6]. Il n'est donc pas surprenant que les paratextes soient exclusivement en polonais et que, dans la partie français-polonais du dictionnaire, figurent des notes culturelles sur la France rédigées en polonais. Ce qui peut toutefois surprendre un peu dans ce contexte, c'est la présence de notes culturelles sur la Pologne rédigées en français. Certes, ces notes peuvent s'avérer utiles à un Polonais souhaitant s'exprimer en français sur un aspect de la culture de son pays, mais ce n'est certainement pas leur objectif principal.

Ajoutons encore que la présence des encadrés culturels est mise en valeur dans les paratextes des deux dictionnaires. Ainsi, le Larousse insiste sur la présence de ses « notes culturelles et pratiques » (4e de couverture) ; la présentation de la partie français-polonais du Pons attire également l'attention de l'usager sur les informations culturelles : « De nombreuses informations sur la culture, l'histoire, la vie actuelle et les traditions des pays francophones sont incluses à divers endroits du dictionnaire. Ces informations sont présentées dans des encadrés rectangulaires » (p. 657)[7] ; une explication analogue figure dans la présentation de la partie polonais-français du même ouvrage (p. 659).

3. Analyse des encadrés

Au total, nous avons relevé 236 notes culturelles, dont 98 dans le Larousse et 138 dans le Pons. Les deux dictionnaires ne proposent pas de liste de leurs encadrés, contrairement au *Dictionnaire Compact plus polonais-français* de Larousse & Rea (2003). Certes, ce dernier ouvrage ne comprend qu'une trentaine d'encadrés, si bien que l'inclusion d'un tel inventaire n'a pas été coûteuse en espace, mais nous sommes d'avis que la présence d'une liste, peu importe sa longueur, permettrait de consulter les encadrés de manière réfléchie, tandis que l'absence de liste rend leur découverte plutôt aléatoire, au hasard des consultations de l'usager. À ce propos, la navigation entre encadrés thématiquement liés est parfois facilitée dans le Pons grâce à la présence de renvois, comme dans l'exemple ci-dessous :

> 1) **Wójt** est élu au suffrage universel direct et exerce le pouvoir exécutif dans la *gmina* (commune). Voir aussi *burmistrz*.

Cependant, dans l'encadré *burmistrz*, on ne trouve pas de renvoi vers *wójt* :

> 2) **Burmistrz** (maire) constitue le pouvoir exécutif dans une commune urbaine (au dessous de 100 000 habitants). Élu aux élections municipales dans un suffrage universel, il préside aussi le conseil de la ville.

Pareillement, dans l'encadré *gmina* :

> 3) **Gmina** (commune) est une unité territoriale de base en Pologne. Au suffrage universel on choisit le conseil de la commune, ainsi que le pouvoir exécutif que constitue *wójt* (dans les villages), *burmistrz* (dans les petites et moyennes villes) ou *prezydent miasta* (dans les grandes villes).

il n'y a de renvoi ni à *wójt*, ni à *burmistrz*, ni à *sołtys* ('maire, chef de village'), thématiquement liés. Par ailleurs, pour compléter le tableau, il serait utile d'ajouter aussi un encadré *prezydent* ('maire d'une ville de plus de 100 000 habitants').

Une autre particularité du Pons est que certains de ses encadrés reprennent un mot de la nomenclature alors que d'autres ne se rattachent à aucun article – ils sont tout simplement insérés à l'endroit qu'occuperait le mot sur lequel ils portent si celui-ci faisait partie de la nomenclature. Répétons (*cf.* Ucherek 2017 : 230) que négliger les propriétés linguistiques d'un mot, telles que sa prononciation, son genre, son nombre, diminue l'utilité du dictionnaire. De ce point de vue, la solution du Larousse, dont les encadrés reprennent toujours un item de la nomenclature, semble meilleure.

Les deux dictionnaires ne procèdent à aucun classement de leurs encadrés culturels, ce qui serait pourtant envisageable. Par exemple, le *Praktyczny słownik polsko-angielski, angielsko-polski* de Larousse (2004) marque chacune de ses notes culturelles d'un symbole (il y en a cinq possibles, et ils correspondent *grosso modo* à la politique, l'histoire, la géographie, la culture – visiblement au sens étroit du terme – et l'éducation), et le *Longman Słownik współczesny angielsko-polski, polsko-angielski* (2011), qui compare les *realia* de la Grande-Bretagne et des États-Unis, distingue huit catégories : systèmes politiques, éducation, éducation supérieure, système judiciaire, transport, cuisine, sport, argent. Pour en revenir aux bilingues français-polonais, nous avons donc classé les notes culturelles nous-même, en nous inspirant également des études portant sur les mots culturellement marqués (*cf.* Rey 1991, Francœur 2003, Melnikienė 2013, Tallarico 2013). Au final, nous avons distingué dix catégories thématiques d'encadrés culturels. Nous les énumérons dans le *Tableau 1* ci-dessous, accompagnées des données chiffrées.

[6] « Niezbędny do nauki francuskiego we wszystkich typach szkół » (4e de couverture).

[7] « W całym słowniku umieszczonych jest wiele informacji o kulturze, historii, a także współczesnym życiu i tradycjach krajów francuskojęzycznych. Informacje te zawarte zostały w prostokątnych ramkach ».

	Groupe thématique	Pons 2018		Larousse 2012		Total
		fr→pl	pl→fr	fr→pl	pl→fr	
1	fêtes et coutumes	17	13	5	16	51
2	cuisine	16	11	5	3	35
3	réalités politiques, administratives et institutionnelles	17	9	6	3	35
4	divers éléments du quotidien	16	0	8	6	30
5	éducation et vie scolaire	14	3	8	3	28
6	lieux connus	1	2	7	8	18
7	transports	8	0	5	1	14
8	noms géographiques	3	3	0	5	11
9	symboles et personnages emblématiques	2	3	0	3	8
10	événements sportifs et culturels	0	0	5	1	6
Total		94	44	49	49	236

Tableau 1. Classement thématique des encadrés culturels

Ce classement, toutefois, n'est qu'approximatif, puisque le contenu de certaines notes autoriserait à les ranger dans au moins deux catégories, comme le prouve cet exemple :

> 4) La **galette des Rois**, consommée à l'Épiphanie, est une pâtisserie ronde garnie de frangipane. Le **gâteau des Rois**, populaire dans le sud de la France, est un gâteau en forme d'anneau décoré de fruits confits. Dans les deux, on cache une figurine appelée *fève* – celui qui la trouve devient le « roi »[8] (Pons 2018).

Ici, il est question des pâtisseries mangées à l'occasion d'une fête précise, ce qui permettrait de classer l'encadré aussi bien dans la catégorie « fêtes et coutumes » (ce que nous avons fait) que dans la « cuisine ». De même, dans le long encadré *Trójmiasto* ('Triville, Tricité') du Larousse (2012), qui porte sur l'agglomération des trois villes de Gdańsk, Gdynia et Sopot[9], sur la côte baltique, et, de ce fait, relève du groupe des noms géographiques, un événement culturel — à savoir le festival de Sopot — est mentionné à l'occasion. Le Tableau 1 ci-dessus ne rend pas compte de ces cas particuliers.

Le Larousse (2012) garde un équilibre dans le nombre d'encadrés des deux parties (49 + 49). Dans sa partie français-polonais, seuls 15 encadrés, soit moins d'un tiers, ont le même sujet que ceux du Larousse & Rea (2001), qui comporte au total 40 encadrés culturels. La petite taille du Larousse (2012) n'a pas eu d'impact sur la longueur de ces encadrés. Certes, quelques notes ont été réduites (*cf.* par ex. *baccalauréat*, *fromage*, *Noël*), mais d'autres ont conservé à peu près la même longueur (*cf. DOM-TOM*, *galette des Rois* ou *le 14 juillet*), et d'autres encore sont même plus longues que celles du Larousse & Rea (*cf.* par ex. *festival d'Avignon*, *gîte rural*, *pain*). Dans tous les cas, le texte a été reformulé. Comparons :

> 5) TOUR DE FRANCE (Larousse & Rea 2001)
>
> Cette course cycliste est mondialement connue. La première course faisant le tour de la France a eu lieu en 1903. La course entière se compose de nombreuses étapes – les cyclistes doivent parcourir plusieurs milliers de kilomètres –, et le parcours change chaque année. Traditionnellement, la course se termine le 14 juillet sur les Champs-Élysées. Depuis 1984, il existe également un Tour de France pour les femmes[10].
>
> 6) TOUR DE FRANCE (Larousse 2012)
>
> Cette course cycliste de renommée mondiale a eu lieu pour la première fois en 1903. Elle se compose de quelques étapes de différentes longueurs et se déroule chaque année au cours des trois premières semaines de juillet. La course se termine toujours sur les Champs-Élysées à Paris. Les coureurs y participent par équipes. Le leader de la course porte un maillot jaune, que le vainqueur reçoit à la fin de la compétition. Des maillots d'autres couleurs sont portés par le meilleur sprinteur, le leader du classement de la montagne, etc. À chaque étape de la course, le public se rassemble en foule pour encourager les coureurs. Le Tour de France féminin a été lancé en 1984[11].

[8] « Spożywane w Trzech Króli **galette des Rois** to okrągłe ciasto z nadzieniem marcepanowym. Popularne na południu Francji **gâteau des Rois** to ciasto z kandyzowanymi owocami, w formie pierścienia. W obu ukrywa się figurkę zwaną *fève* – kto ją znajdzie, zostaje „królem" ».

[9] Dans l'encadré *Trójmiasto* du Pons (2018) une lacune perdure, consistant à ne pas énumérer les trois villes.

[10] « Ten wyścig kolarski jest powszechnie znany na całym świecie. Pierwszy wyścig dookoła Francji odbył się w roku 1903. Cały wyścig składa się z wielu etapów – kolarze mają do przejechania kilka tysięcy kilometrów, a trasa zmienia się co roku. Tradycyjnie wyścig kończy się 14 lipca na Polach Elizejskich. Od roku 1984 istnieje także Tour de France dla pań ».

[11] « Ten światowej sławy wyścig kolarski odbył się po raz pierwszy w roku 1903. Składa się z kilku etapów różnej długości i jest rozgrywany co roku w ciągu pierwszych trzech tygodni lipca. Wyścig kończy się zawsze na Polach Elizejskich w Paryżu. Zawodnicy walczą drużynowo. Lider wyścigu jedzie w żółtej koszulce, którą po zakończeniu zmagań otrzymuje zwycięzca. Koszulki innych kolorów noszone są przez najlepszego sprintera, lidera klasyfikacji górskiej itd. Na każdym etapie wyścigu publiczność zbiera się

Quant aux groupes thématiques, signalons la réduction du nombre d'encadrés sur les réalités politiques, administratives et institutionnelles françaises, qui passe de 10 (Larousse & Rea 2001) à 6 (Larousse 2012), et le doublement du nombre d'encadrés consacrés aux divers éléments du quotidien français et à l'éducation et la vie scolaire françaises (augmentation de 4 à 8 dans les deux catégories). Dans la partie polonais-français du Larousse (2012), 12 encadrés appartenant à trois catégories absentes du Larousse & Rea (2003) ont été introduits : ils concernent divers éléments du quotidien, l'éducation et la vie scolaire, et les symboles et personnages emblématiques. Par ailleurs, le nombre d'encadrés sur les fêtes et les coutumes et sur les lieux connus a doublé alors que le nombre d'encadrés concernant la cuisine polonaise a considérablement diminué (réduction de 11 à 3). Enfin, seuls 5 encadrés (*Jasna Góra*, *11 listopada*, *Mazury*, *Zakopane*, *Zamek Królewski*) reprennent un sujet qui avait déjà été traité dans le Larousse & Rea (2003), lequel comportait au total 30 encadrés culturels ; les 5 notes en question sont nettement plus longues dans le Larousse (2012).

Pour ce qui est des dictionnaires Pons, un équilibre relatif entre les nombres d'encadrés des deux parties se laisse observer dans la première édition (56 dans la partie français-polonais et 52 dans la partie inverse), tandis que dans la seconde, les encadrés d'information sur la France (94 items) sont environ deux fois plus nombreux que ceux consacrés à la Pologne (44 items). La majorité des 38 nouveaux encadrés du Pons appartiennent à deux groupes thématiques : la cuisine (10) et divers éléments du quotidien (12). Les 9 encadrés éliminés ont trait à l'éducation et la vie scolaire (*CAPES* ; *gimnazjum* 'collège', *gimbus* 'bus scolaire', *licencjat* 'licence', *liceum* 'lycée', *magister* '(titulaire de) maîtrise', *technikum* 'lycée technique', *zawodówka* 'école professionnelle', *zerówka* 'classe terminale à l'école maternelle'[12]), ce qui peut surprendre vu que le Pons analysé est un dictionnaire scolaire.

La comparaison des deux dictionnaires permet de constater que des notes appartenant à neuf des dix groupes thématiques identifiés figurent dans les deux. L'exception se trouve dans la catégorie « événements sportifs et culturels », par ailleurs la moins fournie (6 encadrés), qui n'est pas représentée du tout dans le dictionnaire Pons. Présente dans le Larousse uniquement, elle se focalise sur la France (5 notes). Ce sont les encadrés consacrés aux fêtes et coutumes qui sont les plus nombreux dans les deux ouvrages (51 items dont 30 dans le Pons et 21 dans le Larousse). Alors que le Pons maintient un certain équilibre entre les notes concernant la France et la Pologne (respectivement 17 et 13), le Larousse se concentre clairement sur la Pologne, qui fait l'objet de trois fois plus de notes (16) que la France (5). Le thème de la cuisine est abordé surtout dans le Pons (27 encadrés contre seulement 8 dans le Larousse) qui, par rapport à la première édition, a presque triplé le nombre de ses notes sur la cuisine française (il passe de 6 à 16) ; ce changement n'étonne guère, la France étant mondialement connue comme pays de grande tradition culinaire. Quant aux réalités politiques, administratives et institutionnelles (35 encadrés), le Pons en contient trois fois plus (26) que le Larousse (9). Cependant, dans les deux dictionnaires, les notes sur les réalités françaises sont deux fois plus nombreuses que celles concernant la Pologne. Les 30 notes abordant les divers éléments du quotidien se répartissent de manière équitable entre les deux ouvrages, mais le Pons ne donne pas du tout d'informations sur la Pologne, consacrant ses 16 encadrés à la réalité française ; par rapport à la première édition de ce dictionnaire, leur nombre a triplé. Le Larousse, avec ses 8 notes sur la France et 6 sur la Pologne, maintient un équilibre. Ensuite, le Pons a profondément bouleversé l'équilibre de la première édition entre les encadrés sur l'éducation et la vie scolaire en France et en Pologne (respectivement 12 et 11). Dans l'édition de 2018, on trouve 14 notes sur les réalités françaises dans ce domaine, mais seulement 3 sur les réalités polonaises. Dans le Larousse, cette disproportion est moins accusée (8 contre 3), mais les deux ouvrages se focalisent majoritairement sur la réalité française (22 notes au total). Par contre, ils diffèrent sensiblement s'agissant de la catégorie des lieux connus : le Larousse y consacre 15 notes, le Pons seulement 3. Par ailleurs, ce dernier dictionnaire propose 8 notes sur les transports français et aucune relative aux transports polonais, et la démarche du Larousse à cet égard est quasiment la même (respectivement 5 notes et une seule). En revanche, la place des noms géographiques dans les encadrés des deux dictionnaires n'est pas la même. En effet, le Pons en introduit 3 dans chaque partie du dictionnaire alors que les 5 notes du Larousse se rapportent à la Pologne. Pareillement, le Larousse traite uniquement des symboles et personnages emblématiques polonais (3 notes) tandis que le Pons propose deux notes relatives à la France et trois à la Pologne.

Il convient de souligner que dès la première édition, le Pons, en plus d'informer sur la civilisation française, s'ouvre un peu à d'autres pays francophones, conformé-

tłumnie, by kibicować zawodnikom. *Tour de France* kobiet został zapoczątkowany w 1984 roku ».

[12] La suppression d'un encadré tout à fait pertinent sur la zerówka (« Zerówka est une classe terminale à l'école maternelle, obligatoire pour les enfants de six ans, qui les prépare à l'école primaire ») est d'autant plus surprenante que l'article *zerówka* contient une explication erronée (le terme polonais est glosé comme « classe préparatoire », ce qui fait d'emblée penser aux grandes écoles ; le Larousse 2012 consacre même un encadré aux classes préparatoires) qui n'a pas été corrigée dans la seconde édition du Pons.

ment à sa déclaration (*cf*. section 2). Ainsi, on y trouve des encadrés intitulés *Belgique*, *Québec*, *province* (il concerne la division administrative de la Belgique), ou encore le *Jeûne fédéral*, consacré à une fête suisse :

> 7) Le **Jeûne fédéral** est une fête religieuse célébrée en Suisse, qui a lieu chaque année le troisième dimanche de septembre. Selon la tradition, on mange ce jour-là une tarte aux prunes[13].

Dans le Larousse, nous n'avons identifié qu'un encadré de ce type, parlant des cantons suisses :

> 8) La Suisse est une confédération composée de 23 districts appelés cantons, dont trois sont divisés en demi-cantons. Les cantons sont largement autonomes, mais le gouvernement fédéral contrôle certains domaines, tels que la politique étrangère, la politique financière, la politique douanière et les services postaux[14].

Il arrive aussi que deux pays francophones soient évoqués dans un même encadré. Voici, par exemple, les encadrés *département* et *Assemblée nationale* du Pons :

> 9) En France, le **département** est une unité de la division administrative de l'État. En Suisse, en revanche, le département correspond à un ministère chargé de domaines spécifiques, comme la politique étrangère, la police ou les finances[15].

> 10) La chambre basse du parlement français est l'**Assemblée nationale**, composée de 577 membres élus pour un mandat de cinq ans. Son équivalent en Belgique est *la Chambre des représentants*, élue tous les quatre ans[16].

De même, dans l'encadré *Régions* du Larousse, on mentionne les trois régions de la Belgique.

Dans la seconde édition du Pons, quelques erreurs de l'édition de 2006 relatives à la réalité française ont été éliminées. Ainsi, dans l'encadré *Assemblée nationale* (ex. 10), le nombre de membres a été corrigé (depuis 1986, elle est composée de 577 membres et non de 490, comme indiqué dans la première édition de ce dictionnaire) ; des amendements semblables ont été faits dans les encadrés *Sénat* (depuis 2003, le mandat est de 6 ans et non de 9 ans, et le Pons 2006 n'avait pas tenu compte de ce changement, contrairement au Pons 2018 ; en 2011, le nombre des sénateurs passe de 295 à 348, ce que le Pons 2018 a bien pris en considération) et *Président de la République* (le Pons 2006 décrivait encore la réalité d'avant 2002, année où le septennat a été remplacé par le quinquennat). L'encadré sur les DOM a quant à lui été entièrement revu, et pour cause. Comparons :

> 11) Le **DOM** est un **département** chargé des affaires des territoires d'outre-mer : la Guyane française, La Réunion, la Martinique et la Guadeloupe. Ces pays se trouvent actuellement dans la zone d'influence française[17] (Pons 2006).

> 12) L'acronyme **DOM** (*département d'outre-mer*) désignait, jusqu'à la révision de la Constitution de 2003, les anciennes colonies françaises d'outre-mer qui avaient obtenu le statut de département et étaient administrées en tant que telles. Parmi elles figuraient, entre autres, la Guyane française, les îles caribéennes de la Guadeloupe et de la Martinique, ainsi que l'île de La Réunion située dans l'océan Indien. Aujourd'hui, un nouvel acronyme est en usage, *DOM-ROM*, signifiant *départements et régions d'outre-mer*[18] (Pons 2018).

En revanche, la note sur le schmolitz n'a pas été révisée, ce qui nous laisse perplexe :

> 13) **Faire schmolitz** est un rituel identique au « bruderszaft » populaire en Pologne. Lorsque les Français souhaitent passer de « vous » à « tu », ils croisent leurs bras en tenant des verres remplis, puis boivent simultanément[19] (Pons 2018).

Dans l'article lexicographique *schmolitz* du même ouvrage, la locution verbale *faire schmolitz* est correctement identifiée comme un helvétisme ; à notre connaissance, cette coutume, qui se rencontre dans la Suisse romande, n'est pas pratiquée en France.

Dans le Larousse, nous avons relevé deux informations inexactes sur des réalités françaises. L'une concerne le nombre d'étapes du Tour de France : on y parle de « quelques »[20] étapes, alors que d'habitude, il y en a 21 (*cf*. ex. 6) ; l'autre, qui porte sur la Sorbonne, outre la date de fondation erronée (1253 et non 1257), prête à confusion en ce qui concerne la Sorbonne-Nouvelle, identifiée tantôt à Paris IV, tantôt à Paris III :

> 14) L'université la plus ancienne de Paris a été fondée en 1257 par Robert de Sorbon comme école de théologie pour les étudiants pauvres. Aujourd'hui, la Sorbonne se compose d'une université de droit (*Panthéon-Sorbonne* ou *Paris I*) et d'une université des lettres (*la Sorbonne nouvelle* ou *Paris IV*). Les noms *la Sorbonne nouvelle* et *Paris III* se réfèrent à une autre université des lettres située rue Censier[21].

[13] « **Jeûne fédéral** to święto religijne obchodzone w Szwajcarii, które wypada zawsze w trzecią niedzielę września. Zgodnie z tradycją je się tego dnia ciasto ze śliwkami ».

[14] « Szwajcaria jest konfederacją 23 okręgów zwanych kantonami (*cantons*), z których trzy dzielą się na półkantony (*demi-cantons*). Kantony są w dużym stopniu autonomiczne, rząd federalny kontroluje jednak dziedziny takie jak np. polityka zagraniczna, polityka finansowa, polityka celna, usługi pocztowe ».

[15] « We Francji **département** jest jednostką podziału administracyjnego państwa. W Szwajcarii natomiast *département* to odpowiednik ministerstwa, zajmującego się określonymi zagadnieniami, np. polityką zagraniczną, policją lub finansami ».

[16] « Niższa izba francuskiego parlamentu to **Assemblée nationale** licząca 577 członków wybieranych na pięcioletnią kadencję. Jej odpowiednik w Belgii to *la Chambre des Représentants*, która wybierana jest co cztery lata ».

[17] « **DOM** to **département** zajmujący się sprawami terytoriów zamorskich: Gujany Francuskiej, Reunion, Martyniki i Gwadelupy. Kraje te znajdują się obecnie we francuskiej strefie wpływów ».

[18] « Skrót **DOM** (*département d'outre-mer*) aż do zmiany konstytucji w 2003 roku funkcjonował jako określenie dawnych zamorskich kolonii francuskich, które posiadały status departamentu (*département*) i jako takie były zarządzane. Należały do nich m.in. Gujana Francuska, karaibskie wyspy Gwadelupa i Martynika, czy położona na Oceanie Indyjskim wyspa Reunion. Obecnie w użyciu jest nowy skrót *DOM-ROM*, oznaczający *départements et régions d'outre-mer* ».

[19] « **Faire schmolitz** jest rytuałem identycznym z popularnym w Polsce „bruderszaftem". Gdy Francuzi chcą przejść z *vous* na *tu*, splatają ręce, trzymając napełnione szklanki, po czym równocześnie z nich piją ».

[20] En polonais, *kilka*, qui indique un nombre inférieur à dix.

[21] « Najstarszy uniwersytet w Paryżu został założony w 1257 roku

En réalité, à l'époque de la rédaction de la note, la dénomination Paris IV correspondait à Paris-Sorbonne. Quant aux informations sur la civilisation polonaise, elles sont globalement justes dans les deux dictionnaires.

La comparaison des notes portant sur les mêmes thèmes montre qu'elles ne se recoupent parfois que partiellement. Considérons l'encadré *Galette des Rois* du Larousse (2012) :

> 15) Ce gâteau rond, généralement fourré de crème d'amandes, se déguste traditionnellement le 6 janvier, lors de la fête de l'Épiphanie. Une figurine en porcelaine (la fève) est cachée dans le gâteau. La personne qui trouve la fève dans sa part de gâteau devient roi ou reine et reçoit une couronne en carton[22].

On y trouve une précision sur la couronne, absente du Pons (*cf*. ex. 4), lequel distingue en revanche entre galette des Rois et gâteau des Rois. Toujours est-il que le but fondamental de l'encadré — qui est d'attirer l'attention du lecteur sur une particularité de la culture d'un autre pays — est atteint. En fonction de ses besoins et de sa curiosité, l'usager du dictionnaire pourra facilement approfondir ses connaissances grâce à l'Internet.

À ce propos, nous estimons que les informations relativement les moins importantes sont celles que l'usager ira plutôt chercher sur Internet que dans un dictionnaire, comme les horaires d'ouverture des musées ou les réglementations et réalités liées, par exemple, à la circulation routière, surtout en l'absence de différences culturelles significatives. Par exemple, la valeur informative de la note suivante est plutôt faible :

> 16) Les musées français sont généralement ouverts de 10 heures à 18 heures. Beaucoup d'entre eux sont fermés le lundi ou le mardi. Certains des plus grands musées ont des horaires d'ouverture prolongés (Pons 2018)[23].

4. Remarques finales

Les notes d'information sur les réalités culturelles des pays concernés constituent sans aucun doute un avantage complémentaire des dictionnaires bilingues ; leurs rédacteurs en sont conscients : ils mettent en avant leur présence dans leurs paratextes. Dans le cas des ouvrages imprimés, on pourrait s'attendre à ce qu'elles apparaissent principalement dans les dictionnaires de grande ou au moins de moyenne taille, où les contraintes d'espace sont une moindre préoccupation. Cependant, tel n'est pas le cas en lexicographie franco-polonaise, car le seul grand dictionnaire français-polonais élaboré jusqu'à présent a été conçu à la fin des années 1970, et son équivalent polono-français, réalisé selon la même conception traditionnelle, qui ne prévoyait pas l'inclusion d'informations supplémentaires dans des encadrés, a commencé à paraître au milieu des années 1990. Par ailleurs, les dictionnaires de moyenne taille de Larousse & Rea, qui datent du début de ce siècle et qui comportaient des encadrés, n'ont pas été réédités. En revanche, ces encadrés se sont imposés dans les dictionnaires de petite taille actuellement publiés. Fait intéressant, ces éléments du dictionnaire, à juste titre considérés comme un atout, ne sont pas repris dans la version en ligne du dictionnaire Pons, dont le contenu est ainsi appauvri[24].

Les annotations culturelles apparaissent dans les deux parties des dictionnaires étudiés, ce qui, formellement parlant, témoigne de leur bidirectionnalité. Une telle pratique est naturelle dans le cas du Larousse, mais pas dans celui du Pons, qui se veut monodirectionnel. Cependant, dans sa deuxième édition (Pons 2018), le nombre de notes sur la France a été nettement augmenté, conformément aux besoins potentiels du type de public visé. Probablement pour cette même raison, le Pons omet les informations sur les moyens de transport en Pologne ou sur des éléments de la vie quotidienne polonaise, et se concentre sur les réalités françaises.

En revanche, l'analyse du contenu des encadrés du Larousse révèle une image ambiguë. Dans un dictionnaire bidirectionnel, on s'attendrait à un équilibre relatif entre les informations sur chaque pays dans les catégories thématiques mises en avant, et c'est effectivement le cas, par exemple, en ce qui concerne les lieux connus. Toutefois, une comparaison détaillée montre une insistance sur les réalités polonaises dans les domaines des fêtes et coutumes, des noms géographiques, ou des symboles et personnalités célèbres. Par contre, les informations sur les événements sportifs et culturels ou sur les transports polonais sont presque totalement absentes. On pourrait donc avoir l'impression que le choix des thématiques des notes culturelles est fait, du moins en partie, de manière aléatoire.

Le statut lexicographique des encadrés n'est pas le même dans les deux dictionnaires. Dans le Larousse, ils accompagnent systématiquement l'article correspondant, tandis que dans le Pons, certains encadrés remplacent l'article. Cette pratique prive l'utilisateur du dictionnaire des informations sur les propriétés lin-

przez Roberta de Sorbon jako szkoła teologiczna dla ubogich studentów. Dziś Sorbona składa się z uczelni prawniczej (*Panthéon-Sorbonne* lub *Paris I*) i uczelni humanistycznej (*la Sorbonne nouvelle* lub *Paris IV*). Nazwy *la Sorbonne nouvelle* i *Paris III* odnoszą się do innego uniwersytetu humanistycznego przy Rue Censier ».

[22] « To okrągłe ciasto, zazwyczaj przekładane masą migdałową, jada się tradycyjnie 6 stycznia, w święto Trzech Króli. W cieście zatopiona jest porcelanowa figurka (*fève*). Osoba, której po podzieleniu ciasta przypadnie *fève*, zostaje królem lub królową i otrzymuje tekturową koronę ».

[23] « Francuskie muzea (**musées**) otwarte są zazwyczaj w godzinach od 10 do 18. Wiele z nich jest zamkniętych w poniedziałki lub wtorki. Niektóre większe muzea mają dłuższe godziny otwarcia ».

[24] Cf. https://pl.pons.com/t%C5%82umaczenie. Sur le site de Larousse (https://www.larousse.fr/dictionnaires/bilingues), un dictionnaire français-polonais n'est pas disponible.

guistiques des unités concernées par ces notes, et devrait donc être évitée.

Dans le cadre de cet article, nous n'avons pas examiné en détail la relation entre le contenu des encadrés et les informations contenues dans l'article qu'ils développent. Une telle analyse serait sans aucun doute utile d'un point de vue lexicographique, car elle permettrait de mesurer le degré de redondance des informations présentées aux deux endroits.

Étant donné que ces encadrés ne sont pas regroupés en une annexe unique, mais dispersés dans les pages des dictionnaires et non répertoriés dans une liste, l'idée d'y insérer des renvois facilitant l'accès aux informations liées thématiquement, comme cela est appliqué dans le Pons, est judicieuse. Cette solution pourrait toutefois être utilisée de manière plus cohérente et à une plus grande échelle.

La répartition des notes en catégories thématiques est assez mouvante, car certaines concernent des réalités qui s'inscrivent partiellement dans au moins deux groupes thématiques. On peut toutefois observer que certaines catégories ne sont pas représentées dans les dictionnaires étudiés, comme *habillement* ou *logement*, alors que des réalités culturelles caractéristiques se laissent observer dans ces domaines. Par exemple, il n'est pas évident de trouver des équivalents français pour des termes tels que *blok* ('immeuble en béton'), *bliźniak* ('maison contiguë, jumelée') ou *szeregowiec*/*szeregówka* ('maison mitoyenne, habitation en bande'). De toute évidence, ces mots pourraient être regroupés dans un encadré thématique[25].

À quelques exceptions près, les notes étudiées contiennent des informations correctes et conformes à la réalité. Il faut également saluer la vigilance des rédacteurs du dictionnaire Pons et leur souci de mettre à jour certaines informations dans la seconde édition. La comparaison des deux éditions montre à quel point de nombreux aspects de la vie (par exemple, le système éducatif, la division administrative) évoluent rapidement. Aujourd'hui déjà, il est clair que dans les prochaines éditions des dictionnaires étudiés, certaines notes devront être actualisées ou simplement supprimées.

Il est très rare que les informations culturelles soient présentées de manière imprécise ou incomplète, et il faut garder à l'esprit la limitation d'espace imposée par les contraintes techniques. Par exemple, les deux dictionnaires indiquent qu'en Pologne, on célèbre plutôt sa fête que son anniversaire. La réalité est plus complexe, et la célébration de ces fêtes dépend de variables telles que l'âge de la personne, la région où elle vit, ou encore, de son milieu, urbain ou rural. Mais il est difficile de fournir une explication détaillée à ce propos dans une courte notice. Cela dit, en dépit de ce genre d'inexactitudes, ces encadrés sensibilisent le lecteur à certains phénomènes importants (comme la célébration de la fête du saint patron), ce qui constitue leur valeur ajoutée et peut encourager à rechercher davantage d'informations par soi-même.

Les rédacteurs du dictionnaire Pons se sont quelque peu simplifié la tâche en élaborant un seul ensemble d'encadrés, qu'ils ont utilisé dans des dictionnaires de formats variés et destinés à des publics différents. En conséquence, dans leur dictionnaire scolaire, on trouve par exemple des informations sur le contrôle technique des voitures, qui pourraient sans doute être remplacées par d'autres données plus en lien avec l'univers des élèves. Cependant, la question de la pertinence des informations fournies dépasse ce cas précis. On peut tout autant s'interroger sur la nécessité d'inclure des détails concernant la division de la Sorbonne dans le dictionnaire Larousse (*cf*. ex. 14), ainsi que sur la mention de l'emplacement du campus Censier dans une note qui omet par ailleurs d'indiquer la localisation des bâtiments historiques de la Sorbonne dans le Quartier latin. Lors de la sélection des contenus, il est évidemment important de garder à l'esprit que certaines informations sont désormais accessibles en quelques clics, tandis que d'autres, plus difficiles à trouver, pourraient se révéler plus précieuses.

La question de l'image culturelle des deux pays qui se dégage des encadrés étudiés mérite une analyse approfondie. Il serait intéressant, par exemple, d'estimer plus précisément les proportions entre les éléments dits de culture savante et de culture populaire et de réfléchir au type d'informations qui seraient les plus utiles au public visé par le dictionnaire. Il serait également pertinent d'examiner si, par hasard, les notes culturelles ne reproduisent pas ou ne renforcent pas certains stéréotypes concernant les deux pays et leurs habitants.

[25] Les deux derniers mots ne figurent même pas dans le grand dictionnaire polonais-français alors qu'ils sont fréquents et se rapportent au quotidien des citadins.

Remarque

Cet article a été réalisé dans le cadre du projet scientifique *Les langues, les littératures et les cultures romanes et slaves en contact et en divergence* (nº 1001-13-01), financé partiellement par l'Agence universitaire de la francophonie et l'Ambassade de France en Serbie.

Références bibliographiques

Bielińska, Monika, Podhajecka, Mirosława (2020). Słownik pedagogiczny. In : Monika Bielińska (éd.), *Leksykografia. Słownik specjalistyczny* (pp. 369–373). Kraków : Universitas.

Czelakowska, Anna (2017). Wiedza kulturowa a opis leksykograficzny w jednojęzycznym słowniku języka polskiego. *LingVaria*, *XII*(2), 19–35.

Francœur, Aline (2003). Quelques remarques sur les notes cultu-

relles du Robert & Collins Senior (1998). In : Thomas Szende (éd.), *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues* (pp. 299–312). Paris : Honoré Champion.

Lo Nostro, Mariadomenica (2022). La place de la lexiculture dans les nouveaux dictionnaires : perspectives lexicographiques et dictionnairiques. In : Danh-Thành Do-Hurinville, Patrick Haillet, Christophe Rey (éds), *Cinquante ans de Métalexicographie : bilan et perspectives. Hommage à Jean Pruvost* (pp. 213–227). Paris : Honoré Champion.

Melnikienė, Danguolė (2013). *Le dictionnaire bilingue. Un miroir déformant ?*. Paris : Hermann.

Rey, Alain (1991). Divergences culturelles et dictionnaire bilingue. In : Franz Josef Hausmann *et al*. (éds), *Dictionnaires. Encyclopédie internationale de lexicographie*, t. 3 (pp. 2865–2870). Berlin-New York : Walter de Gruyter.

Tallarico, Giovanni (2013). Les apports de la lexicographie bilingue à l'interculturel. *Études de linguistique appliquée*, *170*, 139–152.

Ucherek, Witold (2017). Les encadrés culturels dans les dictionnaires polonais-français et français-polonais. In : Évelyne Argaud, Malek Al-Zaum, Elena Da Silva Akborisova (éds), *Le proche et le lointain : enseigner, apprendre et partager des cultures étrangères* (pp. 227–236). Paris : Éditions des archives contemporaines.

Sources

Burek, Ryszard, Cope, Benjamin (dirs) (2004). *Praktyczny słownik polsko-angielski, angielsko-polski*. Warszawa : Larousse.

Chelkowska, Barbara *et al*. (2018). *Nowy słownik szkolny francusko-polski, polsko-francuski Pons*. Poznań : LektorKlett.

Chelkowska, Barbara *et al*. (2018). *Nowy słownik współczesny francusko-polski, polsko-francuski Pons*. Poznań : LektorKlett.

Chelkowska, Barbara *et al*. (2006). *Praktyczny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons*. Poznań : LektorKlett (2e éd. 2011).

Chelkowska, Barbara *et al*. (2006). *Szkolny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons*. Poznań : LektorKlett (2e éd. 2009).

Chelkowska, Barbara *et al*. (2007). *Współczesny słownik francusko-polski, polsko-francuski Pons*. Poznań : LektorKlett (2e éd. 2015).

Dictionnaire Compact plus français-polonais (2001). Warszawa : Larousse & Rea.

Dictionnaire Compact plus polonais-français (2003). Warszawa : Larousse & Rea.

Fisiak, Jacek *et al*. (2011). *Longman Słownik współczesny angielsko-polski, polsko-angielski* (2e éd.). Warszawa : Pearson Longman.

Götz, Dieter (dir.) (1993). *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende*. Berlin : Langenscheidt.

Mini dictionnaire français-polonais, polonais-français (2012). Paris : Larousse (2e éd. 2016).

Sprytny słownik francusko-polski, polsko-francuski (2010). Kraków : Lingea (2e éd. 2014, 3e éd. 2017).

Zając, Marek (dir.) (2008). *Duży słownik polsko-francuski, francusko-polski*. Warszawa : Langenscheidt (2e éd. 2012, 3e éd. 2014, 4e éd. 2017).

Witold Ucherek

The Evolution of Cultural Boxes in French-Polish Bilingual Lexicography of the 2010s

(Summary)

This article focuses on 236 cultural boxes from two small-sized French-Polish Polish-French dictionaries: the bidirectional *Mini dictionnaire français-polonais polonais-français* published by Larousse (Paris 2012) and the monodirectional *Nowy słownik szkolny francusko-polski, polsko-francuski Pons* published by LektorKlett (Poznań 2018) and addressed to the Polish learners of French. They contain 98 (49 in each part) and 138 (94 in the French-Polish section and 44 in the Polish-French section) cultural boxes, respectively. The paper addresses the question of their placing within the structure of these dictionaries in relation to their directionality, presents their thematic classification into 10 groups (holidays and customs – 50 items; cuisine – 35; political, administrative, and institutional realities – 35; various aspects of daily life – 30; education and school life – 28; famous places – 18; transportation – 14; geographical names – 11; symbols and prominent figures – 8; and sports and cultural events – 6), compares the information intended for French and Polish speakers, examines the main changes compared to the notes included in the publishers' earlier versions of the bilingual dictionaries, and evaluates the reliability and relevance of the information provided. The analysis shows that the presence of the boxes in both parts of a given dictionary and the content of the notes do not always align with the intended directionality; however, in the second edition of the Pons dictionary (2018), its monodirectionality was enhanced by significantly increasing the number of notes related to France. In the vast majority of cases, the notes contain current and accurate information, presented as precisely as the format of the boxes allows. However, the choice of themes for certain notes sometimes appears rather arbitrary. Nevertheless, concerns about specific notes should not overshadow the fact that they play a crucial role in mediating between cultures.

Keywords: lexicography, culture, French, Polish, bilingual dictionary, cultural boxes.

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch7
811.163.41`374.8-022.214
811.163.41`374

Soumis : 19 / 05 / 2025
Modifié : 10 / 09 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Le marquage diaphasique et diastratique dans la lexicographie monolingue serbe

Anđela Vasiljević
https://orcid.org/0000-0002-5486-4686

Université de Novi Sad, Faculté de philosophie (Serbie)

andjela.vasiljevic@ff.uns.ac.rs

Résumé

Dans cet article, nous faisons un état des lieux des systèmes de marquage dans un corpus constitué de trois ressources lexicographiques serbes de date récente. Nous nous penchons en particulier sur l'inventaire et les modalités d'emploi des marques diaphasiques et diastratiques (*cf*. Hausmann 1977 ; 1989), dont une des fonctions primaires est de rendre compte des variations situationnelles et / ou sociales, faisant ainsi le pont entre le métalangage lexicographique et la réalité extralinguistique. L'analyse qualitative est effectuée par le biais des méthodes comparative et descriptive dans le but d'examiner de plus près les pratiques métalexicographiques liées au traitement des informations stylistiques et sociales. Dans un premier temps, notre intérêt porte sur les paratextes des ouvrages retenus (préfaces, modes d'emploi, listes d'abréviations techniques), afin de repérer similitudes et différences relatives à la présentation des marques d'usage. Dans un deuxième temps, nous essayons de comparer la mise en œuvre desdites marques à l'intérieur de la microstructure dictionnairique tout en nous servant de quelques exemples illustratifs. La comparaison des trois ressources permet d'observer un manque de critères précis et univoques en matière d'attribution des marques diastratiques et diaphasiques. Cela s'explique par l'absence d'une approche unifiée au sein de la tradition métalexicographique serbe, ainsi que par le caractère instable des marques d'usage reflétant les différents phénomènes sociopragmatiques au sens large du terme.

Mots-clés : lexicographie monolingue serbe, marques d'usage, marques diaphasiques, marques diastratiques, abréviations techniques, microstructure.

Сажетак

Дијафазно и дијастратско маркирање у једнојезичној српској лексикографији. Рад доноси преглед система маркирања у корпусу који сачињавају три српска лексикографска извора новијег датума. Пажња се посебно усмерава ка састављању инвентара и испитивању механизама употребе дијафазних и дијастратских квалификатора (уп. Hausmann 1977; 1989), чија је једна од основних функција указивање на ситуациону и/или друштвену раслојеност лексике, успостављајући на тај начин везу између лексикографског метајезика и ванјезичке стварности. Квалитативна анализа спроводи се путем компаративне и дескриптивне методе с циљем испитивања металексикографских пракси везаних за обраду стилски и друштвено конотираних информација у речнику. Тежиште се најпре ставља на стање у паратекстовима одабраних публикација (предговори, упутства за употребу, листе техничких скраћеница), ради утврђивања сличности и разлика у начинима представљања дотичних употребних квалификатора. Потом се на илустративним примерима пореде механизми њихове примене унутар речничке микроструктуре. Упоредни преглед трију извора сведочи о недостатку прецизних и доследних критеријума приликом обраде дијастратских и дијафазних информација, што се доводи у везу са недостатком уједначеног приступа унутар саме металексикографске традиције, али и са суштински нестабилном природом употребних квалификатора који осликавају различите социопрагматичке феномене схваћене у ширем смислу те речи.

Кључне речи: српска једнојезична лексикографија, употребни квалификатори, дијафазни квалификатори, дијастратски квалификатори, техничке скраћенице, микроструктура.

1. Introduction

Nous nous proposons d'examiner dans cet article l'appareil de marquage dans trois dictionnaires monolingues serbes, en nous focalisant notamment sur l'inventaire et la répartition des marques diaphasiques et diastratiques, considérées comme des sous-ensembles de marques d'usage (*cf*. Hausmann 1977 : 112 ; Hausmann 1989 : 649). Conformément au besoin de fournir à l'utilisateur du dictionnaire une panoplie complète et pertinente d'informations sur les contraintes liées à l'emploi d'une unité lexicale dans une situation de communication quelconque, de nombreux auteurs se sont penchés sur la nature et les types de marques d'usage dans les dictionnaires monolingues et bilingues. À en juger par les résultats des études récentes en matière de marquage, qu'il s'agisse des recherches dédiées à un seul type (p. ex. marques de temps / marques diachroniques, marques d'espace / marques diatopiques, marques de domaine /

marques diatechniques, etc.), ou bien à l'appareil de marques d'usage dans son ensemble, force est de constater que nous sommes ici face à un domaine manquant de consensus et d'homogénéité (Ucherek 2010 : 132). Ce constat se trouve reflété aussi bien dans la définition de la notion même de marque d'usage que dans la question sensible du recoupement de cette dernière avec les marques de registre d'un côté et celles de niveau de langue de l'autre (*cf*. Lamprou – Valetopoulos 2011 : 239 ; Kristeva 2018 ; Ucherek 2020 : 179–183). De même, étant donné que les marques d'usage ont pour fonction primaire de rendre compte des réalités extralinguistiques et / ou sociolinguistiques existantes (Devolder 2011 : 205–207), le travail du lexicographe est doublement délicat. En effet, non seulement celui-ci est confronté à des sujets qui sortent de l'univers linguistique / lexicographique à proprement parler, mais il doit aussi suivre de près toutes les innovations conduisant aux changements linguistiques sur les axes spatial, temporel et social (Vasiljević 2024 : 69). Cette tâche est rendue encore plus difficile par le caractère provisoire, souvent subjectif des marques d'usage, de sorte que le lexicographe se voit obligé de faire confiance à son intuition (Rey 1990 : 14), contrairement au caractère relativement stable des marques grammaticales (p. ex. *adverbe*, *verbe*, *transitif*, *intransitif*, *masculin*, *féminin*), dont le statut et les principes d'attribution sont de manière générale codifiés et approuvés au sein de la tradition grammaticale donnée, facilitant considérablement le travail du lexicographe (Ucherek 2010 : 123).

2. La problématique et la méthodologie de travail

Si l'analyse des marques d'usage a été bien menée pour les langues telles que le français (Rey 1990 ; Glatigny 1998 ; Polguère 2020), l'anglais (Béjoint 2020), l'espagnol (Azorín Fernández 2010 ; Ruiz Martínez 2013) ou encore le polonais (Ucherek 2010 ; 2020) et le russe (Shevchenko 2020 ; Soujaeff 2020), les études systématiques traitant ce domaine du métalangage lexicographique restent encore peu nombreuses au sein de la tradition lexicographique serbe et / ou serbo-croate, comme il a été déjà mis en évidence dans une recherche récente, effectuée sur un corpus constitué de quelques dictionnaires bilingues français-serbe (Vasiljević 2024 : 83–86). Compte tenu de l'absence de compromis sur les plans terminologique et typologique (*v.* la section 2.2) et, par conséquent, de l'absence de critères précis qui guideraient le lexicographe lors du traitement des informations pragmatiques au sens large du terme (Stojanović 2021 : 160), notre objectif est de passer en revue les grilles des marques d'usage utilisées dans quelques dictionnaires monolingues serbes destinés à un public varié, se composant avant tout d'utilisateurs dont le serbe est la langue maternelle. Pour des raisons pratiques, notre attention se porte uniquement sur les marques diaphasiques et diastratiques. Il est à noter que les critères de leur identification et délimitation constituent déjà en soi un défi de taille, comme en témoignent d'ailleurs les résultats de plusieurs recherches similaires menées sur un échantillon de dictionnaires monolingues et bilingues (*cf.* Pouteaux – Dagenais 2008 ; Devolder 2011 ; Kristeva 2018 ; Frassi 2019).

Après une brève présentation des critères permettant d'identifier lesdites marques, accompagnée également d'un aperçu de l'état actuel de la question, notamment sur les terrains francophone et serbophone, nous procédons à une analyse qualitative globale des principes de leur présentation et répartition dans trois dictionnaires serbes, à savoir *Rečnik srpskoga jezika* (dorénavant RSJ), *Frazeološki rečnik srpskoga jezika* (dorénavant FRSJ) et *Srpski rečnik sinonima* (dorénavant SRS). L'analyse est réalisée au moyen des méthodes descriptive et comparative et, dans une moindre mesure, quantitative. Il convient de préciser d'ores et déjà que les sources lexicographiques retenues présentent des écarts importants en termes de type et de taille. En effet, le RSJ est un dictionnaire général descriptif, le FRSJ est un dictionnaire phraséologique, alors que le SRS est un dictionnaire des synonymes.

Notre analyse se déroule en plusieurs étapes. Dans un premier temps, nous nous attardons sur les modalités de présentation, ainsi que sur l'inventaire des marques d'usage dans leurs paratextes respectifs (préfaces et modes d'emploi, tableaux d'abréviations). Dans un deuxième temps, nous nous focalisons sur la microstructure dans le dessein d'examiner comment les informations relatives aux variétés d'usage sont traitées à l'intérieur de chacun des dictionnaires choisis. Une fois établie la liste des abréviations renvoyant aux différents types de marquage diaphasique et diastratique, nous essayons de répondre, entre autres, aux questions suivantes : 1) existe-t-il un consensus sur les modalités de marquage d'usage dans la communauté lexicographique serbe ; 2) les principes de l'étiquetage sont-ils mis en œuvre d'une manière cohérente et univoque ; 3) le système de marquage actuel peut-il répondre de manière efficace aux demandes et aux besoins spécifiques d'utilisateurs moyens ne disposant pas nécessairement de compétences linguistiques (apprenants du serbe langue étrangère) et lexicographiques avancées (locuteurs natifs issus de divers milieux professionnels).

2.1. A propos du concept de « marque d'usage » : quelques généralités

> « Une marque est un symbole spécialisé ou un terme abrégé utilisé dans les ouvrages de référence pour indiquer qu'un mot ou une locution est associé(e) à un usage ou à une variété linguis-

> tique particulière. La façon dont les dictionnaires traitent cette question varie de manière considérable. Comme les informations nécessaires pour étayer une décision particulière ne sont pas toujours disponibles et que les limites entre les différentes caractéristiques d'usage sont floues, la cohérence est rarement atteinte. » (Hartmann – James 1998 : 80)[1].

Telle est la définition métalexicographique de la « marque » (angl. *label*) que proposent R.R.K. Hartmann et G. James (1998). Parmi les différents types de marques dont se sert le lexicographe, une place importante est accordée aux marques d'usage (angl. *usage labels*), qui, toujours d'après Hartmann et James, renvoient au fait de désigner un mot ou une expression comme étant typique ou approprié dans un contexte spécifique ou dans une variété de langue donnée (1998 : 150). Les marques d'usage permettent donc à l'utilisateur du dictionnaire de déterminer si une acception quelconque est considérée comme neutre ou si, au contraire, elle possède un trait supplémentaire. À titre d'exemple, même si les entrées *enfant* et *gosse* dénotent la même chose, *gosse* possède une connotation familière, c'est-à-dire une caractéristique ajoutée « qui n'est ni sémantique, ni syntaxique, ni morphologique, ni phonologique » (Polguère 2020 : 9). Les marques d'usage ont donc pour tâche principale de mettre en évidence l'appartenance d'une unité lexicale à une variété de langue ou à un contexte sociolinguistique particulier, d'où leur caractère essentiellement extralinguistique. Si la définition du terme *marque* (*d'usage*) ne pose pas de problème en soi, il n'en va pas de même en ce qui concerne sa sous-classification, ainsi que sa présentation à l'intérieur de la macrostructure dictionnairique.

En ce qui concerne les défis relatifs à la sous-classification des marques d'usage, force est de constater qu'il n'existe pas une seule manière d'envisager cette problématique. Ainsi, les auteurs influencés par les principes de la linguistique variationnelle, comme c'est le cas de E. Coseriu (1976), se contentent de distinguer les axes et les marques diatopiques (relatives à l'espace), diastratiques (renvoyant aux couches sociales) et diaphasiques (ou situationnelles), négligeant certaines catégories très répandues, telles que les marques diachroniques (Glessgen – Schøsler 2018 : 12). D'autre part, F. J. Hausmann (1977 : 112–143) inventorie un total de onze catégories de marques d'usage, à savoir les marques diachroniques, diatopiques, dia-intégratives, diafréquentielles, diamédiales, diastratiques, diaphasiques, diatextuelles, dianormatives, diaévaluatives et diatechniques. Cette répartition rend compte de toutes les dimensions de la situation (extra)linguistique, telles que le temps, le lieu, l'origine, le canal de communication, le milieu socioculturel, le niveau de langue, le type ou le genre textuel, la fréquence, le rapport aux normes linguistique et culturelle, etc. Quoique très englobante, cette classification n'a pas été exempte de controverses. Alors que les critères d'identification et de délimitation de certaines de ces catégories (p. ex. marques diatopiques et diachroniques) ne suscite pas de débats, il n'en va pas de même pour d'autres. Ainsi, à l'instar de R.R.K Hartmann et G. James (1998 : 40), nombreux sont les auteurs qui insistent sur le recoupement des marques diaphasiques et diastratiques, ainsi que sur les contours imprécis qui démarquent ces dernières des marques diatextuelles (*cf.* Corbin – Gasiglia 2011 : 23–24 ; Devolder 2011 : 206–207 ; Podhorná-Polická 2011 : 222–223). De même, si on ajoute à cela l'« imbroglio » terminologique qui plane autour des notions de *marque de registre* et de *marque de niveau*, tantôt considérées comme (quasi-) synonymes, tantôt comme nettement séparées (Ucherek 2020 : 179–180), la confusion est assurée. Enfin, des auteurs tels que I. Mel'čuk et A. Polguère (2007 : 60) proposent une vision différente en restreignant leur typologie aux trois grands groupes de marques d'usage — celles d'usage langagier (fondées avant tout sur les paramètres historiques et géographiques), d'usage stylistique (relatives au contexte socioculturel) et d'usage rhétorique (associées au point de vue subjectif adopté par le locuteur vis-à-vis de la situation de communication donnée) (Polguère 2020 : 16–19).

Tout en admettant qu'il n'est pas toujours évident de faire une distinction nette entre certaines marques diaphasiques et diastratiques, nous allons tenter de voir comment et dans quelle mesure celles-ci sont représentées dans les dictionnaires serbes retenus. Afin d'éviter la confusion terminologique, il convient de préciser que nous adoptons une vision « classique » des marques en question. En effet, envisagées dans une optique purement étymologique, les marques diaphasiques (gr. *dia-* 'à travers' + *phásis* 'expression, parole') font ainsi référence aux variétés de la langue associées à un contexte situationnel spécifique, reflétant le niveau de formalité et / ou le style de langue (Casas Gómez – Escoriza Morera 2009 : 157). Par conséquent, on peut observer une échelle allant de l'extrémité élevée, soutenue et formelle, à la zone neutre et non marquée de la langue courante, pour aboutir à l'extrémité informelle, familière ou intime (Debaere 2002 : 43). Pour ce qui est des marques diastratiques (gr. *dia-* 'à travers' + lat. *stratum* 'couche'), elles concernent les rapports entre la langue et la stratification sociale, renvoyant par conséquent aux caractéristiques du lexique utilisé par les membres d'un milieu social particulier (Casas Gómez – Escoriza Morera 2009 : 170).

[1] Notre traduction.

2.2. La notion de *marque d'usage* dans la tradition métalexicographique serbe : un casse-tête terminologique et typologique

Quant à la sous-classification des marques d'usage au sein de la littérature de référence serbe, nous pouvons constater la présence d'une multitude d'approches et, par conséquent, une importante confusion terminologique et classificatoire, ce qui rend la tentative d'unification encore plus difficile. En effet, on assiste à une véritable prolifération des termes métalexicographiques renvoyant plus ou moins aux mêmes éléments ou, du moins, à des éléments semblables. Ainsi peut-on citer, entre autres, les termes suivants : [upotrebna] *oznaka* 'marque', *etiketa* 'étiquette', *kvalifikator* 'qualifieur' (*cf*. Šipka 2006 ; Ristić 2006 ; 2014 ; Nikolić 2017 ; Stojanović 2021 ; Vasiljević 2024). Si, à ce jour, il n'y a pas de consensus sur l'emploi de ces termes, il paraît en revanche que (*gramatička*) *oznaka* est la dénomination largement utilisée pour désigner une marque grammaticale (p. ex. *prilog* 'adverbe'), alors que le terme (*upotrebni*) *kvalifikator* est à privilégier pour désigner une marque d'usage (Ristić 2014 : 114).

La terminologie que l'on trouve chez E. Coseriu et F. J. Hausmann, ainsi que chez les auteurs qui leur succèdent n'a pas eu de succès significatif non plus (Radusin-Bardić 2024 : 51). Ce sont surtout les auteurs / lexicographes qui s'intéressent à la lexicographie bilingue qui l'adoptent. Tel est le cas, par exemple, dans les travaux respectifs de S. Marjanović (2017 : 66, 168), J. Stojanović (2021 : 167–170) et A. Vasiljević (2024 : 67). Il est à noter que la même terminologie est également courante dans des études linguistico-stylistiques traitant, entre autres, les questions de la stratification sociale et de la variation sociolinguistique telles qu'elles sont présentées dans des ouvrages littéraires serbes (*cf*. Jovanović Simić 2018). De l'autre côté, les informations relatives au marquage diastratique et diaphasique sont à chercher parmi les marques dites « fonctionnelles et stylistiques » (*funkcionalno-stilski kvalifikatori*) (Ristić 2014 : 116–118), ainsi que parmi les marques « de la variation sociale » (*kvalifikatori socijalnog raslojavanja*), celles « de la variation situationnelle » (*kvalifikatori situacionog raslojavanja*) et, enfin, celles « de la variation thématique » (*kvalifikatori tematskog raslojavanja*) (Ivanović 2014 : 209–210).

En prolongement, nous envisageons la possibilité d'appliquer la typologie de Hausmann (*v*. la section 2.1) sur l'appareil de marques d'usage mis en œuvre dans les dictionnaires serbes sélectionnés (*v*. la section 3.1), en nous concentrant notamment sur les marques et / ou les abréviations techniques qui pourraient être rangées dans la catégorie des marques diaphasiques et diastratiques (*v*. les sections 3.2, 3.3 et 3.4).

3. Résultats

Dans la section précédente de l'article, nous avons présenté le cadre théorique, ainsi que la méthodologie de travail, en concentrant d'abord notre attention sur la définition du terme *marque d'usage*, pour ensuite enchaîner sur la nature des marques diaphasiques et diastratiques, dont les critères de délimitation sont loin d'être définis de façon précise et univoque aussi bien sur le terrain métalexicographique francophone que serbophone. Nous avons défendu l'idée que ces dernières représentent un instrument simple, mais utile dont se sert le lexicographe pour dresser le portrait sociolinguistique ou sociopragmatique d'une entrée quelconque, offrant ainsi la possibilité aux utilisateurs du dictionnaire de s'adapter aux spécificités du cadre extralinguistique de l'énonciation (p. ex. milieu socioculturel, relations hiérarchiques entre les interlocuteurs, niveau de proximité / familiarité, etc.). Dans ce qui suit, nous proposons un aperçu comparatif de l'appareil de marquage dans la lexicographie serbe, tout en essayant d'examiner dans quelle mesure et de quelle manière les informations sur les traits stylistiques et sociopragmatiques des entrées (ou de leurs acceptions particulières) y sont incorporées et présentées.

3.1. Présentation du corpus

Dans le cadre de cette étude, nous examinons une sélection de trois dictionnaires monolingues serbes (RSJ ; FRSJ ; SRS). Ces ressources lexicographiques sont analysées relativement à leurs systèmes de marquage diaphasique et diastratique. Elles ont été choisies pour deux raisons essentielles. En premier lieu, il s'agit d'ouvrages représentatifs de la lexicographie serbe contemporaine. En deuxième lieu, nous avons tenu à faire une sélection d'ouvrages aussi diversifiés que possible, de sorte que notre choix s'est porté sur un dictionnaire général descriptif, ainsi que sur deux dictionnaires spécialisés, à savoir un dictionnaire phraséologique et un dictionnaire des synonymes. Ce choix devrait nous donner l'occasion de comparer leurs systèmes de marquage et de déterminer si ceux-ci diffèrent en fonction du type, de la nomenclature et de la finalité du dictionnaire.

3.1.1. Le RSJ (2011).

Rečnik srpskoga jezika (« Dictionnaire de la langue serbe ») est à l'heure actuelle l'un des trois principaux dictionnaires généraux descriptifs de la langue serbe et le seul à être constitué d'un tome. De même, il est le fruit de deux principaux projets lexicographiques menés au sein du Département de littérature et de langue de la Matica srpska (Ivanović – Milanov 2018: 83), institution culturelle et scientifique la plus ancienne du peuple serbe, fondée en 1826 à Pest et transférée à Novi Sad

en 1864. La parution de sa première édition remonte à 2007, la deuxième voit le jour en 2011, alors que la dernière édition, légèrement modifiée et améliorée, date de 2018. Riche d'environ 75 000 entrées, cette ressource lexicographique s'efforce de couvrir la base du fonds lexical serbe actuel, tout en s'inscrivant dans la veine traditionnelle instaurée par son prédécesseur — *Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika* (« Dictionnaire de la langue littéraire serbo-croate », couramment désigné par l'abréviation RMS), dictionnaire général descriptif publié en six tomes entre 1967 et 1976 en tant que projet commun de l'ancienne communauté linguistique serbo-croate (Ivić 1984 : 336–337). Comme l'indique son rédacteur dans la Préface, le RSJ (2011 : 8) représente une version (six fois) abrégée et modernisée du RMS, destinée à l'usage général en attendant la publication du nouveau volume de ce dernier (« RMS2 »).[2] Ce dictionnaire s'adresse à tous ceux qui écrivent et parlent en serbe, qu'ils soient des locuteurs natifs ou des apprenants étrangers. Dans ce sens-là, ses auteurs estiment qu'il sera d'une grande utilité pour un public diversifié, composé surtout d'élèves, étudiants, traducteurs, journalistes, écrivains, linguistes, lexicographes, ainsi que de slavistes étrangers, entre autres.

3.1.2. Le FRSJ (2012).

La lexicographie monolingue serbe n'est pas dotée d'une longue tradition de confection des dictionnaires phraséologiques. En effet, les premiers dictionnaires phraséologiques à proprement parler datent de la première moitié du siècle dernier et ne se résument qu'à des ouvrages bilingues (Vulović – Milanov 2018 : 207). C'est en 1982 que voit le jour le premier dictionnaire monolingue de ce type — *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (« Dictionnaire phraséologique de la langue croate ou serbe ») de J. Matešić, dont la nomenclature comprend environ 12 000 unités phraséologiques (*Ibidem*). Par la suite, Đ. Otašević (2007) publie le premier dictionnaire phraséologique contemporain, *Mali srpski frazeološki rečnik* (« Le petit dictionnaire phraséologique serbe »), anticipant la parution de *Frazeološki rečnik srpskog jezika* (2012). Celui-ci est considérablement enrichi en termes de quantité et de qualité par rapport à son prédécesseur du même auteur. Couvrant plus de 25 000 unités phraséologiques, le FRSJ utilise un appareil de marquage plutôt diversifié, se composant de marques diatopiques, diachroniques, diastratiques, diaphasiques et diaévaluatives. D'ailleurs, c'est en raison de son vaste éventail de marques d'usage que nous l'avons retenu pour cette analyse. Enfin, quant au public visé, son éditeur indique brièvement sur la quatrième de couverture que cette ressource est destinée à un public « varié », sans pour autant donner plus de précisions à ce sujet.

3.1.3. Le SRS (2017).

Srpski rečnik sinonima (« Le dictionnaire serbe de synonymes ») se démarque des deux autres dictionnaires retenus dans le cadre de cette étude par le fait qu'il s'adresse tant à des locuteurs natifs (traducteurs, écrivains, enseignants, étudiants, journalistes, etc.) du serbe qu'à des étrangers ayant déjà acquis une solide connaissance de cette langue. Sa nomenclature compte environ 15 000 entrées, mais, au total, plus de 100 000 locutions et mots synonymiques y sont répertoriés. Outre les entrées provenant de la langue standard, ce dictionnaire a pour particularité de prendre en compte le vocabulaire issu de la langue non standard, y compris des unités lexicales populaires, argotiques et familières, de sorte qu'il possède un éventail de marques d'usage très diversifié. La microstructure du SRS a été conçue pour simplifier son utilisation, tout en le rendant plus accessible aux utilisateurs qui manquent de compétences lexicographiques avancées. De plus, il est doté d'un mode d'emploi contenant des exemples illustrant différents types de marques d'usage (SRS : 9–14), ce qui constitue un avantage indéniable pour l'utilisateur débutant ou moyen.

3.2. Les marques diaphasiques et diastratiques dans le RSJ

Cette section est dédiée à l'analyse qualitative du système de marquage dans le RSJ. Elle se compose de deux parties : la première, qui est centrée sur les modalités de présentation des marques d'usage dans le paratexte (préface, liste d'abréviations techniques, mode d'emploi), et la deuxième, dont l'objectif est d'offrir un aperçu plus approfondi de l'inventaire des marques d'usage diaphasiques et diastratiques identifiées. Cela veut dire que nous commençons par faire un point sur la situation dans la mégastructure du RSJ, et puis, nous enchaînons sur l'état de la question à l'intérieur même de sa microstructure.

Pour ce qui est de la Préface (RSJ : 8–10), il faut d'emblée souligner une absence quasi-totale de renseignements sur les marques d'usage et / ou marques stylistiques. En effet, la seule allusion relative à cette problématique n'occupe que deux lignes, où l'on indique que « de nombreuses entrées sont accompagnées d'autres types de marques [à savoir, des marques qui ne sont pas grammaticales], comme celles liées à l'origine du mot ou à son appartenance à un domaine particulier d'usage (p. ex. *metvica* 'menthe' *f bot.*, *keva* 'mère, daronne' *f arg.*) ». Effectivement, le dernier exemple évoque une marque que l'on pourrait qualifier de diastratique, voire diaphasique, vu les problèmes liés

[2] La rédaction du RMS2 est en cours. Il sera prochainement disponible en formats électronique et papier (*cf.* Dragićević 2024 : 24–25).

à la sous-classification de la marque *arg*. (« argotique ») (Devolder 2011), mais on n'y retrouve aucune autre explication, ni définition. Par contre, les renseignements concernant les marques grammaticales sont donnés d'une manière condensée, mais suffisamment informative pour la plupart des utilisateurs, puisqu'on y retrouve des définitions et des exemples illustratifs, ainsi que des notes complémentaires sur leur positionnement au sein de la microstructure dictionnairique. À cet égard, nous considérons que les marques d'usage méritent d'être traitées plus en profondeur et que l'attention portée à leurs homologues grammaticaux dans la Préface constitue un modèle à suivre dans les prochaines éditions de ce dictionnaire.

Puisque la Préface ne s'avère pas suffisamment informative, on s'attend à trouver des informations plus détaillées dans la Liste d'abréviations techniques (RSJ : 11–12). Cependant, quoique les abréviations employées dans la microstructure soient indiquées sous leur forme complète, cette liste ne remplace pas un index de marques utilisées à proprement parler, d'autant plus que les marques notées en entier (p. ex. *sleng* 'slang') n'y figurent pas. Dans ce sens-là, nous partageons l'avis de W. Ucherek, qui défend l'idée qu'une liste d'abréviations ne devrait en aucun cas être assimilée à une liste de marques d'usage (2010 : 121).

Enfin, en ce qui concerne la position des marques d'usage dans la microstructure dictionnairique, aucune précision supplémentaire n'a été fournie à ce sujet dans le paratexte du RSJ, ce qui est un manque important, surtout pour un utilisateur ne possédant pas de compétences lexicographiques avancées. Deux cas de figure sont à distinguer ici. Si une entrée quelconque est considérée comme marquée dans toutes ses réalisations, la marque d'usage sera située juste après la marque grammaticale. Comme le démontre l'*Extrait 1*, l'entrée *kefalo* 'tête, esprit' est connotée dans toutes ses acceptions. On y observe la présence de la marque grammaticale *s.* (« srednji rod » 'genre neutre'), accompagnée de deux marques d'usage, à savoir d'une marque dia-intégrative indiquant l'origine du mot-tête *grč.* (« grčki » 'grec') et, enfin, d'une marque diastratique et / ou diaphasique (*v.* la section 3.3), précisant que son usage est restreint au jargon (*žarg*.). De l'autre côté, si une entrée est dotée de plusieurs acceptions non marquées et marquées, alors la marque d'usage se positionne juste après le chiffre arabe introduisant la valeur connotative correspondante. Tel est le cas de l'entrée *bomba* (*Extrait 2*), dont le sens dénotatif correspond à celui de son modèle français *bombe*. Dans ses emplois invariables, ce lexème acquiert un statut adverbial ou adjectival au sens de 'spectaculaire, sensationnel'. Comme d'habitude, le sens non marqué (dénotatif) de base se situe en tête d'article, alors que les acceptions connotées sont accompagnées d'une ou plusieurs marques d'usage qui se positionnent juste après la marque grammaticale. Ainsi, dans l'*Extrait 2*, nous pouvons observer l'emploi de la marque diastrastique *sleng* 'slang'.

kȅfalo s grč. žarg. *glava, pamet*

Extrait 1. Exemple du traitement lexicographique d'une entrée marquée dans toutes ses acceptions (RSJ : 517).

bômba ž. (gen. mn. bômbī) fr. **1.** *vrsta eksplozivnog projektila, okrugla naprava sastavljena iz metalnog omotača, eksploziva i upaljača koja služi za razaranje i uništavanje* […] ručna ~, avionska ~, […].

2. […] **v.** neprom. (u službi prideva ili priloga) sleng *kad se hoće reći da je nešto izvrsno, odlično, senzacionaln*o. – Ta knjiga je bomba! To je bomba.

Extrait 2. Exemple du traitement lexicographique d'une entrée marquée dans une ou plusieurs acceptions (RSJ : 97).

Nous allons maintenant nous attarder sur les marques qui pourraient être qualifiées de diaphasiques. Il faut d'ores et déjà souligner que cette tâche est loin d'être anodine, puisque les notions de *diaphasie* et de *diastratie* (*cf.* Casas Gómez – Escoriza Marera 2009) ne sont pas profondément ancrées dans la tradition métalexicographique serbe (ou serbo-croate), à la différence de la situation sur le territoire francophone ou hispanophone, par exemple. Ainsi, S. Babić (1981 : 83) parle des marques « de style et de couche [sociale] » (*stilsko-slojne odrednice*), qui englobent les deux notions mentionnées ci-dessus. Or, comme nous l'avons évoqué dans la section 2.2, d'autres auteurs font la différence entre les marques relatives à la variation situationnelle et celles relatives à la variation sociale qui, à notre avis, se rapprochent le plus des catégories diaphasique et diastratique, telles qu'elles sont définies plus haut. Cette tâche est rendue encore plus difficile par le fait que les auteurs du RSJ ne donnent aucune précision concernant les critères d'attribution des marques d'usage dans le paratexte.

Nous avons relevé trois marques qui pourraient être traitées de diaphasiques : *familijarno* (*fam*.) 'familier', *vulgarno* (*vulg*.) 'vulgaire' et *razgovorno* (*razg*.) 'conversationnel, familier'. Notons d'abord que certaines marques diaphasiques, telles que *formel* (« formalno ») et *soutenu* (« uzvišeno »), ne figurent pas dans le RSJ. Ces deux marques renvoyant aux niveaux de langue élevés ne sont pas couramment utilisées dans la lexicographie monolingue serbe. En effet, les dictionnaires descriptifs serbes que nous avons consultés (RMS ; RSJ) se contentent de retenir les marques associées aux niveaux de langue se situant au-dessous de la langue standard, comme en témoigne d'ailleurs la présence des marques *familijarno* (*fam*.) et *vulgarno* (*vulg*.) dans leurs microstructures respectives. S'il n'est pas difficile de saisir la ligne de démarcation entre *familijarno* et *vulgarno*, il

n'en va pas de même pour le rapport entre *familijarno* et *razgovorno*. À notre avis, il existe un recoupement important entre les deux. D'après les définitions des entrées correspondantes, un mot qualifié de *familijarno* 'familier' est propre « à la vie familiale et privée » (RSJ : 1401), alors qu'un mot (ou une expression) qualifié de *razgovorno* 'conversationnel' est celui que l'on associe à la « langue de tous les jours » (RSJ : 1092). Il est à noter que certains dictionnaires bilingues français-serbe, dont celui de S. Jovanović (2019), se servent de la marque *razgovorno* pour traduire la marque française *familier*. En outre, cette constatation est en phase avec la situation observée dans d'autres traditions lexicographiques du territoire linguistique slave. D'après A. Podhorná-Polická (2011 : 211), la marque diaphasique tchèque *hovorové* 'conversationnel' représente l'équivalent le plus proche de la marque française *familier*. Dans cette même lignée, G. Armianov (2020) considère que la marque bulgare *razgovorno* correspond à la marque française *familier*.

Le survol des entrées accompagnées de la marque *razgovorno* dans le RSJ confirme que celle-ci est d'usage général dans de nombreux cas où un dictionnaire français, monolingue ou bilingue, aurait tendance à privilégier la marque *familier*. C'est, à titre d'exemple, le cas de l'entrée *brisati* qui comporte plusieurs acceptions non marquées correspondant aux verbes français *effacer*, *essuyer*, *enlever* et *supprimer*, entre autres, ainsi qu'une acception connotative, qui est surtout associée à son emploi impératif *Briši* 'Casse-toi' (*Extrait 3*).

> **brȉsati,** brȉšēm nesvr **1. a.** *trljajući nečim uklanjati, skidati (prljavštinu, prašinu, vlagu i sl.) s površine nečega; otirati*: ~ prašinu, ~ suze. […] **5.** razg. (obično u imp.) *odlaziti, gubiti se*. – Briši odavde odmah! ~ se. […].

Extrait 3. Exemple du traitement lexicographique d'une acception marquée par l'abréviation *razg*. (RSJ : 107).

De l'autre côté, nous constatons que la marque serbe *familijarno* est davantage attribuée aux entrées issues du champ sémantique « homme » (*Extrait 4*). En guise d'illustration, celle-ci accompagne les acceptions connotées des entrées *brat* et *sestra* qui, outre leurs sens dénotatifs de 'frère, cousin (germain)' et 'sœur, cousine (germaine)', peuvent désigner n'importe quelle personne proche du locuteur/-trice (p. ex. un(e) ami(e) / collègue / voisin(e), etc.), voire un homme au sens général du mot.

> **brȁt** m […] **1. a**. *muškarac u odnosu na decu istih roditelja ili jednog od roditelja.* **b.** *muškarac u odnosu na decu braće i sestara svojih roditelja, bratučed*: ~ od strica, ~ od tetke, ~ od ujaka. […] **d.** fam. *prijatelj, drug; čovek u odnosu prema drugim ljudima.*

Extrait 4. Exemple du traitement lexicographique d'une acception marquée par l'abréviation *fam.* (RSJ : 102).

Dans le RSJ, nous avons repéré un total de dix marques renvoyant à la stratification sociale. Comme dans le cas de toutes les autres marques d'usage, l'utilisateur du RSJ ne dispose d'aucune information supplémentaire concernant les définitions des abréviations (marques) que l'on pourrait ranger parmi les diastratiques. Certaines d'entre elles renvoient au langage des personnes appartenant à des milieux sociaux, comme c'est le cas du langage des enfants (*deč*. (« dečji ») 'enfantin'), des élèves (*šk*. (« školski ») 'scolaire') ; *đač*. (« đački ») 'relatif aux élèves'), des joueurs de cartes (*kart*. (« kartoški »)) ou encore des chasseurs (*lov*. (« lovački »)). D'autres ont une portée variable, se référant soit aux mots (ou expressions) utilisés par des personnes partageant le même métier (p. ex. militaires), soit au langage du peuple (*nar*. (« narodski ») 'populaire'). De même, nous avons repéré trois marques dénotant des notions sociolinguistiques similaires, voire identiques. Il s'agit des marques *žarg*. (« žargonski ») 'argotique', *sleng* 'slang' et *šatr*. (« šatrovački ») 'verlan'. Notons en passant que la marque *šatr*. est désignée comme synonyme de la marque *žarg*. dans la Liste des abréviations techniques (RSJ : 12). Nous estimons que, pour un utilisateur moyen, il n'est pas évident de faire une différence nette entre les marques données. Par conséquent, il serait utile de préciser les critères de leur attribution à telle ou telle acception. Une autre option serait d'envisager d'en réduire le nombre au profit de la marque à la portée la plus étendue (*cf*. Ucherek 2010 : 127), ce qui pourrait contribuer à l'allégement du métalangage lexicographique et, de ce fait, à l'optimisation de l'expérience des utilisateurs des prochaines éditions du RSJ.

3.3. Les marques diaphasiques et diastratiques dans le FRSJ

Dans cette section, nous passons en revue le système de marquage dans un dictionnaire phraséologique serbe. Le choix est tombé sur l'ouvrage de Đ. Otašević (FRSJ), du fait de son actualité et, surtout, du fait d'un inventaire de marques d'usage plus diversifié, en particulier par rapport à la situation dans les dictionnaires plus anciens du même type, qu'ils soient monolingues (*cf*. Matešić 1982) ou bilingues (*cf*. Drašković 1990 ; Milosavljević 2008).

Dans le FRSJ, les marques d'usage sont au nombre de quatorze, tandis qu'il y a un total de sept sous-types de marques (à savoir, marques diachroniques, diatopiques, diastratiques, diaphasiques, diatextuelles, diaévaluatives et diatechniques). La liste d'abréviations contient les formes complètes des marques d'usage figurant dans la microstructure (FRSJ : 11), mais il n'y a aucune référence aux critères de leur attribution. Quant à la position des marques, elles se situent juste après l'unité phraséologique, de sorte qu'elles précèdent la définition à proprement parler (*Extrait 5*).

BANKA

načeti (razmeniti) treću (četvrtu *itd.*) banku razg. ući u treću (četvrtu itd.) deceniju života.

Extrait 5. Exemple du traitement lexicographique d'une unité phraséologique marquée par l'abréviation *razg.* (FRSJ : 24).

En ce qui concerne le répertoire des marques diaphasiques, il correspond à celui que nous avons repéré dans le RSJ (*v. supra*), puisqu'il se compose des marques *vulg*. 'vulgaire', *razg*. 'conversationnel, familier' et *fam*. 'familier'. L'*Extrait 5* nous donne la possibilité d'observer le traitement d'une unité phraséologique accompagnée de la marque *razgovorno* qui, d'après nous, correspond à la marque française *familier*. En effet, le phraséologisme *načeti (razmeniti) treću (četvrtu* itd*.) banku* 'entrer dans sa troisième (quatrième, etc.) décennie de vie' s'emploie dans un contexte familier. Par contre, la marque *familijarno* est majoritairement attribuée aux unités qui sont doublement marquées comme vulgaires et familières, reflétant de manière implicite la position adoptée par le lexicographe. C'est par exemple le cas du phraséologisme *digni (mrdni) dupe (guzicu)!* 'Bouge tes fesses / Dépêche-toi !', qualifié à la fois de vulgaire et familier (*Extrait 6*). Cela nous porte à croire que la marque serbe *razgovorno* possède une plus grande aire d'emploi que la marque *familijarno* dans le FRSJ.

digni (mrdni) dupe (guzicu)! vulg. fam. pomeri se, pomakni se, pokreni se (kad je neko lenj, spor, kada bezvoljno radi).

Extrait 6. Exemple du traitement lexicographique d'une unité phraséologique doublement marquée du point de vue diaphasique (FRSJ : 174).

À la différence de la situation observée dans le RSJ, le FRSJ ne recense qu'une seule marque diastratique (*žargonski* 'argotique'), alors que les marques *sleng* 'slang' et *šatrovački* 'verlan' en sont absentes. Par conséquent, cette ressource offre un bon exemple du délestage du métalangage lexicographique, vu que son inventaire ne contient pas de marques considérées comme (quasi-)synonymes. Ce qui pose problème par contre, c'est la difficulté de faire la distinction entre les marques *žargonski* et *razgovorno*, à supposer que la première appartienne aux marques diastratiques et la deuxième aux marques diaphasiques. Or, si nous consultons quelques-unes des entrées qualifiées d'argotiques dans le FRSJ, nous nous rendrons compte que les unités phraséologiques en question pourraient facilement porter une marque diaphasique, telle que *razgovorno* ou même *familijarno*. Ainsi, l'entrée *nema frke* 'pas de souci', munie de la marque *žargonski* 'argotique' (FRSJ : 988), représente une unité phraséologique qui n'est pas restreinte à un emploi par les membres d'un sociolecte ou d'une même couche sociale. Bien au contraire, un locuteur serbe natif aura tendance à employer celle-ci dans un vaste éventail de situations de communication conversationnelles ou familières, sans que cela ait un rapport avec son propre statut social ou celui de ses interlocuteurs. En revanche, il doit exister un rapport de proximité entre les interlocuteurs. Nous pouvons donc conclure que la frontière qui sépare les concepts de *diastratie* et de *diaphasie* s'avère ici particulièrement floue et que le cas spécifique de la marque *žargonski* mériterait une analyse à part entière.

3.4. Les marques diaphasiques et diastratiques dans le SRS

Parmi les trois sources lexicographiques retenues dans le cadre de cette analyse, le SRS présente des nouveautés importantes en matière de marquage. Ce qui saute tout d'abord aux yeux, c'est la richesse des marques d'usage, puisque on y rencontre presque tous les sous-types évoqués dans la section 2.1. Les seules qui font défaut par rapport à la classification de F. J. Hausmann (1977 ; 1989) sont les marques diamédiales, alors que tous les autres sous-types ont au moins un représentant dans la Liste d'abréviations techniques, les plus nombreuses étant les marques diatechniques (SRS : 15–16). La manière dont les marques sont présentées au sein du paratexte constitue l'un des grands atouts de ce dictionnaire. Déjà dans la Préface, le rédacteur s'attarde sur l'importance discursive et sociopragmatique des marques d'usage. Ensuite, il faut souligner que ce dictionnaire ne se contente pas de fournir un répertoire d'abréviations techniques, mais il tâche de fournir des indications supplémentaires, notamment par le biais de définitions simples, mais suffisamment informatives et, surtout, adaptées au grand public. De surcroît, les définitions des marques d'usage sont souvent accompagnées d'autres marques qui, quoique absentes de la microstructure dictionnairique, peuvent être considérées comme des synonymes absolus ou, au moins, partiels. Tel est le cas, par exemple, de la marque *familijarno* qui est considérée comme synonyme des marques *razgovorno* 'conversationnel' et *kolokvijalizam* (angl. *colloquial*) (SRS : 13). Il est à noter que seule la première figure dans la microstructure du SRS, alors que les deux autres en sont absentes. De même, *razgovorno* ne fait pas partie du répertoire des marques diaphasiques, puisque c'est la marque *familijarno* qui remplit sa fonction. Enfin, parmi les marques diaphasiques, nous avons également relevé *formalno* 'formel', marque attribuée à un mot appartenant au « style officiel ou très soutenu » (SRS : 16). Par conséquent, les deux extrémités du pôle marqué (familier / soutenu) ont chacune un représentant dans la microstructure du SRS. Nous estimons que l'absence de marques synonymes constitue un bon exemple de pratique lexicographique, contribuant en même temps à l'unification et la simplification du métalangage lexicographique et, de ce fait, à une optimisation considérable de l'expérience utilisateur.

Quant aux marques relatives à la stratification sociale, nous n'en avons recensé que trois : *dečje* 'enfantin', *žargonizam* 'argotique' et *narodski* 'populaire'. Pour ce qui est des marques *šatrovački* 'verlan' et *sleng* 'slang', présentes dans la microstructure du RSJ (*v.* la section 3.2), elles sont explicitement définies comme synonymes de la marque *žargonizam* dans le paratexte. Cependant, elles n'apparaissent pas dans la microstructure du SRS, ce qui confirme que le lexicographe a opté pour la simplification du métalangage. En dernier lieu, ajoutons que le statut de la marque *narodski* n'est pas très clair, puisqu'on indique seulement qu'elle est attribuée aux « mots ou expressions appartenant à la langue non standard » (SRS : 15). Le survol des acceptions qualifiées de populaires démontre qu'il y un recoupement évident avec les marques *razgovorno* et *familijarno*, tout comme avec la marque *vulgarno*. Dans ce sens-là, nous estimons qu'il serait important de préciser les critères d'attribution d'une marque d'usage, ce qui pourrait faciliter la consultation du dictionnaire et, par conséquent, contribuer à une meilleure compréhension des phénomènes relatifs à la variation situationnelle (diaphasique) et / ou sociale (diastratique) au sein de la tradition sociolinguistique serbe.

4. Conclusion

Motivée par le manque de travaux similaires et, surtout, par le foisonnement de différentes classifications relatives aux procédés de marquage dans la métalexicographie serbe, cette étude avait pour objectif de faire un tour d'horizon théorique et pratique concernant certains principes et critères dont se sert le lexicographe lors de l'attribution des marques d'usage. La première partie de l'article a été consacrée à l'esquisse d'une base théorique solide qui visait à relier les différentes approches de recherche existantes, notamment celles enracinées sur les terrains francophone et serbophone. La seconde partie avait pour but d'établir et d'analyser plus en profondeur l'inventaire des marques diaphasiques et diastratiques incorporées dans la microstructure de trois dictionnaires serbes, dont un dictionnaire général descriptif (RSJ) et deux dictionnaires spécialisés (FRSJ ; SRS).

Au terme de cette analyse, nous constatons tout d'abord un manque récurrent de cohérence sur les modalités de présentation et les critères d'attribution des marques d'usage dans les dictionnaires monolingues serbes que nous avons examinés. Non seulement les marques d'usage ne sont pas définies de manière explicite et univoque, mais il s'avère que les critères de leur emploi sont plutôt le résultat d'une approximation intuitive du lexicographe, ce qui rend difficile, voire impossible la tâche d'unification du métalangage dictionnairique. Certes, les marques d'usage ne renvoient pas à des réalités (extra)linguistiques stables, mais un minimum de règles à mettre en œuvre lors de l'esquisse du profil sociolinguistique et / ou sociopragmatique d'une entrée devrait être assuré, ce qui, par la suite, pourrait faciliter la consultation du produit final, tout en rendant le processus de confection de dictionnaire plus transparent. Étant donné que les dictionnaires que nous avons passés en revue ne donnent que très occasionnellement (*cf.* SRS) des informations plus approfondies sur les marques d'usage et, notamment, sur leurs aires d'emploi, il est difficile de comparer les appareils de marquage même sur un corpus composé de deux ou trois ressources. De plus, cela empêche l'assurance d'une certaine continuité menant à la création d'une « politique » de marquage qui pourrait être associée à une tradition ou école lexicographique donnée. Par conséquent, une marque comme *familijarno* 'familier' peut renvoyer à des traits sociolinguistiques et / ou stylistiques très similaires, tout comme à des traits nettement différents. Cette difficulté est d'autant plus accentuée quand le lexicographe doit faire face au traitement des unités relatives à la variation situationnelle et sociale.

Compte tenu du caractère changeant des marques d'usage, ainsi que du fait que les critères de leur attribution sont souvent aléatoires et peu compréhensibles, comme en témoigne d'ailleurs notre analyse, la question se pose de savoir quelle est l'utilité réelle d'une telle composante au sein de la microstructure dictionnairique. En effet, d'après bon nombre d'études récentes, les marques d'usage ne sont guère consultées par les utilisateurs moyens, alors que les utilisateurs plus expérimentés soulignent presque unanimement leurs faiblesses, tout en signalant des écarts importants avec les réalités extralinguistiques qu'elles sont censées dépeindre. C'est pourquoi les marques d'usage sont de plus en plus secondées par les notes d'usage qui, grâce à leur simplicité et transparence, offrent au lexicographe la possibilité d'inclure des informations sur l'acceptabilité de tel ou tel mot ou locution dans une situation de communication donnée sans pour autant prêter à confusion (*cf.* Béjoint 2020 : 100). Pour des raisons objectives, il a été impossible d'aborder ici les questions relatives à l'emploi des notes d'usage dans la lexicographie monolingue serbe. Une analyse plus poussée permettrait donc non seulement de comparer les degrés de l'utilité des unes et des autres, mais également de rendre compte de l'évolution des concepts complexes qu'elles reflètent. En ce qui concerne l'évolution que subissent certaines acceptions dans le temps et dans l'espace, nous estimons que l'usage des corpus électroniques pourrait largement contribuer à un repérage plus rapide de changements survenus même sur une courte période de temps, menant ainsi à un traitement lexicographique plus objectif de ces dernières.

Enfin, pour conclure sur ce point, il est primordial de souligner encore une fois que les critères se cachant derrière l'attribution des marques diaphasiques et diastratiques au sein de la microstructure dictionnairique requièrent, du fait de leur nature instable, une révision régulière et minutieuse. Cette révision implique d'abord l'analyse interdisciplinaire des pratiques langagières des membres de la communauté linguistique serbe, pour ensuite aboutir sur l'examen global des pratiques lexicographiques existantes. Il s'ensuit que l'exécution de cette tâche sensible nécessite un travail de planification préalable, ainsi qu'une coopération étroite entre les lexicographes et les sociolinguistes, unis dans le même dessein.

Références bibliographiques

Armianov, Gueorgui (2020). Les marques des variétés substandard dans les dictionnaires monolingues et bilingues bulgares (histoire et pratique contemporaine de leurs représentations lexicographiques). In : Gueorgui Armianov (éd.). *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (pp. 125–147). Paris : Presses de l'Inalco.

Azorín Fernández, Dolores (2010). Las *marcas de uso* en los diccionarios monolingües destinados a la enseñanza de ELE. In : Augustín Vera Luján *et al.* (éds.), *El español en contextos específicos: enseñanza e investigación*, vol. 1 (pp. 249–268). Madrid : Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

Babić, Stjepan (1981). Stilske odrednice u našim rječnicima. *Jezik*, *28*, 79–91.

Baider, Fabienne, Lamprou, Efi, Monville-Burston, Monique (2011). Introduction. In : Fabienne Baider, Efi Lamprou, Monique Monville-Burston (éds.), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (pp. 7–13). Limoges : Lambert-Lucas.

Béjoint, Henri (2020). Les marques d'usage dans les dictionnaires monolingues. In : Gueorgui Armianov (éd.). *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (pp. 85–101). Paris : Presses de l'Inalco.

Casas Gómez, Miguel, Escoriza Morera, Luis (2009). Los conceptos de diastratía et diafasía desde la teoría lingüística y la sociolingüística variacionista. In : María Victoria Camacho Taboada *et al.* (éds.), *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales* (pp. 151–178). Madrid : Iberoamericana – Vervuert.

Corbin, Pierre, Gasiglia, Nathalie (2011). Éléments pour un état de la description de la variété des usages lexicaux dans les dictionnaires français monolingues (1980–2008). In : Fabienne Baider, Efi Lamprou, Monique Monville-Burston (éds.), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (pp. 17–37). Limoges : Lambert-Lucas.

Coseriu, Eugenio (1976). L'étude fonctionnelle du vocabulaire – Précis de lexématique. *Cahiers de Lexicologie, 29*(2), 5–23.

Debaere, Virginie (2002). Le traitement des informations pragmatiques dans les dictionnaires d'apprentissage. *Romaneske, 4*(3), 41–60.

Devolder, Lola-Laurence (2011). *Arg., Pop., Fam.* : Trois œufs du même panier ?. In : Fabienne Baider, Efi Lamprou, Monique Monville-Burston (éds.), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (pp. 197–208). Limoges : Lambert-Lucas.

Dragićević, Rajna (2024). Pravci i izazovi srpske leksikografije u xxi veku. In : S. Marjanović (éd.), *Leksikografski susreti 1. Moderni rečnici u funkciji prosečnoga korisnika: stari problemi, savremeni pravci i novi izazovi* (pp. 21–31). Beograd : Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet.

Frassi, Paolo (2019). Les lexies marquées du point de vue diastratique dans le *Grand dictionnaire* de Ferrari et Caccia. *Boletín De La Sociedad Española De Historiografía Lingüística, 13*, 167–183.

Glatigny, Michel (1998). *Les marques d'usage dans les dictionnaires français monolingues du xixe siècle: Jugements portés sur un échantillon de mots et d'emplois par les principaux lexicographes*. Berlin – Boston : Max Niemeyer Verlag.

Glessgen, Martin, Schøsler, Lene (2018). Repenser les axes diasystématiques : nature et statut ontologique. In : Martin Glessgen *et al.* (éds.). *Repenser la variation linguistique : Actes du Colloque DIA IV à Zürich* (pp. 11–52). Strasbourg : Éditions de Linguistique et de Philologie.

Hartmann, Reinhard Rudolf Karl, James, Gregory (1998). *Dictionary of Lexicography*. London – New York : Routledge.

Haussmann, Franz Josef (1977). *Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher.* Tübingen : Max Niemeyer Verlag.

Hausmann, Franz Josef (1989). Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht. In : Franz Josef Hausmann *et al.* (éds.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, vol. 3 (pp. 649–657), Berlin — New York, Walter de Gruyter.

Ivanović, Nenad (2014). Leksikografski metajezik u rečniku SANU. In : Rajna Dragićević (éd.), *Savremena srpska leksikografija u teoriji i praksi* (pp. 195–231). Beograd: Filološki fakultet.

Ivanović, Nenad, Milanov, Nataša (2018). Leksikografija srpskog književnog jezika – leksikografski program u Matici srpskoj. In : Milosav Tešić, Rajna Dragićević, Nenad Ivanović (éds.), *Srpska leksikografija od Vuka do danas: katalog izložbe = Serbskaя leksikografiя ot Vuka do sovremennosti: katalog vыstavki* (pp. 83–95). Beograd : SANU – Savez slavističkih društava Srbije.

Ivić, Pavle (1984). L'évolution de la langue littéraire sur le territoire linguistique serbo-croate. *Revue des études slaves, 56*(3), 313–344.

Jovanović Simić, Jelena (2018). Verbatološka i dijatopijska struktura *Ivkove slave* Stevana Sremca. *Ishodišta, 4*, 131-139.

Kristeva, Jeanna (2018). Les marques de registre : à quoi ça sert dans les dictionnaires bilingues ? (Le cas de la lexicographie bilingue bulgare / français). *LiterNet, 218*, 0–0. [revue en ligne]. https://liternet.bg/publish31/zhana-krysteva/les-marques.htm

Lamprou, Efi, Valetopoulos, Freiderikos (2011). Les marques de *niveaux de langue* et la lexicographie bilingue français-grec. In : Fabienne Baider, Efi Lamprou, Monique Monville-Burston (éds.), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (pp. 235–251). Limoges : Lambert-Lucas.

Marjanović, Saša (2017). *Poredbene frazeme s komponentom* comme/kao *u francuskom i srpskom jeziku* (doktorska disertacija). Beograd : Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet.

Mel'čuk, Igor, Polguère, Alain (2007). *Lexique actif du français. L'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du français.* Bruxelles : De Boeck & Larcier.

Nikolić, Vesna (2017). Kvalifikator mn. ø u *Rečniku srpskoga jezika* (leksikografski osvrt). *Književnost i jezik, 64*(3–4), 337–353.

Podhorná-Polická, Alena (2011). L'expressivité et la marque lexicographique : étude comparative franco-tchèque d'un corpus du lexique non standard. In : Fabienne Baider, Efi Lamprou, Monique Monville-Burston (éds.), *La marque en lexicographie : États présents, voies d'avenir* (pp. 209–225). Limoges : Lambert-Lucas.

Polguère, Alain (2020). Vers une approche systémique des marques d'usage. In : Gueorgui Armianov (éd.). *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (pp. 7–26). Paris : Presses de l'Inalco.

Pouteaux, Marie-Alix, Dagenais, Louise (2008). De la 1re à la 2e édition du *Dictionnaire de l'Académie française* : marques diastratiques et diaphasiques. In : Elisenda Bernal, Janet DeCesaris (éds.), *Proceedings of the XIII Euralex International Congress* (pp. 1175–1179). Barcelona : Universitat Pompeu Fabra.

Radusin-Bardić, Nataša (2024). *Francuski razgovorni jezik i fonovarijacije u kontekstu nastave francuskog kao stranog jezika*. Novi Sad : Filozofski fakultet.

Rey, Alain (1990). Les marques d'usage et leur mise en place dans les dictionnaires du xviie siècle : le cas Furetière. *Lexique*, *9*, 17–29.

Ristić, Stana (2006). *Raslojenost leksike srpskog jezika i leksička norma*. Beograd : Institut za srpski jezik SANU.

Ristić, Stana (2014). Kvalifikatori u srpskoj leksikografiji. In : Rajna Dragićević (éd.), *Savremena srpska leksikografija u teoriji i praksi* (pp. 113–130). Beograd: Filološki fakultet.

Ruiz Martínez, Ana María (2013). Sobre a marcación diafásica das locucións en español. *Cadernos de Fraseoloxía Galega, 15,* 289–320.

Shevchenko, Natalya (2020). Les marques de registre dans les dictionnaires monolingues et bilingues : entre absence et exhaustivité. In : Gueorgui Armianov (éd.). *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (pp. 149–172). Paris : Presses de l'Inalco.

Soujaeff, Nathalie (2020). Évolution des marques de registre dans les dictionnaires bilingues français-russe (1980-2010). In : Gueorgui Armianov (éd.). *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (pp. 197–214). Paris : Presses de l'Inalco.

Šipka, Danko (2006). *Osnovi leksikologije i srodnih disciplina* (drugo izmijenjeno i dopunjeno izdanje). Novi Sad : Matica srpska.

Stojanović, Jovana (2021). Pragmatičke informacije u dvojezičnim rečnicima za jezički par nemački i srpski (ili hrvatski). *Uzdanica*, *18*(1), 159–180.

Ucherek, Witold (2010). Les marques d'usage dans les dictionnaires bilingues français-polonais et polonais-français. *Romanica Wratislaviensia*, *57*, 119–134.

Ucherek, Witold (2020). L'appareil des marques de registre dans la lexicographie bilingue français-polonais. In : Gueorgui Armianov (éd.). *Marques de registre dans les dictionnaires bilingues* (pp. 173–196). Paris : Presses de l'Inalco.

Vasiljević, Anđela (2024). Upotrebni kvalifikatori u dvojezičnim francusko-srpskim rečnicima: pragmatika u službi prosečnog korisnika. In : S. Marjanović (éd.), *Leksikografski susreti 1. Moderni rečnici u funkciji prosečnoga korisnika: stari problemi, savremeni pravci i novi izazovi* (pp. 77–89). Beograd : Univerzitet u Beogradu – Filološki fakultet.

Vulović, Nataša, Milanov, Nataša (2018). Frazeološki rečnici. In : Milosav Tešić, Rajna Dragićević, Nenad Ivanović (éds.), *Srpska leksikografija od Vuka do danas: katalog izložbe = Serbskaя leksikografiя ot Vuka do sovremennosti: katalog vыstavki* (pp. 205–213). Beograd : SANU – Savez slavističkih društava Srbije.

Sources

Drašković, Vlado (1990). *Francusko-srpskohrvatski frazeološki rečnik : sa poslovicama*. Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.

FRSJ : Otašević, Đorđe (2012). *Frazeološki rečnik srpskog jezika*. Novi Sad : Prometej.

Jovanović, Slobodan (2019). *Francusko-srpski rečnik* (novo, prerađeno i dopunjeno izdanje, redaktori Saša Marjanović i Jelena Mijatović). Beograd : Službeni glasnik.

Matešić, Josip (1982). *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb : Školska knjiga.

Milosavljević, Boško (2008). *Srpsko-francuski rečnik idioma i izreka = Dictionnaire serbe-français d'idiomes et de locutions.* Beograd : Zavod za udžbenike.

Otašević, Đorđe (2007). *Mali srpski frazeološki rečnik*. Beograd : Alma.

RMS : Stevanović, Mihailo (dir.) (1967-1976). *Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika, 1-6.* Novi Sad – Zagreb : Matica srpska – Matica hrvatska.

RSJ : Nikolić, Miroslav (dir.) (2011). *Rečnik srpskoga jezika*. Izmenjeno i popravljeno izdanje. Novi Sad : Matica srpska.

SRS : Ćosić, Pavle i saradnici (2017). *Srpski rečnik sinonima*. Novi Sad – Beograd : Prometej – Kornet.

Anđela Vasiljević

Diaphasic and Diastratic Labelling in Serbian Monolingual Lexicography

(Summary)

The paper provides a detailed overview of the status and inventory of two sub-groups of usage labels in a corpus consisting of three monolingual Serbian dictionaries, namely a general descriptive dictionary (*Rečnik srpskoga jezika*), a phraseological dictionary (*Frazeološki rečnik srpskog jezika*), as well as a dictionary of synonyms (*Srpski rečnik sinonima*). The qualitative analysis is carried out using comparative and descriptive methods in order to gain a deeper understanding of metalexicographic practices associated with situational and/or social variations in the contemporary Serbian language. In accordance with the Hausmann's diasystem (1977; 1989), the study focuses on a set of diastratic and diaphasic usage labels, whose primary function is to inform dictionary users about the conditions under which the use of a certain entry can be considered inappropriate, inaccurate or even offensive, thus bridging a gap between the lexicographic metalanguage and the extralinguistic reality. The paper first offers a theoretical overview covering some of the main notions and issues related to the labelling practices in both Serbian and French lexicographic traditions. Moreover, it compares prologues and tables of abbreviations within the given lexicographic resources, in order to point out, on the one hand, similarities and differences related to the usage labelling, as well as, on the other hand, to identify some of the main principals governing the attribution of diaphasic and diastratic labels. The central part of the paper examines the implementation of the above-mentioned marks inside the microstructures of the selected dictionaries. The objective of this paper is to evaluate the functionality of the identified labels and their adequacy with respect to existing extralinguistic realities. On a final note, the analysis highlights the significant lack of a unified approach in Serbian monolingual lexicography, as well as the unstable nature of the examined usage labels, while also emphasising the importance of regular revision of the criteria underlying their attribution to dictionary entries.

Keywords: Serbian monolingual lexicography, usage labels, diaphasic labels, diastratic labels, technical abbreviations, microstructure.

4

Retours d’expérience sur l’élaboration d’un dictionnaire spécialisé

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch8
811.161.1`276.12
811.161.1`374.8-022.214
811.161.1`374

Soumis : 14 / 03 / 2025
Modifié : 28 / 10 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Expérience de rédaction du *Dictionnaire du langage familier russe* : comment décrire l'oral avec des instruments de lexicographie

Elena Nikishina
https://orcid.org/0000-0002-1626-5850

École de linguistique, Université nationale de recherche « École supérieure d'économie »
Institut de langue russe Vinogradov de l'Académie des Sciences de Russie (Russie)

eanikishina@hse.ru

Résumé

Cet article présente le *Dictionnaire du langage familier russe* créé par l'équipe de chercheurs (dont l'auteure de l'article fait partie) de l'Institut de langue russe Vinogradov auprès de l'Académie des sciences de Russie. Ce dictionnaire reflète les diverses propriétés des unités lexicales et phraséologiques utilisées dans le discours quotidien par un citadin d'aujourd'hui, ainsi que les particularités de leur utilisation dans diverses situations de communication informelle spontanée. L'entrée du dictionnaire est une séquence de zones, dont chacune fournit un certain type d'information sur le mot (morphologique, syntaxique, stylistique, pragmatique, etc.). Dans l'article qui suit, une attention particulière est accordée à la zone de l'information syntaxique (SYNT) et à celle de l'information pragmatique (PRAGM), car elles présentent un grand intérêt et illustrent l'originalité du dictionnaire. La zone SYNT fournit des informations sur la structure d'arguments des verbes et d'autres prédicats. En outre, cette zone indique si un mot peut être utilisé comme un énoncé indépendant, former des unités discursives minimales, se combiner avec d'autres mots, etc. La zone PRAGM contient un large éventail d'informations (y compris extralinguistiques) sur les conditions déterminant le fonctionnement d'un mot dans le discours oral. On y trouve notamment des informations sur les changements phonétiques des mots dans le langage familier ou bien sur les cas où les mots passent de la catégorie de mots dénominatifs à celle de marqueurs discursifs, de particules ou de connecteurs logiques. La variété des informations présentées dans ce dictionnaire le rend intéressant et utile aux utilisateurs ordinaires aussi bien qu'aux linguistes qui étudient l'oral.

Mots-clés : langue russe, langage familier, dictionnaire, entrée de dictionnaire, discours oral, description intégrale d'une langue, syntaxe, pragmatique, marqueur discursif, lexique évaluatif.

Сажетак

Искуство у изради *Речника рускога разговорног језика*: начин лексикографске обраде говорног језика. У овоме се раду представља *Речник рускога разговорног језика*, који је израдио тим истраживача (међу којима је и ауторка овог рада) Института за руски језик „Виноградов" при Руској академији наука. Речник приказује различите особине лексичких и фразеолошких јединица које савремени градски говорник користи у свакодневном говору, као и специфичности њихове употребе у различитим контекстима спонтане, неформалне комуникације. Речнички се чланак састоји од више рубрика, од којих сваки пружа одређени тип информација о одредници (морфолошке, синтактичке, стилске, прагматичке итд.). У овоме је раду посебна пажња посвећена рубрикама синтактичких (SYNT) и прагматичких (PRAGM) информација, будући да оне имају посебан значај и сведоче о оригиналности овога речника. Рубрика SYNT садржи податке о аргументној структури глагола и других предиката. Осим тога, ова рубрика указује може ли се реч употребити самостално, може ли образовати минималне дискурсне јединице, комбиновати се с другим речима итд. Рубрика PRAGM обухвата широк спектар информација (укључујући и изванјезичке) о условима који одређују функционисање речи у усменом дискурсу. У њој се, између осталог, налазе информације о фонетским променама речи у разговорном језику, као и о случајевима када речи прелазе из категорије деноминативних речи у категорију дискурсних маркера, партикула или логичких конектора. Разноврсност информација представљених у овом речнику чини га занимљивим и корисним како за шири круг корисника, тако и за лингвисте који проучавају усмени језик.

Кључне речи: руски језик, разговорни језик, речник, речнички чланак, усмени дискурс, интегрални опис језика, синтакса, прагматика, дискурсни маркер, евалуативни лексикон.

Au cours des dernières décennies, la lexicographie a vu l'émergence d'une tendance vers la description intégrale d'une langue. La description intégrale d'une langue donnée se compose de deux éléments principaux : sa grammaire et son dictionnaire. Dans l'idéal, ces deux éléments devraient être parfaitement cohérents l'un par rapport à l'autre en termes de type d'information qu'ils contiennent, pour qu'ils puissent interagir l'un avec l'autre au cours du processus de synthèse et d'analyse de la parole.

Dans l'article qui suit, nous parlerons du *Dictionnaire du langage familier russe* (TSRRR 2014–2022) qui représente une tentative assez récente d'une description intégrale du langage familier russe. Nous examinerons les possibilités offertes par ce dictionnaire expérimental et montrerons comment la spécificité du discours oral spontané peut être présentée de façon lexicographique.

Nous commencerons par la présentation du dictionnaire en général tout en accordant une attention particulière à la conception du langage familier russe élaboré par l'École de sociolinguistique fonctionnelle de Moscou. La définition du cadre théorique pertinent nous permettra d'expliquer la méthodologie de sélection des mots pour le dictionnaire. Ensuite, nous présenterons la structure d'une entrée du dictionnaire avec toutes ses zones, et enfin nous nous concentrerons surtout sur deux zones, celle de l'information syntaxique et celle de l'information pragmatique.

1. Le langage familier selon l'École de sociolinguistique fonctionnelle de Moscou et le *Dictionnaire du langage familier russe*

Le *Dictionnaire du langage familier russe* est créé par l'équipe de chercheurs (dont l'auteure de l'article fait partie) de l'Institut de langue russe Vinogradov auprès de l'Académie des sciences de Russie. Le projet a commencé en 2008 et se poursuit. L'équipe qui travaille sur la création du *Dictionnaire du langage familier russe* a compté de 8 à 15 personnes à différents moments. Aujourd'hui, cinq volumes de ce dictionnaire sont déjà publiés, ils embrassent tout l'alphabet russe et décrivent plus de 15 000 mots appartenant principalement à la variété familière de la langue littéraire russe moderne (effectivement, notre approche considère le langage familier comme une variété de la langue littéraire, ainsi qu'il sera démontré ci-dessous), tout comme au parler urbain, à l'argot commun et à certains jargons sociaux et professionnels. Le sixième volume du dictionnaire, celui de suppléments, est en cours de préparation. Pour le moment, le dictionnaire existe en papier et partiellement en version numérisée[1]. En plus, il fait partie de la plateforme unique de dictionnaires qui s'appelle le Fonds national des dictionnaires (Nacional'nyj slovarnyj fond), créée au sein de l'Institut de langue russe Vinogradov. Cette plateforme sera lancée vers la fin de 2026.

Pour pouvoir parler du *Dictionnaire du langage familier russe*, il nous faut avant tout faire connaissance de sa base conceptuelle. Avant la deuxième moitié du XX^e^ siècle, les linguistes russes étudient principalement la forme écrite de la langue russe, le langage dit de littérature. L'intérêt envers la forme orale de langue russe n'apparaît que dans les années 1960, et c'est dans les années 1970–1980 que voit le jour une série de travaux consacrés au langage familier russe : ce sont les travaux effectués par un collectif d'auteurs sous la direction de M. V. Panov et de E. A. Zemskaâ (RRR 1973 ; RRR 1978 ; RRR 1981 ; RRR 1983) auprès du même Institut de langue russe. Cet ensemble de travaux contient de multiples exemples tirés d'enregistrements retranscrits et propose une analyse détaillée du discours oral spontané russe à tous les niveaux (phonétique, formation des mots, morphologie, syntaxe, lexique, gestuelle, etc.). Les auteurs de cette série de travaux proposent de traiter le langage familier comme un système à part ou plutôt comme un sous-système de la langue littéraire. Cette approche du langage familier est novatrice à cette époque-là et elle donne lieu à un cadre théorique que l'on appelle aujourd'hui l'École de sociolinguistique fonctionnelle de Moscou. C'est notamment dans ce cadre-là que notre équipe travaille aujourd'hui sur le dictionnaire. Tout cela est important pour nous, parce que cela permet d'avoir une idée claire et précise sur ce que nous entendons sous le terme « le langage familier russe », et, donc, de comprendre comment la nomenclature de notre dictionnaire a été formée et quels mots y sont entrés.

Comme indiqué ci-dessus, selon l'approche formée par l'Ecole de sociolinguistique fonctionnelle de Moscou, le langage familier est perçu comme un sous-système de la langue littéraire. La définition du langage familier est basée sur quelques restrictions conditionnées par des critères extralinguistiques.

Pour délimiter le langage familier du langage vulgaire (*prostorečie*[2] en russe), il faut définir le type de son locuteur. Il doit être locuteur de la langue littéraire russe tout en correspondant aux critères suivants :

— le russe doit être sa langue maternelle ;

— il doit être citadin (et notamment originaire de grands centres de Russie — Moscou et Saint-Pétersbourg), ce qui permet d'éviter des régionalismes dans ses pratiques langagières ;

— il doit être titulaire d'un diplôme universitaire ou professionnel, comme garantie d'un certain niveau culturel.

Pour délimiter le langage familier de la langue littéraire codifiée, le principe de situation est utilisé :

— la situation de communication doit être informelle ;

— le discours y doit être spontané (c'est-à-dire non préparé).

[1] <https://ruslang.ru/book/tolkovyy-slovar-russkoy-razgovornoy-rechi-vyp-4-s-t>.

[2] Forme de communication orale plus relâchée, propre aux locuteurs peu éduqués, qui se situe en dehors de la norme littéraire.

СТРО́ИТЬ. **1.** DEF: изображать себя или кого-л. кем-л., стараясь создать о себе или о ком-л. определенное впечатление. *То есть он тоже/ там/ может* ***строить*** *из себя любую овечку/ но он человек богатый//* (Запись устной речи, 2005). **2.** DEF: подчинять своим требованиям, добиваться подчинения. *Я псих// Но я проорусь и успокаиваюсь// А вот жена говорит/ чё/ опять на работе не наорался/ приходишь домой меня* ***строишь****?* (Р/с «Эхо Москвы», 08.03.2015). **3.** DEF: о музыкальном инструменте: быть способным настраиваться по нотам, держать строй или звучать в унисон с другим музыкальным инструментом. *Пианино давно не* ***строило****, мешало, но было дорого как память. Решили вывезти в гараж и хранить там* (Старая монета // Форум, 2019).	**STRÓIT'.** 'construire' **1.** DEF : se représenter ou représenter qqn dans le but de créer une certaine impression de soi ou de qqn. *To est' on tože/ tam/ možet* ***stroit'*** *iz sebâ ljubuju ovečku/ no on čelovek bogatyj//* 'Je veux dire, lui aussi, là, peut **jouer** n'importe quel mouton, mais il est un homme riche' (Discours oral enregistré, 2005). **2.** DEF : soumettre qqn à ses exigences, se faire obéir. *Â psix// No â proorus' i uspokaivajus'// A vot žena govorit/ čë/ opât' na rabote ne naoralsâ/ prixodiš' domoj menâ* ***stroiš'*** *?* 'Je suis fou. Mais je crie et je me calme. Mais ma femme me dit : N'as-tu pas crié assez au travail ? Tu viens à la maison et **m'ordonnes** ?' (Radio «Echo de Moscou», 08.03.2015). **3.** DEF : à propos d'un instrument de musique : être capable de s'accorder avec les notes, de rester accordé ou de sonner à l'unisson avec un autre instrument de musique. *Pianino davno ne* ***stroilo****, mešalo, no bylo dorogo kak pamât'. Rešili vyvezti v garaž i xranit' tam* 'Le piano n'avait pas **sonné** correctement depuis longtemps, il gênait, mais il était précieux en tant que souvenir. Nous avons décidé de le sortir au garage et de l'y garder' (Forum, 2019). (Auteure de l'article : E. A. Nikishina)

Tableau 1 : Traitement de l'entrée *stroit'*.

Les formes typiques de cette communication incluent les échanges familiaux et diverses situations quotidiennes en milieu urbain : dans un magasin, dans les transports, lors d'un rendez-vous médical ou d'une visite entre amis.

Il convient maintenant d'examiner l'application de cette approche au format lexicographique. Le *Dictionnaire du langage familier russe* n'est pas normatif au sens habituel du terme. En effet, si nous pouvons parler de normes du langage familier, nous devons comprendre qu'elles ne sont pas le résultat d'une codification consciente, elles sont le résultat de la tradition et du développement spontané de ce sous-système de la langue littéraire. Notre dictionnaire reflète les diverses propriétés des moyens lexicaux et phraséologiques utilisés dans le discours quotidien par un citadin d'aujourd'hui, ainsi que les particularités de leur utilisation dans différentes situations de communication spontanée informelle et non préparée. Dans ce sens, le dictionnaire en question n'est pas prescriptif, mais descriptif.

Une autre caractéristique importante de ce dictionnaire est qu'il est différentiel, c'est-à-dire qu'il ne contient pas n'importe quels mots et phrasèmes de la langue russe, mais seulement ceux qui sont caractéristiques du langage familier moderne. Par « moderne » nous entendons 'relevant de la deuxième moitié du XX^{e} siècle jusqu'à nos jours'. « Différentiel » signifie que dans le dictionnaire il n'y a pas de mots tels que *otvečat'* (répondre), *sad* (jardin), *želat'* (souhaiter) etc., parce que ces mots sont caractéristiques du système codifié de la langue russe, mais ils ne sont pas issus du langage familier. Les motifs essentiels pour inclure dans notre dictionnaire des mots familiers, populaires et argotiques ont été : a) la présence dans les dictionnaires de langue existants d'une marque « familier » ou d'autres marques telles que « populaire », « argotique » à côté du mot ou de l'une de ses acceptions, et b) leur usage suffisamment répandu dans le discours oral des locuteurs de la langue littéraire et dans le langage des médias.

En ce qui concerne les mots polysémiques (qui ont plusieurs sens), nous ne présentons dans le dictionnaire que les sens caractéristiques du langage familier, en omettant les sens propres au langage commun codifié. C'est le cas, par exemple, du verbe *ževat'* 'mâcher'. Dans notre dictionnaire il n'y a pas de sens commun 'broyer un aliment avec les dents par le mouvement des mâchoires', par contre il y a le sens familier 'parler de façon monotone, lente et incompréhensible, en répétant la même chose', comme dans l'exemple suivant :

1) *Лектора вчера прислали/ полтора часа нудил/* ***жевал*** *чего-то/ я ни слова не понял//* [*Lektora včera prislali/ poltora časa nudil/* ***ževal*** *čego-to/ â ni slova ne ponâl//*] 'On nous a envoyé hier un conférencier, il a passé une heure et demie à balbutier et **bafouiller**, je n'ai pas compris un mot' (Discours oral enregistré, 1994)[3].

Ou bien, pour le verbe *stroit'* 'construire', nous ne donnons pas le sens 'construire un bâtiment', mais on donne plusieurs sens propres au langage familier (*cf.* Tableau 1).

Nous passons maintenant à la structure de l'entrée du dictionnaire.

[3] Ici et dans ce qui suit, les exemples russes ont été traduits en français par l'auteure de l'article.

2. Structure de l'entrée du *Dictionnaire du langage familier russe*

L'entrée du *Dictionnaire du langage familier russe* est une séquence de zones, chacune d'entre elles communiquant un certain type d'informations sur le mot : DEF — définition et exemples d'emploi, MORPH — information morphologique, SYNT — information syntaxique, STYL — caractéristiques stylistiques, SYN — synonymes, ANT — antonymes, ANALOG — analogues, CONV — conversifs, PHRAS — phrasèmes, PRAGM — particularités pragmatiques. Une telle structure zonale semble idéale pour réaliser la description intégrale du lexique familier russe.

Pour comprendre comment l'entrée est organisée et comment les zones indiquées fonctionnent, nous prenons le mot polysémique *stoât'* 'être debout' et nous analysons la façon dont l'un de ses sens est présenté dans le dictionnaire (*cf.* Tableau 2).

La zone DEF contient le sens lexical du lexème vedette ; la définition est immédiatement suivie des exemples mis en italique. La définition est réalisée à l'aide d'un vocabulaire littéraire stylistiquement neutre. Des exemples sont tirés des enregistrements de l'oral spontané de la seconde moitié du XX^{e} siècle et du début du XXI^{e} siècle, de la publicité moderne, de la fiction, de la presse, des émissions télévisées et radiophoniques, des scénarios de films, des différents genres de communication sur Internet (blogs, forums, fils de discussion des messageries, etc.). Rarement, les auteurs du dictionnaire se tournaient également vers des périodes antérieures de l'évolution de la langue russe, par exemple lorsqu'il était important

СТОЯ́ТЬ. **1.** DEF: находиться, иметь место в очереди. *Мужчина/ Вы за кем **стоите**?*; *Я за девушкой **стою**/ а передо мной еще мужчина// Он отошел//*; *В красном платке не за вами **стояла**?*; *Вы будете **стоять**/ никуда не отойдете?* (Записи устной речи, 1992–1996); *Вы здесь не **стояли**, как вам не стыдно? — Это вы здесь не **стояли**, это вам должно быть стыдно* (М. Задорнов. Энциклопедия всенародной глупости); — *Вы вот куда лезете? Вас здесь не **стояло**! — Да я тут уже с семи часов торчу! Специально с работы отпросился* (Э. Савкина. Хождение по мукам); — *За чем **стоим**, бабуля? — спросил он у крайней женщины. — А ни за чем. — Это как? — Чего привезут, за тем и стоим. Пока ничего не подвезли* (В. Пронин. Банда); *Бесплатный суп — его выдавали в столовой, надо было выстоять очередь, он **стоял**, ветер дул пронзительно. **Стоял** за супом, чтобы прокормить семью* (И. Грекова. Фазан); *Я искренне не понимаю — почему вчера, в воскресенье, в 15 часов пассажирам приходится около часа **стоять** на паспортный контроль? Это, типа, как снег зимой? Не ждали?* (Я ненавижу Домодедово // Форум, 2009). MORPH: *несов.*; *сов. нет*. SYNT: *за кем*, *за чем*, *на кого-что*, *где*. STYL: *сниж*. PRAGM: стереотипные реплики *за кем стоите?*, *вас здесь не стояло!*, *будете стоять?* и т. п. прежде всего характерны для человека, жившего в советское время и в начале 90-х годов XX века, во времена товарного дефицита и, соответственно, проводившего много времени в очередях.	**STOÂT'.** 'se tenir debout' (dans le 1^{e} sens) **1.** DEF : faire la queue, avoir une place dans une file d'attente. *Mužčina/ Vy za kem **stoite** ?* 'Monsieur, derrière qui **vous tenez-vous** ?' ; *Â za devuškoj **stoju**/ a peredo mnoj ešče mužčina// On otošel//* 'Je **me tiens** derrière une fille, et il y a un autre homme devant moi. Il est parti' ; *V krasnom platke ne za vami **stoâla** ?* 'Celle avec un foulard rouge ne **se tenait**-elle pas derrière vous ?' ; *Vy budete **stoât'**/ nikuda ne otojdete ?* 'Allez-vous **rester** là ? N'allez-vous pas partir ?' (Discours oral enregistré, 1992–1996) ; *Vy zdes' ne **stoâli**, kak vam ne stydno ? — Èto vy zdes' ne **stoâli**, èto vam dolžno byt' stydno* 'Vous **n'étiez pas** là, vous n'avez pas honte ? — C'est vous qui **n'étiez pas** là, c'est vous qui devriez avoir honte' (M. Zadornov. Encyclopédie de la stupidité nationale) ; — *Vy vot kuda lezete ? Vas zdes' ne **stoâlo** ! — Da â tut uže s semi časov torču ! Special'no s raboty otprosilsâ* '– Où est-ce que vous allez ? Vous **n'étiez pas** là ! — Mais si, je traîne ici à partir de sept heures ! J'ai dû quitter mon travail spécialement pour ça' (E. Savkina. Le Chemin des tourments) ; — *Za čem **stoim**, babulâ ? — sprosil on u krajnej ženščiny. — A ni za čem. — Èto kak ? — Čego privezut, za tem i **stoim**. Poka ničego ne podvezli* '– Pour quelle raison **fait**-on **la queue**, mamie ? — demanda-t-il à la dernière femme. — Eh pour rien. — Qu'est-ce que cela veut dire ? — Ce qui sera apporté, c'est ce pour quoi on **fait la queue**. Pour le moment, rien n'est apporté' (V. Pronin. Gang) ; *Besplatnyj sup — ego vydavali v stolovoj, nado bylo vystoât' očered', on **stoâl**, veter dul pronzitel'no. **Stoâl** za supom, čtoby prokormit' sem'ju* 'La soupe gratuite — elle était distribuée à la cantine, il fallait **faire la queue**, il **faisait la queue**, le vent soufflait fort. Il **faisait la queue** pour la soupe afin de nourrir sa famille' (I. Grekova. Faisan) ; *Â iskrenne ne ponimaju — počemu včera, v voskresen'e, v 15 časov passažiram prixoditsâ okolo časa **stoât'** na pasportnyj kontrol' ? Èto, tipa, kak sneg zimoj ? Ne ždali ?* 'Sincèrement, je ne comprends pas — pourquoi hier, dimanche, à 15 heures, les passagers doivent **faire la queue** pendant environ une heure au contrôle des passeports ? Est-ce que c'est comme la neige en hiver ? Vous ne l'avez pas attendue ?' (Je déteste Domodedovo, Forum, 2009). MORPH : *aspect imperfectif* ; *aspect perfectif* n'existe pas. SYNT : *za kem* 'derrière qui', *za čem* 'pour quoi', *na čto* 'pour quoi', *gde* 'où'. STYL : *vulgaire*. PRAGM : les répliques stéréotypées *za kem stoite ?* 'derrière qui vous tenez-vous ?', *vas zdes' ne stoâlo !* 'vous n'étiez pas là [dans la queue]', *budete stoât' ?* 'allez-vous rester là', etc. sont principalement caractéristiques d'une personne qui a vécu à l'époque soviétique et au début des années 1990, en période de pénurie de produits de base et qui, par conséquent, a passé beaucoup de temps dans les files d'attente. (Auteure de l'article : E. A. Nikishina)

Tableau 2 : Traitement de l'entrée *stoât'*.

de découvrir et de montrer aux lecteurs les origines de tel ou tel sens lexical, le cheminement d'un mot dans le langage familier moderne, les particularités de son fonctionnement dans certains genres, etc. Dans ces cas-là, les citations de textes de la première moitié du XX^e^ siècle jouent le rôle d'un arrière-plan comparatif, sur lequel les propriétés d'un mot familier peuvent être perçues plus clairement. Dans tous les cas, le corpus national de la langue russe (<www.ruscorpora.ru>) a constitué une source importante d'exemples illustratifs.

Les fragments d'enregistrements de discours spontané sont présentés dans le dictionnaire sous la forme adoptée par l'École de sociolinguistique fonctionnelle de Moscou dans les ouvrages sur le discours oral : une barre oblique (/) indique une pause intra-phrase, deux barres obliques (//) indiquent la fin de l'énoncé ; si le fragment se termine par un point d'exclamation ou d'interrogation, on n'utilise pas les deux barres obliques ; les pauses d'hésitation sont marquées par les points de suspension.

La zone DEF est suivie par la zone MORPH, qui présente l'information morphologique : par exemple, pour les verbes — les restrictions à l'utilisation de l'une ou de l'autre forme aspectuelle (la fréquence de ces formes peut être précisée par les marques « non utilisé » / « peu utilisé »).

La zone SYNT, quant à elle, fournit des informations sur la structure d'arguments des verbes ainsi que d'autres prédicats.

L'information syntaxique est suivie par la zone STYL qui a pour fonction de caractériser le lexème vedette du point de vue stylistique. Les marques stylistiques sont de deux types : 1) les marques du premier type renvoient le mot (ou l'un de ses sens) à l'un ou l'autre type de registre : populaire, argot (souvent avec des précisions : argot informatique, argot des jeunes, argot professionnel, argot d'étudiants, argot scolaire, etc.) ; 2) les marques du deuxième type indiquent la charge émotionnelle du mot (ou de son sens) : injurieux, grossier, désapprobateur, méprisant, dédaigneux, ironique, humoristique, etc. En outre, il existe des marques diachroniques « vieillissant » et « vieilli », pour les mots, expressions ou sens qui tendent à disparaître ou ont quasiment disparu de l'usage moderne. Un mot ou une acception peut avoir une ou plusieurs marques stylistiques à la fois.

Dans la zone SYN, on peut trouver des synonymes du mot vedette, caractéristiques du langage familier, ayant une interprétation similaire à celle du mot vedette et placés dans le dictionnaire à leur place alphabétique. La zone ANT est organisée de la même manière. La zone ANALOG contient les analogues du mot vedette, classés par ordre alphabétique. Il s'agit de mots dont la signification est proche du mot donné, mais qui ne sont pas synonymes. Les analogues typiques sont des noms de types d'objets, de propriétés, d'actions, unis par un concept générique. Ainsi, la notion générique de 'céréale' est unificatrice pour des noms familiers de céréales tels que *grečka* 'sarrasin', *manka* 'semoule', *ovsânka* 'avoine', *perlovka* 'orge' ; le terme « céréale » apparaît ainsi dans les définitions de chacun de ces noms, créant un lien d'analogie entre eux. Pour l'autre sens de ces mots, c'est le mot « bouillie » qui joue le rôle de composante sémantique unificatrice.

Certains articles du dictionnaire contiennent la zone PHRAS où sont présentées des locutions phraséologiques avec le mot vedette, suivies de leurs interprétations et des exemples d'emploi.

La dernière zone dans l'article est la zone PRAGM qui fournit des informations les plus diverses (y compris extralinguistiques) sur les conditions déterminant l'utilisation du mot dans le discours oral. Par exemple, dans l'article du verbe *stoât'* présenté ci-dessus, on peut voir les répliques stéréotypées, qui contiennent le verbe en question, suivies de quelques commentaires socioculturels concernant l'époque où ce mot apparaît et devient fréquent. Nous présenterons cette zone en détail ci-dessous.

Après avoir exposé de manière globale la structure et la nomenclature utilisées dans le *Dictionnaire du langage familier russe*, nous nous focaliserons sur les zones SYNT et PRAGM, qui présentent un intérêt particulier et prouvent l'originalité de ce dictionnaire.

3. Types d'information syntaxique présentée dans le *Dictionnaire du langage familier russe*. La zone SYNT

La zone SYNT, à côté des informations sur la structure d'arguments, peut contenir des commentaires sur le comportement syntaxique d'un mot en tant que partie d'un énoncé. À cet égard, il est particulièrement intéressant de noter les cas où la structure d'arguments du mot familier diffère de la structure d'arguments du même mot utilisé dans le discours standard littéraire :

2) *Он им мало* ***отстегнул****/ вот они его и* ***сдали***// [*On im malo* ***otstegnul****/ vot oni ego i* ***sdali***//] 'Il leur a peu **donné** [d'argent], alors ils l'ont **dénoncé**'

3) *Такой дяденька/ я от него просто* ***тащусь***! [*Takoj dâden'ka/ â ot nego prosto* ***taščus***' !] 'Quel bonhomme, je le **kiffe** !'

Nous procédons tout d'abord à l'analyse de l'exemple (2). Dans le langage standard littéraire, le verbe *otstegnut'* signifie 'détacher, décrocher' : *Он отстегнул ремень* [*On otstegnul remen'*] 'Il a détaché sa ceinture', *Он отстегнул парашют* [*On otstegnul parašjut*] 'Il a décroché son parachute'. Le sens 'donner' n'existe que dans le langage familier, cela veut dire que le verbe

otstegnut' dans le langage littéraire ne peut pas avoir le COI (complément d'objet indirect) au datif (*im* 'leur'), ni être accompagné du mot ayant la sémantique quantitative en position du COD (complément d'objet direct) (*malo* 'peu'). Et pourtant, tout cela est absolument normal pour le langage familier. En ce qui concerne le verbe *sdat'*, dans le sens 'dénoncer' qui est aussi familier, il a le COD animé, tandis que, dans le langage standard littéraire, il ne peut avoir que le COD inanimé aux sens 'rendre qqch.' (*Если вы уже закончили, вы можете сдать ваши работы* [*Esli vy uže zakončili, vy možete sdat' vaši raboty*] 'Si vous avez déjà fini, vous pouvez rendre vos copies') ou 'passer [un examen]'. Alors dans la zone SYNT de ces deux verbes, nous trouvons respectivement :

OTSTEGNÚT'. SYNT : *čto*, *komu*, *za čto*.

SDAT'. SYNT : *kogo*.

Nous pouvons voir que les formes d'arguments verbaux et d'autres prédicats sont indiquées dans le dictionnaire sous la forme de pronoms interrogatifs (*kogo, čto, komu, čemu, ot kogo, za čem,* etc. 'qui, quoi, à qui, à quoi, de qui, pour quoi') ou d'adverbes interrogatifs (*kuda, otkuda, gde*, etc. 'où, d'où'). Au cas où le verbe n'a pas d'arguments, la zone SYNT contient la marque *sans complément*.

En ce qui concerne l'exemple (3) : dans le registre standard, le verbe *taščit'sâ* ne peut pas être suivi d'un groupe nominal avec la préposition *ot*, parce que dans le russe standard ce verbe signifie 'traîner' (*cf.* : *Его черный плащ тащился за ним по полу, как шлейф платья* [*Ego černyj plašč taščilsâ za nim po polu, kak šlejf plat'â*] 'Sa cape noire traînait derrière lui sur le sol comme la traîne d'une robe'). Dans le langage familier ce verbe a le sens 'adorer, kiffer' et la préposition *ot* introduit dans ce cas-là l'objet d'adoration : *Я тащусь от этой песни* [*Jâ taščus' ot etoj pesni*] 'Je kiffe cette chanson'. Ainsi, dans la zone SYNT du mot donné nous trouvons :

TAŠČÍT'SÂ. SYNT : *ot kogo-čego* ou *sans compléments*.

Dans certains cas, la zone SYNT peut contenir des informations indiquant la capacité du mot d'être employé comme un énoncé indépendant : *Нет брат! Шалишь!* [*Net brat ! Šališ !*] 'Non, mon frère ! Tu ne l'auras pas !'. Alors la zone SYNT se présente comme dans le Tableau 3.

Si le mot, comme dans l'exemple suivant, porte l'accent logique dans la phrase, cela est aussi indiqué dans la zone SYNT (*cf.* Tableau 4).

Certains mots peuvent former des unités discursives minimales (Kibrik — Podlesskaâ 2009) de façon indépendante ou en combinaison avec d'autres mots : *Каково/ а?* [*Kakovo/ a ?*] 'Comment, hein ?'. Une information pareille est alors présentée dans la zone SYNT, comme le montre le Tableau 5.

ШАЛИ́ТЬ.	**ŠALÍT'.**
DEF: употр. при выражении несогласия с кем-чем-л., возражения кому-л., неприятия чего-л. SYNT: обычно с восклицательной интонацией как самостоятельная реплика; для усиления негативной реакции употр. в сочетании с выражениями: *нет уж*, *ну нет*, *нет-нет* и т. п.	DEF: verbe employé pour exprimer le désaccord, l'opposition, le rejet. SYNT : employé généralement avec une intonation exclamative comme une réplique indépendante ; pour renforcer la réaction négative, en combinaison avec des expressions : *net už* 'mais non', *nu net* 'bah non', *net-net* 'non de non', etc.

Tableau 3 : Traitement de l'entrée *šalít'*.

ТО́ЧНО. (На вокзале:) ***Точно** билеты будут? Мне домой надо//* (База данных «Речь дальневосточников», 2009). SYNT: всегда под логическим ударением.	**TÓČNO.** [À la gare] ***Točno** bilety budut ? Mne domoj nado//* '**C'est sûr** qu'il y ait des billets ? Je dois rentrer à la maison' (Base de données « Le discours des habitants d'Extrême-Orient », 2009). SYNT : porte toujours l'accent logique.

Tableau 4 : Traitement de l'entrée *točno.*

КАКОВО́.	**KAKOVÓ.**
DEF: служит для выражения удивления, восхищения, возмущения, насмешки и т. п. SYNT: обычно с вопросительной или восклицательной интонацией и часто с последующей вопросительной частицей *а* (*каково, а?*).	DEF: mot employé pour exprimer la surprise, l'admiration, l'étonnement, la dérision, etc. SYNT : employé généralement avec une intonation interrogative ou exclamative et souvent suivi de la particule interrogative *a* 'hein' (*Kakovo, a ?*).

Tableau 5 : Traitement de l'entrée *kakovo.*

Un autre exemple (*cf.* Tableau 6) de la zone SYNT illustre les informations permettant aux utilisateurs du dictionnaire de bien comprendre le fonctionnement du mot en question. Cet exemple montre la complémentarité des zones de l'entrée indispensables pour réaliser la description intégrale du lexique.

Dans le texte qui suit, nous passons en revue l'information pragmatique et la façon de la présenter dans le *Dictionnaire du langage familier russe.*

4. Façons de présenter l'information pragmatique dans le *Dictionnaire du langage familier russe*

La manière de présenter des informations pragmatiques dans le dictionnaire, leur structuration et leur formalisation est un problème à part (Krysin 2015, Kakorina 2024) ; et après quinze ans de travail, les auteurs du *Dictionnaire* ont compris qu'une unification stricte des commentaires pragmatiques n'est guère possible, c'est pourquoi ils sont présentés sous une forme plutôt libre.

КАКО́Й. **1.** DEF: никакой, совсем не. *Да **какие** тут могут быть разговоры!* (Запись устной речи, 2015). SYNT: обычно в ответной реплике в форме риторического вопроса; часто с частицей *да* в препозиции и безударными наречиями *там* или *тут* после *какой*. PRAGM: имеет специфическое интонационное оформление с резким подъемом тона на ударном гласном.	**KAKÓJ.** 'quel' **1.** DEF : aucun, pas du tout. *Da **kakie** tut mogut byt' razgovory !* '**Quel genre** de conversation peut-on y avoir !' (Discours oral enregistré, 2015). SYNT : le mot est généralement utilisé dans une réponse sous une forme de question rhétorique ; souvent avec la particule *da* 'et' en préposition et les adverbes inaccentués *tam* 'là' ou *tut* 'ici' après *kakoj*. PRAGM : le mot est intoné d'une manière spécifique avec une montée de ton sur la voyelle accentuée. (Auteure de l'article : M. Â. Glovinskaâ)

Tableau 6 : Traitement de l'entrée *kakoj*.

Ce qui est important, c'est que ces commentaires enrichissent incontestablement le dictionnaire, précisent la perception du mot par les locuteurs natifs, réduisent la distance entre l'existence « réelle » du mot et sa description dans le dictionnaire, et, enfin, s'inscrivent dans la tendance à une description lexicographique intégrale de la langue.

Il existe deux façons de présenter l'information pragmatique sur le mot dans le *Dictionnaire du langage familier russe* : elle peut être présentée en tant que commentaire dans la zone spéciale PRAGM, et en tant que composante ou base du sens dans la zone de définition DEF.

Examinons de plus près la zone PRAGM, qui contient des informations les plus diverses. Entre autres, nous pouvons y trouver des cas où l'apparence phonétique des mots change, par exemple lorsqu'ils passent à la catégorie des marqueurs discursifs, des particules ou des connecteurs logiques. C'est ce qui s'est passé à la forme de la 2e personne singulier du verbe *slyšat'* 'entendre' qui est devenue marqueur discursif — à côté de la forme ordinaire *slyšiš'* on peut rencontrer la forme abrégée *slyš* : *Слышь! Иди сюда!* [*Slyš' ! Idi sjuda !*] 'Tu entends ? ! Viens ici !'. Des changements pareils sont indiqués dans la zone PRAGM.

Cette zone de l'article du dictionnaire est facultative. Un tel commentaire est nécessaire dans la mesure où la sémantique d'un mot donné et/ou son fonctionnement dans le discours dépendent de paramètres communicatifs, c'est-à-dire pragmatiques, et ne peuvent pas être bien décrits sans ces paramètres.

Ci-dessous nous examinerons d'abord quelques exemples de la zone PRAGM. Pour cela, nous citerons des fragments des entrées du dictionnaire qui nous intéressent. Ensuite, nous présenterons des exemples qui montrent comment l'information pragmatique peut être incorporée dans la zone DEF.

4.1. Types d'informations pragmatiques présentés en tant que commentaires dans la zone PRAGM

4.1.1. Contexte culturel, historique et social

Le commentaire pragmatique, comme nous avons pu voir dans l'article du mot *stoât'*, est surtout nécessaire pour les noms désignant les objets de réalité disparus ou en voie de disparition, en particulier pour les mots clés de telle ou telle époque. Il s'agit de mots désignant des concepts qui étaient particulièrement importants pour la société à une certaine période historique de l'existence de la langue.

Le commentaire pragmatique peut aussi marquer l'appartenance du locuteur qui emploie le mot à un groupe social, professionnel ou d'âge particulier. L'appartenance du mot au discours masculin ou féminin est également indiquée.

Par exemple, de nombreux mots ayant des suffixes diminutifs sont souvent employés par les professionnels lorsqu'ils s'adressent à leurs clients. Nous pouvons voir comment cette particularité est présentée dans la zone PRAGM de l'entrée du mot *temperaturka* (*v*. Tableau 7).

4.1.2. Connotations stylistiques

Dans le langage familier, il est possible d'utiliser un mot injurieux ou un mot désapprobateur dans des contextes d'évaluation positive. Les cas d'utilisation ambivalente, changeant le signe d'évaluation du négatif au positif, du moins au plus, sont également marqués dans les commentaires pragmatiques dans la zone PRAGM. C'est le cas du mot *sobaka* (*cf.* Tableau 8).

4.1.3. Attitude du locuteur à l'égard du destinataire, corrélation des rôles des participants de la communication

Le commentaire pragmatique peut contenir des informations sur l'asymétrie des rôles des participants de la situation de communication. L'inégalité des rôles so-

ТЕМПЕРАТУ́РКА. **1.** DEF: температура тела человека как показатель его здоровья. (Мать заболевшему ребенку:) — *Илюша/ давай-ка **температурку** померим// Иди сюда детка//* (Запись устной речи, 2019); (Разговор врача с пациенткой:) — *Если вы не хотите наших ежедневных визитов, посылайте мне по утрам вашу **температурку** на телефон* (Комсомольская правда, 26.02.2020). PRAGM: обычно употребляется в речи врачей, а также в разговорах взрослых с детьми или о детях.	**TEMPERATÚRKA.**‘petite température’ **1.** DEF : la température du corps humain comme indicateur de santé. [Mère à un enfant malade] — *Iljuša/ davaj-ka **temperaturku** pomerim// Idi sjuda detka//* ‘– Ilyusha, prenons ta **température**. Viens ici, petit bonhomme’ (Discours oral enregistré, 2019) ; [Conversation d’un médecin avec un patient] — *Esli vy ne xotite našix ežednevnyx vizitov, posylajte mne po utram vašu **temperaturku** na telefon* ‘– Si vous ne voulez pas de nos visites quotidiennes, envoyez-moi votre **température** le matin au téléphone (Komsomol’skaâ pravda, 26.02.2020). PRAGM : généralement utilisé dans le discours des médecins et dans les conversations entre adultes et enfants ou à propos des enfants. (Auteure de l’article : N. N. Rozanova)

Tableau 7 : Traitement de l’entrée *temperaturka.*

СОБА́КА. **1.** DEF: о ком-чём-л. вызывающем резко отрицательные эмоции у говорящего. *А я кота гоняю шваброй по квартире, приговаривая: «убью **собаку**»* (zos.strikearena.ru, 01.03.2011). PRAGM: употр. также для выражения сдержанного неудовольствия либо, напротив, положительной оценки. — *И не пил говоришь совсем? — Совсем// — А помер// А мой **собака** пьёт/ и хоть бы что//* (К/ф «Путешествие с домашними животными», 2007); *Да, еще в тех письмах были мои восторженные ахи о песнях Галича. «Хорошо поет, **собака**, убедительно поет!»* (Ю. Даниэль. Письма из заключения).	**SOBÁKA.** ‘chien’ **1.** DEF : à propos de quelqu’un ou de quelque chose qui suscite des émotions fortement négatives chez le locuteur. — *A â kota gonâju švabroj po kvartire prigovarivaâ : «ub’ju **sobaku**»* ‘Et je poursuis le chat avec une serpillière à travers tout l’appartement, en disant : « Je vais te tuer, **chien** »‘ (zos.strikearena.ru, 01.03.2011). PRAGM : s’emploie aussi pour exprimer un mécontentement réservé ou, au contraire, une appréciation positive. *– I ne pil govoriš’ sovsem ? — Sovsem// — A pomer// A moj/ **sobaka**/ p’ët/ i xot’ by čto//* ‘– Il ne buvait pas du tout [d’alcool], vous dites ? — Pas du tout. — Et il est mort. Et le mien, **chien**, boit et comme si de rien n’était’ (Film « Voyage avec des animaux de compagnie », 2007) ; *Da, ešče v tex pis’max byli moi vostoržennye axi o pesnyax Galiča. «Xorošo poet, **sobaka**, ubeditel’no poet !»* ‘Oui, ces lettres contenaient aussi mes « ahs » dithyrambiques sur les chansons de Galič. « Il chante bien, **chien**, il chante de manière convaincante ! »’ (Y. Daniel. Lettres de prison). (Auteure de l’article : E. V. Kakorina)

Tableau 8 : Traitement de l’entrée *sobaka.*

ЖУ́ЧИТЬ. DEF: донимать строгостью, выговорами. *Отец был любитель чистоты и нас всех **жучил**//* (Запись устной речи, 2001); *Из Петербурга был срочно выписан француз-гувернер, который в течение двух недель с утра до ночи «**жучил**» и «натаскивал» будущих офицеров* (А. Пантелеев. Наша Маша); *Любой старшина не хуже военного судьи разбирается, кого **жучить**, перед кем стоять навытяжку* (В. Выжутович. Закон в мундире). PRAGM: обычно обозначает действие, совершаемое старшим по возрасту или по социальному положению по отношению к младшему, к подчиненному.	**ŽÚČIT’.** ‘réprimander’ DEF : harceler avec sévérité, réprimander. *Otec byl ljubitel’ čistoty i nas vsex **žučil**//* ‘Mon père aimait la propreté et nous **réprimandait** tous’ (Discours oral enregistré, 2001) ; *Iz Peterburga byl sročno vypisan francuz-guvernër, kotoryj v tečenie dvux nedel’ s utra do noči «**žučil**» i «nataskival» buduščix oficerov* ‘Un gouverneur français fut envoyé d’urgence de Saint-Pétersbourg, qui pendant quinze jours, du matin au soir, « **réprimandait** » et « formait » les futurs officiers (A. Pantelejev. Notre Macha) ; *Ljuboj staršina ne xuže voennogo sud’i razbiraetsâ, kogo **žučit’**, pered kem stoât’ navytâžku* ‘N’importe quel quartier-maître sait aussi bien qu’un juge militaire qui **réprimander** et devant qui se mettre au garde-à-vous’ (V. Vyžutovič. Loi en uniforme). PRAGM : désigne généralement une action accomplie par une personne plus âgée ou occupant une position sociale plus élevée par rapport à une personne cadette, à un subordonné. (Auteure de l’article : M. V. Kitajgorodskaâ)

Tableau 9 : Traitement de l’entrée *žučit’.*

ХРУЩО́БА. **1.** DEF: типовой панельный или кирпичный жилой дом, пятиэтажный, с малогабаритными квартирами; *то же, что* хрущёвка (в 1 знач.). *Дали квартирку в панельной* ***хрущобе****, в Новых Черёмушках* (А. Рекемчук. Мамонты); *Теперь его путь лежит вдоль длинного ряда* ***хрущоб*** (С. Носов. Грачи улетели); *Снял небольшую квартиру на первом этаже захудалой* ***хрущобы*** *с видом на облезлый сарай* (М. Милованов. Естественный отбор); *Похоже, вслед за* ***хрущобами*** *в Москве скоро начнут ломать и панельные девятиэтажки конца 60-х — начала 70-х годов прошлого века* (Комсомольская правда, 05.12.2007). STYL: *неодобр*., *шутл.* PRAGM: номинация возникла в результате стяжения двух слов с фонетически сходными частями «хрущёвка» и «трущоба».	**XRUŠČÓBA.** **1.** DEF : un immeuble d'habitation typique en panneaux ou en briques, de cinq étages, avec des appartements de petite taille ; *la même chose que* xruščëvka (dans le 1e sens). *Dali kvartirku v panel'noj* ***xruščobe****, v Novyx Čerëmuškax* 'On a donné un petit appartement dans une **xruščoba** à panneaux, à Novye Čeremuški' (A. Rekemchuk. Mammouths) ; *Teper' ego put' ležit vdol' dlinnogo râda* ***xruščob*** 'Son chemin longe maintenant une longue rangée de **xruščobas**' (S. Nosov. Les freux se sont envolés) ; *Snâl nebol'šuju kvartiru na pervom ètaže zaxudaloj* ***xruščoby*** *s vidom na oblezlyj saraj* 'Il a loué un petit appartement au rez-de-chaussée d'une **xruščoba** miteuse avec vue sur un hangar minable' (M. Milovanov. Sélection naturelle) ; *Poxože, vsled za* ***xruščobami*** *v Moskve skoro načnut lomat' i panel'nye devâtièтažki konca 60-x — nachala 70-x godov prošlogo veka* 'Il semble qu'après les **xruščobas** à Moscou on commencera bientôt à démolir des immeubles de neuf étages datant de la fin des années 60 — début des années 70 du siècle dernier' (Komsomol'skaâ pravda, 05.12.2007). STYL : *désapprobateur*, *pour plaisanterie*. PRAGM : le mot-valise formé par la fusion de deux mots aux parties phonétiquement similaires, *xruščëvka* 'un type d'immeuble construit en masse à l'époque soviétique quand Nikita Xruščëv était au pouvoir' et *truščoba* 'bidonville'. (Auteure de l'article : E. A. Nikishina)

Tableau 10 : Traitement de l'entrée *xruščoba.*

ciaux, des statuts du sujet et du destinataire de l'action est indiquée dans l'entrée du verbe *žučit'* 'harceler avec sévérité, réprimander' (*cf.* Tableau 9), *pesočit'* 'gronder', *prorabatyvat'* 'faire la morale', etc., ces verbes sont caractérisés par le fait que le rôle du premier participant (le sujet de l'action) est plus élevé que celui du second (l'objet de l'action) — celui qui réprimande quelqu'un a toujours un statut plus élevé dans la communication qu'une personne réprimandée.

4.1.4. Information sur la formation du mot

Le Dictionnaire du langage familier russe accorde une attention particulière à la façon dont les mots sont formés, et notamment à « l'univerbation » (formation du mot à partir d'une collocation), qui est très répandue dans le langage familier russe. En effet, ce type de formation des noms avec le suffixe *-k(a)* est particulièrement productif dans le langage familier (*kreditka* 'carte de crédit', *maršrutka* 'taxi d'itinéraire', *čitalka* 'salle de lecture', etc.). Les mots formés selon ce modèle ou certains autres mots, pour lesquels la compréhension de la formation est essentielle, sont accompagnés d'explications spéciales dans la zone PRAGM. Cette démarche est illustrée par l'article du mot *xruščoba* (*cf.* Tableau 10).

4.1.5. Particularités de la corrélation des moyens de communication verbale et non verbale et particularités de la prononciation

Les moyens de communication paralinguistiques, les paramètres de la sonorité et de la prononciation des mots, les caractéristiques particulières des sons individuels sont très importants pour le langage familier oral. Dans la communication orale, la langue des gestes, spécifique au pays et fixée par convention, complète la langue naturelle en accompagnant la parole. Les gestes, à leur tour, sont souvent accompagnés de variations au niveau de la prononciation. Toutes ces informations doivent être présentées dans la zone PRAGM ; quelques exemples en sont fournis (*v.* Tableaux 11 et 12) :

4.1.6. Cas de conflit entre la forme interne du mot et son fonctionnement

Le langage familier présente fréquemment des cas de discordance entre la forme interne du mot (sa structure morphologique) et sa sémantique. Cette contradiction se révèle quand les significations des parties constitutives du mot — par exemple du préfixe et de la racine — ne s'additionnent pas. Tel est le cas du verbe *poubavit'(sâ)* 'diminuer', dont le préfixe *po-* devrait normalement signifier que l'action est un peu affaiblie, on s'attend à ce que ce préfixe ajoute au verbe *ubavit'(sâ)* l'idée exprimable également par les adverbes désignant le degré faible — 'diminuer légèrement, réduire un peu'. Cependant, ce n'est souvent pas le cas, comme le montre la possibilité d'utiliser des adverbes exprimant le degré fort à côté du verbe en question :

4) Желание туда тащиться сразу сильно ***поубавилось*** [*Želanie tuda taščit'sâ srazu sil'no* ***poubavilos'***] 'L'envie d'y aller a immédiatement beaucoup **diminué** ' ; *За это время содержимое бутылки существенно* ***поубавилось*** [*Za èto vremâ soderžimoe butylki suščestvenno* ***poubavilos'***] 'Entre-temps, le contenu de la bouteille a considérablement **diminué**'.

Ainsi, le mot *poubavit'(sâ)* peut être employé dans le langage familier tout simplement avec le but pragmatique d'adoucir le message, de faire preuve de politesse, c'est-à-dire, sans le complément sémantique 'un peu', 'légèrement'. De tels phénomènes font l'objet de commentaires pragmatiques (*cf.* Tableau 13).

ТАКУ́СЕНЬКИЙ. DEF: очень маленький. (Разговор об учениках в учительской:) *Ой Наташенька/ у вас всё-таки большие/ а у меня вот* ***такусенькие*** *крохотульки!* (К/ф «Доживем до понедельника», 1968). PRAGM: часто сопровождается жестом, показывающим размер предмета, и изменением тембра голоса.	**TAKÚSEN'KIJ.** 'tel' DEF : tout petit. *Oj Natašen'ka/ u vas vsë-taki bol'šie/ a u menâ vot* ***takusen'kie*** *kroxotul'ki !* (En parlant des élèves dans la salle des professeurs) 'Oh Natašen'ka, vous en avez quand même des grands, et moi, j'en ai des **tout petits** !' (Film « Vivons jusqu'à lundi », 1968). PRAGM : souvent accompagné d'un geste montrant la taille de l'objet et d'un changement dans le ton de la voix. (Auteure de l'article : N. N. Rozanova)

Tableau 11 : Traitement de l'entrée *takusen'kij.*

ТАК. **6.** DEF: не вполне хорошо, средне. — *Как там мама/ Леночка? Мама как? —* ***Так****/ по-всякому// — По-всякому? — Конечно/ когда болеет/ когда…* (Разговор подруг по телефону // Из коллекции НКРЯ, 2015). PRAGM: уклончивый ответ говорящего о ком-чём-л., не соответствующем его требованиям, желаниям, запросам (недостаточно хорошо, красиво, удобно и т. п.); обычно имеет особый интонационный рисунок: гласный произносится с большей интенсивностью и гортанной смычкой и сопровождается соответствующей мимикой.	**TAK.** 'comme ci comme ça' **6.** DEF : pas tout à fait bien, comme ci comme ça. — *Kak tam mama/ Lenočka ? Mama kak ? —* ***Tak****, po-vsâkomu// — Po-vsâkomu ? — Konečno/ kogda boleet/ kogda…* '– Comment va maman, Lenočka ? Comment va maman ? — **Comme ci comme ça**, tant bien que mal. — Tant bien que mal ? — Bien sûr, soit elle est malade, soit...' (Conversation téléphonique enregistrée, 2015). PRAGM : réponse évasive du locuteur à propos de quelque chose qui ne correspond pas à ses exigences, ses désirs, ses attentes (pour parler de quelque chose qui n'est pas assez bien, pas assez beau, pas assez confortable, etc.) ; le mot a généralement un schéma d'intonation particulier : la voyelle est prononcée avec une plus grande intensité et un coup de glotte et est accompagnée d'une mimique appropriée. (Auteure de l'article : N. N. Rozanova)

Tableau 12 : Traitement de l'entrée *tak.*

ПОУБА́ВИТЬ. DEF: немного убавить, уменьшить по размеру, весу, количеству, интенсивности. PRAGM: слово часто употребляется как более «вежливый» синоним слова *убавить*. Приставка *по-* не имеет значения «немного», «слегка». Ср.: *Этот случай очень сильно* ***поубавил*** *мой пыл//* (Запись устной речи, 2017); *Владельцам пришлось существенно* ***поубавить*** *аппетиты и сбросить цену за «квадрат»* (Екатеринбург онлайн, 15.10.2015); *Но и нашего брата время здорово* ***поубавило****. Еще в детстве я слышал, что охотничий люд подразделяется на охотников, охотничков и мешочников* (Охотники.ру, 04.03.2017).	**POUBÁVIT'.** 'réduire' DEF : diminuer un peu, réduire légèrement en taille, en poids, en quantité, en intensité. PRAGM : le mot est souvent employé comme synonyme plus « poli » du mot *ubavit'* 'diminuer', et pourtant le préfixe *po-* n'a pas le sens 'un peu', 'légèrement'. *Cf.* : *Ètot slučaj očen' sil'no* ***poubavil*** *moj pyl//* 'Cette affaire a beaucoup **tempéré** mon ardeur' (Discours oral enregistré, 2017) ; *Vladel'cam prišlos' suščestvenno* ***poubavit'*** *appetity i sbrosit' cenu za « kvadrat »* 'Les propriétaires ont dû **réduire** considérablement leur appétit et baisser le prix du « [mètre] carré »' (Ekaterinburg Online, 15.10.2015) ; *No i našego brata vremâ zdorovo* ***poubavilo****. Eščë v detstve â slyšal, čto oxotničij ljud podrazdelâetsâ na oxotnikov, oxotničkov i mešočnikov* 'Mais le temps a beaucoup **diminué** le nombre de nous autres. Dans mon enfance, j'ai entendu dire que les chasseurs se divisaient en chasseurs, petits chasseurs et veneurs' (ohotniki.ru, 04.03.2017). (Auteure de l'article : E. V. Kakorina)

Tableau 13 : Traitement de l'entrée *poubavit'.*

Il est impossible, dans le cadre d'un seul article, de caractériser pleinement tout le matériel hétérogène communément appelé « information pragmatique », c'est pourquoi nous nous sommes limitée à quelques exemples saillants. Cependant, avec ces exemples, nous avons pu montrer que la zone PRAGM du *Dictionnaire du langage familier russe* contient, d'une part, des phénomènes réguliers caractéristiques du langage familier dans son ensemble et, d'autre part, des phénomènes montrant la spécificité du sens ou de l'emploi d'un mot particulier.

4.2. Information pragmatique en tant que composante ou base du sens

Nous avons montré qu'au sens où elle est entendue dans la partie précédente de cet article, l'information pragmatique est placée dans la zone PRAGM — il s'agit des cas où les informations pragmatiques ne constituent pas le sens essentiel d'un mot, mais sont des informations supplémentaires qui permettent de mieux employer ce mot. Mais l'information pragmatique, en tant que « couche » obligatoire, composante ou même base du sens, peut être présentée aussi dans l'interprétation de certaines catégories de mots, c'est-à-dire dans la zone DEF de notre dictionnaire.

Le lien étroit entre la sémantique et la pragmatique entraîne des difficultés dans leur différenciation. Les chercheurs distinguent les composantes dénotatives / significatives et pragmatiques du sens lexical. Apresân (1988 : 8) définit la pragmatique d'un signe linguistique comme « l'attitude du locuteur fixée dans une unité linguistique (lexème, affixe, grammème, construction syntaxique) : 1) envers la réalité, 2) envers le contenu du message, 3) envers le destinataire ». Dans le cadre de lexicographie pratique, ce problème de distinction entre les composantes sémantiques et les composantes pragmatiques du sens se transforme en une question tout à fait concrète — dans quelle zone de l'article du dictionnaire placer telle ou telle composante, doit-elle figurer dans la zone PRAGM ou être intégrée dans la rubrique DEF ? Nous allons maintenant examiner pour quels mots de notre dictionnaire la composante pragmatique est traitée au sein même de la définition (DEF).

4.2.1. Mots à signification « purement pragmatique » et à sémantique vide

Avant tout, ce sont les catégories de mots à signification « purement pragmatique » qui représentent un intérêt particulier à ce propos : les particules, les mots introductifs (les connecteurs) et les interjections, en somme, les mots des parties de discours non dénominatives. Leur fonction essentielle est notamment d'exprimer « l'attitude du locuteur » envers qqch.

Dans notre dictionnaire, cette composante du sens des lexèmes n'est pas explicitement qualifiée de pragmatique, et n'est donc pas mise séparément dans la zone PRAGM. Puisque c'est précisément cette composante qui constitue la base de leur sens, elle est incluse dans la définition, comme pour le mot *da* 'oui' dans l'un de ces sens (*v.* Tableau 14).

ДА. **2.** DEF: выражает недоверие к словам говорящего, сомнение в них, возражение и т. п. — *Я тебе уже сто раз говорила/ найду тебе этот диск/ найду! — **Да**/ ты найдёшь/ как же!* (Запись устной речи, 2001).	**DA.** 'oui' **2.** DEF : exprime la méfiance à l'égard des paroles du locuteur, le doute, l'objection, etc. — *Â tebe uže sto raz govorila/ najdu tebe ètot disk/ najdu ! — **Da**/ ty najdëš'/ kak že !* 'Je te l'ai dit cent fois, je te trouverai ce disque, je le trouverai ! — Bah **oui**, tu le trouveras, raconte-moi des salades !' (Discours oral enregistré, 2001). (Auteur de l'article : L. P. Krysin)

Tableau 14 : Traitement de l'entrée *da.*

Si le mot a perdu sa sémantique et, à la suite du processus de pragmaticalisation, est passé de la catégorie des mots dénominatifs à celle des marqueurs discursifs, cette transformation est aussi décrite dans la zone DEF et non pas dans la zone PRAGM. Si le mot s'est pragmaticalisé sous telle ou telle forme grammaticale, alors c'est cette forme-là qui fait objet de l'entrée séparée du dictionnaire. Par exemple, la forme de l'impératif du verbe *stoât'* '(se) tenir, se maintenir debout' *stoj* 'tiens(-toi) debout' s'est transformée dans certains contextes en marqueur de régulation du dialogue, en moyen d'attirer l'attention de l'interlocuteur, c'est pourquoi ce mot est décrit non pas dans l'entrée du verbe *stoât'* à l'infinitif, mais séparément — dans une entrée indépendante, où l'impératif est le mot vedette (*cf.* Tableau 15).

СТÓЙ(ТЕ). **2.** DEF: используется для привлечения внимания собеседника к внезапно возникшей новой мысли или при припоминании чего-л.; может выражать просьбу повременить, несогласие, удивление. — *Палатку мы не берем// — **Стой**/ а как же мы там ночевать будем?* (Запись устной речи, 2019); *Пока!... А/ **стой**/ слушай/ захвати завтра пожалуйста флешку?! Сможешь/ нет?* (Разговор друзей // Из коллекции НКРЯ, 2006); *Ну давай... А/ пап/ **стой**! Когда ты домой придешь?* (Разговор по телефону // Из коллекции НКРЯ, 2005).	**STÓJ(TE).** 'tiens, tenez' **2.** DEF : sert à attirer l'attention de l'interlocuteur sur une idée nouvelle et soudaine ou à rappeler quelque chose ; peut exprimer une demande d'attente, un désaccord, une surprise. — *Palatku my ne berëm// — **Stoj**/ a kak že my tam nočevat' budem ?* '– On ne prend pas la tente ? — **Tiens**, mais comment on va dormir là ? (Discours oral enregistré, 2019) ; — *Nu davaj... A/ pap/ **stoj** ! Kogda ty domoj pridëš' ?* '– Allons, bon...Eh, papa, **tiens** ! Quand est-ce que tu rentres à la maison ?' (Conversation téléphonique enregistrée, 2005). (Auteure de l'article : E. A. Nikishina)

Tableau 15 : Traitement de l'entrée *stoj(te).*

4.2.2. Composante pragmatique du sens dans l'expression d'évaluation

À la fin de notre article, nous allons observer la façon dont le *Dictionnaire du langage familier russe* résout le problème de la description des mots au sens « neutre » (non-évaluatifs) qui sont régulièrement employés dans différents contextes en tant que mots évaluatifs. C'est un des processus caractéristiques du langage familier. La composante dénominative / significative de ces mots tend à se réduire, alors que la composante pragmatique évaluative la remplace.

Pour interpréter ces lexèmes évaluatifs, nous utilisons des formules spéciales (indirectes) dans la zone DEF : *à propos de qqn ou de qqch. qui possède l'attribut X ; en parlant de qqn ou de qqch.* Par exemple :

GIRÁF. 'girafe'

DEF : en parlant d'un homme très grand et très mince.

SORÓKA. 'pie'

1. DEF : en parlant d'une personne bavarde (plus souvent d'une femme ou d'un enfant).

2. DEF : à propos de quelqu'un qui aime tout ce qui brille.

Lors de la description de ces mots, il est nécessaire également de faire la distinction entre le sens et l'emploi concret du mot dans un sens non standard. En fonction de l'importance de la composante évaluative, ces informations sont placées soit dans la zone PRAGM, soit dans la définition. Le mot *skvorečnik* 'nichoir' employé dans le langage familier pour désigner une petite maison instable, peut être aussi employé pour désigner n'importe quel bâtiment, même très grand, qui ne plaît pas au locuteur. Mais ce dernier emploi n'est pas essentiel, même presque occasionnel, c'est pourquoi il est placé dans la zone PRAGM et non dans la zone DEF (*cf.* Tableau 16).

Dans les cas où la composante évaluative devient plus importante que le sens « neutre » (direct, non-évaluatif), l'information sur la capacité du mot d'exprimer une évaluation n'est plus donnée dans la zone PRAGM, mais figure dans la définition. C'est le cas du mot *pornografiâ* 'pornographie' (*cf.* Tableau 17).

Ainsi, nous avons pu voir que la description des mots évaluatifs caractéristiques du langage familier se fait avec différents degrés d'exhaustivité. En même temps, nous espérons que nous avons réussi à justifier suffisamment la nécessité d'introduire l'information pragmatique dans la zone d'interprétation.

СКВОРЕ́ЧНИК. **1.** DEF: о небольшом деревянном, неосновательно построенном доме, неказистой постройке. *Возле другой* [стены] *теснятся ларьки с разным мелким товаром. В одном из этих* ***скворечников*** *я покупал сигареты, а в соседнем две женщины приценивались к сумкам* (М. Бару. Записки понаехавшего). PRAGM: в разговорной речи может также использоваться по отношению к любому зданию, которое не нравится говорящему: *Зачем такие небоскребы? У нас что, земли мало? Из-за этих небоскребов возле таких домов негде парковаться, не проехать и не пройти.* ***Скворечник*** *какой-то, а не дом* (Башни-небоскребы // Форум, 2017).	**SKVORÉČNIK.** 'nichoir' **1.** DEF : en parlant d'une petite maison en bois, qui n'est pas solide, d'une structure sans prétention. *Vozle drugoj* [steny] *tesnâtsâ lar'ki s raznym melkim tovarom. V odnom iz ètix* ***skvorečnikov*** *â pokupal sigarety, a v sosednem dve ženščiny pricenivalis' k sumkam* 'Près de l'autre [mur], il y a des kiosques bondés de petites marchandises. Dans l'un de ces **nichoirs**, j'achetais des cigarettes, et dans le voisin, deux femmes se renseignaient sur le prix des sacs' (M. Baru. Notes d'un nouvel arrivant). PRAGM : peut également être employé pour désigner tout bâtiment qui ne plaît pas au locuteur : *Začem takie neboskrëby ? U nas čto, zemli malo ? Iz-za ètix neboskrëbov vozle takix domov negde parkovat'sâ, ne proexat' i ne projti.* ***Skvorečnik*** *kakoj-to, a ne dom* 'Pourquoi de tels gratte-ciel ? Nous n'avons pas assez de place ? À cause de ces gratte-ciel, il n'y a pas de place pour se garer, ni pour rouler ou passer. C'est un **nichoir**, pas une maison' (Tours gratte-ciel, Forum, 2017). (Auteure de l'article : A. R. Pestova)

Tableau 16 : Traitement de l'entrée *skvorečnik.*

ПОРНОГРА́ФИЯ. DEF: о чем-л. (произведении искусства, вещи) очень плохого качества или вообще о любом явлении, событии, ситуации, которые говорящий оценивает резко отрицательно. *Это не январь/ а какая-то* ***порнография*** *// Вчера было плюс пять// А завтра вообще плюс девять// Интересно шо ж дальше-то будет?* (Запись устной речи, 2005).	**PORNOGRÁFIÂ.** 'pornographie' DEF : à propos de quelque chose (d'une œuvre d'art, d'une chose) de très mauvaise qualité ou d'un phénomène quelconque, des événements, des situations, que le locuteur évalue très négativement. *Èto ne ânvar' / a kakaâ-to* ***pornografiâ*** *// Včera bylo pljus pât' // A zavtra voobšče pljus devât' // Interesno čto ž dal'še-to budet ?* 'Ce n'est pas janvier, mais une sorte de **pornographie**. Hier, il faisait plus cinq. Et demain, il fera même plus neuf. Je me demande ce qu'il va se passer ensuite ?' (Discours oral enregistré, 2005). (Auteure de l'article : E. V. Kakorina)

Tableau 17 : Traitement de l'entrée *pornografiâ.*

Conclusion

Le Dictionnaire du langage familier russe est un dictionnaire expérimental et novateur dans le monde de la lexicographie d'aujourd'hui. Au cours du travail sur ce dictionnaire, de nombreux problèmes ont été révélés : l'équipe d'auteurs modifiait progressivement son attitude à l'égard de la sélection des mots à inclure ; après de longues discussions, les méthodes de description ont également subi des changements partiels. C'est la raison pour laquelle ce dictionnaire n'est pas qu'un simple dictionnaire mais aussi une grande étude théorique sur le langage familier russe, qui a permis de réviser et, dans la mesure du possible, de formaliser les critères de « colloquialité » (les critères selon lesquels tel ou tel mot peut être considéré comme familier). La discussion des auteurs du dictionnaire autour des marques stylistiques a permis de définir plus précisément des concepts tels que « langage familier », « langage vulgaire », « argot », « slang », etc. Comme le révèle notre article, les domaines les plus originaux et en même temps les plus difficiles de la description lexicographique d'un mot sont celui de la syntaxe et celui de la pragmatique.

La variété des informations présentées dans le *Dictionnaire du langage familier russe* le rend intéressant et utile non seulement pour les linguistes qui étudient le langage familier russe et les spécialistes qui travaillent à la création et au traitement de corpus oraux, mais aussi pour les apprenants de la langue russe, pour les utilisateurs non professionnels et, en général, pour tous ceux qui s'intéressent à la culture russe.

Références bibliographiques

Apresân, Jurij D. (1988). Pragmatičeskaâ informcsiâ dlâ tolkovogo slovarâ [Informations pragmatiques pour le dictionnaire explicatif]. In : Nina D. Arutjunova (dir.) *Pragmatika i problemy intensional'nosti [Pragmatique et problèmes de l'intentionnalité (Collection de travaux scientifiques)]* (pp. 7–44). Moscou : INION.

Kakorina, Elena V. (2024). Xarakter i tipy pragmatičeskoj informacii o slove i ee predstavlenie v tolkovom slovare [Nature et types d'information pragmatique sur le mot et sa représentation dans le dictionnaire]. *Izvestiya Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka [Izvestia de l'Académie des sciences de Russie. Série littérature et langue], 83*(2), 47–62.

Kibrik, Andrej A., Podlesskaâ, Vera I. (2009). *Rasskazy o snovideniyah : Korpusnoe issledovanie ustnogo russkogo diskursa [Récits des rêves : étude de corpus sur le discours oral russe]*. Moscou : Maison d'édition ÂSK.

Krysin, Leonid P. (2015) Tipy pragmatičeskoj informacii v tolkovyx slovarâx [Types d'information pragmatique dans les dictionnaires]. In : Leonid P. Krysin, *Stat'i o russkom âzyke i russkix âzykovedax [Articles sur la langue russe et les linguistes russes]* (pp. 337–415). Moscou : FLINTA : Nauka.

RRR 1973 : Zemskaâ, Elena A. (dir.) (1973). *Russkaâ razgovornaâ reč' [Le langage familier russe]*. Moscou : Science.

RRR 1978 : Zemskaâ, Elena A., Kapanadze Lamara A. (dirs) (1978). *Russkaâ razgovornaâ reč' : teksty [Le langage familier russe : textes]*. Moscou : Science.

RRR 1981 : Zemskaâ, Elena A., Kitajgorodskaâ Margarita V., Širâev Evgenij N. (1981). *Russkaâ razgovornaâ reč'. Obŝie voprosy. Slovoobrazovanie. Sintaksis [Le langage familier russe. Questions générales. Formation des mots. Syntaxe]*. Moscou : Science.

RRR 1983 : Zemskaâ, Elena A. (dir.) (1983). *Russkaâ razgovornaâ reč' : Fonetika. Morfologiâ. Leksika. Žest [Le langage familier russe : Phonétique. Morphologie. Lexique. Geste]*. Moscou : Science.

Sources

TSRRR 2014–2022 : Glovinskaâ, Marina Â., Golanova, Elena I., Ermakova, Olga P., Židkova, Elena G., Zanadvorova, Anna V., Kakorina, Elena V., Kitajgorodskaâ, Margarita V., Krysin, Leonid P., Kuz'mina, Svetlana M., NeČaeva, Iâ V., NikiŠina, Elena A., Pestova, Anna R., Rozanova, Nina N., Rozina, Raisa I., Šarykina, Olga A. (2014–2022). *Tolkovyj slovar' russkoj razgovornoj reči [Le dictionnaire du langage familier russe]. Volumes 1–5.* Sous la direction de Leonid P. Krysin. Moscou : Maison d'édition ÂSK, Moscou, Saint-Pétérsbourg : Nestor-historia Publisher.

Elena Nikishina

Experience of Writing the *Dictionary of Russian Colloquial Language:* How to Describe Spoken Language Using Lexicographical Tools

(Summary)

This article presents the *Dictionary of Russian Colloquial Language,* created by a team of researchers (of which the author of the article is a member) at the Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences. This dictionary is differential in nature, meaning that it includes only those words and phrases that are characteristic of contemporary colloquial language, and excludes elements of standard literary Russian. The selection of the dictionary's vocabulary is based on the definition of colloquial speech developed within the framework of the Moscow School of Functional Sociolinguistics. Accordingly, the dictionary describes various lexical and phraseological units used by a modern-day urban dweller, as well as particularities of their use in spontaneous informal communication. At the same time, the dictionary implements the concept of an integral description of language. This approach consists of two main elements: grammar and dictionary, and these two elements should be perfectly consistent with each other in terms of the type of information they contain, so that they could interact with each other during the process of speech synthesis and analysis. Each dictionary entry comprises several zones, each of which provides a certain type of information about the word (morphological,

syntactic, stylistic, pragmatic, etc.). Examples of uses are drawn from spontaneous oral speech recordings from the second half of the 20th century and the early 21st century, modern fiction, press, television and radio broadcasts, film scripts and various forms of Internet communication (blogs, forums, messengers, etc.). Throughout the article, particular attention is paid to the syntactic information zone (SYNT) and the pragmatic information zone (PRAGM), as they are of great interest and prove the originality of the dictionary. The zone SYNT provides information on the argument structure of verbs and other predicates. In addition, this field indicates whether a word can be used as an independent utterance, form minimal discourse units, combine with other words, etc. The zone PRAGM contains a wide range of information (including extralinguistic one) on the conditions that determine how a word functions in oral discourse. This includes information about phonetic changes of words in colloquial speech and cases when words shift from the category of denominative words to that of discourse markers, particles or logical connectors. The variety of information presented in this dictionary makes it interesting and useful for ordinary users as well as for linguists who study spoken language.

Keywords: Russian language, colloquial language, dictionary, dictionary entry, oral discourse, integral description of language, syntax, pragmatics, discourse marker, evaluative lexicon.

https://doi.org/10.18485/jsd.2026.1.ch9
811.133.1`374=163.3(038.028.22)-057.874

Soumis : 02 / 06 / 2025
Modifié : 05 / 12 / 2025
Accepté : 15 / 12 / 2025

Constitution du *Dictionnaire visuel français-macédonien pour collégiens* : partage d'expérience

Irina Babamova
https://orcid.org/0009-0008-2560-3963
irina_babamova@flf.ukim.edu.mk

Milena Kasaposka-Chadlovska
https://orcid.org/0000-0003-1617-3750
milena.kasaposka@flf.ukim.edu.mk

Anita Kuzmanoska
https://orcid.org/0009-0004-7534-9060
anita.kuzmanoska@flf.ukim.edu.mk

Faculté de philologie « Blaže Koneski »,
Université « Sts. Cyrille et Méthode » de Skopje
(Macédoine du Nord)

Résumé

Cet article se propose de rendre compte de la démarche lexicographique adoptée pour concevoir le *Dictionnaire visuel français-macédonien pour collégiens* (DVFMC), premier ouvrage bilingue de ce type publié en Macédoine du Nord. S'inscrivant dans une production lexicographique macédonienne encore peu développée, le DVFMC propose environ 1 000 entrées organisées thématiquement, adaptées aux niveaux A1–A2 du CECRL, pour un public de 11 à 14 ans. L'article privilégie l'analyse descriptive de cette démarche, qui se base sur des approches métalexicographiques et se rapporte à la lexicographie visuelle et bilingue, en mobilisant des travaux sur les typologies des dictionnaires, leurs fonctions et leur usage pédagogique. L'analyse met en évidence les principes méthodologiques ayant guidé la structuration de l'ouvrage : sélection lexicale fondée sur des manuels scolaires et guidée par les programmes nationaux d'apprentissage du FLE, choix d'illustrations qui se prêtent facilement à la didactisation, macrostructure thématique, microstructure adaptée et présence de parties lexicographiques utiles à la consultation. Suite à l'analyse descriptive, l'article détermine le DVFMC comme un dictionnaire scolaire bilingue, visuel, imprimé, relevant d'une lexicographie à visée didactique et répondant à des besoins de communication, de connaissance du public visé ainsi qu'aux besoins actuels de relance de l'apprentissage du FLE au niveau national. L'étude entend contribuer à la lexicographie visuelle bilingue et proposer un modèle pour de futurs projets bilingues destinés à l'apprentissage d'une langue étrangère.

Mots-clés : dictionnaire, visuel, français, macédonien.

Сажетак

Искуство у изради *Сликовног француско-македонског речника за ученике виших разреда основне школе*. У овоме је раду приказан лексикографски приступ примењен у изради *Сликовног француско-македонског речника за ученике виших разреда основне школе*, првог двојезичног речника ове врсте објављеног у Северној Македонији. Овај речник, који је настао у оквиру још увек недовољно развијене македонске лексикографске продукције, обухвата око 1.000 одредница организованих тематски, а прилагођених нивоима A1–A2 *Заједничког европског референтног оквира за живе језике* за ученике узраста од 11 до 14 година. У раду се пружа дескриптивна анализа израде тога речника, заснована на металексикографским приступима и усмерена ка сликовној и двојезичној лексикографији, при чему као ослонац служе релевантна истраживања о речничким типологијама, функцијама и педагошкој примени. Анализа истиче методолошке принципе који су обликовали речничку структуру: одабир одредница заснован на школским уџбеницима и националним наставним програмима за учење француског као страног језика, одабир илустрација погодних за дидактичку обраду, тематску макроструктуру, прилагођену микроструктуру, као и присуство лексикографских целина које олакшавају употребу речника. На основу спроведене дескриптивне анализе, описани се речник одређује као школски двојезични сликовни штампани речник, који припада дидактичкој лексикографији и одговара комуникацијским и когнитивним потребама циљних корисника, као и актуелним потребама обнове и унапређења учења француског као страног језика на националном нивоу. Циљ је рада да допринесе развоју двојезичне сликовне лексикографије и да понуди предлог модела за израду будућих двојезичних пројеката намењених учењу страног језика.

Кључне речи: речник, сликовни, француски, македонски.

1. Introduction

Le *Dictionnaire visuel français-macédonien pour collégiens de la VI^e^ à la IX^e^ classe* (désormais DVFMC), dont la conception constitue l'objet du présent article, est né d'un projet visant à répondre à deux besoins majeurs identifiés dans l'enseignement du FLE en Macédoine du Nord actuellement. Il s'agissait, d'une part, de raviver l'intérêt des élèves pour l'apprentissage du français en facilitant la mémorisation et la compréhension du lexique grâce à l'intégration systématique de l'image et, d'autre part, de combler l'absence d'ouvrages lexicographiques visuels spécifiquement destinés aux apprenants du primaire et du secondaire inférieur, avant tout.

Dans le paysage lexicographique national, la production bilingue français–macédonien demeure limitée. Les ressources existantes (*cf.* Sources), peu nombreuses, ont rarement été renouvelées au cours des dernières décennies. Le dictionnaire de P. Atanasov, A. Poposki et Lj. Dimovska-Kalajlievska (Atanasov *et al.* 1992) reste aujourd'hui l'ouvrage de référence pour les étudiants de FLE et les traducteurs. Avec près de 30 000 entrées, une transcription phonétique systématique, des exemples d'usage et une phraséologie riche, il a constitué une avancée notable à sa parution. Toutefois, aucun dictionnaire visuel destiné à un public scolaire n'avait encore été conçu pour répondre aux besoins spécifiques des collégiens, ce qui rendait nécessaire l'élaboration d'un tel outil.

Élaboré à la demande de la maison d'édition *Prosvetno delo* de Skopje, le DVFMC est publié en 2024 par cette maison. Il regroupe environ 1000 entrées organisées en vingt unités thématiques et s'étend sur 104 pages. Le DVFMC est destiné aux élèves de la sixième à la neuvième classe, conformément aux programmes nationaux de FLE et aux exigences des niveaux A1–A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (Conseil de l'Europe 2021 : 25–26, 32). L'objectif était de concevoir un outil pédagogique à la fois attractif et fonctionnel, en couleur, capable de capter l'attention d'élèves âgés de 11 à 14 ans et de soutenir durablement l'acquisition du vocabulaire. L'idée directrice était de concevoir un dictionnaire bilingue à visée didactique pour des collégiens macédonophones apprenant le FLE, conforme aux principes de la lexicographie visuelle. Le présent article retrace l'expérience de sa réalisation à partir d'approches théoriques, méthodologiques et de concepts métalexicographiques, dans le but de contribuer à la lexicographie visuelle et de proposer, le cas échéant, un modèle pour d'autres projets bilingues.

2. État de l'art métalexicographique sur les dictionnaires visuels

Le dictionnaire, un « véritable livre de mots » [wordbook] (Hartmann – James : 1998 [2002]: VI), représente à la fois un objet d'étude théorique et un produit de la pratique lexicographique. Il se propose d'articuler les besoins du public cible avec les demandes structurelles et méthodologiques de la lexicographie et de la métalexicographie.

La métalexicographie, entendue comme réflexion critique et théorique sur les dictionnaires, considère le dictionnaire comme un produit : elle en étudie les finalités, l'organisation structurelle, les modes de traitement de l'information, les dispositifs d'accès à l'information ainsi que les conditions de conception et d'usage. Comme le rappelle Pruvost (2006), c'est Franck Neveu qui dans son *Dictionnaire des sciences du langage* de 2004 précise l'objet de la métalexicographie :

> Elle [la métalexicographie] ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, de leur histoire, de leur mode de traitement sémantique du lexique et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique son objet de réflexion et de recherche (Neveu, cité par Pruvost 2006 : 106).

Plusieurs typologies permettent de distinguer les différentes formes de dictionnaires. Hartmann et James distinguent la typologie *phénoménologique* des dictionnaires qui repose sur leurs caractéristiques formelles telles que la taille (de poche, concis) ou la nature du contenu (général ou spécialisé) ; la typologie qu'ils nomment *présentative* ou *tectonique* concerne l'organisation matérielle et structurelle du dictionnaire, qu'il soit alphabétique ou thématique, manuscrit, imprimé ou électronique. À ces deux typologies, les auteurs ajoutent la typologie *fonctionnelle* fondée sur les usages et les types d'informations fournies (prononciation, orthographe, étymologie) en lien avec le public visé (apprenants, chercheurs, traducteurs). Enfin, la typologie linguistique distingue les dictionnaires monolingues, bilingues ou bilinguisés (Hartmann – James 1998 [2002] : VI).

Kasar (2008 : 56–60), de son côté, propose une typologie fondée sur six critères essentiels : le mode de présentation (dictionnaires sur papier, électroniques ou numériques), la nature de la microstructure (dictionnaires textuels, illustrés ou imagés), le nombre et le statut des langues concernées (dictionnaires monolingues ou plurilingues), les propriétés des informations fournies (dictionnaires de langue ou encyclopédiques), l'extension de la macrostructure (dictionnaires extensifs ou restrictifs) et l'organisation de la macrostructure (dictionnaires alphabétiques ou thématiques).

Lorsque l'on se place dans une perspective pédagogique, la réflexion s'oriente vers les dictionnaires d'ap-

prentissage que Tarp (2011) rattache à la lexicographie pédagogique. Il considère cette dernière comme la branche de la lexicographie consacrée aux dictionnaires conçus pour accompagner l'apprentissage de la langue maternelle, d'une langue étrangère ou d'une discipline scientifique (Tarp 2011 : 221–222). La typologie qu'il propose se fonde principalement sur deux critères : l'âge du public cible et le type d'apprentissage envisagé. À partir de ces critères, il distingue les dictionnaires préscolaires, scolaires et universitaires et les dictionnaires pour l'apprentissage de la langue maternelle, d'une langue étrangère ou d'une discipline scientifique respectivement. Dans ce cadre, le « dictionnaire scolaire » se présente comme un sous-ensemble du dictionnaire d'apprentissage, défini comme un outil conçu pour aider les élèves à acquérir des connaissances linguistiques et disciplinaires :

> A school dictionary is a learner's dictionary (or pedagogical dictionary) especially designed to assist school children in learning languages (whether a native or a foreign language) and scientific and practical disciplines (Tarp 2011 : 226).
>
> [Un dictionnaire scolaire est un dictionnaire pour apprenants (ou dictionnaire pédagogique) spécialement conçu pour aider les enfants scolarisés dans l'apprentissage des langues (qu'il s'agisse de leur langue maternelle ou d'une langue étrangère) ainsi que des disciplines scientifiques et pratiques.]

Dans cette même perspective pédagogique, Lillo (2006 : 221) s'intéresse aussi au dictionnaire scolaire qu'elle définit comme un « type d'ouvrage qui vise essentiellement des enfants, adolescents et jeunes adultes aux divers niveaux de leur cursus scolaire, parfois même universitaire », en soulignant que les dictionnaires scolaires bilingues sont des outils de compréhension et de production interlinguistiques et interculturelles.

Pour ce qui est des fonctions lexicographiques d'un dictionnaire, considérées comme l'un des objets d'étude de la métalexicographie, la réflexion moderne les aborde à partir des besoins des utilisateurs (Bergenholtz – Tarp 2003 ; Gouws 2007). Selon Bergenholtz – Tarp (2003) la fonction d'un dictionnaire consiste à offrir une assistance ciblée à un groupe d'utilisateurs aux caractéristiques précises, afin de répondre adéquatement aux besoins qui se manifestent dans une situation d'usage donnée. Ces auteurs distinguent les fonctions orientées vers la communication (compréhension, production, traduction) et les fonctions orientées vers la connaissance (informations linguistiques, culturelles ou encyclopédiques). Ils rappellent, en outre, que « [n]either the content nor the form of a dictionary can be conceived without taking the functions into account [aucune donnée ne doit être incluse dans un dictionnaire si elle ne peut être justifiée par ses fonctions] » (Bergenholtz – Tarp 2003 : 177).

En examinant plus en détail l'organisation structurelle des dictionnaires, les considérations métalexicographiques incluent également la lexicographie visuelle qui distingue, entre autres, les dictionnaires visuels ou imagés. Leur histoire trouve son origine dans l'ouvrage *Orbis sensualium pictus* de Comenius (1658), « généralement reconnu comme le précurseur des livres où l'illustration remplit systématiquement une fonction didactique » (Dugas–Reinwein 1987 : 329). L'approche fondée sur la perception visuelle et la catégorisation thématique constitue un modèle pour de futurs dictionnaires visuels. Dans ce sens, il convient de citer le *Duden Français – Dictionnaire en images*, publié en français en 1962 où « les objets, groupés par centres d'intérêt, sont numérotés et nommés en regard avec le numéro correspondant à l'image » (Duden français 1962 : 2/936). Aussi, le dictionnaire bilingue français-anglais intitulé *Qu'est-ce que c'est / What's what*, avec pour sous-titre *La première encyclopédie visuelle franco-anglaise*, publié en 1983, met surtout en avant les vocabulaires techniques liés aux objets du quotidien et aux technologies modernes (Pruvost 1995 : 262).

Avec la parution du *Dictionnaire thématique visuel* (Corbeil – Archambault 1986), la lexicographie visuelle moderne s'affirme comme discipline lexicographique dans les années 1980. Considéré comme le premier véritable dictionnaire visuel moderne, ce dictionnaire trouve son originalité dans le fait que l'image y joue « le rôle de la définition écrite dans un dictionnaire ordinaire » (Dugas – Reinwein 1987 : 326). Il s'agit en effet de l'un des premiers dictionnaires où « l'illustration n'est plus annexe au corps de l'ouvrage mais constitue la macrostructure du dictionnaire » (Pruvost 1995 : 261). La consultation des entrées s'effectue soit à partir du dessin, soit grâce à la table des matières et aux index. Les entrées sont organisées par thèmes et sous-thèmes, établis à partir d'une liste de notions retenues pour le français et l'anglais nord-américain, appuyées par des documents visuels servant de support aux illustrations.

Se référant aux recherches de plusieurs auteurs, Patesan *et al.* (2018) mettent en avant les avantages des dictionnaires visuels qui permettent de rendre visibles les processus de réflexion et d'organisation des idées, de clarifier des notions complexes en les présentant de façon simple et pertinente, d'aider les utilisateurs à traiter les informations et de faciliter la mémorisation grâce à l'analyse et à la synthèse. Ces atouts sont « especially important in Second Language Instruction because the language deficiencies of the learners are compensated by the visuals [particulièrement importants dans l'enseignement des langues secondes, car les déficiences linguistiques des apprenants sont compensées par les supports visuels] » (Patesan *et al.* 2018 : 358). Dans le même esprit, les auteurs citent que l'utilisation de supports visuels

> help the teacher to clarify, establish, correlate and coordinate accurate concepts, interpretations and appreciations, and enable him to make learning more concrete, effective, interesting, inspirational, meaningful and vivid (Patesan *et al*. 2018 : 357).
>
> [aide l'enseignant à clarifier, établir, relier et coordonner des concepts, interprétations et évaluations précis, et lui permet de rendre l'apprentissage plus concret, efficace, intéressant, inspirant, significatif et vivant.]

Ces auteurs soulignent également que « "pictures gained better attention than words" and that "pictures became the main clue in interpreting the meaning of the words" ["les images captent davantage l'attention que les mots" et que "les images deviennent l'indice principal pour interpréter le sens des mots"] » (Patesan *et al.* 2018 : 357). D'ailleurs, la bien connue *théorie du double codage* de Paivio, selon laquelle l'association du canal verbal et du canal visuel favorise la rétention du vocabulaire, se base sur l'idée que la croissance cognitive est stimulée par l'équilibre entre expériences verbales et visuelles aux premiers stades de l'apprentissage (Patesan *et al.* 2018 : 357).

L'importance croissante accordée au visuel s'accompagne d'une diversification des illustrations et des fonctions qui leur sont attribuées. C'est cette diversité que met en évidence la typologie des illustrations proposée par Pruvost. Sans entrer dans les détails de la typologie, évoquons que selon lui, les illustrations se classent, avant tout, d'après leur structure visuelle en illustrations monographiques, qui représentent une seule figure, et illustrations polygraphiques, qui en réunissent plusieurs. Du point de vue sémantique, Pruvost distingue les illustrations monosémiques, ne renvoyant qu'à un seul sens d'un terme et des illustrations polysémiques, qui regroupent plusieurs acceptions d'un même mot dans une même image. L'illustration peut également être simple, lorsqu'elle se limite à une information visuelle isolée, ou complexe lorsqu'elle articule plusieurs éléments. Si l'illustration montre le référent dans son intégralité, elle est catégorisée de totale et si elle n'en représente qu'un fragment, elle est définie comme partielle. Pruvost fait également la distinction entre *illustration paradigmatique*, lorsqu'elle présente le référent de manière isolée et *illustration syntagmatique*, lorsqu'elle l'inscrit dans son environnement habituel (Pruvost 1995 : 270–273). Cette typologie avance la diversité des fonctions de l'image dans les dictionnaires de langue et souligne son rôle grandissant comme outil d'accès au sens.

Si Pruvost établit une typologie de l'ensemble des illustrations dictionnairiques, Rossi (2001) propose, pour sa part, une typologie des illustrations spécifiques aux dictionnaires scolaires. Selon Rossi (2001 : 232–237), ces dictionnaires mobilisent trois types d'illustrations, photo, dessin et schéma, présentant des degrés différents d'abstraction. L'étude de Rossi montre que l'illustration joue un rôle central dans la construction du sens et remplit plusieurs fonctions sémantiques, à savoir : *encyclopédique, définitoire, d'illustration, paradigmatique* (lorsque l'illustration permet de regrouper de nombreux objets sur une même page), *syntagmatique* (lorsque l'illustration permet de regrouper les mots qui se réfèrent à un même champ notionnel, à un thème lexical, par exemple, la ville) et *polysémique* (Rossi 2001 : 242–264).

Dans cette perspective, Biesaga (2016 : 100) explique que les expériences menées sur les apprenants de langues ont montré que :

> [...] dictionary readers during consultation, if offered verbal and pictorial meaning explanation tools, will most probably use both of these facilities. If one explanatory mode will be chosen, the retention of a new meaning will be lower.
>
> [... les lecteurs de dictionnaires, lors de la consultation, utiliseront très probablement à la fois les outils d'explication verbale et picturale si les deux leur sont proposés. Si un seul mode explicatif est choisi, la mémorisation d'un nouveau sens sera moindre.]

L'ensemble de ces typologies et fonctions du dictionnaire visuel montre que celui-ci, loin d'être un objet uniforme, se décline en une pluralité de formes et de fonctions, reflet de la complexité des besoins lexicographiques des usagers.

3. Cadre théorique

La conception du DVFMC s'inscrit dans une perspective théorique articulant la métalexicographie fonctionnelle, la lexicographie pédagogique et les apports des approches cognitives de l'apprentissage lexical. Cette articulation permet d'expliciter les principes conceptuels ayant guidé l'élaboration de ce dictionnaire.

Sur le plan métalexicographique, le cadre théorique retenu repose sur l'approche fonctionnelle développée notamment par Bergenholtz–Tarp (2003), selon laquelle un dictionnaire est conçu pour répondre aux besoins précis d'un groupe d'utilisateurs défini. Ainsi, le DVFMC, prend en compte prioritaire le profil de l'utilisateur cible, à savoir des collégiens macédonophones âgés de 11 à 14 ans apprenant le FLE dans un cadre institutionnel. Les besoins identifiés relèvent à la fois de la compréhension lexicale, de la production élémentaire et de l'acquisition progressive de connaissances linguistiques. Quant aux fonctions, le DVFMC en mobilise deux distinguées par Bergenholtz–Tarp (2003) : d'une part, la *fonction de communication*, aidant à la réception et à la production de textes en FLE, ainsi qu'à la traduction simple du macédonien vers le français et vice-versa et d'autre part, la *fonction de connaissance*, qui fournit des informations linguistiques et encyclopédiques élémentaires, ces dernières étant assurées par la présence des images.

Cette orientation fonctionnelle s'articule avec les principes de la lexicographie pédagogique et scolaire, telle que définie par Tarp (2011) et Lillo (2006), dans laquelle le dictionnaire est conçu comme un outil didactique intégré au processus d'apprentissage.

Le caractère scolaire du DVFMC se manifeste par une macrostructure thématique, une nomenclature restreinte et alignée sur les niveaux A1–A2 du CECRL ainsi que sur les programmes nationaux de FLE, et une microstructure simplifiée privilégiant l'accessibilité. Ces choix correspondent à la catégorie des dictionnaires restrictifs au sens de Kasar (2008).

Partant de la filiation théorique métalexicographique et des classifications typologiques évoquées plus haut, le DVFMC s'inscrit dans la catégorie de dictionnaires généraux de langue destinés aux apprenants de FLE, tout en relevant des dictionnaires *imprimés*, *visuels* et *bilingues*. Il est en même temps restrictif et thématique dans la mesure où il se rapporte au lexique correspondant au niveau A2 du CECRL ainsi qu'aux programmes nationaux de FLE.

L'un des aspects théoriques centraux qui s'appuie sur les théories cognitives de l'apprentissage, notamment sur la théorie du double codage de Paivio, réside dans le rôle attribué à l'image. Le dessin, en tant que type d'illustration privilégié dans le DVFMC, représente une composante définitoire à part entière et permet de neutraliser les traits accidentels du réel en proposant une représentaton du référent en couleurs, attrayante, claire et facilement interprétable.

Conformément aux typologies des illustrations (*cf*. Pruvost 1995) et de leurs fonctions sémantiques (*cf*. Rossi 2001) évoquées plus haut, dans le DVFMC elles sont majoritairement du type *monographique*, représentant chaque référent de manière isolée, et *monosémique*, renvoyant à un seul sens du mot. Certaines sont *paradigmatiques* (les objets sont regroupés selon des champs notionnels cohérents, par exemple : *les animaux*, *les vêtements*, *les aliments*) ou *syntagmatiques* (les objets sont présentés dans un environnement contextuel, par exemple : *école* → *salle de classe*). L'image dans le DVFMC assure une fonction *encyclopédique* (*cf.* Rossi 2001) dans la mesure où elle représente des objets et des concepts appartenant à l'univers culturel francophone (*v*. la thématique *Les fêtes et les symboles*, DVFMC : 82).

L'articulation de ces approches théoriques a permis de concevoir le DVFMC comme un outil lexicographique fonctionnel, pédagogique et cognitif, pensé en fonction des besoins réels des apprenants et destiné à contribuer au développement de la lexicographie visuelle bilingue en contexte scolaire.

4. Description du DVFMC

Dans le paragraphe suivant, les parties constitutives du DVFMC sont décrites, s'appuyant sur des concepts fondamentaux utilisés en lexicographie et proposés par Bergenholtz –Tarp (1995 : 15–16).

4.1. Les lemmes, leurs équivalents et la macrostructure du DVFMC

Selon Bergenholtz – Tarp (1995 : 15), « [l]emma […] is the lexicographical term for what is popularly referred to as entry word or headword [le lemme est le terme lexicographique qui désigne ce que l'on appelle communément le mot-entrée ou la vedette] ». Étant de nature bilingue, le DVFMC contient environ 1000 lemmes sous forme de mots isolés accompagnés de leurs équivalents macédoniens. Bien que rarement présents dans un dictionnaire visuel, quelques énoncés de base, reprenant les verbes les plus courants de la langue française, sont présentés et illustrés dans cet ouvrage : *J'ai mal à la tête*, *Je vais bien*, *Il fait beau*, *Il fait mauvais*, *Je suis en pleine forme*, etc. L'arrangement de l'ensemble des lemmes constitue la macrostructure d'un dictionnaire. Selon Bergenholtz – Tarp (1995), la macrostructure peut être systématique ou alphabétique. Dans le cas du DVFMC, il s'agit d'une classification systématique étant donné que les lemmes sont regroupés par champs sémantiques relatifs aux thématiques du dictionnaire. La nomenclature du DVFMC est de type limité dans la mesure où elle s'adresse à un public spécifique (collégiens) et couvre un lexique correspondant aux niveaux A1–A2 du CECRL.

4.2. Corpus et sélection des lemmes

Plusieurs manuels d'enseignement du français langue étrangère utilisés dans les écoles primaires en République de Macédoine du Nord ont servi de base textuelle à l'extraction du lexique et à la constitution du corpus pour le DVFMC. Parmi eux figurent : les manuels *Mag' 1* (Gallon *et al.* 2006), *Vite 2* (Crimi – Hatuel 2011), *Vite 3* (Crimi – Hatuel 2011) et *Pixel 4* (Schmitt 2012), ainsi que le *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du Conseil de l'Europe à l'usage des enseignants du FLE* (Chauvet *et al.* 2008). Le manuel *Mag' 1* correspond au niveau A1 du CECRL alors que les méthodes *Vite 2*, *Vite 3* et *Pixel 4* correspondent au niveau A2. Ces manuels, approuvés par le Ministère macédonien de l'Éducation nationale, étaient en usage dans l'enseignement du français durant l'élaboration du dictionnaire (de 2018 à 2024). Quant au *Référentiel* (Chauvet *et al.* 2008), il a servi de point de repère par rapport aux contenus d'apprentissage du FLE vu qu'il s'agit d'« un matériel indicatif qui doit aider

l'enseignant à repérer les contenus et les supports d'apprentissage adaptés à chaque niveau de compétence. » (Chauvet *et al.* 2008 : 13). Les références lexicales pour les niveaux A1 et A2 ont été considérées comme niveaux de repère pour l'élaboration du dictionnaire.

4.3. Classement thématique des entrées

Cette étape de la constitution du dictionnaire consistait en la répartition et en l'arrangement du matériel lexicographique, l'objectif principal étant de le systématiser par thèmes afin de rendre le dictionnaire facilement consultable. En tenant compte des programmes nationaux et des objectifs linguistiques et communicatifs à atteindre à la fin de l'enseignement primaire, le corpus pour le DVFMC a été réparti en vingt thématiques :

— *Ma famille*,

— *Mon corps* (les parties du corps, le visage, le physique),

— *Les traits de caractère, les sentiments et les émotions*,

— *Comment je m'habille aujourd'hui* (les vêtements, les accessoires, les chaussures, les couleurs, les sous-vêtements),

— *Chez moi* (mon logement, dans la cuisine, je fais le ménage),

— *J'ai faim, j'ai soif* (les fruits, les légumes, les céréales, les produits laitiers, les poissons et les fruits de mer, les viandes, les boissons, les condiments et les épices, les plats et les desserts),

— *Mes activités* (les activités quotidiennes, dans la cour de récréation),

— *À l'école* (dans la salle de classe, les unités de mesure, les chiffres, les formes et les figures géométriques),

— *La localisation dans l'espace*,

— *Le monde de la technologie*,

— *Mes loisirs* (jouer d'un instrument de musique, faire du sport),

— *Les professions*,

— *Chez le médecin*,

— *En ville*,

— *Les moyens de transport*,

— *À la campagne*,

— *Dans la nature*,

— *Les animaux* (les animaux de la ferme, les animaux sauvages, les insectes, les oiseaux, le monde marin),

— *Le calendrier* (les saisons, la météo, les jours de la semaine, les mois),

— *Les fêtes et les symboles*.

Le lexique de la dernière unité thématique, *Fêtes et symboles*, vise à rapprocher l'élève des traditions françaises. Outre les noms des fêtes, leurs caractéristiques et symboles sont présentés, comme le Mardi gras avec les masques et les déguisements ou le 1er Mai avec le muguet. Ces contenus culturels, accompagnés d'images, facilitent la compréhension de la vie socioculturelle francophone et favorisent l'ouverture aux langues et aux cultures.

Ce classement thématique facilite l'acquisition du vocabulaire adapté au public cible et la réalisation d'un échange linguistique simple et direct.

4.4. La microstructure du DVFMC *:* défis et solutions

La *microstructure* d'un dictionnaire concerne l'organisation interne de l'information associée à chaque lemme (catégorie grammaticale, équivalent, prononciation, illustration, etc.). Dans le DVFMC, le dispositif microstructural repose sur des composantes linguistiques — le mot français, son équivalent macédonien et la catégorie grammaticale — ainsi que sur des éléments iconographiques participant à la construction du sens. La microstructure associe ainsi le mot en alphabet latin, son équivalent en cyrillique, l'image correspondante et, le cas échéant, des signes graphiques (lignes d'appel, encadrements, couleurs) assurant la cohérence sémiotique de l'ensemble. Les noms communs sont introduits par l'article défini, indéfini ou partitif afin de faciliter l'assimilation de ces catégories grammaticales. Les indications de genre et de nombre des noms et adjectifs figurent dans l'index. L'image constitue la référence visuelle du concept, concret ou abstrait. Conformément à l'approche de Pruvost (1995), elle est considérée comme un élément constitutif de la microstructure et privilégie une démarche onomasiologique allant de l'image vers le mot.

Dans plusieurs sections thématiques, les illustrations sont accompagnées de débuts de phrases suivis de points de suspension, qui invitent l'utilisateur à les compléter avec un mot appartenant au champ lexical représenté. Par exemple : *Dans la salle de classe, il y a… + un tableau / une chaise*, etc., ou encore *Je fais le ménage avec… + une éponge / un aspirateur*, etc. L'objectif est d'amener l'élève à réutiliser ces mots dans un contexte précis et à produire une phrase complète en français.

Les défis ayant précédé à l'adoption d'un tel dispositif microstructural suivent plus loin.

4.4.1. Faut-il indiquer le déterminant devant les noms ? Si oui, lequel ?

Un premier défi concernait l'emploi d'un article devant les noms. Alors que l'usage courant dans les dictionnaires visuels privilégie l'omission de l'article grammatical, il a été décidé de l'indiquer afin de faciliter la maîtrise des genres masculin et féminin des noms dont la distinction présente souvent une difficulté pour les élèves. Le choix des articles s'est avéré complexe. Pour la thématique *La*

famille (*v. Image 1*), l'article indéfini a été retenu pour désigner les liens de parenté dans un arbre généalogique représentant la famille comme concept général. Toutefois, dans le contexte suivant (*v.* Image 2), où une famille concrète est représentée, l'utilisation de l'article défini s'impose. Dans la rubrique thématique concernant *Les parties du corps* (*v.* Image 3), il a été opté pour l'article défini étant donné que les membres désignés font partie intégrante du corps concret représenté sur l'image. Les illustrations du vocabulaire de la nourriture (*v.* Image 4) exigent soit l'emploi de l'article indéfini, soit celui de l'article partitif en fonction de la quantité y étant représentée (comptable / non comptable).

4.4.2. Faut-il représenter les deux genres des noms et des adjectifs ?

Un autre dilemme concernait le choix entre illustrer les formes masculine et féminine ou se limiter au masculin, finalement retenu comme forme non marquée. En ce qui concerne la thématique *Les professions*, il a été décidé d'indiquer les deux formes, masculine et féminine, pour chaque profession illustrée (*v.* Image 5), dans le souci d'assurer une représentation équitable des deux genres, ainsi que de faire ressortir les différences orthographiques des deux formes.

Image 1. DVFMC, p. 7

Image 2. DVFMC, p. 7

Image 4. DVFMC, p. 27–28

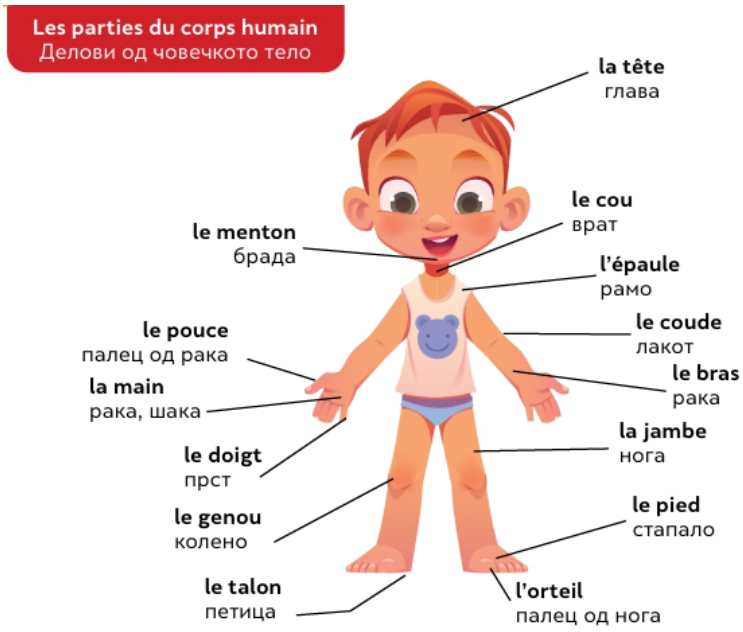


Image 3. DVFMC, p. 8

Image 5. DVFMC, p. 55

Графеми (букви што го претставуваат гласот)	Фонетска транскрипција* (симбол од Меѓународната фонетска азбука)	Како се чита / изговара		Примери
Усни самогласки				
a, à	[a]	Предно „а“. Глас идентичен со македонскиот глас „а“. Се среќава во зборовите *мама, алка, шорба.*		*papier, à*
â, a	[ɑ]	Задно „а“. Се изговара слично како македонското „а“, со тоа што јазикот е повлечен наназад и устата е широко отворена.		*pâte, gâteau, tas*
é, ez, er	[e]	Затворено „е“. Глас кој се изговара со развлечени усни и подзатворена уста во однос на македонскиот глас „е“. Се среќава во зборовите *телефон, бебе, езеро.*		*été, téléphone, nez, parler*

Image 6. DVFMC, p. 85

Image 7. DVFMC, p.11

4.4.3. Faut-il indiquer la transcription phonétique des lemmes ?

La question de la transcription phonétique a suscité des réflexions quant à sa place dans le DVFMC, les élèves ne maîtrisant pas l'Alphabet phonétique international. Toutefois, face aux erreurs de prononciation fréquentes, il a été jugé pertinent d'inclure la transcription des lemmes dans l'index, suivie d'une section dédiée à la prononciation, illustrée par des schémas représentant la position des organes articulatoires (*v.* Image 6).

4.4.4. Illustrer ou ne pas illustrer les concepts abstraits ?

Les dictionnaires visuels illustrent généralement les mots appartenant au champ lexical concret, laissant de côté les mots impliquant des concepts abstraits (états mentaux, qualités morales, émotions, etc.). Dans leur présentation du *Dictionnaire thématique visuel* (Corbeil – Archambault 1986), Dugas – Reinwein (1987 : 326) citent ce qui est indiqué à la page 17 de l'introduction de sa version française : « les notions sélectionnées doivent être susceptibles de représentation graphique. Il était donc virtuellement impossible de retenir les substantifs abstraits, les adjectifs et les verbes même s'ils font partie du vocabulaire spécialisé ». Dans le même sens, De Villers (2006 : 25–35) ajoute que :

> La nomenclature (ensemble des mots traités) de tels ouvrages [dictionnaires visuels] se limite obligatoirement aux mots qui nomment des choses concrètes, des réalités qui peuvent être représentées par le dessin ou la photographie. Autre conséquence de ce choix éditorial, les mots traités sont exclusivement des noms, car le dictionnaire visuel n'intègre ni les mots qui expriment l'action, l'état, le devenir (les verbes), ni les mots qui expriment une qualité ou un rapport (les adjectifs), ni les mots grammaticaux (les conjonctions, les pronoms, etc.).

Toutefois, le corpus retenu pour la constitution du DVFMC comprenant un nombre important de mots et d'expressions abstraits, il a été décidé de les intégrer également (*v.* Images 7–9). Leur représentation visuelle repose sur une médiation iconique contextualisée : *j'ai froid*, *il a de la fièvre*, *il est malade* sont illustrés par la posture du corps, les gestes et des éléments culturels (thermomètre, mouchoir, couverture), tandis que *mélancolique*, *méfiant*, *gentil* s'appuient sur l'expression du visage et le contexte affectif. L'objectif n'est pas seulement de montrer, mais de permettre une compréhension claire de l'usage, assurée par la scénarisation, la contextualisation et l'ancrage culturel de l'image.

La didactisation de l'image, entendue comme sa transformation en ressource pédagogique, est pleinement envisageable à partir du DVFMC. Intégrée à une séquence didactique, elle renforce la fonction éducative du dictionnaire. L'image peut servir de support à l'acquisition lexicale, au développement des compétences de production orale et écrite, à l'identification d'éléments culturels et à la comparaison interculturelle. Elle permet également la conception d'activités variées, adaptées au niveau, à l'âge et aux besoins des apprenants.

5. Réflexions finales

La présente étude propose une analyse descriptive et critique de la démarche lexicographique ayant présidé à la conception du DVFMC, dans le but d'interroger la manière dont un projet pratique de lexicographie peut articuler principes métalexicographiques, exigences pédagogiques et contraintes cognitives propres à l'apprentissage du FLE. L'ancrage théorique de l'analyse descriptive dans la métalexicographie moderne a permis de clarifier les cadres typologiques et fonctionnels mobilisés dans la constitution du DVFMC et de le situer à l'intersection de la lexicographie scolaire, visuelle et bilingue.

L'examen de la macrostructure et de la microstructure du DVFMC a mis en évidence les choix lexicographiques face à des défis concrets, tels que le traitement du genre grammatical, des déterminants, de la transcription phonétique et de l'illustration des notions abstraites. L'article montre que ces choix relèvent d'une stratégie didactique cohérente, dans laquelle l'image occupe une place centrale en tant qu'élément structurant du dispositif lexicographique, susceptible de dépasser sa fonction illustrative pour devenir un véritable support de sens, de mémorisation et de motivation.

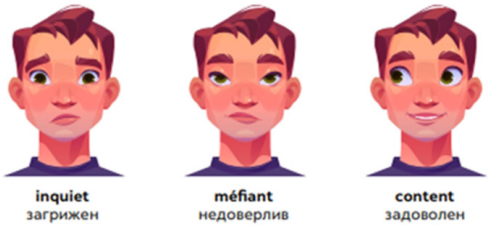


Image 8. DVFMC, p.10

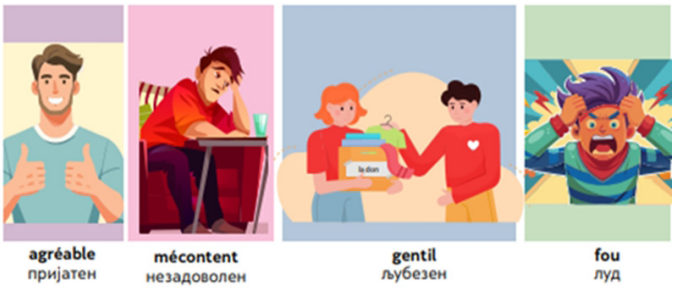


Image 9. DVFMC, p.11

En mettant en lumière ces choix lexicographiques et méthodologiques et leurs implications didactiques, cette étude entend contribuer à la réflexion sur la lexicographie visuelle bilingue en contexte scolaire, encore peu explorée dans l'espace macédonien. Elle propose ainsi un cadre d'analyse et une démarche susceptibles d'être mobilisés dans de futurs travaux ou projets lexicographiques destinés à l'apprentissage d'une langue étrangère.

Remerciements

Nous remercions la Faculté de philologie « Blaže Koneski » de Skopje et l'Agence universitaire de la Francophonie pour le soutien au projet *Lancement d'un dictionnaire visuel franco-macédonien* à l'occasion du 30ème anniversaire de l'AUF–ECO 2024, réalisé dans le cadre de l'appel à manifestation d'intérêt pour marquer le 30ème anniversaire de l'AUF-ECO *Créer, transformer, innover, exceller ! 30 ans de l'AUF-ECO,* ainsi que la Maison d'édition *Prosvetno delo*.

Références bibliographiques

Bergenholtz, Henning, Tarp, Sven (1995). *Manual of Specialised Lexicography*. Amsterdam : Benjamins.

Bergenholtz, Henning, Tarp, Sven (2003). Two Opposing Theories: On H.E. Wiegand's Recent Discovery of Lexicographic Functions. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business*, *31*, 171–196.

Biesaga, Monika (2016). Pictorial Illustration in Dictionaries. In Tinatin Margalitadze, George Meladze (éds), *Proceedings of the XVII EURALEX International Congress* (pp. 99–108). Tbilisi : Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.

Comenius, Iohannes Amos (1658). *Orbis sensualium pictus*. Nuremberg.

Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues* : *apprendre, enseigner, évaluer.* Paris : Didier.

Chauvet, Aude, Normand, Isabelle, Erlich, Sophie (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du Conseil de l'Europe à l'usage des enseignants du FLE*. Paris : CLE International.

De Villers, Marie-Éva (2006). *Profession lexicographe*. Montréal : Presses de l'Université de Montréal.

Dugas, André, Reinwein, Joachim (1987). *Dictionnaire thématique visuel*. Montréal : Québec / Amérique.

Gouws, Rufus H. (2007). A Transtextual Approach to Lexicographic Functions. *Lexicos 17* (AFRILEX-reeks / series), 77–87.

Hartmann, Reinhard Rudolf Karl, James, Gregory (1998 [2002]). *Dictionary of Lexicography*. London / New York : Routledge.

Kasar, Öztürk Sündüz (2008). Pour une typologie moderne des dictionnaires. *Synergies Turquie 1*, 55–64.

Lillo, Jacqueline (2006). Les dictionnaires scolaires bilingues français / italien. *Quaderni del CIRSIL 5*, 221–236.

Patesan, Marioara, Balagiu, Alina, Alibec, Camelia (2018). Visual Aids in language education. *Knowledge-based organization 24*(2), 356–361.

Pruvost, Jean (1995). Illustrations dictionnairiques. Technolectes et dictionnaires d'apprentissage. *LINX*, *Hors-série 6-1*, 259–278.

Pruvost, Jean (2006). *Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture*. Paris : Ophrys.

Rossi, Micaela (2001). *Dictionnaires pour enfants en langue française : l'accès au sens lexical*. Tesi di dottorato, XIII ciclo.

Tarp, Sven (2011). Pedagogical Lexicography: Towards a New and Strict Typology Corresponding to the Present State-of-the-Art. *Lexikos 21*, 217–231.

Sources

Crimi, Anna Maria, Hatuel, Domitille (2011). *Vite ! 2 : Méthode de français – Livre de l'élève*. Pesaro : ELI European Language.

Crimi, Anna Maria, Hatuel, Domitille (2011). *Vite ! 3 : Méthode de français – Livre de l'élève*. Pesaro : ELI European Language.

DVFMC: Касапоска-Чадловска, Милена, Алексоска-Чкатроска, Мирјана, Бабамова, Ирина, Велевска, Маргарита, Кузманоска, Анита, Лазаревска, Севда, Петрова, Снежана, Трајкова, Мира, Хаци-Лега Христоска, Joana (dirs.) (2024). *Француско-македонски сликовен речник за ученици од VI до IX одделение / Dictionnaire visuel français-macédonien pour collégiens de la VI^e^ à la IX^e^ classe.* Скопје : Просветно дело.

Duden français, Dictionnaire en images (1962). Mannheim / Wien / Zürich : Dudenverlag des Bibliographischen Instituts.

Gallon, Fabienne, Himber, Céline, Rastello, Charlotte (2006). *Le Mag' 1 : Méthode de français – Livre de l'élève*. Paris : Hachette.

Schmitt, Sylvie (2012). *Pixel 4 : Méthode de français – Livre de l'élève*. Paris : CLE International.

*

Атанасов, Петар, Попоски, Алекса, Димовска Калајлиевска, Љубица (dirs.) (1992). *Француско-македонски речник*. Скопје : Просветно дело.

Дамеска, Марија (dir.) (2003). *Dictionnaire : français-macédonien, macédonien-français : dictionnaire avec grammaire et transcription phonétique – Речник : француско-македонски, македонско-француски : речник со граматика и фонетска транскрипција.* Штип : Венеција.

Ѓондева, Наташа (dir.) (2008). *Француско-македонски речник – Dictionnaire français-macédonien.* Скопје : Култура.

Попоски, Алекса, Атанасов, Петар (dirs.) (2007). *Македонско-француски речник – Dictionnaire macédonien-français.* Скопје : Атанасов П.

Прилепчански, Венко (dir.) (1997). *Македонско-француски речник – Dictionnaire macédonien-français.* Штип : Венеција.

Irina Babamova — Milena Kasaposka-Chadlovska — Anita Kuzmanoska

Developing a French-Macedonian Visual Dictionary for Middle School Students: Sharing Experience

(Summary)

This article examines the lexicographic approach adopted in the design of the *French–Macedonian Visual Dictionary for Middle School Students* (DVFMC) (Prosvetno delo, Skopje, 2024), the first bilingual visual dictionary of this kind published in North Macedonia. Developed within a still limited national tradition of pedagogical bilingual lexicography, the DVFMC comprises approximately 1,000 thematically organised entries and is intended for learners aged 11 to 14 at CEFR levels A1–A2. The study adopts a descriptive and analytical perspective, drawing on contemporary metalexicographic frameworks and situating the DVFMC within the field of visual and bilingual lexicography. It engages with theoretical work on dictionary typologies, lexicographic functions and pedagogical uses in order to analyse the principles underlying the conception of the dictionary. Particular attention is paid to the methodological choices that shaped its structure, including lexical selection based on school textbooks and aligned with national curricula, the selection of illustrations designed for didactic exploitation, the implementation of a thematic macrostructure, the adaptation of the microstructure to beginner learners, and the inclusion of additional components facilitating consultation and access to information. From a typological perspective, the DVFMC is defined as a printed, bilingual, visual, thematic and restrictive school dictionary. From a functional perspective, it fulfils both communicative and knowledge-oriented functions as described by Bergenholtz and Tarp, thereby supporting structured learning of French as a foreign language in an institutional context. The article also addresses the didactisation of images, highlighting their role as pedagogical resources that support lexical acquisition, oral and written production, cultural awareness and intercultural comparison. By highlighting key methodological choices and their didactic implications, this study contributes to ongoing reflection on bilingual visual lexicography in school contexts, a field that remains relatively underexplored in the Macedonian academic landscape. It proposes a coherent analytical framework and a methodological approach that may inform future pedagogically oriented lexicographic projects in comparable educational settings.

Keywords: dictionary, visual, French, Macedonian.

CIP - Каталогизација у публикацији
Народна библиотека Србије, Београд

81'374(082)(0.034.2)
811.133.1'374(082)(0.034.2)

JOURNÉES serbes des dictionnaires (1 ; 2024 ; Beograd)
La lexicographie est-elle en panne aujourd'hui ? Évolution des pratiques lexicographiques et usagères actuelles [Elektronski izvor] : Actes du colloque thématique international, tenu du 24 au 26 mai 2024 à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, Belgrade, Serbie / Journées serbes des dictionnaires 1 ; sous la direction de Saša Marjanović. - Belgrade : Université, Faculté de philologie, 2026 (Belgrade : Université, Faculté de philologie). - 1 elektronski optički disk (CD-ROM) : tekst ; 12 cm

Sistemski zahtevi: Nisu navedeni. - Nasl. sa naslovne strane dokumenta. - Na spor. nasl. str: Је ли лексикографија данас у застоју? Развој актуелне лексикографске и корисничке праксе = Is lexicography at a standstill today? The evolution of contemporary lexicographic and user practices. - Тираж 10. - Introduction / Le comité de rédaction. - Bibliografija uz svaki rad. - Napomene i bibliografske reference uz tekst. - Rezimei na srp. ili engl. jeziku.

ISBN 978-86-6153-793-6

a) Лексикографија -- Зборници b) Француски језик -- Лексикографија -- Зборници

COBISS.SR-ID 192214025

ISBN 978-86-6153-758-5

Едиција – Лексикографски ступци

www.fil.bg.ac.rs